Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Dr. 69

MS Fr 13

Do Not Photograph
Microfilm on file
No. 80-5542

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

This work has been printed in the 5th volume of the Memoirs of the American Academy.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Bound under the direction
& at the expense of
E Folsom Esq.
Nov. 1842.

This book was given to the College
Library in Oct. 1764 by Middlecott Cooke Esq
of Boston

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Dictionary of the Abnaki Language.
By Father Sebastian Rasles.
The Gift of Muddlecott Cooke, of Boston, in 1764.

Printed in the Memoirs of the American Academy of Arts & Sciences. New Series. Vol. I. 1833, under the supervision of John Pickering, LLD.

Dr. 6

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

~~abs nenegatemaré~~

J'abandonne je laisse cela. v.g. nenegatemen. dios, vigïam ve. Jmper. negáti.
me, cabane, robe ve.

nedakkitsenank. Je n'en prens la moitié v. partie.
v.g. dakkitsenemmar Jmper. laissant les autres ve

J'abandonne v.g. poisson, Nenegatenaïi nemel, fusil ve.
oiseaux ve. pr. empêcher les autres, ne pouvant tout emporter, ne sera plus pour le gaerre.

Je t'abandonne, le laisse faire a sa tete ve. netighitaraïi.
a l'aimer

Je l'abandonne, Je le quitte. Nenegáraïi v. nenegakkitharaïi.
ign. nenegatemen. Jmper. negáti

J'abandonne mon corps a nenetérdamen nhaghié v.
la mort. nenetérsi.
item. Nemeghien nhaghié.

v. nenetérmain.

J'abandonne mon fils, v.g. Nekkitérman nenemaïni.
le laissant aller en guerre, Je
le regarde coe si Je n'en avois
plus.

J'abandonne cela. pr. ne nebaghitamen
le plus reprendre.

J'abandonne. locum, v. mulierem nebaghitaïi.
eum quo v. quâ ve.
Je l'abandonne le jettant. nekkonsakkaïn.
J'abandonne ma priére. nebaghitamen eri. païibatamaïi-
neban.
Je l'abandonne v.g. étant blessé a la bataille Jnere. nenegadazatéri Jm
J'abandonne mon champ. v.g. Nedékkitinamen Nedakkitann

nekaïthamen nob. nekaïthaïi v.g. aïgmakk.
J'abbas Un arbre. nekaïtamen. 3. ak. v. nekaïtéhéntan.
seul

Je me laisse abbattre par une maladie v.g. nenemé sanitéha. 3. nene-
mai balant le mepris ve.
cela est abjet, méprisable. Kenesskérnegsat.

Je suis abjet, méprisab. Nekenesskérnegsi.

Je suis abstinent au manger. netagasippi. 3 tag.
a boir. netagassemi.

Je m'abstiens de manger. nadadavasi. Nandadavaséleha
de la viande. nédadavahasé.
Je m'abstiens de manger de goliot. nedäkkitamen, nel-nedäkkitan.
ere

~~A R 9 3.30~~
MS Fr 13 *
Photo of 1st page

HARVARD COLLEGE LIBRARY
MAY 21 1904
CAMBRIDGE, MASS.

Rasles' Abnaki Dictionary

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

1691

Il y a un an que je suis parmi
Les sauvages, je commence a mettre
en ordre en forme de dictionaire
Les mots que j'apprens.

Taken after the Fight at Norridgewalk
among Father Rale's Papers and given by the late
Col: Heath to Elisha Cooke Esq.r

Mistake he was broaught
away with Rale's "Strong Box" at an attempt to surprise
Norridgewock before the first

Dictionary of Norridgewalk Language

8 in this dictionary represents the guttural ou; see
Lettr. Edifi. XXIII.

v. haures L'avoient abandonné

J'avois abandonné ola mais je le nedabaïtsi v. tsin ils
laissent parce qu'il est bien je l'aggée &c. nob. nedabaïtsinatsaïn
je lui souhaite ce qui est bien, bon, &c. nedabaïtsin 3. ydab.
3. ydabaïtsinat
nedabaïtsinéna ked. kedabaïtsinaïi, ydabaïtsinaïr.
ydabaïtsinaïr, ydesermaïr nikkyaïli peuvaïysels
yfaïnni yeiges.
pistsivi kedabaïtsinaïi nhaghé, yrahamitsi ppenkik
nyeighi.

J'abandonne je laisse cela. v.g. viande, cabane, robbe &c.	nenegatemen. sios, sigiam &c. Jmper negati.
	nedakkitsenank. J'en prend la moitié v. partie, laissant les autres &c
J'abandonne v.g. poisson, oiseaux &c. ne pouvant tout emporter	Nenegatenaii nomel, sisosis &c.
Je t'abandonne, je laisse faire a sa tete &c.	nessighitazaii.
Je l'abandonne, je le quitte.	Nenegáraii v. nenegassiharaii.
J'abandonne mon corps a la mort.	Nenetérdamen nhaghé. v. nenetérsi. item. Nemeglien nhaghé.
J'abandonne mon fils, v.g. le laissant aller en guerre, je le regarde coe si je n'en avois plus.	Nekissérnaii nenénaiin.
J'abandonne cela. pr ne le plus reprendre.	nebaglitamen
J'abandonne locum, v. mulierem cum quo v. quâ &c.	nebaghizaii.
Je l'abandonne la jettant.	nekeaiskkaiin.
J'abandonne ma priére.	nebaglitamen éri pâubâtamâi-nelan.
Je l'abandonne v.g. étant blessé a la bataille je ne le	nenegadozâtéri. J'en
J'abandonne mon champ v.g.	Nedéskiikinamen Nedakkikâim.
J'abbas un arbre seul	nekaiskamen. nob. nekaiskaii v.g. ajigmaks. z. ak. v. nekaiskéhenâm.
Je me laisse abbattre par une médisance v.g.	nenamé sinisitéka. J'en nam
cela est abjet, méprisable.	Kenesskérnegsat.
Je suis abjet, méprisable.	Nekenesskérnegsi.
Je suis abstinent au manger.	netagasippi. z tag.
du boire.	netagassem. semi
Je m'abstient de manger de la viande.	nadadawsi. Nondadawaséka. nadadawahase.
Je m'abstient de manger de goliet.	nedéskiitamen, nolanedéskiiga.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

ainlagassiri taitk valer qu'on le mette a labri
Je veut
ainlagassainki taitk qu'on le mette a labri d'un coteau
petit coteau
ainlagaboiikéjrai. il y avoit un petit coteau qui
le mettoit a labri
ainlagassatékhainskts valer qu'on le mette a labri
des folant

Kelâtaimer ~~Je mettre~~ l'achette de toi.

ainskt étainéighek

nénâtanéhaink nemâtonk. Je traite qu'

J'achette cela de toi. Kemanshigneïten ie
nedaïtastmanshismaïnghen.
achat. traitant. atanéïaïngan. nemanesstaïnghe
asce cela nemanshighetten. atanéïaïngan
c'est avec quoi
on l'achette cela. ni manshighétamek
on l'achette avec cela manshighétaïnsk.

nedaïtasanshimen

pitaïnsadk vtagassaïnsade, wesaïnsade
ysaïnsaïnsadk

Kenagassanshimen. nob nshaïn.

taïnsi asaïnsadk. ni ysaïnsadik

taïnsi sa ysaïnsdin chemk. ni étanaïn
pezekenkemi chaïnsadskadik

ysaïnsi ainsi la mane pin.
ig. ysi nezekenkemi étanisadik.

Je suis a l'abri du soleil.	aïnbagaïtaléf nedapin.
du vent. — — —	aïnbagaïtramsek nedapin.
du feu.	nedaïngabaxapi.
Je le mets à l'abri.	nedaïnbagahiétten. nob. -hiétaïi.
du soleil. mettant couverte	
Je m'y mets. nedaïnbagaxatéhéma	nedaïnbagaïtatéhemen. 3. vd. Nob-héma
	nob. nedaïnbagaïtatémataïn.
	Je le mets à l'abri du soleil.
	pare-sol. aïnbagaxatéigan. fon. vdaïb.
J'abs'ous. nedaïnbekénie.	
Je l'absous. nedaïnbekénaïn.	

Je vais acheter qq. ch. — nenaïntaïnkéra
Je l'ai après l'avoir acheté. nedaïnbaïnkéra.
Je l'ai du marchand qui qu'on l'a acheté. nenidaïnkéra.

J'achette, Je traite.	netataïne. 3 at. Ola netataïnéétten.
de Lui.	netataïnaïn. 3. vdat.
pour Lui.	nenintataïnéévaïn.
J'achette cela.	nenanshiémen. 3. ana.
J'achette qq. un esclave.	nenanthaïn. akakan. de lui — hémaïn
Qui est qui t'a acheté cela?	Kégéi Kéaïanshiéman!
3 trans.	nissak quatchefraïnak nenanscha.
Je l'achette avec. et a.	nenanshiéthéten. nob. nenanshiéthélaïn
tu l'as trop acheté.	Kéfaïnimesaïranshamen.
il se vend moins.	méviassis manshé. tataïngafaïnvadé.
Combien a-t-il acheté. Ola	taïnn edédaïnvadessa?
un castor, a castor.	negédenskéaïden, nisénskéaïden.
il s'achede.	manshaïsse, 3 ant. v. beaucoup. nesaïranshaïsse.
	nenanshiatéhissi v. nenetatéhissi
J'achette pr moi.	nen[illegible]aïsi. 1 p. nenintaïnaïsia
Je m'achette.	nenanshéssi. v. neshéjanshesi.
3 Je traite.	netataïnesi. rulent v. nenanshénaïsi.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[ACCOMMODER]

Je me passe aussi
nutikessiten

lui la arte cela . nutikaiveten nutikessi

J'accommode cela nutiten nob nutihai. nisiasin

item lettre la pliane . nisiasin
nisiasiti p. [illegible]

J'accommode en paquet } natte, sac &c nisiasnemen

J'aime accommode. Je le mets qq part nisiasaten.

[Accorder.]

Je lui accorde nutérdamasai.
p. nutigaidamasai.

par honneur
tikékamaviki accompagnez moi allant ou
est ma femme

[ACCOUCHER.]

J'accouche. — nenitzäini. z. ynitzainu v. - nsio.

— d'un garçon v. ve. — nenitzäini ssKinussis v. ve.

Je n'ai fait qu des garçons. — nesKinussittsara sibisi v. nesKinussis sigshiha sibisi.

Je n'ai fait qu des filles. — nänKsKsessittsara v. sighiha.

J'ai fait 2. enfans. — netaKsessittsara. z. taKsessittsavé.

Les jumeaux. — taKsessisaK.

J'aime accouché d'un garçon & puis d'une fille v. ssie. — NeKeKereKettara.

J'accouche. ~~nenigsiK~~ — nenigshiké. v. nenitsé

elle est prête d'accoucher. — Kadarsi nagshiké.

elle e sur le point d'accoucher. — Kadorsi métsiné.

J'accouche de lui nenigshiain.

Je vis nedaiibimetsisKesi

Je vas nenaitsimetsisKesi

[Accompagner.]

J'accompagne pr peu de tems celui qui sur va. nemetsisKaian.

par honneur a vl.

Je l'accompagne Je vais avec lui Je me joins a lui. nesitsitémain.

Je l'accompagne. — nesitsésain. z. asit. ~~sig nesitsésain~~

Je l'accompagne par honneur pr le conduire m'etant venu visiter. — NepetsisKaian. Je t'ac. KepetsisKer. lui m. KepetsisKesi.

Lier ensemble deux colliers liés au epaules, l'autre a la tête

J'accouple. Je mets 2. ch. ensemb. — nenisaibikké. v. nenisaibé

Je repose 2. nenisaibé.

[Accoucher. Vide supra]

Je m'accoude. — netésKsessin z. tésKsessin.

sur lui netésKsessin atanaibek. v. - abasik

sur un arbre.

[Accrocher.]

Je l'accroche. Je la pens. Nenaübiffetsn. z sn.

~~Cela est accroché.~~ ~~nenaübiffrain~~ nepedinek Kekfis v.g. Je la pens à mon ~~cheval~~ bras

Nairbitfin.

Je m'accroche à un bois v.g. Nenaübitfin. z naübitfin

~~il s'accroche v.g. à un bâton ou à un clou.~~

vid ensortilé.

[Accroupir.]

Je m'accroupe a terre. sans matte. nattle Nemitfikapi. z tf.

nepaügeikapi v. nepapaügeikapi.

+

[Accuser.]

Je l'accuse sen Je le nomme. nekirain z. akirain

on l'accusera apud. Kirekhetfi. nepitigaraü

Je l'accuse. nepitigaraü; z'accuse

Je m'accuse. nepitigatefi.

Je l'accuse, le décèle. nemofkenain. (no break

ne me décèle pas nitfak mufkenikan.

[Acheter.]

J'achete. vid. superiùs.

[Achever.]

J'achève qq. chose quelq chose nob. nekifihain nob. nemétanafkihain v.g. pikkaüli

nekifiten. z. akif. v. nemétanafkiten

J'achève de parler nemétaintfemi. z. mét.

d'écrire cela. nekifaxiken. z. akif.

x

[Acre.]

acre, aigre, aigre. ~~ssaglipégat;~~ nob. pegtfs

[Adonné.]

Il est adonné a telle sorte de vices. nifkenavakefs. (a nenifkenavakefs

[Adoucir.]

Je l'adoucis, appaise de parole. nedaïglimaïn z. edaïi

Je l'adoucis l'appaise ~~l'appaise~~ par qq chose nedaïglihaïn. nedaïglitazaïn.

Je l'adoucis, l'appaise ~~par qq chose~~ par lui nedaïglitazaïn. igr nedaïglizaïen.

Je l'appaise pr lui ~~nedaïglitazaïn~~ v. nedaïgïzaïn.

z. edaï.

v. ~~nedaïglizaïnedaïn~~

z. edaï.

[Admirer.]

einsaghéddaïnaïngeat nob. gaïs.

Je l'admire. nedaïnsakérdam. z. edaïn.

— cela. — — nedaïnsakérdamen.

— le voiant. — — — nedaïnsaghinamen. v. nedaïnsaghive.

— lui. — — nedaïnsaghérmaïn } lui le voiant.
nedaïnsaglinazaïn.

Je l'admire l'ecoutant. nedaïnsaglitam.

Je l'admire l'ecoutant. nedaïnsaglitamen.

— lui l'ecoutant. nedaïnsaglitazaïn

Je suis admiré — nedaïnsaghérmegisi

Je suis admiré v. écouté. nedaïnsaglitaïngisi z. aïns.

cela est admirable — — { naïntelinaïngeat il v. naïntelinaïn
aïnsaghérmegeat. il — geïst. } on n'a tien vsen de faulte tant il est — Dam.

— a voir. aïnsaglinaïngeat. il — geïst.

nedaïnsaglinamen Je la vis avec admiration.

Je le rends admirable nedaïnsaghitin. nob. nedaïnsaglinazaïn.

nob. nedaïnsaghitaïn.

[Ajouter.]

J'ajoute cela. Je mele v. nekérudénemen. nob. — dénaïn
en contant de lor v. z. akr.
~~nekérudéghitémen~~
nekérudéglimaïnk v. g. kérianik

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Adroit.]

[Affaisser.]

ce fac v.g. etoit [plein] de peau.
& maintenant il ne l'est pas. náfárak
c'est qil s'est affessé, pressé. ~~[illegible]~~ ydampiik
ola l'est ~~[illegible]~~. náfate.

[Affaler.]

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Adopter.]

Je l'adopte pr mon fils. nsnémainXain v. nsnit-ainXain. pr fils ou fille. fil. nia sénémainkain-ia

pr pour la fille. nsdeskain. Je l'ai pr fille d'adoption nsdskéain.

Je t'adopte. nsnémainin Khaglé.

nsderaingenXain, fil. nia éraingenXainia 2a ian 3. ain

pr parents.

un homme q. n'est point assez fort pr tuer des bêtes ve. matsiglenainbao

une femme q. ne sait pas travailler ve. matsigsskbao.

un homme ou femme q. travaille bien. sainsainbao.

[Affaire.]

Jai affaire, je suis occupé. nsdamarokké.

J'ai affaire de cela, j'en profite. nsdainlédamen. lui. nsdainlémain.

C'est ma principale affaire. nemesegliksserdamen. 3. sd. v. nemesérdamen 3. am

[Affermir.]

il faut affermir la cab. v.g. par des fourchettes. tsitsstiainsse.

Je l'affermis ve. natsitsitskemen

J'affile couteau, hache ve. nekittaden. 3. akitt. v. nekittadassi. 3. kitt. (no break) nekisitadassi J'ai ~~[illegible]~~ aiguisé

pierre a affiler. Kittadaingan.

[Affliger.]

Je suis affligé. negaghidainsi. 3. gag. v. nssikerdam.

Je l'afflige. ~~nssikérdam~~ negaghidaitsilain. 3. agag. v. nssikérdamihain.

cela m'afflige. nssikérdamesskaingen.

mon coeur est affligé. ssikké nerésaingan.

(nssikérdamitélainsi. J'ai des peines affligeantes. nssiglérdamitsi Je m'afflige.)

[Affreux]

cela est affreux a voir. tsilaghinaingat. il-gesse. ne

il me paroit affreux. natsilaghinamen not. nasain.

tsilaglitnaingat. Des nouvelles affreuses

[Affut.]

Je suis a l'affut, a l'attente du chevreuil ve. lorsqu'on va un peu loin pr cela. nedasskipema sisisak, nsrkak ve

J'y vais. nenaintsiskipema. v. nsrkak nenainsipema (nsrkak)

[Pages 12, 13, 14, blank]

[Aigle. Vide Animaux]

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Age]

quel áge as tu ? — Kekéssigademé nasa — no break

2. ans. 3. ans. — nenissigademé, ne nessigademé. do

4. ans. 5. ans. — neiéssigademé, nenaünigademé. do

6. ans. — nekstant nekéssigademé. do

12. ans. — 9e. nekstaüntkao nekéssigademé. do

20. ans. — nisinisskó nekéssigademé. do

cela est en age v.g. d'être estimée 9e. Kisigs. do

Je suis de même age qlui. — netaüérghitebena. Ketaüxe. do

celui là est plus agé. — aüérghitesk. do

sa mesaïtigademé. do

Je suis a la fleur de mon age (ait vir). — nenéxaüxaüilai 3. nér.

J'y suis. (ait mulier). — nenéxaüxsskxai.

[Agréer.]

Je l'aggréa de pensée. — nstérdamen. nob. nstérmaü. 3. st.

de veüe. — nüiglinamen. — nasaü.

de la main. — nstinamen.

Je l'aggréa, il est bien aise. — nstitebinasaü.

[Aider.]

nob. nsitzoxkémaü, 9e. chit, Je l'aide soit soit d'effet Donnant qq chose

J'aide cela. nüitzoxkédamen. v.g. la prière 9e.

J'aide, nedasenemassi.

Je l'aide. a peine qq chose — nedasenemasaü.

sens in disparoxismum mente intende. — ikaüssmüi-asaübami.

Je l'aide, le prend pr l'aider. — nenaüghenaü a nenaünaüghemaü

aide moi à me lever. — sanaüghení. pa nessanaüghenaü

Je ne le peux, étant malade

aide moi a me lever étant chargé. — aünikení pa nedaünikxaü

aide moi lave moi ma charge. — sisdaü. pa nesüédasaü.

étant a vste l'ausadour

[Aigre]

cela est aigre. — ssaghipégat. nob. pégat

[Aigu.]

cela est aigu. — Kesighitz. st ig. Kesigliteaxar, nob. tsak.

[Aiguiser.]

Je l'aiguise. — nekittaden. 3. ak.

pr lui. — nekittadasaü.

pierre. a aiguiser — Kittataügan.

9

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

(1) Je l'aime avec attache v. nekesaintzin. ~~nekessaintsaiun~~
ignol. nekessaintsandamen.
v. nekakessaintkandamen v. kakesaintkandam
nekesaintsandamen kakesaintkandam attache.
ignalls ito kederesaintzinaik saintzainnsaiik
effectueusement si on aime avec intérêt.
si tu n'étais pas si aimable v. sadasanteqesiane
ni aimable kederiglikkasanterenn

[Aile]
aile d'oiseau. ergiangen sg gmak.
il a Dot aile tin ergiango

neitetchémen

nekssnasikki ito effectueusement a long terme si tu n'aimes pas assez

kesata pottsakkaisik, ne kesata arainkaisin
autant qu'il y a des ailes n'y on y va

aiguille

Je l'aime. ign. & nob. Nemssaïtzin. in passeo. v.g. nemssaïtzin
Je l'aime nemssaïtaïn. fore tantum usurpatur
Je l'aime avec affection. nemssaïtzitékaïmaïn ig. — tekaïndamen.
Je l'aime de tó mon coeur nenestsitzaïssaïtzin. 3. vn.
Je suis ton temple de son am. ig. nelégosérdamen
nelégosérendaïn. v. nepitzérmaïn
(1)
Je ne l'aime point, Je ne nenghonskérandaï. nekeassérmaïn. (no break)
le trouve point a mon gré.
illum ëperditè amo. nedassérmaïn. ign. damen.
J'ajoute qq chose a ce qu'il pense. de moi sive in bonum sive. in malum
il croit v.g. qu'Je suis un peu méchant & Je ne le crois beaucoup pas. seu
Je la fais & dessperer parce qu'Je lui dis. nedélietaïbimaïn.
item il me fait du bien y. mal & Je lui en fais davantage &c. nedéhétaïbihoïn
air, aer. sekistsk. nedémitsitzaïssaïn
dans l'air. pistskistskué. no break

au dela de l'air, dans le ciel. asassekistskué.
Je le prens en l'air en passant, nenitsépetsen. 3. vn. nod. nenitsepkaïn
dit d'un chant. ararainustaïisk. ni ararainustanek. sepsis v.g.
un bel air. ararainustaïisk. il qu'different. pitsararainustaïisk.
airain, cuivre rouge. tsisaïtsatak.

ais. planche. pskaskk.

[Ajuster.]
cela ne s'ajuste pas. éssaxiré io. p. plur. nedexiribaïsibena.
v. araïbaïsida.
[Aller] allons a son tour &c. nemaïn kederaïbaïsibena éresek.
ni éstikk kesérmegusitsik, pitsiaïskkéskké. tékaïrarii mettinésa.
Je ne veux pas aller là. nda nemaïn nekadatsiaraï. vid. Je vos.
[illegible] a para. tsadigan n. nagot.
Je pense a aller là v. là. v.g. pr. peu de tems dans le bras. nekiditékaïsi.
Je vais affaire [illegible] faire detourner &c. nedaïssossé.
[illegible] faire aller
on ne peut aller dans, la chemin trop étroit &c. v.g. on ne peut
nda kisinisssésn. nekitsaïn. nekitsessek &c.
ni ataïbaïsik, aller Lun après l'autre. 0000
v. g. tekaïbaïsens on ne [illegible]

10

[Page 18, blank]

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Allonger.]

Je l'allonge. v. — nekwaïnléghenemen. z. ak.
une courroie, couverte. — nesasagaïnléghenemen
nesiptaghenemen. — Kwaïnléghé-
naïsk &c

[Allumette]

allumette, sen feullet, paille — peténigaïn. ar
bois pourri pr allumer
allumette v.g. de soufre v. un bois mince x. — tsatsekesaïsétémeghir.

[Allumer]

tsekesaïgaïganar
ce avec quoi on allume

J'allume une chandelle. — netsâkesemen — vassénemaïgan. z. at.

allume la. — — tsekesé.
netsâkesaïi, calumet, orsan, lecte &c

[Amande.]

amandes. — pagaïn. nar

[Amasser.]

nemaïsaïngéhénenar

Je les amasse. mets maïngéti — nedaïngéhénenar. z. ed.

Je fais amas de vivres v.g. — nemâcads v. dn. faites ce mâcadsk
il servit bon d'en faire — trigsenba mâcadsmeghé.

Je vais chercher, amasser — nemasiné.
glands v. autres fruits.

J'amasse beaucoup de choses. — nenesaïstôten Kégui-

[Amener.]

Je l'amène de la ici. — nâxtraïi — (sine notâ sonoli ne.)
nâxtsésaraïi
v. nenâtraïi.

Je l'amène. — nepédrssadrn. z. aped.
nob. nepédrssaraïi. z. apé.

— a lui. — nepétraïi. z. apét.

— par eau. et la. — nepétodrn. nob. nepétsraïi.
cela

— a la voile. — nepédékessi. z. péd.
nob. nepédékessenaïi.

Je l'amène. — nepétsiptaïi.

tu m'as amené ici, sn tu — Kamesiksati. — sponitr ne
es cause. qu'Je suis venu. — abo nedersssaraïi ne.
namesiksésaraïi

 [Ambassadeurs.]

Les ambassadeurs. ou ceux qui viennent faire la paix, l'alliance.. nandaïgrdaghik.

Je vais en ambassade. nenandaïgrdam.

[Ane. V.d. Animan

[Amer.] am. an.

Cela est amer. ssagliprégat.

Je le trouve amer. ~~[illegible]~~ nessaglitamen de ci

[Ameçon p. hameçon.]

ameçon. ~~meskitan~~ maglikaïn a. tavapsnigaïn no break

J'y pêche a l'ameçon. nedaïnné, z. aïnné. ~~nedaïnbirb~~ nedaïbainné zenies.

J'y mets un amorce, appat. nedavaïnghé. l'amorce. aïvaïngan. no break

De quel appat te sert tu vl. Kégsi évaïnghétavan? no break

D'un peu de chair. siossis nedavaïnghéttv.

[Amorce. V. Ameçon.]

[Ancien.]

Les anciens du tems passé. negaïni avenaïnlak; no break

chose ancienne, vielle coutume. negaïnié. no break

Il, étoit une ancienne coutume. negaïniaïnsighé

[Anéantir.]

cela est anéanti. anahiss.

J'anéantis dans lui son péché. nedaïntavaïn éti saagliatavétaïnsisa.

J'anéantis cela. nedanetin.

anguille. nakaïnns. nsak.

salée. nakaïnns-saïzaïnsévéfigan.

séche. agsaïn, nak no break

Les treuilles. stagheziar. la fist. sisi. no break

une clef pr prendre des anguilles. nessaïngaïn nar. no break

Je la fais cuire dans la cendres. nedabigaïndésé.

[Animal: Vid. Animaux.]

[Animer.]

Je l'anime, la pousse r. nemerkitéhaïnmaïn.

— de parole. nemerkimaïn.

— l'exhortant. nekakéstmaïn.

parties animalis.

ttep. la tête.

manké. la joue.

mssittan le muffle.

spighé. gak. plat coté. mssispighé d'orignal. mskaspighé de chevreuil

sskkéses. sak. la chair de l'epaule.

sder. l'epaule

sikké. la cuisse. sikkéiéaks la chair de la cuisse.

sinassaghé. la panse de l'orignal. v. cheveux. ~~ort~~ qui est la mangeaille

stagheté. ou est la graisse.

stotsak ~~metstsak~~. ou est la graisse.

panak. la fressure sur le foie.

sskkum. nar v. sskkumager. le dur q. ressemble un peu a la fressure.

Kkaankeser. renard.

ékokaiges renard.

n atsimesk. castor q. est sur le sec

nsémesk. castor

tq. nsk. nsélémesk. castor

tem sskémesk

* sskémesk

nsale nambéskik. sur

item de de la mastes

R le ns mesk coe le castor

animaux

les petits aux

Ous. nambéskiks

sskéskik. du male

& femelle

tortue. nambéskiks

sskéskemesk

askessebaisrassé

Limaçon

[Animaux]

Les animaux. aïaasak.

1 âne. Espaïnihahassis. v. mémagaïtaghessis.
2 bœuf. Kass. sak. mâle. naïbess.
chevreuil. nortké. ak.
le male. aïaïlé. fem. hérar.
cerf. maïrss. sak. ct. aïaïlé
loup cervier. maïrssem. mak. v. mak.

Cheval. ahassk. sak. ct. naïbéssem. v. ct. les petits. nessédsk. nessédskak.

le male. naïbéssem. mak.
la femelle. skséssem. mak.
aïéhaïnedo. dsak. tête froce. quacunq; sit.
Loup. ct Matin. akik. ksak.
le male. naïbadkik.
la femelle. skaakik.
renard. kkaïkses. sak.
Espece de Lion. pitaïrss. ssak.
male. naïbéssem. f. skséssem.

Lievre. mattegréssis. sak.
le male. naïbéssem. v.
pezs. ~~tongues~~
orignal. mss. mssk
le male. aïaïle. f. hérar.
ours. aréssis. ssak.
le male. arenbasks.
la femelle. atsésks.
porc epic. maïdaressis.
le male. naïbaaïks.
la fem. atsaaïks.
castor. femakré. male atsimessis. mssk. mssk.
loutre. kisnighe. ks.
marte. hépanakessis.
rat musqué. mssksséssis.
anikssis. suisse.
mikké. ermenit.
sagséssis. Espece d'hermine. v. saïbiss.
pranik. ces 2. ont un bon poil.
mesanik.
ségaïks. bete pruante.
onnsléssis. autre de bete pruante.
pékané.
tortue. tstebé. sorte. anikenaks.
aréskané. qui est un chien.
singe. tsékankes.

Flegzard. figsskré. grenouille. sak. grillet petite bête v. lézard. q. kkatsaïnaïgs.

Tsegzard. figsskré. sak. grenouille. sak. petite bête v. lézard. q. messkimaïnigsis.

Kaïtas. sak. lanterlo. tsztsé. sak. tsztsé.

bêtes. cirons dans la main ytc. 23.
maringgin. tsésé.
ssévé. ssak. mouche.
bourdon. pekssisak. sing. pekssis.
pesse. { ériger. sak / tourni. } animaux rampans.
Tarpe. mémeraïnassskanaïéssis.
soutis. aïnbigusésis.
araignée. memessrabikké.
maskeké. crapeau.
pekké. ksak. vers q. sont dans la chair. sur viande.

Les oiseaux. sipsak.

saïaïgan. aigle. { tatégaïn / pl. ink.
sisséré. cigne. { grue.
mkasés. couleuvre.
aïamptegsak. outardes. Mahamo pls. mak
matsitessis. perdrix. coq d'inde.
metéhiziré. huart.
sipigsis. oiseau de proie. aréré sak
aréérak. oiseau de proie. aréé
ksksses. le coucou.
séraïié. le hibou.
tataïigs. q. est tô blanc. c'est prestre ds noset.
préssak. des tourtes. préss
ksikzimesis. canard. { tatentegrizessis / cane espece de canard.
ahaïréssis. { katakataïmessis / corneille.
sagraïnes.
ksésé. ksaïssé.
saïsatasses. tsegberesks. tsegberesskak / Etourneau.
séséibaïtegsané.
séséssis.
aïdiaïré. { mekisimint. sak. / oiseau tout rouge v. les ailes noirs.
kasks.
pitampskré.
kaïks v. kaiaks. { amskamenessis / oiseau q. regarde le soleil.
atentegrizessis.
essidaksis. kakesoksésis.
metatsésis. kakesikotiizé.
meskigaïndaghizé. ~~kkessis~~.
eskradadessis. vizisis.
tsizizéssis.
tatégak.
aïibitsizaksak. aïibiginizaksak
tsitsessis.
tsesskessis. tsitsetégéssis.
naïétassé.

Flanghé. sak. ~~kakatsessis~~.

24 (to follow preceding page)

anahigak absolassak. il, ny a point de
remèdes, ou mon animal domestique, bête chien, oiseau
ou la quadrupède il est aussi domestique
{sort animaux domestiques

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Annoncer.]

J'annonce publiquement. nedekremi 3. edekreme
nebaïbaïglimaïek nebaïbank. v. baïbaïk
J'annonce publiquement Je fais le vis. nebaïbaïghen
ni édetsi ~~baïga~~ baïbaïga baïbaïgaïnebon
ni éti baïga ni édetsi baïga. voila toe. Je peu estre &c.

[Ancre.]

Ancre de navire. Tatapenaïpskaïgan 3 no break
Je le moüille. netapenaïmpskeé.
Ancre a écrire. aïixiganié. v. éeighighétemek

[Ange.]

Ange. mon ange. Angéti. ak. nedaïgérim. nedaïgérimi.

[Année.]

Année. 1. neketsigaden, 2 nissigaden, 3. tsigaden, no break
4. iésigaden, 5 naïnigaden, 6. negedans Késsigaden.
10 11 negedaïntkao Késsigaden &c. 20 nissiniskké Késsigaden &c. no break
Bien y a t il d'année &c. Késsigaden &c. de
Bien y en a t il qu'il y a ici? Kekéssigadenépimnasia? de
il y a 2 ans. — nissigadenépim.
Bien y en a t il que tu es allé bien loin. Kekessiganéssé!

[Apaiser.]

J'appaise. nedasighikeé. ~~pacpoie~~ nedasighighémi
J'appaise avec cela. nedasighita, 3. asighitaïn, ni édi asighitaïna.
Je l'appaise de parole. nedasighimaïn
Je lui appaise l'appetit. nedasighikaïn. nedasighikéssaïn.
Je l'appaise par ~~[illegible]~~ lui ~~nedasighitaïn~~. nedasighitaséssaïn
Je ne puis l'appaiser
Je l'appaise se querellant. netsighikaïn 3 st.
Je ne puis lui
Je m'appaise. nedéKéimskeérdam v. nedéKéimskaria.
nedasighitaïn. Je ne puis l'appaiser avoir Je lui fasse. ex.

[Page 26 is blank]

[Apparoitre]

J'apparois apres ma mort. Nenamiligesi

voila comme J'apparois. Je fais nederihisin z. ed.
Et ainsi qu'il paroit.
voila coe il paroit. ni [illegible]
voila coe le dial. apparoit. Ni étihisset matsinisésK.
cela paroit. namiliggat.

[Appartenir.]

cela m'appartient. ngtzainemen. neb. Ngtzainai.

[Appat]

Appat pr l'Hameçon. awangen il y en a assangaisi no break
Je quel appat le prendra? Kégui éwanghétaran. {R. tiossij.
{nedawanghets.

Apostume. [illegible] . v. [illegible] v. meri. no break
Il y en a dans cette Enflure e [illegible]
J'en ai dans le corps ve. [illegible] . aps nhaghek [illegible]

[Appeller.]

J'appelle, fais un cri. nebaibaiK, z. baibaiK
nebaibainghen
Je l'appelle de loin avec un cri. Nebaibakimai. z. abai.
Je l'appelle ~~[illegible]~~ par un signe de visage. nisikisigsaimai.
Je m'appelle. nederisisi. z. arisis.
J'appelle cela N. sa nomino. Nederisitamen n. v. nenesedo-
hangen.
Je l'appelle N. nomino. Nederisitai z. id.
a. nenesedohai
Je l'appelle: ve. Kenesadohiten.

cela s'appelle N. io arisitaiis.
Si personne ne m'appelle ser. N. Nisak asenni arisiritkis. N.
il s'appelloit (de mortuo) éarisitbana v. arisissbana.
Kégui éhétisissanigak. ve éhétisissbanigak
[Appetit.] no break
J'ai appetit. — — nakadippi. z. Kadippi. ~~[illegible]~~
Je sta nakadotamen. neb. nakadopari, Kakadopsi. id
J'appetisse cela. — nepisiten. Kakadopi de moi.

v. nepédssadaïn

nepétaïsaïn far. J'apporte une peau de chevreuil. pr lie.

v. nepetasainar. ils nepétaïsainna.

Kapétaïen ~~nenénainn~~ je t'apporte mon fils pr le guerir
v. g. ee.

[Appliquer]

J'applique la terre pr lesse. nedâsskaïn mazatsimes.

^ J'approche ~~qq~~ ch feu je le mets auprès le tenant toujours par la main. nedasitenemen. neb. nedasitenaïn.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Aplanir.]

J'applanis v.g. le chemin. (où il y a v.g. monticules) Neséssnakéhémen.
J'applanis & egale le terrain. vc. netétebakkéhémen.
La terre. — — Nétkéhighé. v. nétkéhémen

[Applatir.]

J'applatis qq. chose pour l'aggrandir v.g. bale vc. nesibikkbaketéhémen.

[Apporter.]

J'apporte cela. nepétun, z. ap.
de ce lieu là. — nédun.
il l'apporte de là. ulkassadun. ulkaüssadaüsu. ou à l'endroit pr l'apporter
J'apporte cela pr lui. nepétaraü z. ap. kepétavi tu ma. kepétev. ye te.
Je l'apporte. nol. nepéstaü. ~~kepeta~~
Je lui ~~[illegible]~~, lui montre vc. nevévittaü. v. nenamittaü.

[Apprivoiser.]

J'apprivoise. v.g. un ours. Nenegatsihiaü aiessis. v. nenitassinna
~~nenitassinéna~~. vc.

[Approcher.]

approche toi. péssudessé. ya nepéssdessé.
J'approche de cela. nepéssetekamen. nob-kasaü. bue v.g.

[Appuyer.]

Je m'appuie sur qq. chose en marchant. nedaübadélusi.
contre qq. chose. nedaübadakassin.
appuie cela. être qq. chose contre qq. chose. aübadétu. ya nedaübadétun.
J'appuie un Enfant. — — nedaübadétaü aüsis
J'appuie ma main, ma tête. neketé kkamen. ~~nokeretkamen~~. nedassé v.g.
Je me couche sur mes coudes vc.
J'appuie. Je m'accoude. me rebec. qq. étant dessus mon coude. que m'empêche de me lever.

[Araignée.]

fait sa toile. ménessabikké. tarabikké. no Greate
elle a fait cela. arabikéssa. yo
~~sa toile~~. ses fils sdarabikkaügan. yo
sa toile sdérabar sdarabessak suspicier & Ekak.

Les Arbres.

bois blanc. vighebimisi.

bouleau. maskvémosi

cédre. mantandakv.

cédre rouge. Kvassághesv.

chéne q. porte des glands. anaskamesi

cerisier. maskvésimimesi

érable. ssenaiv.

~~frêne agasv~~

epinette. rouge. Kessihvsk.

frêne angmaskv

frêne. agasv

hêtre. vassimisi

de lorme. anibi.

de laune dont le charbon est a piquer. vdoppi.

mesifier. vigvésk v. messai

noier. pagaiusk noix. pegai

pin. Kvé. le pomme Kvé rouge. messkask.

bois puant. pr faire venir. sasangvé mak

plaine. akvizémissi.

sapin. prepskaiikv.

arbre. ou il y a une fente qui fait paroire pr. [illegible] yinesskat. v. abikvéghen arbre creux dedans, mais ne paroist pas. abigvéghen v. saubvéghen. v. nde apikvégh.

les sediak. maitadagsk v. maitandakvandagsk.

sesskibar. appée de suseaux.

vatsitémisi pr faire vomir.

mákvaim. bon a manger

arbre pourri. advssagsio ~ advssak.

maiikvsk lieu ou il n'y a pr du bois franc sen ou il n'y a point de sapinage.

~~Lieu~~ aranmaskikv v. abasikv. v. kekaskvikv. Lieu ou il y a des arbres. sen forest.

nátekv Lieu de bois franc. il y en a. nátegvikv nátegvikvk. ils sigliida.

saubvéghen il y a un trou ou bard des arbres v. a terre saubvémesskat v. idem

pskettonakv. souche.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Arbre. abási. ar. coupé. asasun, dis etiam l'am debout.
arbre. sec. — messkaky abási. ver. areskskaky.
q. ne peut brûler

le chemin est plein d'arbres. nekesgsitsaghi.
plaine lieu où il n'y a point d'arbres. — cabarskdai.
le chemin est plein d'arb.
renversés v. sur terre. v. dans l'eau. Kakepessaghirré.
Je passe la riviére sur un arbre. nepikagassagré.
fleurissent. [mi anaghi kébari, kéghibágat.
Les arbres reverdissent. sainghibágat.
leurs feuilles st de la qlleur qlles doivent etre. semibágat.
Tabas un arbre pr m'en servir v. pr me chauffer. nekasshamen v. nekastéhamen.
il le faut abattre Kakahaïnsk.

pskaanteksnesr
les branches soit qlles soit petites d'un ar
pskakaksat v.
pskaanteksen il a
branches
mesairi-pskaanteks
nio. il a bien branches.

Arc. taïbi. ak. sa corde. nainpetaïn, no break
fleche sans tête. arss. ar. a tête. pakké. kéar.
une flèche. — Kainkskarss. no break

Kainkskarss
flèche qui n'a
ya des plumes no break

Je bande l'arc. — nikkainskain. z. ari-ïr no break
Je décoche. — nepsenté.
contre qch. nepemsdamen. nob. nepemain.
qq qq chose

Arc en ciel. — managsain. nar.

maïni ak maïnié maïniaïr qui est d'argent
argent. ~~sesian aink~~.

armée. bataille ou se bat aïsdin.

[ARME, ARMER]
Je qui se bat se
Je lui donne des armes. nenessainksdain. z. en.
Je m'arme. nesainksi v. nekstesti nesainksteesi
ses armes. v. nesainksdanar. nel nanesainksdanar

17

Je lui arrache les mamelles. netemimsaïnga

Je lui arrache la langue. netemizaïéphaïn. néphaïn.

Kétenaïsse. ou J'arrache v. Kétkaïsse.

Ia neKétenemen, neKétkamen.

Je lui arrache les cheveux, poil, ~~barbe~~ item de cuir

nepskazaharaïn.

Je lui arrache les poils de la barbe. nepskétitéaharaïn.

J'arrive ou Je souhaitois ~~ou je voulois~~ Nemeskamighenem

apeine arrive je ou Je souhaitois. abaskaïssi nemes &c.

[Arracher]

J'arrache un arbre. de terre. arr. v. l. — nekétképtin - nol. nekétkallaïn. — nol. nekétkénaïn

Je l'arrache. — nemanipetin v. nekétkénemen v. nekétkedadinar — in plur.

avec la main. — nemanimenen.

avec instrument. — nemanesemen — Note Je coupe le gazon in plur.

J'arrache avec les dents. — nekédodamen.

J'arrache qq. ch. bois v. c. — nepekbatsiptin v. nekétkamen. — Kétkaïsitsi

nol. nepekbatsiphaïn v. g. pekbahaïn.

[Arreter]

Je m'arrete faisant voiage en qq. lieu. netranessé.

Je ne m'arrete pas la Je vas plus loin. nekeskamessé.

Je m'arrete tout d'un coup. Hotranessé.

Je m'arrete marchant auparavant. netsanigaïnbasi v. pera

Je m'arrete en marchant. — nederabi. z. arabi. — nesakké.

Je l'arrete allant en guerre. v. g. nekackérhain

voulais faire voiage.

la boisson m'arrete. — nekesaïntsessini z. ks.

Je suis arreté par le froid. — nekeitaïnsiegu. z. ksitaïnsiekv.

nekesaïntaïegu Je suis arreté par le vent.

Arrete de poisson. namessipigaligan. nar. v. namessipiolé.

Je suis etranglé par une. — nedatsshi. z. arshi. — no break

Je me retire en arriere. — nedasaïngaïnbasiasi. z. asaïn.

[Arriver]

J'arrive. par terre. — neba z. baié. — no break

par eau. — nemesagarra.

sans vaisseau. Je viens de loin en canot. — nepétsipié. z. pét.

nous n'arriverons pas aujourd'hui nous demeurerons en deça v. — Kensdaraïnbena.

Je n'arrive pas nensdara

J'arrive. z. c. nerémira.

ils st arrivé tout aujourd'hui le mme jour. — isgatsinikkomli-émekizayak amessagahare d'hoik.

ebien st ils arrivé de canots. — Késsekamevk méssagaraïntsik?

ebien êtes vo arrivé de canots. — Kekéssekameba v. Kekéssuréba?

on. nenugetsebena. 2. — nenissuzébena.

J'arrive par terre sans rien porter. nepétsita.

J'arrive par terre v. par eau portant le bagage v. — nepédré.

18

Afsaïssonnor

c'est assé tébat.

c'est assé à un homme de 10 chats v.g. tébágz. de neb[illegible] pr une robbe.

il a assez d'un chesteuil pr se couvrir. ztébagzinar sar

il a assé d'une couverte. ztébagzin maskasé

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

arr. ass.

ebion étes vous q. arrivés partowe? Kekéssussébanaza?

2. nenissussébena 3. nenessussébena 4. niéssébena.

5. nenaïnussébena, 6. nekusdans nekessébena.

~~11. nekusdaïnkao nekessébena. 7~~
7 nekusdaïnkao

11. nekusdaïnkao nekessébena. 16. nekusdaïnsaïnkao nekesa.

17. taïbasaïnsaïnkao nek. 18. tzaïsek saïnkao nek.

19. nusisitzaïnkao nek. 20. nisineské nek.

60. negusdaïntineské nek. 70 taïbasaïntineské nekse.

nous arriverons demain ou n'arriverons. Nisémizaïbena.
7 arrive. nsémiza.

nous coucherons 2. nuits. Kenisugnusdébenatsi.
l. nenisugnusdé

cela arrive. hoc accidit. asai, asaighesa, asaighiban. f. b. asaighé.
cela n'est pas encore arrivé. essema io ~~asai~~ asaisi. neg. nita asai nekisde

Arrondir]
Je l'arrondis. pour
v. crosse v. courte.
nsaïnsaïghissemen. 3. asaïn.
nesaïnsaïnasussemen. une planche 7c.

Arroser]
v. nesignebaïndamen. nob nesignebaïn
Je l'arrouse versant. nesignebaïnsaden 3. ns.
nebi nedanissignadan.

nob. ysaïnbisast.
ysaïnbisalé ~~ysaïnbisa~~ 7c. cela assaisonne bien la saganité
v. fait bon potage.
assaisonnement. pelihigan. v. segsahigan. } nedapelihaïn
l'assaisonne. nedapelihaïn v. nedapelihighé 7c. f. nob. } nedapelihighé haïn
Je lui en donne. nedapelihighehaïn 3. nsap. } nedapelihighé haïn
Je fait chaud. fort assaisonné. nepaingsihé. 3 païn.
Assez]
c'est assez. tébat. il est assez bon pr faire cela. ysdeteghikkisi Kesaïnsin.
Assembler]
on s'assemble. ~~naïessadin~~. naïessaïn
J'assemble les hommes. nemaïeghinaïsk. asenaïbask
Je les assemble. nemaïnsessadinar. ils les. kisi maïnsessask.
no nemaïnsessaïbena.
J'assiste ~~aux~~ assemblées. nesésikten. Nesitsimaesta.

Je suis assis bas. netabesabi.

Je suis assis haut. nedéspabi. v. nemespabi.

Je suis assis haut. nesaindemespabi.

voilà qu'on s'assoit. ni apiteden. (sipkitkain on est debout longtemps.

Je suis de l'attache pour cela. nekesaindétamen nol. -- ~~detma~~ Désormais

Je suis de l'attache pour cette terre ny. nekakésaintkaindamen issiki.

pour lui. nekakésaintekain.

Je lui attache à son cou une pierre pour le jeter dans la rivière.. nekedatkahasain.

assakaistsi ketamité v. ketams steps. à peine sa tête

Je l'attache pour deux. nedassaketamen. ne. ne. fient elle ne

ne serait rien arrivé qu'on. Je mets une longe pour ne

Je l'attaque. nenemikan. ny. nenginiskan.

un fort attaqué. nainses. v. nainsié

nous l'attaquons. nenitenénasié.

[Asseoir]

Je suis assis. nedapi. z. apé.
Je suis assis les pieds devant. nemémékéssi. sur les talons. nedasitegéakeba
a terre. ntsiwi nedapi v. nemitsikapi. z. mit.
Je suis assis auprès de lui. nedapittaiki. de cela. nedopittamen.
Je suis assis a mon aise. nsiekepi. f. nsikéssin. z. [illegible]
nous sommes assis tous d'un coté. nedisiganapibena. z. isiganapisak.
Je suis assis sur un ban v. haut. nskidapi. z. skidapé.

[Assister]

Je ne suis pas assisté a la priére. nda nsitsiram pairbatamegsi.
J'assiste v. a la prison, guerre &c. nedisiteaiine v. sa [illegible]

J'assiste a une ceremonie. nseéssiffi. nedéssi. [illegible]
[illegible] je vais a la calane de lui q. doit [illegible]. Je n'assiste
a qq assemblée, bat, messe. nerésitten. pas a sa mort. nsikessi.
ils sont assemblés. maéssak.

[Assommer]

Je l'assomme. nedaimasitéhaii z. adaii.
Je m'attache a qq ch. nekitaibatti. atai.
a lui. Je suis de son parti. nekitaibatitaiii v. nekitaibatti. [illegible]
Je l'attache. nekerabisi. de la nekeraberemen.
[illegible] nebatéimi nekéhara. [illegible]
Je l'attache bien. nedassamaberemen.
J'attache l'esclave. nebaléddagabizaii.
au poteau. nedassidabizaii abasik.
Je suis attaché a lui aux affaires. nemétaiii. nemétaiidesmaii.

Je l'atteins de la main nenaskaiinemen. nob. nenaskaii-
sans le prendre v.g. étant dans un trou naii. z. enas.

Je ne puis l'avoir atteindre. nenaskaiinemen. z. enas.
Je suis cruellement atteint, souffre &c. nskiglimé.

[illegible]
J'attends. nedaskasindi. v.g. kaisagit, [illegible]

Je l'attends. nedaskasitten. nob. nedaskasihaii.
attends le. skasihé. moi, skasihi.
attends un peu. pena menni. [illegible]
Je l'attends il y a longtems & ne vient point. nesiskasihaii
Je l'attends ici ou il doit passer, venir & je lui [illegible]
nedaskéhaitaii.

Je suis assis bas. netabesabi.

Je suis assis haut. nedéspabi. v. nemisspabi.

trop haut. nesaidme nisspabi.

voila qui m'assied. ni apetedin. { sepskitkain on est dessus longtems.

Nekatabe je pense [illegible] a la porte je m'appuie la [illegible]

Il nettébégabiron. [illegible] nekébégabiseman.

Il se kabaka [illegible]

nedankékabisi. cela. nedankékabeseman.

Je attache, lie, mets liage, conserve. Dapinkla ceinture [illegible]

[illegible] cas la [illegible] des [illegible] inquiétes

Je de l'attache je cela. nekesainsétamen nol. - ~~[illegible]~~ Je serre la taine au chevalet

Je de l'attache je cette terre m'y. nekakésainkekaindamen iskki.

je lui. attache a son cou une pierre je le jette dans la rivière.. nekedatkabakain.

avakaistsi kekamité v. kekamé steps. a peine [illegible] fient [illegible]

J'attache [illegible] de cette nedarégabeseman. [illegible]

nedarekkin [illegible] je mets une liage. [illegible]

Je l'attaque. nenemindon. [illegible]

un fort attaqué. nainsé v. nainsié

nous l'attaquons. nenitondmasé.

[Asseoir]

Je suis assis. nedápi. z. apö.
Je suis assis les piés devant. nemémékéssi. sur les talons. nedasitagöalen
a terre. ~~nissivi~~ nedápi v. nemitsikapi. z. mit.
Je suis assis auprès de lui. nedapittaraik. de cela. nedopittamen.
Je suis assis a mon aise. nözekepi. f. nözkéssin. z. [illegible]
nous sommes assis tout d'un coté. nedisiganapilena. z. isiganapisak.
Je suis assis sur un ban v. haut. nsskidapi. z. skidapö.

[Assister]

Je ne suis pas assisté a la priére. ~~nsdamitsitsiran~~ pairbatamegsi.
J'assiste v. a la priére, guerre &c. nesisizuine v. sa [illegible]
guerre &c.

J'assiste a une ceremonie. nöesissi. nesésisi. v.g. [illegible]
ibm. je vais a la calane de celui q. doit mourir. Je n'assiste
a qq assemblée, chat, messe. Nesésitten. pas a sa mort. nsskasi.
ils sont assemblés. Naessak.

[Assommer]

Je l'assomme. nedaimasitéhain. z. adain.
Je m'attache a qq ch. nekizaibátsi. atai.
a lui. Je suis de son parti. nekizaibatsitavain v. nekizaibátsi. [illegible]
Je l'attache. nekerabisi. de la nekeraberemen.
~~Je l'attacherent~~ ~~arubatsini~~ ~~nekéhara~~. vol. [illegible]
Je l'attache bien. nedassamaberemen.
J'attache l'esclave. nebalédagsabizain.
au poteau. nedassidabizain abasik.
Je suis attaché a lui aux attais. nemétaindermain. nemétaindermain.

[Atteindre]

Je l'atteins de la main nenaskainemen. vol. Nenaskain-
sans le prendre. v.g. étant dans un trou nain. z. enas.
l'avoir
Je ne puis ~~l'atteindre~~. nenaskainemeran. z. [illegible]
Je suis cruellement atteint, souffre &c. nsskiglimé.

[Attendre]

J'attends. nedaskasandi. v.g. kasagit, étant pressé la nedasinagan
pour prier.
Je l'attens. nedaskasitten. vol. nedaskasihain.
attens le. skasihé. moi, skasihi.
attens un peu. pera menni. ~~nessiskasandi~~.
abi. nesisskasandi. Je suis fort
Je l'attens il y a long temps & ne vient point. nesisskasihain
Je l'attens ici ou il doit passer, venir & Je lui [illegible]
nedaskshaitan.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Je lui fais une attrape p̃r la prendre. nefkérhiganikésain.

Je l'ai bien tot attrapé. ou bien Je l'ai bien tot assisi. nenabtékamen

Je l'attrape fuiant n. g. netatamikasain.

Je prens une marte n. g. dans l'attrape. nefkérhain.

étant prise kenahsta. il a pris kenahsta. s. pr. kenahsaxx

Je prens a l'attrape ~~nefkér~~ nefkérha. ind. kenahsigéx

point pris.

n. b. appel p̃r l'attrape n'est appel.

n. b. Je tens p̃r dans l'attrape nefkérlesges.

[Attentif]

Je suis attentif sur. J'écoute. ne Kiktam. Imper. Kita, il Kitamek

[Attirer]

La mie grasse v.g. attire l'huile. elle l'attire. otapeskamité.
v. l'accroche.

[Attrister]

Je m'attriste. — — negaglissadi. z. gag. v. nessikerdam n. b.
negaglissaiderdamskaïgen. z. aga.
cela m'attriste. — — métsinéda anatsépsen nomitu zaïné.
Je L'attriste. — — nessikerdamihaïi. z. ef.

Je L'arrête. — — nagesshadan z. get.

ne m'arrête. — — nenesshadan. z. ane.

[Attrait]

1. Je trouve en cela des attraits. ne métaïderdamen. — n. b.
Je suis attaché à lui avec attrait. nemétamen.
Je demeure avec lui avec attrait. nemétaïdermaïi.
[Attrapper] Je L'attrape en marchant Je la joins. nedatemiskavaïi z. edat.
Je la tue v. L'amene.
Je L'attrape fuiant. soit q. Je la tue nedatmiKavaïi. n. b.
gabriel v.g. a bien tot L'attrappé le. ciel. enapteKKamen spemski. n. b.
ja nenapteKamen. J'ai bien tot attrappé illa, arrivé ex
attrape. Kerahigan. Je Kerha. ne Kerha. Jy attrape
Je fais nedeittenat
n. b. Les courant a Jy des bêtes. — piaïm pitan. Je fais nedapiaméKé. n. b.
v. nedetibaïi pitaïm n. b.

faisant des attrapes pr les chevreuils nepenaïbena. ja. nepena. Imper.
(pour les) (pena il prend mesk.)
J'en prens. nebita.
Je m'y prens. napitegu. z. petegua. Je L'y prens. nepitamen.
n. b. attrape aux ours. — Keraligan
n. b. aux cassors. ou des fermoirs de fer. atenaragisKeraligan.

[Avaler]

J'avale nemesihada v. de v. nessihada v. de. nol. nessihaïi
Je L'avale. nessihaden v. de ~~v. nemesihada v. de~~
Je ne puis L'avaler, il demeure au gosier. nepesiki.
Je ne puis L'avaler, Je suis trop malade. Nedoïtasikessihada —
essaïimi nessagaliapagen.
Je ne puis avaler a cause d'un os qu'il y a dans le gosier. nedaxthi. z. axthi.
Je me sers de la langue pr detacher ~~quelque~~ l'hostie v.g.
q. est attachée dans la bouche pr L'avaler. nepeKadaxappaïi z. apx.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

avancez vous de ce costé-la. assoir vous plus avant. mantsépikx. ne
retirez vous en deça. vasamépikx. v. nepépikx. ai

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Avancer] ava. ave. avi.

J'avance la bouche pr recevoir qq ch. nenitstamen. L'hostie v.g. nenitipain.
J'avance la main pr mettre l'hostie dans la bouche v.g. nekitsbenema. hostisin.
Il m'est avantageux. Il entre du profit. Memanasékké.
Kégri bagh: kamegké. manasékkam. on t'en prend, on en profite.

[Aventure.]

J'ai une bonne avanture. nstiziit. z. stiziit. nstizitelena. ks. kstizitelba.
J'ai une bonne avanture de malheur qq j'étois, Je suis devenu heureux. nedaskámesi.
z. skámesk.

[Avare]

Je suis avare en egard aux habits, meubles nesáksatessé. z. sak.

J'ai une ~~mechante~~ fâcheuse maladie, ~~affaire~~. nesaaglíné

Je lui en cause une facheuse. nesaghihaii.
Je te cause de chauds avantures. Kesaghikstsen.

mon avanture, mon sort est plus rude. Negaüghisaglíné.
Je lui procure qq. nstipegstataiain.
Il m'a procuré une heureuse avanture. nstipegstataiagen.

J'ai une bonne avanture. Nstiziten, v. Nstiziit.
Imper. Stiziti. pl stizitsk.

[Aversion]

J'ai aversion de cela. nettesérdamen. de lui. nettesérmaii.

[Avertir]

Je l'avertis. le fais souvenir. nemiskémaii.

[Aveugle]

Je suis ~~cve~~ [comme] aveugle de la fumée. nepeskesi.

Je suis aveugle. — — nenstmessii. z. nstmessio — n. b.
a l'aveugle. — — nstmiii. n. b.
Je marche a l'aveugle. Nenstmessé z. nst. Je marche dans un lieu obscure nepsegessé z. pseg.

Je suis aveugle de ce qui deviendra Nenstmérmaii.
Je ne sai qui sera sort. quel sera

Le soleil m'aveugle. nedagádassi. z. agad; n. b.
la nége. — — — nedagádassi.

[Avilir]

J'estime cela Je ne le donne pas.
Je l'avilis. en employant qq ch. même Assaiinérdamen. Kenessa.
Il J'estime a un usage vile
J'avilis ma Ame. Assaiinérmaii nkaghé.
[personne]

[demande]

Je ~~de~~ l'aumonne pour pr manger. ~~nekan~~ Kivighé v. nekiviais
nekan Kivinesskaraibée.

a lui. nenisskéraiman.

istira arglikighé si Jen avois v.g. autant qu'il
aujourd'huy pour qu'il

Kainsetak ana istagga in hiapanich ya 3 ani.
si ingen qu'il a ou il n'en a point

aujourdhui. nikkéwiki, v. érmekizegak. pendant le jour
kikizegakelan.

aviron. le mien, tien, sien. stahagan, nsthaïngan. Ks., st.
je rame p. nstham, nsthamen. je naga p. détourner le canot
n. b. J'en fais. — — nsthaïganikké. z. st.
n. b. pour Lui — — nsthaïganikkéwaii.
je ne fais de cela pour lors nsthaïganigliétsn

avoir; J'ai cela. nstsaïnemen. nob. nstsaïnaii.

J'ai du petun v. g. — ssdamaïnmni. Ks. aïsd-mséio
J'ai des viveres. [quelque] — nsmitsaïgáni. z. amit-nsio.
il y a de l'eau, vin v. qq liqueur. taïslé v. taïsté.
J'ai un chien. — — nsémisi z. sémisi.
y a t il bp. d'oignaux. Mesaitokhnaxa sdaïnaii mseek?
il n'y en a point. naïda sdaïnaii.
Avouer J'avoue. nenanaïlié. cela. nenanaïlisaïn z. nanaïlié.
J'avoue ce qil me dit. nenanaïlimaii.
J'avoue, j'adis hé. nenesskéhsn z nenesskéhsn. nenesskémebena. { Kenesskéhsmsr. Kenesskéhsnasi.
donne moi autant de petun qp cela. ni akssnissin sdamaii Kenizi. } nesskéhaïs v. sdaïm sdaïsis v. Kitaïsis
Je te donne autant de viande qp cela. ni arghikkon sios Kenizer.
Je te donne autant de bâtes qp te me donnerai de sont m. naïnesstaïsadisar skaronskst, smaxkinak. (nesstaïsado se.

Automne J
l'automne. ou l'on est. tagsaïnge. v. tagsaïnggio. st. l'automne
n. b. le prochain. tagsaïnghighé. le passé. tagsaïngié.
n. b. tout les automnes. — ésitégsaïnghighi.
n. b. sur la fin de l'automne. métakkki. sen il n'y a plus de feuilles
n. b. il y a un an cet automne. ni éti tagsaïnghighé. ni

Autour J
autour, a l'entour de qq ch. ~~éninisi v. ataninisi~~ sésinisi v. sokaïnisi. n. b.
Je suis très entourée d'eau. un pere v. g. nisinésskkaïsaïngié.
n. b. de ses enfants. ils y sont tis ou qp faille.
n. b. mo sommeil tis autour de lui. nisinésskkadasaïma.

[illegible] erra. Car faire autrement fait il a tirer faire
[illegible] aprez [illegible] tirer il [illegible] quelque chose
L'endroit ou il a tiré.

[illegible] pretendant par lui faire le mal qu'
[illegible]

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

autre. Ketak. Ils autres. Ketaghik. ig. Kedaghir — n. b.

c'est une autre ch. pitzié. nob. pitzïés — n. b.

cela paroit tout autre. pitzïnaigzat. nob. gofe. n. b.

Je le prens pour un autre. nebitzié. n. b.
v.g. croiant tur un signal. Je tie un lée.

Je te ~~prens~~ fait pr un autre. Kebithzt. tu me. Kebithi. v. Kebittéli.
idem.

n. b. Je prens une cab. pr une autre. nebitsighé.

n. b. ~~Je te~~ Je me prens pr un autre. ~~Kepitsinaziri~~. Kepitsinaziri. Kepitsiphi v. Kepitérmi.

n. b. Je te prens pr un autre. nepitsitzenazaii v. nepitérzemaii. v. nepitsiphaii. Jete Kepitsiphar.

n. b. tu me prens pr un autre. Kelégzasimi. ve.

n. b. Je le prens pr un autre. nelégzasimaii.

[Pages 46 & 47 of the MS. are blank]

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

ia nénebaïssaïnga 7 nérybaïsonk nénebaïssaïnkegheban maghi nenebaïsaïnga kad
nia nenebaïssaïnkaïnneban

ils badnere dinuline ils font les fous. Kaïnghégahiaïnk
ni étahaïokadie
Kégo vétsi tatahiaïnégo frequi soits vi là les fous

[Bailler]
Je Baille. — nenebaïsaïk z. neb.
Je baille sans ~~jus~~ sommeil. nenebaïsaïkat, épegsatsi érghikkui Kadoxia.

[Babillard]
Je suis babillard. ~~nenapi~~ ~~nenapdeka~~. z. nap.

Balicke, courroie. ezéghi. sar. z la balicke q. attache la couverte aux epaules. anesKamaïn.

[Badiner]
Je badine. — nepapi. saïxan. nenemihaï.
Je badine avec lui, j'en fais mon jouet. nepapiXaïn. v. nepapihaï.
Le chat v. g. badine avec la souris il en fait son jouet. apapiXaïn. n. b. egu. nepapiXen. n. b.

bagage. matsessar v. Kégei-aïsser — n. b.
mon bagage. — nematsessemar. n. b.
J'en ai. — nématsessémi z. am-semu.
v. nekégei aïsémi. z. ak-semu.

Bague. — saXititsehen. nar n. b.
J'en ai, je la mets ~~au~~ mondoit. nesaXititsehesi. n. b.
Je la retire. — neghédenemen. n. b.
Je ne puis la faire entrer. ~~nesiter~~ nesiré. v. nesté. netsi

[Baigner]
Je me baigne. — netaKassemi; z. tek.
Baiser. tatzémedsaïgan v. tatzédsaïgan.
Je le baise. — netsédamen z. et. Netsémaï. n. b.
Baise ta main. — tatséda Kezetsi.

[Balayer]
Je Balaie la cab. — netsiKeKéhémen ziggam
Balet. tiKKéhigan.
Je balaie avec ~~ela~~ netsiKéhighétsn
Balance. — tebaïbéXigan. tebaïbéXigan
tebaïbéXaïsk. , netebaïbéXamen. nob. béXaïn

[Balle]
Bále a fusil. sKaronsKe. Ker. grosse bále. Kelsisasaïn nar. n. b.
petite bále. ~~tsiraisié pl.~~ tsianosié pl. siaïr.

Baleine gd [grand] poisson. pedébé. bak.
La balustre de la chapelle. seu ou lon communie. ahadari communiéixe-dimek.

ni aneghi sainghitsaint mitsar, sa barbe commence a croître.
nesainghitsétsi ya n'en procure.
barbé qui est aux branches de certains arbres. ssäsäkkwak.

ya gakke'ée nénaindanitéhon ~~ya~~ ~~[illegible]~~
ya prétend le faire sage en le battant et au contraire
ya le rendt fou.

(next to this comes p. 52

Je ~~bande~~. Banc. Tavapédi. ar.

[Bander]

nedagearaingué bi Je ai le visage couvert v. presq couvert de ma couverte

J'ai les yeux bandés. nedassegüébisi. 3 aff. v.

Je les lui bande. nedassegüébirai. ~~aff nedassegüébi~~ ~~v. bisi~~ j n. b

la face, le visage. nedagearaingué birai 3. eda.

Barbe. mitsar. Je me la fais. nebesskitsé hesi. a lai nebesskétsé hai n. b.

Je me l'arrache. nebesskitsé hatesi. il n'en a point. nda asitsisi. n. b.

~~Je de la barbe~~ nisitsi 3 fait neg. nda asitsiskké. n. b.

Barique. ~~Mauriskké~~. ak.

~~nepanier~~ il y a ~~Il y a barrier empêche~~ ~~barrier~~ de caper

Barque. Kebanaiskis

Kebakytéigan (barrière de cotes

Barrière. ~~Kebenigan~~. a. eskitaté neg. des cotes. ~~esskitaté~~

d'un champ. v. d'un fort. Kakairessenaligan n. b.

J'en fais une. de pieux. neghebenemen v. neskebakytéhémen

v. de bois.

n. b. Je la rompt. — nebethamen. v. nebestighé.

bar. poisson. magahaghé.

barbues poisson — saiskisak

bas, à terre. mtsisi.

au bas de la montagne. ~~mémékédoué~~.

Je ne veux battre ~~contraire~~ nekadasipenatai.

[Battre]

Je me bat. nemigaké. Je ne veux battre nekadasipenasi.

v. nekistéhai.

Je le bat. nebaiskéhai v. nematsitaiskai. 3. amat.

3. abaiik.

souvent. — nekaighéktéhai 3. akai.

Je le bat rudement. — nesaghitéhai. flagéremen nesaimtéhai

Je le bat, lapide. — prapeskis nedagamai

nous nè bâtons. — — nedaüdibena ils se b. aüdüak.

Je le bat a le faire pleurer. nesésenai.

Je bat a faire pleurer. nesésemakké.

Je ~~[illegible]~~ veux me battre ce.. ne kadarhipenasi.

Je me bat. nemigakké.

Jai coutume de me battre, ait puer. netsiriäi.

Jai coutume de me battre, ait puella. netsirskäi.

Defens toi, bat-toi v.g. être le demon, un homme a a combattre tant qit est vivant. Kia atsi kessada kemerkassani kéni pemäirsit arenäibé, ni akenipenasin ne te laisse pas vaincre par le demon. messak einikigekkan matskés.

Kedarhitéhi. tu te laisse battre par moi nda kedarhigés.

Kedarhitéhier Je me laisse battre par toi Je ne le revenge pas etre

nedarhitéhiskés. Je le laisse battre par lui. nda kedarhiari

nedarhitéhäii Il. il me ve.

nedarhitéhisghé.

Je le bat a lui est cause un mal de tête. nepatkésétéhäii

Je le bat a le faire mourir des coups ne késpatkésétéhäii.

qt Je lui donne.

v. nemétsimetéhäii v. nekéséäimtéhäii.

v. nedatkamitéhäii.

Je cherche qt sujet pr me battre, ait ver, netsiziäi

Je cherche querelle d'allemant.

mulier. netsirskäi.

Je me bat avec lui. nedaisdäimmäii

Kemesäiskésiba

Qui vous est qui me battre. Késsekaviégs?

ou se bat vigoureusement. pita saiigripenatadin.

Ils me battoient nemaiisgkoughé.

[illegible]

[Baptiser. Vide infr.]

bas, chausse. — Kenésen v. neglikenésen. nar ; n. b.

Je les mets. — nekikenésenvderesi v. nekikenésenvderesin. n. b.

Je les ote. — — nekétsikenésenénesi.

Je fais de cela. — nekikenésenkaïn, nekikenésenkaïn

Batard. naravaïns.

mon bate-feu. nesaxaïn z. ysaxaïn

bate-feu. sagahaïn, la pierre. sagahaïnapeskv.

J'en bat. nepeséha. bat en. peséha. pr moi. peséhémasi

il fait [illegible] Du feu il a bien. pa nepeséhémaxaïn.

peséré. v. Kesipeséré

[Baptiser.]

Je baptise. nesegnebaïnise

Je suis batisé. — nekisisegnebaïnsi.

Je le bâtise. — — nesegnebaïnsaïn — no break

Je supplée les ceremonies ve. Nepaïnbâtamasévaïn arenaïlé — n. b.
Kisisegnebaïnsessa, mda païnbâtamasévaïnsissa segnebaïnsedé. no break

on supplera les ceremonie ve. Kepaïnbâtamasévghé éri segnebaïnsiasa essi.

Baton. aïndaléhen. nar. court. tsadâxeat, long. kénâxkeat.
mon. ndaïnbadéhen.
nedaïnbadéhsi. Je [illegible]

Je Baise. — nesessegui z. ysseguio.

[Baver.]

Je baise. nesekégat kéden v. kemesaïsisekégué.

[Beau.]

Je suis beau. — — nesighi. z. ysigs. beaulé. ysighisaïgan

Je le fais beau. — — nesitten. nol. nesihaïn.

Je trouve cela beau, digne. nesinamen. nol. nesinaxaïn.

tout ce qui j'ai est beau. nesatsésské z. sast.

cela est beau a voir. sinaïgeat. nol. gsis.

Sa est beau, bon, — sighen. sighiness ve.

Je 2 couteaux v. g. les donner. Mais qi me
[illegible] v. qui? qi tagetta le donner
Ethaïena méga v. téhaïssia Jai besoin de ce q. [illegible] donne
[illegible] v. q. jai oublie
v. [illegible]

Je vas accommoder la bête sur le lieu, faire sécher de
~~nenaïnadessé~~. v. nenaïtkadessa.

Beaucoup, pesaügi. [plusieurs choses] [plusieurs hommes]
beaucoup. pls ch. mesaiteder. pls hom. v.g. mesairok.
y a t il bp. de viande. mesairet éto vios?
bp. de blé. — mesaiteder skamsnar.
J'en ai beaucoup. nemessitsnar. 3. am. nemessitsn messité
[Begayer.]
Je bégaie. negheghetitaündé.

Bellement. memi. néssaima.

[Berceau.]
Berceau de bois. — tekinaügan.
[Bercer.]
Je le berce. etant attaché. nederaübéglipéraü 3. ed.
Je le berce sans etre attaché. nenénémenaü. } berce le atoübéglipéré.

[Besoin.]
J'ai besoin de cela, j'en profite. ntaübédamen. 3 edaü. nol. ntaübéenon
J'ai besoin de ce q' j'ai donné. eskavana mégaünelan.
J'ai besoin de couteau pr faire qch. ntnitéhaüdamen teskak
ntnitéhaüdamen nemtéskak. ntnitéhaüsi.
Je n'en ai point idem nemskittiriamen nenesskittiriamen.
J'ai besoin d'un couteau. ntneskittiriamen netskak. no break
ce dont on a besoin. n. — staübédamgaügan.

Bête. aisdasit. sak. bête force quelqu'un assé haüne do. dsak.
Bête qui mue vid. mue.
Je vais chercher soit bêtes soit oiseaux. nesipema.
on y est allé. Cipemaüm. nenesskké 3 nekot.
on me donne la bête qu'on a tuée ou une partie. Nedaümleskhéghé. pirtaure
Je vais quesir la bête qu'on a tuée. nenaüdaskké. nentapemi gskak
Je vas l'accommoder sur le lieu ye nenaüttkadesa.
Chasse. — merenakssipemi. dabait merenakss
Les divers parties de la bête. vid. animal.
Je lui donne la bête tuée v. une partie. nedaüleskshi on me nedaüleskshi
ye nileskshi.
Beure. merenakssipemi. dulait merenakss.

[Biais.]
De biais, aisstighen. nol. aisstigs. adv. aisstigs.

29

il cessa de me faire du bien a cause q' nebatitassékoï.
Je lai offensé.
Je lui fais du bien. nestitebikaï
Je m'en fais. nestitebikesi

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Bien.]

Je travaille bien. nsrarokké. v. nenitaïsarokké. z. taïsarokké.
z. st.
v. nsaïsrarokké. z. saïr.

Je suis attaché au bien, j'ai de l'attache pr les richesses. nsigatsessé.

Je lui fais du bien. Dans le nécessité est nenabatsihaïé. Je fais nenabatsitsn
nenabatsihaïn z. sn. v. nedatamihaïn
je le fais du bien. Kenessren. a lui nenessraïi. z. sar.

bien tot. tébné, télnétsi.

~~Je fais du bien a cela v. g. champ. Je mets J'attende v. nsrekamen~~

[Bigarrer.]

Je bigarre, mets diverses couleurs. nederatte gyaïrighé. z. ata.
oratégyaïrigaïn v. nesaïrôtegyaïrigaïn.

[Bigle]

Je suis bigle, je vois de travers. nebimaïrtaglighya. z. bi.

[Blanc.]

cela est blanc. saïrighen io. saïrighenser. nob. saïrigyr.

Je le fais blanc. — nsaïritten. z. asaïr. nob. nsaïrihaïr.
J'ai les mains blanches. . . nsasaïritsesa.
cela n'est pas bien blanc v. g.
chemise. cela est un peu noir. pesenéghité.
aiant séché a la fumée.
Je blanchis du linge v. g. vid laver.

[Blamer.]

v. g. - nestamen. nob. tasaïi
l'entendant

Je blame j'improuve. nedaïnéstam. z. aïnes.

Je blame cela. — nedaïnaïnamen. — no break
— dans lui absent. — nedaïnaïnamasaïi. v. nematsenamasaïi

Je le blame de pensée. nedaïnérmaïi z. sd. no br.
— de parole. — — nedaïnimaïi z. sd. no br.
— l'écoutant. — — nedaïnéstasaïi. z. sd.

Set this at bottom of p. 59

témaskaniqar [illegible] on ne le a pas encore semé.

[illegible] v. [illegible]
blé qu'on met dans les cendres qu'on remue ou alimenteur [illegible]
[illegible] accommodé dans la fosse, c'est ce que le blé

nedaskaïssmené
Je le fais boire
dans la cab. le mettant
pour en faire germer.

[illegible] qui n'est
pas bien fermi

[illegible] qu'on laisse [illegible]

nedakaïniské Je fais bouillir des [illegible] de blé et faire
du pain blé.

sigskkenigaïn on il y a un champ. mitiskesigskkenigan
tsikskenigaïn on arrache les pieds de blé. tsikskenigan
netsikskenig
gaïnskeïn
kiskedin on sème.

~~[illegible]~~
~~[illegible]~~
{ arakkéniqi
ils faisant
nouveau champ

dassetedin
[illegible] on met le blé dans les fosses
negrasskakadassi
nekéké sskadsk voila dieu Jésus mets.
merakskakadassi on remet la terre dessus le blé
ou le recouvre.
nemeiakkakadassi Je le te.
merakskakadassetedikk. dassetedin.

maskenigaïn on de les herbes. maskenixedin.
mskkéligaïn, mskkéhixedin.
on gratte la terre on béche par tout.
nemskkéligké
to te tskkéigaïn, tskkéixedin on rechauffe
nemiskkéigké. &c.
kiti saïskkéré, il pousse on le voit, mssité un peu grand. spit

go to p. 60

Blé d'Inde. skamen. nar. blé entier q. n'est pas pilé. mesikstar.
blanc. vaïbighenver skamenar, v. vaïbemenar
rouge. meskéléssiminar. Noir, tseghiminar
jaune. visémenar. de couleur de feu. tarégémenar. {mesksléssar}
épi de blé ce une main. vtetsimin. {mesaskv kér} épi de blé qui est entouré de ses feuilles.
blé q. vient vite. nenabiminar.
d'une autre sorte. kérbiminar.
blé q. n'est pas plein. sékévaïminkaïsv. {amiron blé de 2 ans}
petit blé. abaïn. nar. gros blé. skigvémenar. {katenimenar}
Je fais du petit blé. kétatabaghé sigamar. {nedérainbégnighé. (abaïnskor}
blé lessivé. pekvanaskésiganar. J'en lessive. pekvanaskésiganar nederits.
feüille de blé. varesk v. kér. fais m'en. aritasi pekave.
ils sont tressés. — arainbégnaïssar.
Je le mets en tresse. nederainbégnighé. (abaïnskor
vne tresse. negvdainbégnaïssar. 2. nissainbégnaïssar &c.
sac de blé. negvtskenar. 2. nisvskenar 3. tsvskenar &c.
Je bêche la terre pr semer. nvaïrké. houe. arokéligan.
vne fosse. nvnaïngan. - nar.
Je la seme. nedakiké. il pousse, paroit. skikéré. {nexakvighé megké. nexakvaïsv}
Il est grand. spirré. Je le rechausse. nenikakvighé.
nexakvikégaïn le rechaussent.
La tige. item suseau. sipskanaïngan. J'en suce. nedasipskané.
mesigvké. dur
Il est tendre. mesigvémenar v. meraskor
il e ferme. baïvasédé. J'en ote les herbes. nemasésskenighé.
Il commence a etre bon. baïbaïvigvet, nermapesksédé il mente
il e propre a manger nitsigvet. les herbes
Je le cueille. nekavakvighé. Je le sarrache. nemasésskenighé.
Je le fais secher au soleil v. au feu. nesiplimmé. {visaïmémenar q. est porté a sec}
Il seche a loisir. kesspakaïsvar.
Je l'etens sur l'ecorce v. se avec la main. nesibéraïmekenemenar
la chaleur la gate. naïndé. pl. naïndar
le froid. li a gate. Kavadé. pl. Kavadenor. {sucet de blé d'inde sipskanaïngan Je la suce. nedasipskané.}
la pluie. v. porte au canot.
Je le mets en monceau. nedévadaskré.
Je le porte a la cab. nemaïtsévaré. nemaïtsévadassi Je la porte soit en canot soit
nemaïndévadassi Je la mets guérir sur la grève &c. verte &c.

agwideddaüssar on met tremper dans l'eau le blé de semence
pr le faire germer v. ~~plant~~ dalot germer.

Kisi agwideuss sskamminar v. kisi agwilsesskaminnaü
ils trempent blé. pa nedagwilsesskaminné.

sskaüskwainnak wdamaük
pa nesaüskwainnak. wdamaük } on accommode les grains de paleur pr les faire germer

sskaüskwainnar éskitamegwir
idem wisoyar. } idem d'ar des grains de melon v de citrouilles.

× nepétéwadassi Je vient apportant charge de blé v la graine

nesipkimné Je le fais secher au soleil

nesibigwaglipidon Jetens l'ecorce abs. nesibigwaglipidighé

nesibérainnkenighé Jetons le blé avec la main

nedaingwéimmné. Je lamasse pr le mettre dans le sac

nepesdamsinké Je fait du pesdamsin.
pr le nepesdamsinskéian

nemamésteighé Je fais coudre gr.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Je le bas. nebaghéhiminé.

Je l'egraine. nepskeigséhighé. (skeigskhemsk. égrainé ve.)

J'en groule. nedaliminé. v. nedalimisi.

Je le vanne etant groulé. nessiadiminé.

Je trie les grains etant groulé. nemeghenási

blé groulé. aliminaünar. il at fleuri. péskeset. sak. il ne fleuri point. nida péskesiri.

Je pile du blé v. dans la pile v. entre 2 pierres. nedaksasi.

Epi dont on a oté le blé seu le tronçon. anitegraskem.

blé pilée comme du gru. maméstéigan v. maméssetsétéigan.

as tu bp de blé. Kemesaitstsitz éto!

est il brau ton blé. ezighener éto Kedassamer mes?

il y a peu de blé dans mon champ. manét nedakkikkainn.

igritkarner

blé françois. pkésigamikaingan. ~~v. [illegible]~~

nakisstéaing. Je suis blessé d'une Epée

Blesser

~~Je le blesse légerement, en effleurant. nesammtéhain.~~

Je suis blessé d'une bole v. fleche. nemesedaiisi z mesdaiiss v. mesaii. (~~nemesaii~~)

Je le blesse cultro, ense ve.. nedéstéhain z et.

Je le blesse. — nssaghitéhain z. ass.

il est blessé. mess. étant blessé. v. nssaghikasain. les blessés. nessétik.

un blessé qui doit bientot mourir de sa blessure. maimassain.

Je suis blessé de la sorte. nemaimassa. v. maimasé 1° nemaimasa.

Je suis blessé, sed ō mortalitr. nedamitéhaiisi.

Je me blesse en tbant dego. nékkéssin. z ék.

on l'at tu blessé. taimi éréléit R etepek nedestéhain.

Bluets sur frois. sátar — in sing. sété. lorsqu'ils sont secs. sikisátar

qui n'est pas encore gras

Bois — bois verd sabe skaker.

bois pourri. adessaks. bois mort. negaimsaks

v. Dessagsiö

bois vivant. mskaks bois fourchu. skahaingan.

marchant bois tortu. nikdasakkat.

bois, buche pr brular. assasa. nar dir etiam de arbore. v. est pur pie. nessa

ezigsak asasnak. bon bois a brular lorsq. les buches st de bon frêne v. ff autre bon bois. et le st nob.

bois petits planches de cedre pr faire etiff de. Kainkkak

32 le bois tire comme coup de fusil. pékedé. nob. péskess

mámanesséviégzéba ési mérsáégüi vátaszékisel
pétaviégzé, atsegaba mesáitedet nedatszénat.

Enepsnesé, Je fais du feu Jay mett du bois
Ev nematétasé
~~Kematétatet~~ Kematétaszégt, Jsen mett pr toi M.

arokkszéhédik fémaüslak qh bois allatent du bois
sa nederkzéhi. Qe
étatseséhédik phénemsk qh les flammes l'allent gastet
sa nedétatsesé. feu atsesonat.

~~tout~~ croila tout le. tesse de mon bois qp Je mett au feu
Je n'en ai fut. némétsasi.

Lieu de bois frans. nétek, ou il y en a nétegétk
nétegsikek ils sighida calanont ve.

paingé-fenaimétsk il y a qde l'eau

bois. forest. édari abasikkek. v. Kegakoïkok. etiam bois fait

Je fais du bois pour brûler, Je bûche. nemanessé. 3 ma.

Kenaïtsé éto? dit on a une ffoe q. porte un collier. fu vas tu querir une charge de bois!

Kemanessé éto? a celui q. porte collier & hache. vas tu faire du bois pr en apporter une charge?

Kedaïbanessé éto? viens tu de faire du bois?

nemanessé. Je vais faire du bois lorsqu'on sort de sa cab. mais lorsqu'on est dans une autre cab. un peu eloigné. & qu'on sort pr faire du bois pr sa cab. on dit. nenaïtsimanessé.

[Boire.]

J'ai envie de boire. negadaössemi.

J'ai trop bû. nesaïmasemi. nabaïsisesemi. male forsat hoc ultimum

Je boit. negadössemi

avec tragain v. tasse. negraïpessemödi

avec la bouche dans la riviére. nekitsikaössemi

avec la main. negadössemiten v. negraïpessemiten nekitsi.

nekadössemiten.

Je lui donne a boire. negadössemihaï. 3 ag.

Je porte bien la boisson. nesipkössemi. 3. sip.

Je boit tout. nesikahadon. 3 si.

J'en laisse. nedakötsikadon 3. sd.

J'en ai assez. nöémessemi. 3 sé.

Je le mets a la bouche pr boire. nöitsbékadámen.

Je vais querir a boire ye. nedassikibé 3 as.

nedasikibiten.

taffe pr boire. taössemödi. ar

boisson forte. aksbi.

Je boit sans se servir de tasse pr boire, Je mets ma bouche dans le flot, riviére. pr. nekitsikaössemi

Boite. saïsiaïtsinigan.

[Boiteux.]

Je suis boiteux. negagasigaïda.

cela est bon au gout. — ritipsgat. nob. pisgatik

Je le trouve bon a manger. — nitigatamen. v. nititamen.
nob. nitigapliaij

Je le trouve bon. — nekien/Kadamen. 3 agh. nob. nekienskamasain
v. nedaitari-nitsi

cela n'est bon, ne fait bien. — netirasekaigen. 3 et.

Je suis bon, sage. — nekesaainsi v. nesenasakesi.
v. nesitehat.

qui peut dire ebien il est bon. — Kesaainsines taini?

Bonté.
Je lui donne des marqs de ma bonté. — nekesaainsitihain v. nekehainsitasain.

Je le trouve bon, agreab. a mon gré. — nitighinamen. nob. nitighinapsain.

Je le traite avec bonté. — nekesaainsitasain.

bonace, calme. — asiben. asibek. darasibek.
asibegle.

bonnet. — aingetkesen. nat Jen fait. nedaingetkesenké. 3 aing.

Je le quitte. — neghetkesi 3 ghet. pr lui neghetkesitasain.
Je le met nedaingetkesi.

Bord.
L'autre bord du fleuve. — againmek. de ce bord. sitemek
près du bord. — senetsisi. le long du bord. Ksairebégé
de ce bord.
De l'autre bord. non vis a vis. — ainsiaga.
De l'autre bord. vis a vis. — tetebaga v. tetelisi.
il va le long du bord proche terre.
v. etant sur terre le long de l'eau. — senetsisi arakedain.

Borgne.
Je suis borgne. — — nenetaiaraglisa. 3 nek.

Bossu.
Je suis bossu. — nagagaiipeskisana. la bosse. peskisan.
a bosse qui est ~~et~~ fait au cotté. pr dit au cotté
d'eau Kesk.

nek ssitaïganiké ne se conserve ma bouche pr cuiller
ne mangeant, ne buvant ne fumant point.

messisi ssonek ssitaïnaté il faut q'l a soit fré
a la bouche qui il n'en sorte aucune haleine.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Boucaner.]

Je boucane. — — nedaïnnitké. z. aïnn.

Je le boucane. — — nepáffemen. z apaf. nob. nepaffaïn. n. br.

viande boucanée. Kessátté. nob. Kessaffe. n. br.

[boucané]

poisson bouc. Kessaffeak agraïnnak. castor. sighemesKe n. br.

anguilles. Kessaffeak nahaïnnitak. n. br.

chair sèche. KáKévage.

[Bouche.]

une petite bouche. pikedenné

gde bouche. KessaKaïnzaKaKedené tu as vc. KeKesKaïnzaKaKedéna.

[grande]

ma bouche. ta, sa, nedan Ké. ed. dans la b. edenek. n. b.

Je l'ouvre. nemikdenévi. Je la z. mikdenév. n. b.

ouvre la. mikdenévi.

Je la ferme. nekepedenévi z. kep. n. b.

Je prens qq. ch. avec la bouche. nenimadámen. nob. nenimamaïn.

Je jette ce q. y est. nepenadámen z. apr. v. nesikkarátamen. n. b.

Id. nedikkarádamen nob. nesikkarápain.

[Boucher.]

Je bouche cela. avec ve. nekepháman z akep. kekahaïse.

avec la main. — nekepenemen. z akk. en mettant. nekepeten. z ak.

Jai le gosier bouché. — nepessti. z pessts. Kepataïse

un trou v.g.

Jai les oreilles bouchées. — negaghépessa. z gaghépessé.

Je me les bouche des mains v.g. ve. negaghépsénesi.

bouchon. — — — Kepahigan.

bouchon ce de baril, de corne de boitte a poudre ve. Kepesksagaigan.

d'une quaisse ve. assskéigan

Boucher. — — — — aingsian.

Je le protége, Je le couvre ce d'un boucher. nedaingsKkasdéihain.

Dir thun da das.

Bone. asesKs. il y en a, asesKsio. a ma robe.

asesKsio nedassé.

boneux. psazesKé.

Page 68 of the MS. blank

Bouillon de chair. — Kesaïnbe. v. ziossaïnbe.
— de poisson. nanéssaïnbe. chaud. Kesebéthé. froid. ttkebi.
— oiseau sipsaïnbe. ve. vol. nekessebéssaï. n. b.
Je le rechauffe. — — — nekesebéssemen. z. ake. v. nettebéssen.
Je lui donne du bouillon nedésiaïnbeharaï. n. b.
J'en bois, humme. — — nekesaïnbéé. z Kes.
[Bouillir.] nekesaïnbéétten avec cela Kedé/bouillon
Je le fait bouillir. — — nésemen. z ss. vol. nessaï z. essaïne
il bout. — — — édaï. vol. ess.

Boulanger. celui q. fait du pain. Nedabaïnkét v. nettipkésigaïnkét.

Boule (q. à rouler) de bois v. de fer. petegighen. vol. petegighé. de pierre. petegapseké.

Il y a de la boue / il y a de la bouë
Bourbeux. — — psazeskké.

Bourgeons. — — zremeskz kzr. { les arbres bourgonnent / zdatsnirat abasiar.

Bout. I
— au bout de l'autel v. q. atsitsici.
— le bout, au bout. — — zanaskzici. zanaskzitemeskzk / zanaskzitemeskzk
— de l'arbre. zanaskzenskzk, du canot. atskzaïr.
— du doit. zanaskzitetsi. du né. zanaskzitan.
— de la queüe. zanaskzaïrz., de l'épi. zanaskzimin.
Je suis au bout du chemin. nemétanaskamen aïzdi.
Je viens a bout de cela. nekitétten z zn.
Je n'en puis venir a bout. nedaïnzasitten z zdaï.
Je ne sçauroit venir a bout de qq ch. [v. nedatzésitten] netzatzéritten kégei.
Je ne sçauroit venir a bout de porter mon paquet. nedaïnzazaté z. aï.
Je le mets a bout, il ne peut me répondre. nzzaïnméhaï.

[Page 70 of the MS., blank]

Bou. Bra.

Bouteille. — — potaïïé. #

Bracelet. — — ~~Kinéfkébi~~. ar Je les mets ne kiskinisse

J'en ai. nekikinsskébi z. aki. ~~nekikinsskébi. pl. line~~. z. aki. bisi

~~Braïet. messaïïéssis J'en ai nezaïndanen. il n'a point nda zandanisi.~~

Braïet. (mezéghé. v. éskesik. ton. ahéskzat son. ahéskzesk, éskzaïtsir.
(v. kéakeskzidalit. v. — zitsir.

J'en ai un. nezéghéhem. Dumont ai ton braïet. kinaïngzi zéghébi.

Braiche. — — peskahaksen. peskahaïntskenser.

de sapin. — — sedi, sediak. Dit etiam de aliis ramis. n. br.

J'en vais querir, chercher. nemetsihaïnk sediak. v. nemanaindagzé. n. br.
Je les mets, range a terre pr servir de nace. nedanakké. nedana kasnak

b. Je l'ebranche. un petit bois. — ne ne saïnt kzé nemen. sedak
avec la main

Je le branle, arbre. nemaïnaïnghé. Ki pédin
nob. pétaïn

Je le branle la pieille ~~arbre~~ q. ~~dans~~ nemanaïndénskénemen. z. am.

Je branle les jambes. nenénémesitéási.

la terre branle. — — nénémképédé ki.

cela branle. (d'une chose q. est debout. éhégaïbáo. il nel. nda éhégaïbavisi.

Bras. pedin. droit atenakaïsi, ~~mon bras nepédin, droit~~ gauche. païtsisi; n. br.

mon bras. nepédin, droit nédatenakaïsi, gauche. nédapaïtsi. n. br.

J'ai le bras droit cassé. poskotéhaïsu nepédin nedatenakaïsan. n. br.
mon bras droit

J'ai le bras gauche cassé. — nedapaïtsisan. n. br.

Je l'etens. — — — nesasaghipedinésisi z. sasa. — nés. n. b.

Je le plie. — — nepikasipedinésisi z pik. n. b.

Je le branle. — — nemamaïtsinesskáhasi. z. maï.

Corrupted from the French bouteille; the sound of n being substituted for l, which is wanting in this language. Edit.

57

[Brifer]

segessipedé

[Brillant]

nainainKizeKipodé, ~~cat~~ coo un ciel brillant &c.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Brasse.]

v.ne brasse. nekstaüiganét. 2. nissaüiganet. v.é. 6 negsdaüs Késsaüigané.
v. nekstaüigané
3. ntsaüigané v.-net. 4 iessaüigané. v.-net. 5. naünaüigané,
De chien de brasse est ton canot? Késsabenskaütnasa Ketsr
v. Késsaüiganét Ketsr ?

[combien]

Il est d'une brasse. negstaüiganéss. de 2. nissabenskaüt.
nissabenskaüt
de 3. tsagsnskaüt v. tsaüiganét. &c.

[Brave]

Je suis brave, genereux. &c. nekinaübaï.
il est brave pour battre les hommes, mais non pas l'ennemi.
atenaüla vibivi kinaübaïtaré, atenustsa sara nuda
akinaübaïtasaüsia. ja nekinaübaïtata.

Bretel, pour porter &c. ~~narabgsdan~~. naropekstaün
a nenarapéksaün
~~cela se brise lorsqu'on la foule, qu'on marche dessus~~ segsskipédé
segsskipédar meskékésar v. ? la paille se brise lorsqu'on &c.
en fait de semelle sur chaussure. v. sur les fait &c.

Broche françoise a tourner le rotis. abizzésaügan.
s
broche des sauvages sur bâton au bout duquel ils mettent &c. psakésabésaüganattekss.
Ne pas faggabaün. Ne le tourne rotis dans
Je tourne la broche. nekésakésetebenemen. 3 akésa.

[Broncher]

Je broncher. peu s'en faut que je ne tombe. ésé nikékleffin.

Brouillard. aïsanis il faisoit brouillard. asanuppan.
sur la riviére. aïsanelégat. (pas Kosaghé. nemaritsi
je n'en sais lorsque le brouillard
sera levé.

[Bruit.]

chose q. fait du bruit. v.g. paintéks qui resonne. Kedüitsüan v. Kedüésésé
le vent en fait. Kedsdaümpsen.
j'entend du bruit. — nedandasi.
on entend bruit comme marcher, grater une planche, écorce &c. maü matskskésés.
les chiens v.g. v. bœufs entendants qq chose font bruit comme murmure &c. nikimsedüak.

38

il paroit ou il est brulé. tsizighen. stetsi
bois est eta brulé

Je suis cause qu'il ce qui estoit est brulé. nepekkesema
pekitsiak penak, st brulés
sta l'st pekikedé, nol. pekikess v. zairadé ve.
sipsi
ce bois n'est brulé qu'de longtemps il dure long temps au feu. sipkakédé
st. dat
vite. nabakédé, dat. ~~nol.~~ nol. sipkakéss.
nol. nabakéss. stakédé dat nol. stakéss.
bois bien.
abémeghé kaïdak pr le qu'on rotis.
~~fit~~ sipkedé. nol. sipkess ~~vite il est vite~~ il n'est ds long tms cuit.
nabadé, nol. nabess. il est bien tot cuit.
nemessak netkazéziégalt nedassak. ne brule pas tant
nemessé
1° nemétkazézzaïn nemesskéi
qu'on brule tout autour du fort depeur qu'il ne brule
2° nemet dans qq tems le feu viendra de loin. qu'on garde le feu
kazézamen
massé stézirnikedet pekgatsemakairrizené nela stétsi
inda skekdénik, paule rigiraner, nairkakkétsi pétsikké
stézirnik nemazéi dairsils skétai.
messéi

arakazéziié pekk pnapesk pierre la cendre chaude brule.
nederekazéizin pekk, pnapesk Je m'en suis brulé.
v. nedabapskesi pnapesk Je me suis brulé d'une pierre chaude.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Bruler. I

Je brule. — nemétKazésí z. mét.

Je brule cela. — nemétKazésemen z. am. } il est brulé métké dé v. métKazédé.

Je brule, ma cab. brule. — netzakesi. nous sommes v. netzakesilena.

Je met le feu a qqch. Je l'allume. Netzakesemen. z st.

Je Mets (quelq. chose) devant lui une branche Nedak Kzétaii. mets moi un akKrtti.
un sodi depeur qil ne se brule.

Je souffre beaucoup par le supplice du feu. nssaglesKétaié z. ssag.

Je me suis brulé la langue mangeant trop chaud. — nizatt métKazédé.

v. netsákesaii.

Je brule un desert. — ne pesKésighé. z. pesakKésighé.

on brule les champs. tsekedar KikKdünar v. tsekesaiisar. on vc. tsekesaiihué

il est brulé. métKédé. v. métKazédé.

J'ai les mains brulées. — nssaghirtsékazési z. ss. tsekasipkedin

nssKrtsi feu les pr mes piés qui me brulent

Les piés. nssaghasitékazési. z. ss. les jambes. nssaglugaiidési z. ss.

un peu brule les tenant devant le feu

les bras. nssaglipedinési. L'épaule. nssaglideremainkanékazési

la face. nssaggigékazési.

Je suis trop brulé, Je n'y retourne plus, Je ne n'expose plus ~~au feu~~ a etre brulé. nemesasakazéti

on ne voit point on j'ai été brulé, le feu ne me fait rien. netsirKazéti
v. nepegeKazéti
v. nida tsiziglentsi
ntaghé

Les buchettes pour couper vc. abasiar

Je les porte pr le festin. nesirssadenar abasiar.
sKamenar

[Pages 76 & 77 blank in the MS.]

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Je fais une petite cabane pr moi seul. niskkasi. v. niskka.
item une vielle qui est toujours auprès du feu siskkasi.
cabane qui est basse qu'on ny peut etre debout. tsatsiglien
ou tabassigaïnt. voila de dim. ni tessigaïnik.
elle est haute spigaïnt. voila de dim. ni espigaïnik.
ils font cabane separément. nekstsiglieïgak.

kabiskkaïnsi. on fait le pignon de la cabane.
nekabiskkaïn de la. fait.
siskkaïnsi. elle est toute la couverte. v. agaskkaïnsi
kaskkehaïsaïnk esgrit vous vous servirez de
agestsimégué. si vous faites tremper dans l'eau
sa nedagestsimaïn. cau

témesabas sigeaïmas, ~~nest~~
le fort est temps de cabane. toutes les cab.
qui y peuvent etre y sont.

~~ils~~ il n'y a qu'une cabane. nekstsighégak
2. nissighégak, 3 tsighégak, 4 ésighégak etc

on fait le plancher de dessous v. dessus de
la maison, cabane. assagahaïnsi.

cabane logette pr le bois de chauffage. tsisaïn
sa nedatsisaïn 3. sdatsisaïn.
cabane de pieux à la françoise. mesagsigamisi.

cabane, maison. vigüam. mar. ma cab. nvigüam v.

grande. Kelsivigüam. petite. vigüamsis, ronde. petegvigaüm
ronde par le haut id. vdinghepigan. en dos d'ane. — Keskaükteigan.
Il y en a une. negvtsigak. 2 nisigak. 4 ievigak. vc.
{ v. nekkatsighéqak. ghéhena

nous sommes 2 cabanes. 2 nannissighébena.
chin où vo de cab. késsigaknassa. 4. ievigak.
Je fait la cab. nvikké. 3. vik.
par les nvikkéqü
Je vais chercher des perches pr la cab. nemänkaké. v.
tr perches. abasiakvk. namaüntabasié
voila la grdeur de la cab. ni éri Kvnek.
Ist assez elle est autant qde qil faut. tébsghikten vigüam.
elle est bien haute. spigaüne.
Je mets les ecorces. — nvtigüaghenighé. v. nedetigüaghenighé.
Je l'accommode. — — nvtigüaghenemen vigüam.
avance sen espice de pare-vent au coté de la porte. Ketéskam. sen
cteskam.
Je la garde. — — nekassenavighé.
J'ote les ecorces. — — nepatkighéhédé. 3 batk.
la cab. est froide, il y fait froid. — tkaigamigat.
Je la quitte, l'abandonne. — nenegatemen vigüam.
cab. abandonnée. — vtsigaüm. nar.
Je débarque pr cabaner. nededvtsgüam 3 advt.
nous debarquons pr cabaner ensemb. nvtsgüaümmedibena.
ou il est caulé v.g. il n'y a ni cabane, ni rien q. le mets a couvert. bébartsisgüam
ça cabanont. — — Tsé vighida. nvtsighibena.
nous cabaneront ici — ivtsi nvighinéna.
Je vais cabaner ou l'orignal. nenaütkadvssa. 3 naüt.
nous sommes cabanés. nvitsivighibena.
ou avez vo cabané. taümenassa édvtsgüammehédüqssa
N. a cabané là vc. édvtskvkadissa N.
cabanage. sen cab. abandonnée vtsigaüm. ja nedekvigaüné sen nekvsi
quand quitterons no ce cabanage. tsighétsenassa kedekvigaü-
néna.
Je le quite Je vais cabaner ailleurs, Je change de cabanage. nekvsi.
Il y a 2. jours qil était là cabané. nissugnaget éto vigliméssa.
cab. emportée par le vent. patkighézampsen.
La natte relevée par des bois et planche sen taïsakvabenar
les planches par relevées sur les gros est la natte.
J'en fais. netaïsakvabenhamen. faites en taïsakvabenhamek.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[illegible] celui
[illegible] Dit ou g. [illegible] qui va tout emplumé [illegible] qu'on
lui refuse.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Cache.]

cache faite de bois en maniere de coffre arsagaligan v. sabkkaïgan.
etiam faite dans un creu de rocher.
Je mets dans la cache. nedagg 3. agg.
cache dans la terre. ágené. Je cache ch. nedaggenar
Je la leve. nemandgg. Je viens de la lever. nedaïnbanagg.
Je suis empéché ou occupé trop a la lever. nedamimanagg.
cache dans un arbre. tagganakkigan.
Je vais la lever de l'arbre. nemanesabakké. nemanesabakké.
Je viens de la lever. nedaïnbanasabakké.
Je fais cache. v. mets qq. chose nedasabakké.
Je mets qq. chose pr le manger quand ve. nedasabakkaïn
Je mets une marque pr me la faire connoitre. Nekikinggasin.
Je prens une cache pr une autre. nepitsipekakagg.
on a visité ma cache.
on y a pris qq ch. ekanaïssa
on me la levée.
Je ne l'ai pas trouvée.

Je cache Je mets qq. ch. en cache. v. quelque part pr qu'on ne le trouve pas ve.
nedasabakkaïn
nedasabakkaïnebanin
asabakkesaanik arenaïbak tisagganak

[Cacher.]

Je me cache de lui nekkaïsimittagaïn
Je me cache. nekaïzesi. 3 kaï. on cache. kaïdagadin.
Je me cache de lui par la peur qu'il m'en ai. nekkaïsérain.
Je le lui cache, Je ne veux pas qu'il le voit. Nekaïdagain 3. akaïn.
Je le lui cache, le mets qu'il ne puisse le trouver. Nekaïsetagaïn.
Je le cache dans le sein. nesimitin. 3. ali.
Je cache cela. nekaïden 3. ok. nob. nekaïtain.
Je lui cache, ôte qq ch. qui me deplait. nemanilaïn v. nesiglitagaïmain.
en cachette. kimisi. Je loge qq'un qui me deplait, qui ne me travaille point ve. nemanikkg.

[Cadet.]

Mon cadet. nedokkanis. 3. edokkanar
Je suis le cadet de tous. posito qd nullus alius fit. nemedessaïnii.
Cadran. ~~tot~~ tebaïkizagaïgan.

Caisse. coffre &c. arsagaïgan.
caisse, tonne, Decoste. sarbiairtsenigan. il n'a pas
de l'apporter. nepestain

le calumet est a moitié. nétaïïssaïghé;
il y en a peu, bien pres du manche. ketsésaïghé
il y en a peu dans un sac v.g. ketsétar.
le calumet est plein. pesaïnsaïghé. v. mitsebi.
une calumée sur une fois le calumet plein. nekstsenagat;
2, nistsenágat; 3, tsrsenágat; 4, idrsenágat;
5, naïnrsenágat; 6, negdaïs késenágat. &c.

Je ne tire qu'une soufflée du calumet. nepeskdama v. nepes-
kscipa, il prend une nepeskdama.
Je le tiens avec les dents. nasserámain.
nedasétaïs tabamen. il s'y entrepiecent soufflement
les glumes v. chalumeau &c.

cajeux. sauv. J'en fais. nedasauvké.

Je passe la riviere sur un cajeux. nedasauvkam

Je me laisse calomnier Je me lui Jo
Il fait calme sur la riviere. aïiben. nedathimekv sur inda nessekmaïi
nedathimaïi sur inda nesskmaïi.
Je calomnie. nepissaïikv kighéwi. Lui nepissaïikv kimaïi.
Je le décalomnie Je nie ne. nedighésamaïi.
calumet. vdamaïgan. le mien est beau. vigv nevdamaïgan; n. br.
il est capable n. peskaïise. il est ~~étroit~~ ne tient pas manéssv; n. br.
son baton. pvtkatessin v. tenitessin. vdamaïganakvem; n. br.
Je le charge, J'y mets du petun. nabitsené. nepitsetené; n. b.
pour lui. nelitsénévaïi charge le pr moi. bitsenévi; n. br.
pour lui. nvtsakesaïinnavaïinar. pr toi. Ketsakesemvten.
Je le vuide. neghétsiketsé haïi Je fume to ce qui y est n. br.
Je fume. nebeskvrépa; n. br.
Je fais sortir la fumée. n. br.
Je fais sortir la fumée par le né. Nedasahara.
etiam Je l'avale.
remplis moi mon calumet. negvdesenéli. sazon. vatsessemari.
Je te le remplis. — — Kenegvdasenéiver; n. br.
J'allume le calumet. netsakesaïi; — n. br.
pour lui. netsakesaïinnavaïinar pr toi. Ketsakesemvten; n. br.
Je petune. nvdama 3. vdamé.
Caillou. nimaïgan. nar.
mon Camarade. netzves. v. nitsé. vid compagnon.
Canot. aqviden. nvr. mon canot. Nedaqviden. v. netvr
canot de bois. amasvr. amasvzar.
Racines a canot. vadabak, Ecorce. masvsigvé. gvar.
J'en fais un. — — nedatvri. { J'en fais mieux un pr toi, nia vtaïami nenitaïivtvri
Le bois q. est au bout en dedans. vnighéssis.
Le bois q. est au bout. vsakaïirakvem
Les maitres du canot. vilodaïigan. nak. les bois qu'on coud au milieu de
Les Cassés. penitsemen. nak
Les Avarangues. vaïighinaïi. naïik.
Les Liffes. pikan. nak. v. anakan nak. v. piktéligan. nak;
le bout. vskvaïir; la couture en long; nakenaïiganar.
les coutures de travers sur les coupaves. pepahadaïigan:
— nekenaïiganar

Camarade pr moi.

Canot I.

Bois, petites planches de cedre pr faire Kaïikkan

Indent all this

nessine bien examen Je prefere aux voleurs et fois et
l'eau que Dans comme est prou p̄ le faire forter.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

J'en ai un. — — — nedéti 3. edéti;

Il y a un canot; negetragat. 2; nisseragáter

h. naïnseragater ee.

Il est trop chargé — — — Kedahan.

Il est trop. chargé devant. atsitaïnmitsebe, Keserna.

trop. derriére. — — Keratsitémitsebe. Keratsiehen

nous chargeons trop sur le devant. Kedatsitaïsseké Kaïnmaïnbena.

trop. sur le derriére. — Kegheratsitéké Kaïnmaïnbena.

la 1re et dern. place du canot. atsédi.

la 2de ensuitte de chaq coté. naïnstagué.

celui q. est dant une. place devant moi — — aïasseraghi.

le maillet dont on pousse les varanques. tagraïstaïngan.

Je la pousse. — — — nedakéti.

Je suis devant. — — nenisskaïnké. soit y. nikaïnké.

Je gouverne derriére. netsitsiké. gouverne. etsitsiké.
v. nia netsitsiken.

il fait eau. esebai. J'en jette l'eau. nedakeké. nedaxighé

v. nessinelékkamen. v. nedakhighé. jete la Kahighé.

Je le porte dant le tertet. neghipestaden. v. neghipenigahaden v. nighé pétien.
v. nessaïsenigahaden.

Il maintenir

canot emporté. manitan. par le vent. manetamssené.

par la glace. manetagué.

Je traine le canot dant le rapide. nederaïsseqade.

Je tourne en canot. negetkaïré.

Je le cache. nekandon agéiden.

Je le decharge. — nekipésadási

otez qq ch. il è trop chargé. etsigabaïnemek. Kégessar
pa netsigabaïnémen.

Je le traine dans la riviere. nederaïsegade. v. den.

Je le porte moi seul ou avec un autre. nenighé v. neghipenigahaden.

Je le prens par le bout. nesaghesskaïrénemen.

Je le mets a terre. nepsnenighé. nepsnhénighé

Le canot est échoué. Kerikassen agéiden.

44

tire de ce coté là gouverne le canot ȣdekka arskȣaïrahad
pr aller de ce coté là.
ou tire tu se. taïndekka érskȣaïrahadaran?
(pirandiétsik dieu ȣdekka arokkȣéhi) ga nederskȣaïrahadȣn.

Je mets ce que le bagage dans le canot sur la
nedéhéȣadasi. porte par la grêle.
de la grêle je le mets dans nematarihéȣadasi.
Je le mets dans le canot. nesȣragatasi.
porte et la a la grêle netepȣn.
ou canot. matarihéȣadaïo
ga nematarihéȣadȣn. pr ȣskȣ
nedastéhem ga ennde a la porte
ȣdaskȣ

Je le mets a terre sur son assiele nedénatsinqten.
sen la gueule en haut.

* la gueule en bas. — aqeiden nedapemëten.

J'y mets de la gomme. nepessqké.

en dedans. — — — nedaraïnimiskatighé.

Le canot est rompu. temitté aqeiden.

Je le tire de l'eau sans le porter sur les espaules. Nenaïndagahaïndaïntsiten.

Je decharge le canot. negahaïnemen. 3. ag.

Je l'atteins en canot. nenosskhsi.

Je le rencontre en canot. nenaskhsi.

Je vais chercher en canot. etiam pas terre. Nesskiraïsséré. 3 kéi

gouverne au large. ~~nasqk~~ atitaïnda. v. nesqk.

Je députe un canot. nedaïnsqahsqté. a lui-lui-allons a terre. naïndagatainda.

Je marche en canot vent devant. nedapitsigqéhem.

vent de coté. — — pemetsinerampsen.

vent arriére. nqtéxi. 3 avec la marée descend. nqtiatego.

contre marée. nedapitsitsqané. v. nedaqtéhem.

Je perche en canot. nedaksté. perche aksté kibaïnkqéi.

la perche dont on se sert. Kibaïnkqéen.

Tbien st ils en canot? Késsqkamqk?

Tbien y a t il de place dans ton canot? Késsiqtsibissnasa keter?

il y en a 4. — — naïnnwak pemitsemenak.

le canot est rompu. tataktéssen.

la voile du canot. tsibéglihigan.

Je vat a la voile. — nasibéglihima.

Je la hisse. nenimékhighé. hisse la. nimékhighé. v. nimékhamaïnda.

Je l'abbat. nenességlihadighé. Jemp nességlihadaïnda.

Je la mets. nesibéglihighé. Je l'ote. nenességlihaden.

la mat. tsibéglihibanakqem, le hissa. sikqéiadigan.

nepuf Kytéhemen 20 nepuf Kiskamen : Kattaim
ta le casse Crise mostrans dessus .

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

cap de terre. — — Kesainsainskké. } Ksainsainaimé la riviere qui détourne depuis le cap.
cap dans un lac. — Késainsainsaingamek.
cap dans une riviére. Késainsainsamek.

capitaine. — saingmain ink { mon. nesaingmain / nre. nesaingmainimmena.
Je le suis. nesaingmaini.
Je le fais, Je le nomme pr cap. Nesaingmainsisitain.
voila celui qp j'ai pr cap. ga ksésaingmainimmia.
capitaine de guerre. Je le suis. Nemainké.
Je fait le capitaine sur ce pied l'état. nesaingmainskainsi.

capot. psskanassé; J'en ai un. nedapsskanessé.

Je le caresse. — nedaramiskasain.

carpe. Kiskaimskké. Kskar.

carquois. pidasaim. nar.

[Casser.]
Je le casse. nepesskéisemen. 3. apes.
Je le casse, rompt avec la main. nepsskéinemen. nob. nepsskéisain
avec le piét. nepsskskamen. psskaiste
avec les dents. nepsskadamen. nob nepsskéamain.
avec instrument. nepsskésemen.
Je me suis cassé le bras en tbant. nepsskéipetinéttessin
Je le lui casse. nepsskéipetinéttéhain. 3. pers.
Je casse ota. — nepesskéisemen.
Je lui casse les doits. nepsskéisskénain;
La machoire. — — nepsskéaibikainéttéhain.

regnons de castor agisenaïk.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Catéchisme]

Je fais le catéchisme aux enfant. NeKaKéKimaïnK avainisisak; pr quoi n'y est tu pas venu. Kégu ulsi inda ~~f~~itsitainuassa KéKéKimeghé.

[Castor.]

Castor vivant. temâKué. KuaK; petit. temâKuésis, grand. piaréssis. { paquet de castor negutKélisuak.

castor d'hiver. pepunemesKu; — d'été, nipenemesKu.

castor sans tête, temiguué.

dent de castor, uipit; — temâKuainkainpitar.

queue, usegané; il bat avec sa queue, mété tebukhit temâKué mesKu il lance la tête hors de l'eau idem de alis Kamegé il la retire, je cache sa Cabane, uasessé; le trou de sa cab. asessé. [cabane].

Je la rompt, nenuKtéhemen.

Je chasse aux castors, nenudemesKué.

attrape aux castors, temâKuéhigan.

J'en prent aux attrapes, nebiba.

peau de castor, matâtré. tak.

{ la chaussée q fait le castor pr retenir l'eau. usseghitasué. aKéphighétan il arrete l'eau. ia naKephighétan.

chien a castor, temâKuéKKu.

Je vais chercher du castor qc. nemasadiéti.

J'en vient, nedaïbadiéti q. abin

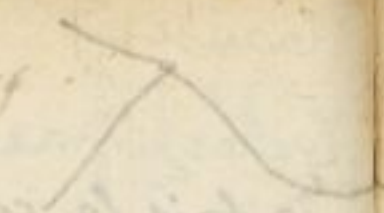
Je creuse

cave, creux. ~~taïtéKKaïnjar~~. J'en fais. ~~nuainKé~~ nuainKé.

J'y descend. ~~nedeïta~~.

caverne, antre de rocher, aränapesKu;

caverne dans la terre, peKuâKamiKu.



Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Cause.] cau. ce. en bien. 95

Je suis cause. nemessrëé.

Je suis cause de ce q. lui arrive de bon ~~de~~ de mal. nemessrain ~~v.~~ nemesihain. v. nedasihain

Je te cause cela. Kemesihsten.

Je me cause a moi même. nemesihssi.

Je suis cause de cela — — nepegsaten.

Je lui cause cela. — — nepegsataran.

Je lui fait du bien a cause d'un autre. Nemessitéhaindamaran.

Je te fait du bien pr le respect de ton pére. Kemessitéhaindamsten Kemitaingsr.

tu es cause. est a cause de toi qui je viens. Kia ulsi pétsitaïna.

a cause de quoi croit tu? Kègs uétsi usampsedaman.

nikzanli epekzahtdimek

(messisi pekzraghinangsnets.

cendre, pekkz.

le jour des cendres. paubatami pekkzdin.

j'en trouve. nepaubatami pekzhsghé. | n. vétsi paubatami pekzhsraghinaïgz.

Je mis dans les cendres. nedatsitegzabaïm. v. nedabaïm

les morts mises dans les cendres. éspémeglik, v. éhipenémeglik v. abipenaïnak.

[Ceindre.]

Je me ceins. — — nepetegzabisi lui — bitaïn; n. br.

Je l'ote nedaimpkéli v. tsi

ceinture. pedegzabisen. de porc épi. Kaïviaïbi-pedegzabisen; n. b.

nas tu point de ceinture. mdanasa Kzpetegzabisini; n. br.

Je mets entre ma ceinture et ma robe, hache, sac a plumes, Nedédabaïnkazsin.

cimetière. pokkenigamkz. Dan. pokkenedimek

[Page 94 of the MS., blank]

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

cercle, rond. ëaüsiaüskk; n. b.

de bois, ëaüsiaüskkäüst, d'ëragan, ëraüganaskkrem.
Il construcle, v. de.

cérise, ~~maskkëstima~~. cérisier, atabimin. ~~kkt~~

cervelle, asiriteban.

[Cesser]

Je cesse, v. g. le manger. nedëkkuippi; n. br.
[quelque chose]
de faire qq ch. nedëkkuitten; n. b.
détre malade, nedëkkëamarsi.

[Chagrin]

Je suis chagrin. negaghidaüsi v. nossikkerdam.
[Chagriner]
Je le chagrine. negaghinskaü. nossikkëdamikaü.

[Chaine]

chaine de fer. atenaraskkaübi. ar

skkiaü skk skk

chair. ëios. fraiche, crue. skkëvaks (ce qui est cru skkié)
chair cuite. Kissedé, boucanée. Kesspaté.
chair grosse sikkëio maigre. qui ~~malle~~ vaut rien. Matéëagss; n. br.
maigre qui est bonne, pakkëvagss (dit de oi etiam de carne piscium; n. br
il n'a point d'os ëa paügëëvagss
ma chair. nëiossem
Je lui enleve les morceaux de chair. nepepakkëésaü; n. br.
elle se détache d'elle-même d'os et paraît bien cuite v. g. Kékétigaüa
chaloupe. Sakkaspëëvagss. nota. Kékétigaüaüss.

note. Formed from the French word Chaloupe
a boat or canoe

netlikkenighé. j'arrache la v. les tiges du blé qui ont esté après la recolte, pr. fmr.

Je casse les gaçons &c. nepasaghihadsn v. nepasakéhadsn
si vs voulez bien &c. nepasakétéhamen. v. nepasakéhadaségséba.
il les faut casser. pasakéhadaiisk v. pasakétéhaiisk.
vuda nepasaghihadsn v. nebasihadsn Je secoue la poussiere d'un habit. v. &c. secoue sa basihads.
il la faut &c. pasaghihadaiisk. v. basihadaiisk.

Je prens un champ v. pasa. ou Je n'ai pas travaillé nemanaké. v.
j'ai si Je n'ai travaillé &c. neghirké
Je le prens a lui &c. nemanakémaii. v. neghirkémaii.
ce champ, cette terre est bas ne peut
les parler. Savighen.
étant bas on la brule pr. &c. savikeghé. ni ysekesaiisk.
on voie un champ qu'on a semé. namiligbat érkikké-
mighesa.

Je chancelle de maladie. nenaïnghiganapissi.
de faim de crainte. nenaghiganapissi.

lui etant ivre. v. malade, faim Kisikibité. ja nessikibita.

Je le fais chanceler dans le dessein qil avoit de mourir par tout ce qe Je lui dis. nenanekitasémain.

chandelle, cierge. vassénemaïngan. nar
fallot d'ecorce. ve.

Changer.

Je change de pensée. — nepitsitéhaïsi v. pitsité nedesitéhaïsi.

Je change de sentiment de moi. Je retourne en arrière. Je pense nedasité vérnesi.

Je le fais changer de dessein qil avoit v. vid chanceler. Je lui change de sentiment de lieu qil avoit de son marché. Je le fais changer de place coeur nepitsitéhénaïn.

Je change de la. — — nepitsitten.

on le change de place, la lui est mis a la place de l'autre. éssatté.

changeons, troquons — éssnmaïnvadida. v. éssadaïnida. v. éssimiddida. vel.

Je change troq avec lui. nésnmavaïn. Katessnmaïn.

Je change de la. nedéssnemen z vdéssnemen. Katessnmasi.

champ, Kikaïn, mon champ nedakikaïn

champ, en friche. sigukénigan

Je défriche. nelitéké z. lit. j'applanis. nedetekéhighé. z ar.

Je brule un desert pr mon champ. nepeskésighé. z. pes.

Je le bêche. nedetekéhemen. z. vd.

J'agrandis mon champ. Netsitakénighé v. Nedaïnkaïkénighé.

Je nettoie j'arrache nemasésakenighé.

le long du champ. — Kvarkikaïné. éssenutkikkaïné.

j'abbat le arbre pr en faire un. nemasakvighé v. nekavohakvé

voila la longueur de mon champ. ni kvéntek v. ni kvénaïnbaïsit nedakikan.

voila la largeur. ni késkek v. ni késkaïnbaïsit.

Ici jusqu'a cet arbre. vtsi iéari abasi sékkek.

as tu ici ton champ? ionava kededarukikaïn?

faites des champs qui ont eté Jsée dannek v. kesikikkannar
défriché pr un an. naïnagutsigatéghé nétsitaïghin
v. naïnnakutsigaden nétaïghin.

50 on a gaté mon champ. Kataïssé nenakikkan. / nekétamen n. h. pd.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Il y a des herbes de | Sanasskée. sanasskégar kikkainar
qu'on les arrache de. sénesskéghir kikkainar sirtchwdils.
ce qui ne fait a mon champ le tendra bien. nesskámen
aprés qu'on a semé qui tient aprés on ote les herbes,
on le nétoie entierement de.
nikkéaüss.
nenikkéighé j'ote les herbes, je le netoie de
nenikkéhémen nedakkikkaim je netoie de
kikkikkéaüss on le semé. kikkaiideüss, nedakkikkaiidem
nekasskenemen kikkaim je cueille le blé de
kasskenaüss. il le fait de
kasskenemsk nedakkikkaim, eyvam shainemsk nisk
kamskidils pebdskidils is ari sakaitzen shamenar
nemzii ara isdart kedarasskenemaim kéraskenem
nedarasskenemen je arrache les feuilles qui sont autour
kakeigaim le rechaussement. kakaüss il le fait de.
masskenigaim on ote les herbes masskenüss, on les de
nemasskenighé je les ote.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

chanson. Kiradïaïngan. de la piére pailatanintoaïngan. nat.
v. pailatanikiradoaïngan.

chanson de mort: Je la chante. Nemétsitsintu.

Chapitre 7
Je chante vite. nenabazaïnmétamen. lentement. nemémnazaïnmétamea
ne dites pas cet air vite mesak nabazaïnmétamétké. mémnazaïnmétamétké dekéo

Je chante. nekiradu. 3. Kiradu.

pour faire danser. — — nenazadïé 3. nat.
v. Kenazadïétu, nenazadïétau

Je chante bien. nétinto. mal. nematsintu. v. nematsaïdïé

trop haut. nessaïnnaïdïé, trop bas, nessaïnnipizaïdïé.

voila ou lon commence a chanter. ni ététsi atintémek. v. manenintu- initiu cantus mek

Je chante le premier. Nenitanintu. v. nenikaïninntu.

Je chante le dessus. nepizaïdïé. la basse. nemessaïdïé.

cest ainsi qion le chante, voila le ton. ni étazaïnmétamek.
pézekon étazaïnmétamek
Je prens le ton, Je dis l'air. Nedetazaïnmétamen.
stazaïnmétaïsu, nida stazaïnmétaïsisi.

Je ne scais pas chanter. Nedazaïnnérdémen.

Je chante pr endormir l'enfant. Nedattemaïsi.
appaiser. nedattemaïa. li.

Je chante en dormant. nenipaïnto. par tout.

chantons ensemble. — maïnintéda v. éhéssintéda ~~[illegible]~~

chantez haut. pisaïngintéku

ils chantent des chansons dessus. nipskintéak. 1a nenipskintu.

Je chante en iroquois. Nemégaintu.

en algonkin. nesaïnghenaintu.

Je chante en répondant au chant sur no no répondant. Netésskénetébena.
v. nedétésssintébena.

Je chante, Je guene Je dis héhé. Nedatsinham.

guener faire héhé ve. tsinhamuku.

pr moi pendant qu Je chante. tsinhamazikus Neskaïnyahé.

chante pr qion guene. skaïnyahé. 1a nenskaïnyahé.

nigiledesin Je lui mets quelque chose sur le collier de la tête.

nigiledesi Je porte l'enfant sur la grande ou collier a ma tête

Je porte de la. nenaiddamen 1. nepegsaimpten v.
sur le dos. 3. naiddamen nepegsdiddamen.
Je vous quesir sur le dos, sur le cou. vid quesir.
nemaiithéniché Je m'en vas avec ma charge sur le cou
[illegible] nie mai a me charger a laver ma charge.

chariot v.g. traine qui roule. Daibanahaff
Kéakerbipédéff
tighenba atitémeghé Daibanahaffer Kéakerbipédéglier.

[illegible]

Je le charme, donne malefice.
nebaréénaraii v. nederipenaraii.

Il est bon chasseur. netaiisiniadebs. 1a nenetaiisiniaiel

Ils vont ensemble pr attraper v. entourer les chevreuils ve. Hikkaiiak v. Hikkaiédéak v.
Hikkamsgak.
natikkaiiibena K. Ketikkaiiiba ve.

nenayadskké 3 ~~nayatak~~ nayatekké Je vas a la chasse avec les chiens

chapelet. pairbâtamizairbairbiar. vulgo airamishéingamat.
Je le mets a ma ceinture. nedékhedenar nepetézgabiszének pairbâtamizairbairbiar.

chapelle. pairbâtamizigzaim ou sera telle. taimi éto kadari éteK?
ou sera telle en long. taimi éto kadari érteK pairbâtamizigzam?
ou sera l'endroit pr dire la messe. taimi kadari éragzatek édari éramésikémek.
il faut q l'aubl. soit au levant. vétti nélizaïr axagzetés, édari éramésikémek.
& au couchant la porte. ézi nekizant, ~~[illegible]~~ v. axagzetés kdaïgan.

charbon. etim. mkasé, sar; ardent, mkaséskdai, dar.

[charge]

Je porte une charge. nizihi v. nizihin.
Je charge qqun sur Je le porte v.g. l'enfant. nizihemaïr v. nenazihemaïr
Je le porte sur le dos. nizihedesaïr, zihedesé porte le sur se. porte le. zihesmé.
Je le décharge. — — nepenhémaïr
une charge. maïsagzatte. v. mamaïzte. nemamaïzken J'assemble Je
vas querir une charge. — maïsagzatte. naïtsazaté, o nenaïtsazaté
aller querir chacun une charge. maïtsagzatteKe. v. maïsagzatteKe.
A la charge d'un. ni készazét pézeKe.
Je prens la mienne. nizihedetesi 3. zih. v. nizihi
Je viens avec ma charge. Nepétszaté. 3. pét.
Je la vas querir. — — Nenaïtszaté. 3. naï.
Je m'en a pris avec ma charge nenaïtszaté.
Je la mets bas, Je la quitte. Nepenhi. v. nepenhin. 3. pen.
Je n'en puis venir a bout. nedaïtaïzaté. 3. aï.
aide moi a me charger. — naïzavi. nenaïzoïaï
tu charges trop. — — Kusaïizaté.
Je charge beaucoup. nemérkszaté.
ne charge plus tant. mesak mina fekigzatékkan.
Je porte une grosse charge, Je vas chercher charge sur cost nekigzata. v. nekkigzaté
Je fais du charpie. — nizétaghiaden. 3. nizétaghiade.

[chasser, chasseur.]

chasse. abaïmessaïgan.
Je vais a la chasse. nedabamesse. 3. abaï. Je vien. nedaïbabaïmessé.
pr long tems. du castor matiéti 3. nat.
Je vais A la chasse du castor dans qq riviére proche. Nesibukké.
Je vais a elle de court pr qq tems. tout proche. aussi nekzizaïabaï.
de l'étignal. proche. ~~nekzizaïabaïa~~ Nekzizesnékkava.

Je vais a la chasse soit pr avoir des oiseaux soit pr
avoir de quoi adiater des boardes.
nekadonaden Kegei de —

nbraiskda Je vais a la chasse du castor pr prendre de
ceux en canot.

nemidemoskde Je vais par terre pr qq tems

nepigema Je vais a la chasse du chevreuil ou orignal. Ou
Kenadois ou dis.

Je tue oiseaux et tous autres gibiers. Je ne les mange pas et
nenitaiistamighé.

Je vois l'original, chas. Je l'approche chat. J'ai trouvé. &c.
du ~~canard~~ poche. — — nesskasaïmésské. z. ask.

— du pore-épi. — — — nenadasaïgué.

Je vais a la chasse de l'original. pr longtems. Nemesskkké.
& loin pendant l'hiver.

Je quitte la bête. nesskitaïnéregi. z. Kétaïnéte kis.
il est rendu il crime cire non &c.

Je vais a la chasse des oiseaux, castors n'embat pas nestaïnkéa
Je vais chasser, &c. z. stainké
Je vais chercher soit bêtes, soit oiseaux. ~~nelipema~~ Nelipema.
Je vais chercher de la mangeaille soit castor soit &c. nenatelikka.

Je le chasse honteusement &c. nemigagatsikaïn.
Je le chasse de qq lieu nemisiaraïn. v. nenimisiaraïn.
(v. Je le fais chasser, sortir.
Je le chasse. le fais sortir. nensdéssaraïn. z. nsdes.

chasse le chien, mets le dehors. Nsdétéhé sa arenvs. nensdétéhais
Je la chasse, me, pr prendre sa charge 1a nensdétéhaïn. v. g de capitaine. nedéssaraïnmaïn.
item Je le ● d'attrape. un roi v. g.

[Chassieux]

Je suis chassieux. — — Nesasinigsa.

J'ai qq ch. qq saleté au com de l'oeil. nemamerigsa.
[quelque chose, quelque saleté]

[Chasteté]

Les estaricts q. garde la chasteté, Nénasérdgak
sa pureté. Nénasérdesaanik.

chat. pessis. sak; chat sauvage. Kskskase.
chat sauvage. ésseba. éssebanel. sak.
la peau. éssebanéré. sak.
une robe de peau de chat sauv. maïsak; ma robe, Nemaïsak.
Sauv

[Chatouiller.]

Je le chatouille, — — Nekelsesshenaïn.
Je le chatouille, dorlotte, J'ai qd soin de lui. Nsiasémaïn.

[Chausson.]

chaussons, nippes, pièce de d'étoffe qu'on met dans les souliers, asigan. nas.

53

* Note — The Sauvages of Canada have no Vocabs. of the Mass. or Natick. Probably compiled from Eliot's Bible & Dialect. Histor. Coll. vol. 11. p. 1806. & Eliot's Sermons. Pamphlet Singular words. Pauly is as in the Mass. dialect pronounced pows. wat pronounced pauly or pauly. pow pauly. See Chandelly's Bibliot. in the Mass. Collections vol. 11. p. 1806. & Eliot's Sermons.

cela tient chaud. Kisiöghien ix, v. Kisiöé nous Kisiöegh-
ou vertas Ilien cela ~~tient~~ chaud. Kesila éti Kisiöéghex.

la cabane est chaude il y fait chaud. Kisigamigat. v. Kisiatai

Je suis chaudement. ne Kisiöfin 3. Kisiöfin

J'ai une robe q. tient chaud, Je suis habillé chaudement. ne Kisiöasin

sert toi v.g. de. Cendres chaudes. Kesaimkedé pe Ke

fer chaud. item four v.g. de. Kesaroghedé Kesaroghesé ou Ke Ke

pierre chaude. Kesapskedé.

bois chaud. ~~Kesaskedé~~. Kesö'Kedé

Il fait chaud. — ssaindé, lorsqu'il fait chaud. ssaindéghé.
il fait très chaud. ssésaimmessaindé. tant il fait chaud. arghikssaindé.
cela est chaud. — — Kesalédé v. Kesidé. nob. Kesalesse.
la peau de chat v.g. est chaude, tient chaud. Kissegs. mda Kissegghissi.
J'ai chaud. nedaimbsési. aux mains. Nedaimbsézetsési.
J'entrais dans la défiance. — nesaimkytési. z. sain.
Je suis percé de chaud. — Nebaikazési z. baraikazésse.
J'en étouffe. — — Nemirayaikazési z. mirayc.
il fait bien chaud
on étouffe de chaud. Kesezaindé; ssébaitai Kizssi ssi. v. Kizssi ssébassemen. il y fait bien chaud &c. le soleil y séfléalin v.g. dans une vallée &c.
J'ai extrêmement chaud. nesaimkytaikazési
Je boi chaud. — — nekisitazésési.
cela est trop chaud. — — ssaimmbété.
mangeant trop chaud, je tourne le manger dans ma bouche. Nessikazakssikési.
Je m'enveloppe chaudement mettant ma ceinture &c. Nekisealisi. nob. Kesazalesse
~~le pain est chaud &c pour v.g. Kesazabédé nemarazé~~ za Kkss
Je chauffe v.g linge &c. nekesabéghisemen v. nekeseghisemen.
Je me chauffe. — — nedasási z. asási. z. akesse.
Je me chauffe assez. — — nissémasási. z. ssé.
Je me chauffe trop. Je me brule. nessaimkazési. z. ssi; n. b.
les piés, nedapisitési. z. apesi; les mains. Nedabizetsési, z. abi.
Je me chauffe le dos étant couché. Netsikkasi. netsikkasi
Je l'échauffe dans le sein et entre mes mains. Nekissnaiss.
Je fais chauffer, v.g. de bon. nekesebésemen.
vide Echauffer suo loco. in Litterâ E.
Je me chauffe le corps. nekesabésemen nhaghé.

chaudière. Kssks pl. Kssksak.* rouge. pkssaiikss. a pié. Kaiitakssks
blanche. saibaiikss la mouvette pr la remuer. arbékhigan; n. b.
elle coule, ssebai; elle est sans eau, sikbéssi; n. b.
elle bout, ssdai. nesikbéssi.
Je fais chaudière. nebagastaisi. de cela. nebagasstan.
Je fais chaudière de chevreuil v.g. nebagassema nsské &c. n. b.
54
* note – Probably corrupted from the English word to cook; [illegible] at least [illegible] happened in other Indian languages

neyeserdamen ahatainkyenek. / tanni edayankyenek
ni edayankyenek

la chaudiére est cuite. sen je lai fais cuire autant qil faut pr la manger ni nekisainkyain v. kyain
v. nekisesemen.

J'abbas la chaudiére pr d'esser. nekayanainkyé v. kyain

Je mets un peu de farine dans la chaudiére pr la faire vite bouillir. nederihadayain
v. nedaingyahadayain

dans l'eau pr la faire bouillir. nederihadyn.

elle a coutume de faire la chaudiere c'est la cuisiniere.
ya nédayainkyet. ya nanitayainkyé.

mishainkyainst, mishainkyémeghiébazia il faut mettre une pièce a cette chaudiére.

nennishainkyé j'en mets une a la chaudiére. nennishainkyain.

chemin en serpentant. painlébetgainé pasan
painlébetgliri en serpentant.

sasagliri tout droit

nesagosé. je coupe chemin qui va en serpentant.

netsasagosé

sgenzi ahavazixanst ysankyk pémadenek edari saayandayésémek, edari ahaindainbatsimek, edari viriksainbatsimek nanvikanzisikyé ariteksankyssen, sasé sandayémek. merikssanikandanst sp

Je la pent, nedékhstaü; ~~Je l'abaisse. nedapsekhstaü z. d.~~ n. b.

Je l'éleve, nedáspékhstaü; Je l'abaisse. nedapsékhstaü.
z. d—hstaür.

[quelque chose] mot. nepstihakün.

Je mets ~~qq ch.~~ nepstihaden; de l'eau, Neteghesstaükké. z. teg.; n. b.

mets ~~t~~ de l'eau dans la chaudiére. teghessem kskv. v. seghessemé
il faut qu'elle bouille. ya neteghessemaü.

Je la fait bouillir ~~elle~~ nesemen z. st. n. b.

Je le fais ~~nesemaü~~ v. nedaghenavé z. aghenavé; n. b.
vit bouillir.

Je la partage, Je dresse. Nekaranaükké ~~v. kstaü~~ ~~z. nay.~~
Je dresse mets dans le plat. nesskhaman. pr lui. nesskhamaraü.

Je l'epuise l'aiant partagée. Nemeltaghenavé z. mét
Je n'en ai pas assez pr donner a manger a tout. nenedatra. z. nedarté
Je donne les plats a tout. nedaknavé.
Je le passe en distribuant. nenedatraün. Je n'ai ni pas assez.

qui est ce q. fait la chaud. de guerre. asenni sékkaraüt?

Je fais chaudiére de guerre. nesákata. z. skaté.

Je la vuide buvant tout le bouillon. nesikkahaübé. z. sik.

Je la dresse mets a terre. nekaranaükké.

Chausser.
Je me chausse, nedasémi; Je le ch. nedasémaü.

Chasse 1

Je suis chasse. — — nebabatasaündeba z. abarasaündebé.

chasse-souris. — — pépagamatésste, sgak.

Chez
chez mon pere v.g. nemitaügsgké. chez mre pere kemitaügsgkké.

chemin. aüsdi. beau. sighen. v. sraüsstesem; n. b.

mechant, matsighen aüsdi v. matsaüsstesem; n. b.

un chemin q. monte. tekskaükaüsstesen; — n. b.

qui descend; penakaüsstesen; q. croise, pekagaüsstesen; n. b.

au milieu du chemin; naüsisi; au bord, agaümaüsdié; n. b.

chemin long. kenaüsstesen; {ch. dans la nége q. ne paroit plus. parce que la neige est fondue. sanité.

le chemin est formé, battu. kapessaglitté.

Je fais le chemin. nedaüsdikké z. aü. pr lui. ned.—kkéraü.

Je fais le chemin. nenaübamé aüsdik.

Je vais hors du chemin. nepeskéssé. z. pes.

Le chemin est plein d'eau v. il y a nespelahaüsskéssen.
par ci par la. soit de pluie soit de nége fondue.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

faites le chemin, & aprés q vô l'aurez fait nô changerons de cabanage. aiïdikéké v. aiïdi axitoké. kis'aiïdikaé gué kekesibena.

chemin est plus ferrain egal, uni. téteba kamighé dans. gliék
ou il y a monté & descente. papainmademiké.
mechant. matsakamighé.
il est en chemin il vient. etsekaïssé 1a netsekaïssé.
j'entre dans le chemin ve. nederinaïbamé.
je suis le chemin je n'en sors pas ve. nenaïbamé.
je le joins en chemin. nedatemikarain
je le conduis dans le chemin. nenaïbamé sarain
je passe dans le chemin j'y marche ~~sur tout~~ la terre faisant un peu de bruit. netikésé.
j'y marche vite, je fais du bruit sur la terre en marchant on entend qqun qui marche. netikéso
je lui coupe chemin il va dans un ~~nenity~~ nenitypenarain v. nenitykarain.
chemin & j'en prens un plus court ~~pr~~ pr lui parler v. ve 3 4

nol. nederadsnahain.

je le cherche la. nederadsnaten v. nederikkirazaten.
je le cherche par tout. nekirradsnahain.
je le cherche ~~pr tr~~ tr absolument feu pr q je le trouve absolument. nedatsiadsnahain.
je cherche par tout: nekirki nederikkirin.
je cherche sans trouver ne sessemadsinassi lui nesessemadsnahain cela nesessemadsnaten.
je le cherche dans la terre creusant. nekirykkéhéren
on le cherche. kirykkéhaïsk. imper. kirykkéhé rinsk

[Page 110 of the MS. blank]

Je fais le chemin. nekeverdamen aïïdi. v. nekéverdan.

Je suis au bout du chemin. nemettanáskamen aïïdi.

Je ~~la~~ perds. nepeskéra. 3. peskéré. v. nepeskéssé

Je le cherche. nekitavatten aïïdi 3. ak.

Je le coupe, traverse. — nedaïïskamen 3 id. aïïdi ~~nedaïïsse~~

aïïdia régté. il y avoit là un chemin.

y a t il un ch. aïïdivionasa? Non ne. atta aïïdivi.

emaberain le vent a couvert le chemin de nége. vanaïïbaïïtsen.

ou conduit ce chemin en le montrant. taïïni étaggaïïtsesek aïïdi

Je perds le chemin Je m'en detourne. nekitaïïvi. 3. kiv.

Je l'en detourne ve. nekitaïïvimaïï. | nekitaïïssaraïï.

Je prie en chemin faisant. nenavalsipaïïlatam.

cheminée. kessimeri. * av. gr. French

Je la nettoie, ôte la suie nekassibadékaham.

la suie. pitatai, il y en a pitataïïd. on la nettoie. kassibadékahaïïts;

chemise. aïïtsétaïïré. vak.

J'en ai une, sen ma chemise. nedaïïtsétaïïré. mes vak; n. b

Je la blanchis. nekesestaghenaïï. 3. ake.

[Cher. Vid. infra]

[chercher.]

Je cherche, nekitavaïïbi, nekitadavaïïbi. partout.

Je le cherche. nekitavatten. nob. nekitavahaïï 3. ak.

de pensée. nekitavérdam. 3. kvi. ola. nek.-damen.

de veüe. nekitavaïïbamaïï 3. kvi. ola nek. badamen.

les yeux clos, ~~nekmiri~~ nekitenemen.

a taton. nekitenemen. nol. nekitenaïï.

manu.

avec le pie. nekitekamen.

Je le cherche dans l'eau. nekitebéghenemen. naïï nob.

Je le cherche ~~en vain~~. netzatekasi. Je vais dans une autre cabane v. q. je te trouve in meam

Je le cherche sans le trouver. nekéssemadenaïï. ig. nekéssemadenaten.

Je le cherchois sans le trouver. kekéssemadenahetebian.

Je cherchois ~~dans toi ta sagesse. kekéssemadenatten~~ tétaïïdamvaïïgan.

Je cherche a boire. nenatéhebé. v. nekitétebé.

Je cherche ce q. je fezai. nekitavitéhaïïdamen. e. [illegible]

Je le cherche dans sac, coffre. nemikekamen.

chevreuil. mstké. Kak. sa peau avrlepoit. ssé v. Kakalen.
ssé ppeaus. ept lorsqu'elle est un peu passée. sen d'un coté.
lorsqu'elle est entierement passée. pangékhaïré.

J'ai tué un chevreuil. v. original. ne messighé.
Il en a tué 2. nissékaré. 3. tsssékaré.
J'apporte un chevreuil. nepéssaïn mstké.
J'en apporte 4 chevreuils en chair, mesahaïn, haïk.

[Cher.]
cela est trop cher. ssaïnmärado.
cela n'est pas trop cher. atta ssaïnmäradivi.

cheval, ahassé; J'y monte. nedésikdaï; n. br.
J'en descend, nenesikdaï ahassékssi; n. b.
J'y bais, nenakssmeghé, v. nenakssmekké ahassé.

[Chêne.]
chesne q. porte des glands, anaskamesi; gland. anaskemen. nar.

chevet. pékkéssimen.
nédapékkéssimen it. J'en fais un de cela pr. lui.

[Chevelure.]
chevelure qu'on ote & qu'on remet, ou perruq. pizäaïrekké
chevelure d'ennemis. masskkaïn, masskkaïnegak.
q. est encore sur la tete.
J'ai la chevelure q. on leve enlevée. nemasskaïnsi 3. masskaïnse.
Je leve la chevelure. nemasskké. 3. masskké. v. nemasskké. v. nepesinkké. subj. pisinkké
J'apporte 4 chevelures. ésner nepatenar mahagéker.
Je lui enleve la cher. Je lui écorche la tete. nepskkanaskaïnbéhaïn 3. ap.
chevelure q. est enlevée. mahagéké.

[Cheveux.]
ses cheveux. nepiéssmar 3. apéés.; n. br.
Je les ai longs, nekesaïnekka. 3. kesaïnekké; — n. br.
courts, nemassaïnekka; fisés, nétetsesaïnéla. 3. vét.
Je les lie avec un ruban. nedassskkébirain.
[illegible]

Je la prens par les cheveux. nesakhkatequépaïsak.

Chiquenaude. païgadïaïgan.
Je lui en donne une. nepaïgámaïn. 3 ep.
Je m'en donne nepaïgamsi

Je la choisis par dessus les autres. nedéhárraïnaïn.

chretien. Sesskhi-kitamenmas.

mes cheveux croissent. maütséghenst v. nesaükaka; n. b.

Je me les coupe, nemesesi; — a lui, nemesaü; n. b.

Je les tresse, nederesKanavaün nepiésem.

[chien]

chien {atié. atiak. / atemst. sak; mon ch. netémis z. étémisar il jappe. eglikké.
J'en ai un. netémisi. z. et. terme pr le chasser. Kesse.
chienne. skéésem. il derobe, prend qq ch. manadam, mdnadak, dagké.

[choisir]

Je le choisis. eglé nigighinamen. n. b. nigighinamaü; n. b.

choisi celui qp tu voudras. taüni eighinamaü eiken.

Je le choisis de veüe. nedéhérazaübadamen. z. et.

Je choisis les meilleurs morceaux. nedéhérazippi. z. éhér.

choux. Kabits* Kak.

cigne oiseau. eigérré. vak.

cierge, chandelle, fallot d'escorce. eassénemaüngan; n. b.

Je l'allume, netzakéisemen. z. et; n. b.

allume le v. les cierges. Hekesé eassenve; n. b.

Je l'eteins, nenikaséhémen; eteins le. nikaséhé.

[ciel]

Le ciel, Kizekes; item l'air; n. b.

dans le ciel feu dans l'air, q. est au delà ve. avassekissKué; n. b.

toi q. es dans le ciel ve. cavassekissKeian. ve.

Le ciel est clair. easéKvat v. mésKvat {Kakaséé Kvat. il n'y a pas une seule nuée. v. cabaraséé Kvat.

couvert; aséKvat; n. b.

quand tó d'un coup il se couvre et menace de pluie, il pleut. pakenekvité. n. b.

il est clair pendant la nuit, étoillé. Kakaséé Kvitebikat.

ciseaux. tennespanéhunat.

* From the English word cabbage, Kabit.

pesskaasafaré bientot les citroulles sont bonnes a manger

pesskaasafaréek voici le temps auquel elles sont

pesskaasafaréglé feu kégaü meseghikkighé. ve

Tasséghen v. pességhen passanangat.
il est clair a travers les arbres il faut qu'il y ait
la mer riviere, lac, praitie ve.

[sont]

fikkolkor v. ex.
sitsakkéhaüsbar bestsar les marais sont clairs

sitsakkéhaüsbak pesskakaük mais grosse neige est claire

citrouille. ȣáſaȣé. ȣak. [Note les herbes q. st parmi les citrouilles nemaſéſkenemenar ȣáſaȣar.]

L'ecorce de la citrouille. anikenakȣ. | anikenaȣkiio elle a ȣ.

Je la lève l'ote. — — nepekȣanipenéſighé; [citrouilles graines de citrouilles.]

Je en fais cuire dans les cendres. nedabaſſaȣéȣé. n. b. ȣaſaȣéſkȣt

elle y est cuite. — — abaſſaȣéȣain. ȣſainkȣkainar ȣáſaȣéſkȣr ile eſkitameglier. on le mets pr les faire gesner ga neſainkȣ kainar

Clair.]

Clef. pekȣlagahigan.

Cligner]

Je cligne les ieux. nepeſkigȣahaſi.

cloche. aſſavainkȣéhigan. Je la sonne. Nedáſavainkȣéhighé. 3. aſ. v. nderipréden aſſavainkȣéhigan je remue la cloche.

[clocher. vi]

Je cloche. claudico. nedihiſagȣéȣa. 3 ihiſagȣéȣté; n. b.
la corde est rompue pefiglizéſgané

Je saute a cloche pie. nenapaȣegainděkȣmi. 3 nap.

[clouer.]

Je le cloue. Je le frappe pr faire entrer ȣc. netſitatéhémen v. netſitainbéhemen.

clou. tirſakigan. Je le cloue. nedaſſidakȣtéhémen 3 ȣd.
~~clou e ~~ il le faut clouer. cheviller ȣc. kerefagliteháinſkȣ.
~~clou apoſſme ȣc.~~ panné. Je le cloue cheville. nekȣréſagliteháinen

[clouer. Vid. supra]

cochon. pikeſt. pikȣak. #

[Coeur.]

Mon coeur, neréȣaingan. 3 ȣt. Je le qui est en dedans ȣc. ga neneneſkenemen kenemeſkenemȣten

n. b. Je te découvre mon coeur. Neréȣaingan ~~kenemeſkenemȣten~~ kenemeſkenemȣten.

n. b. Je parle du coeur. — neréȣaingan~~ȣainſi~~. est nedȣainſi.

n. b. Je lui tourne le coeur, Je l'emut par tout ce qu Je lui dis. Nepegȣaintaȣémain.

n. b. voila coe ~~Ma~~ mon coeur est fait. ni éti ȣréȣaingana.
n. b. voila coe ton coeur est fait. ni éti ȣréȣainganan.

From the English pegs. Edit.

59

mon coeur est foible. nenané saïsitéha. v. nepesse
j'ai un coeur foib. facile a vaincre. nepsskeziténa.
mon coeur revient de vérité nerévaïngan v. révandamit
Je repens l'esprit, Je reviens avec esp. nerévitéhaïnsi.

mon coeur me dit qil arrivera qq chose de
nouveau Dit gens q. arrivent v. l'ennemi de
nedamatam.

Je lui change le coeur pro in bonum pro in malum
nepitsitéhénaïn.

Je l'assestes, l'enhorte, le fortifie dans le coeur.
ne.kaké sesnisitéhé.kassaïn.

J'ai le coeur bien fait. ~~nerittérraïgané~~ Ttighan

J'ai le coeur malfait. ~~nemalfiittérraïgané~~. malfighen

le coeur me bat. mamaïntsité nerérraïgan.

Marie conservoit dans son coeur la parole de son fils. Marie ~~ené~~maïnnar affetraïgan nénarritarraïndamenéban.

Je le conserve dans mon coeur nanénarritarraïndamen.

a contre coeur, malgré moi. Tsigaïrivi v. tsigaïvi.

mon coeur est triste. ~~tsiftés~~ nerérraïgan.

J'ai mal au coeur. ~~nefikitsitarra~~ nesagapahagra nerérraïgan

J'ai le coeur content. nriaghitarré téhaïsi.

mon coeur bat, remue, signe de qq ch. mamaïntsité nerérraïgan.

~~Je l'ai fermé.~~

J'ai le coeur ferme. Nesaïngrivtérraïgané. téhaïsi. { nekaïkéthamaïnge nerérraïgan il manque coe fil me disoit, ne fait pas cela, tu mourras v. tarrivera qq chose. 3. kakéthamaïnk v.

Je penetre son coeur. nedaïsaïnbamaïn 3 sd. v. g. bouillonde verre.

Je penetre Je voit a travers qq ch. nedaïsaïnbadamen. 3. sd. daïsaïnbamaïn adamaïngan. on voit a travers le coeur

Je le demande de pensée dans mon coeur. ~~tsiftétmaïn~~.

Mon coeur s'y oppose. ~~nesikaïndamitara~~. nada nisigaïnrarédamen

fait connoitre a mon coeur ce qu'il te desires de moi mikstarémi éri tsaïndamaïgon.

coffre. arsagahigon.

Colère

Je suis en colère, Je suis fache. nemrskérdam 3. mrs; n. b.

bien fort, nerérésaïnnitarséra. 3. ré. ; n. b.

Je suis en colère contre lui. nemrskérmaïn. 3. am.

Je le mets en colère. ~~nemrskérraïg~~. nemrskéritarréhaïn.

Je le fais mettre en colère lui parlant. nemrskéritarrémaïn.

Je le fais mettre en colère le battant. nemrskéritarréléhaïn.

Je lui ai été cela en colère. ~~nemegegnaïn~~.

Je lui parle en colère. nemrskaïghérétaïn.

[Comble]

Je le mets comble (surabondant), le remplis a Comble.
nepébaïsitamkâtôn. nob. ne.pébaïsitamkâtaïn.
qui fait fait comble, surabondant. pébaïsitamkatêl.
il bât pébaïsitamkâté.
Kôkôsamkâtar ssamsnar le blé est comble.
il est ~~il est~~ rempli surabondamment de blé.
Kôkôsamkâtak éssak il l'est de coquillage.

[P. 119 of the MS. blank]

[Comme - Vide infra]

[Collier, coller.]

Colle. agrainigreigan. J'en fais. n. ~~Hadrai~~. z. Hadrai.

Il est colle agrainigréaisti.

Je le colle. ne~~pessakrikréhémen~~. z. ap.
nepesa grainigréhémen

[Colleter.]

Je me collette avec lui. nemémenaïdibena.

ils se collettent. — — ménénaïdrak.

Je le collette le surmonte. nezinihaïi.
nemaïnmesikkitnzaïi.

~~collet, ce~~ Collet. ce qu'on met autour du coup. Keskrébi. J'en mets. nepiskrébi ~~nepiskrébi~~ z. akiteve
vnde. Les prêtres. vaïi Oskrésionitsik.

[Collier.]

Collier de porcelaine. skraïse; n. b.

collier qu'on met autour du cou. pessikrsstanar

J'en ai un. nepeskrsé { nepessikrsstanar

collier pr porter une charge. sskraïbi. biar.
pitsand. pskraïbi. ak

[Combat, combattre.]

la guerre
combat. mâtaïbéks aïsdin. Je nedaïrsbéan

Je combats. Nemiskké. z. mik. contre lui ~~Nemiskkaïmmi~~
z. am.

Ils combattent. aïsdrak.

Je combats contre le diable, contre ses actions. nedaïsdraïdamen aïssaïgan maskks.

Je combats contre lui. nedaïsdraïmaïi.

[Combien.]

ô combien d'hommes! paghé arenaïbes taïni!

ô combien de poissons! paghé namessis taïni!

combien y a t il de cet chose. Késsenernasa? v. Késsenrsar Késsanrsar

combien sont ils? Késsrsaknasa v. taïni Késsik Késsihidit

voila combien ils st. ni Késsihidit.

combien sommes nô. Kekéssibena v. taïni Késsiags

en combien de villages st ils. Késsitsebsdénahaknasa v.
Késsrdénahaknasa?

Combien êtes vô de cabanes? Késsigaknasa?

combien de poires de terre v.g. Késsihidit penak

voila tout voila ~~ils~~ les poires de terres ni akéssinaïi.
~~il~~ voila vste.

[Commander, Vide infra] com.

[Commencement] au commencement. vétsitari.

[Commencer] Je commence par cela. nétsimanenitsen. v. it vétsi manenitasa.

Je commence v.g. a manger. ni aneghi nitsessia. } Je fais cela finalement Je finis parlà. nemétanasKitsen.

Je commence v.g. a manger. sibiri nitsessia.

[Comment, Vide infra]

[Commander] nedarókémi

Je commande. Netelérdam. a lui netelérmaï.
gouverne.

Je commande, donne commission, Je loüe. Nedarokkémi
Je arok.

[Commission] Je lui donne commission &c. nedarokkaïtaï

commission. arokkémisaïgan.

[Comme] Je te frai comme tu me frai. ni atikiané netse, naïbi Kderilivren.

Je lui montre comme il fra. nekikimaï éritsaïge
3. akikimaï éritsrit.

[Comment] comment mentirois je? Kégetsa vétsi pisraïtsemia?

comment scais tu q dieu adit. Kége pegva vétsi vévérdamen taïmi idaghesa Kessinivéskv!

[Communiquer] Je lui communiq en secret ne kimaïdokkévaï. 3. kim.
affch. q Je lui raconte.

Je lui communiq le mal. nemesihaï
Le mal se communiq. mesihédin. il ne se se. mda mesihedisn

comme si Marie communiquoit aux gs pegvaba éto Marie
nó la haine q Adam nó a atité ve. avitkamighe sraïghémin?

[Communier] Je communie. usul nune invalvit. Necommuniésti.
Jai coté Jesus Jesus ma visité. nétsihige Jesus.

[Communié]

* Formed from the French verb. Edit.

[Page 122 of the MS. blank]

[Compagnon.]

Mon compagnon, netsses. v. nitsi; 3. etsésar.

mes compagnons, netsésak vc.;

ou est ton compagnon, taünenaya ketsésa?

mes compagnons, in Imperat., netsésedek;

~~mon ze suis avec eux de cpagnie~~, ne~~késsessaünéna~~;

compagne. idem.

[Comparer]

Je pense en quel temps et en vie. etc.

~~Je comparer cela a parler~~. netétebeskositéhaüdamen.

Je compare cela. Je l'estime comme. netétebérdamen.

compas. tebakenigan.

[Compassion.]

Je suis digne de compassion. Neketernaüghérmegusi

J'ai cpassion de lui. Neketernaüghérmaü v. Nesséternaü. 3. aket.

psonne ne cpassion de moi. Otta avenir Neketernaüghérmegu.

Je le rends digne de cpassion. Nesikkataü v. Neketernaü-ghikaü.

Je parle d'une Maniére pitoiale. Neketernaügésssi.

Je regarde cela avec cpass., en pitié. neketernaügaübadamen. lui. — bamaü

J'en ai cpassion a cause de lui. Neketernaüghérdamasévaü.

Je suis dur, non compassit. Nekikanérdam. 3. kan.

v. neketernaüghikisé.

[Comprendre]
[Concevoir]

Je ne comprens, nesséstaüsi.

Je conçois Je comprens cela. nesséstamen.

conçois tu ce qu je te dis. Kséstavinasa?

Je te conçois Je comprens ce qu tu dis Kséster.

Je la conçois. nesséstavaü il ne conçoit. nesséstaüqs.

Je suis concu. Je commence a etre. nenitsitassi.

[Conclure]

Je conclut, Je termine cela. nemétérdamen. sen nete mon

nemikséitéhaüda

[Confiance.]

J'ai confiance en lui qil m'assistera dans mes besoins. nisiarétsa sarimaii

J'ai confiance qil m'assistera dans le besoin qe j'ai de mengeaille. nenissérimaii.

[Confus]

Je le rends confus par mes reponses, il ne me peut pas repondre vn mot il n'a pas le mot a dire.
nesérkhahamasaii. 3 asé

v. je dis qil est sage ve.
Je le connois pr estre sage, liberal brave ve.
le terme est avantageux. nemaimetsimaii

Je le connois pr estre inhabile nedaksérémaii
je dis qil est ve. le terme est v. nedahaksérémaii.
desavantageux.

pitsinasse dit de quelq qui m'connoit les hommes
ja nepitsinassi v. nedaisaghinassi.

Je suis connu pr avoir fait cela, nesérira. 3 sérité.
v. nesérisi.

[Conduire]

Je conduis, je montre. nekikinessariié. z kinss.
Je le conduis bien j'ai soin de lui en chemin, qu'il ne lui manque rien. nsaïnessaraïn.
Je le conduis, montre le chemin. nekikinessaraïn.
conduis moi ou il est. v.g. kinessari taïni épit.
Je le conduis. Je le mene. nederessaraïn. igu. nederessadn. (malgré lui nessigaïn saraïn.)
Je le conduis par eau. nederlistaïn. z. eder. z. at.
Je le conduis par la main. nekiïisakinskénaïn. z kis.
Je lui dis ~~faire~~ de le mettre d'un autre côté le redressant. netékamessaraïn. ig. netékamessadn
Je le ëduis v. par la main v. par un baton v. corde v.g. avenge v.r. nemaïntsaïnbéghenaïn.
Confesser
Je me confesse. usus invalui. ne.confessé.ri. (Je l'amene. J'arrive. ou je le ëduisois ainsi. nepétaïnbéghenaïn.)
Connaissance
Je connois cela. mëëvérdamen. lui. mëëvérmaïn. z.vé.
de pensée.
Je le connois distinctement de pensée. mëëvitéhaïdamen. z. avé.
Je te connois, car je vois qu'il ne veux prendre ce qu'il fait. Kavéëti. lui nevéëtaïn.
Je le connois de veüe. etant present. mëëvinamen. z. avé.
lui de vous. nevévinavaïn.
Je connois parfaitement cela. nepébétérdamen
Je ne le connois qu'obscurement nenzemérdamen. nenzemérmaïn.
Je ne le connois pas, Je ne le pénetre pas. Nedavaïnérmaïn v. nenzmérmaïn.
Je le méconnois. igu. nedavaïnérdamen.

fais connoitre a mon coeur nikstavémi éri tsaïdamastian.
ce qu'il souhaites de moi.
Je suis connoissable. nevévinaïngsi.
Je n'ai pas la moindre connoissance. Nedavaïnérmaïn
d'un lieu tant Je suis pure, vierge.

Parler
Je la fais connoitre. nevévihavaïn. — nevévaïdokkaïnaïn.
Il est bien vrai v.g. on connoit assez a sa maniere, visage qu'il est toi, tu es assez reconnoissable. kévikkénaïngsikki v. kévinaïngsikki v. kévaïilamegsikki.

[Conseil]

nous tenons conseil. nekestedibena. netapizibena
vous tenez c. ils tiennent c. kegherstediba, gherstedïak.

Je lui donne conseil. nekakékimaïn.

[Consentement]

Je lui donne mon consentement nenekskhumavaïn.
Je consens a cela. — — nenekskhumen.

[Consequence]

Cela est de consequence. saagat. v preskavat.

Je suis de consequence. nedzérsi.

[Conserver.]

Je le conserve, nenénaverdámen; z. ynén, nob. nenénavérmain;

de vene. nenavaïbadámen z. ynéna.

[Considerer.]

Je le considere, j'en vois cherche netelinamen z ytel.
les circonstances.

Je le considére, j'ai de la complaisance pr lui nuvérmain.

Je le tendr considerab. nesaïngmaïnvihaïn.

Je suis considerable. nekesermegysi.

Je suis celui pr qui on a de gdes [grandes] nesaaghérmegysi.
considerations [grandes] de gdz égards [considerations]

cela est considerab. kesérmegyat; nob. [considerable]

Je vô êtes aussi gd ô dieu, kedzdérmegysi.

[Consoler.]

Je console, je vais consoler. nedavighihsé.

Je vais le consoler? offer. nedavighihaïn. nanedavi z yda.

Je vais le consoler offert vô v. nedavighimain.

[Constiper.]

il est constipé. kebess. ya nekebesi.

[Consumer.]

Je le consume au feu. nenékaïtemahaïn. z nék;

Je le consume. nekétamen nob. nekétamain;

donne tout ce q j'ai de vivre:

Je le consume donnant a manger, nemétsar z mét;

en traittant, nemétataïnré; z mét.

conte, fable. vide fable.

il me contrarie faisant autrement qu'il ne me
nebaïmaskémaïi v. neyaïwasémaïi
il me chasse. Kebaïmaskémer. Je. tu. Kebaïmaskémi.

Je le contrains, il a beau se défendre nigéskwamastaïn.
Je le contraint.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[conter.]

Je conte. nedaghisi. z. aghisi. (Je me trompe en contant nigaiaghisi.

on ne peut conter bien ils sont d'hom[illegible] tant le nbre est gd. akikesitsin atenaïlé.

Je conte nedaghisi.

Je le conte. nedaghidamen. nob. nedoghimaii.

contre nous ensemb. nitzno aoxx. Kitadéneminé

Je le conte de pensée. nedaghenetéhaindamen. z. edag.

[contentement, contenter.]

Je lui donne contentement. nistérdamihaii. z. vr.

Je lui donne a. g.

J'en suis content par lui. Je ce qu'on lui donne a. g. nistérdamétaii.

cela me contente n'est utile. nistekaingen z. vr.

est volle me fiet lin v. g.

continuellement. Kaighéga v. nénekemaintsivi.

[Contraindre.]

Je le contraint. nettatzégaimaii. z. tra.

Je le contraint a m'obéir par attaintsin nekiktaing.

peine m'obéit

Je le contraint a m'obéir nekitaimaii par tsimégha nekiktaing

[Contraire.]

au contraire. ésaiváta. m'vana

contre le respect de la valave. v. contre qq chose cet un parent. Kikoves a Kikisi.

[Contrefaire.]

Je le contrefait. Je dis cet lui, me lui. nemaimaskistétaiaii z. mai.

le contrefait en vise. nepététetétaiaii

le contrefait en dise. nepététetétaiaii

Je le contrefait en sis façons. nepététetétaiaii

[Copier.]

Je copie l'écriture. nekikinatzaiidamen.

coq, poule. éhémes. éhémes. mak.

coq d'inde. néhémé. mak.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

coquille. ès. ossak. ~~item ressaras.~~ Coq. cor.
J'amasse coquillage pr manger nemanésé
coribau. nkazel. On en ramasse. manésaïn.

[Corde.]
corde françoise. rabainli. ar.
corde sauv. balicha. ~~ttrighes~~. sar.
corde sauv. faite avec des roseaux ou des herbes. pikaïn.

corne. avisir.
corne d'original, de chevreuil, de cerf, ~~a~~ de bœuf ~~sauvage~~ a. ~~d~~avisita.
Il en a, avisitão; il n'en a point. ~~ella~~ avisitiri.
elles lui croissent. nitisitré. elles tient. pakeskaré.

corne a poudre, ahaüten; ma corne. Nedahaïte~~nem~~nem: ~~nem~~
J. ~~d~~ahaïtenemar.

corneille, Katakatamesse.

[Corps.]
Mon, ton, son corps. nhaghé, Khaghé, ~~d~~haghé. nos. nhaghéna
nos. Khaghévaü. J ~~d~~haghévaü
nre, nre ~~et~~ vre, vre [Leur corps. Nhaghéna, Khaghéna, Khaghévaü
[notre, notre et votre, votre,] ~~d~~haghévaü; n. br.
— Je lai gros. nemesakesi J mes.; no br.
— Je lai menu, nesisakestesi. J bis; n. br.
J'ai un corps. nshagaï. Je lui fais un corps. nshagaïkévaü; n. br.
on me fait un corps, nshagaïkéssa; on lui en fait, shagaïkévaü; n. br.
J'ai un même corps sur lui, Nisihagaémaü
corps mort, Kétaïsse.

Les parties du corps humain:

metep, tête; netep, ma T.; z. etep.

manaïskuïntep, le dessus de la tête.

meskáteguê, front; neskáteguê m. f. [mon front]; z. esk

nesissegek, ma face; es.

tsiseke, oeil, tsisegen, les yeux. netsen. m.

maïnmaïnak, neonaïnmaïnak [mon nez.] les sourcils, en sing. maïnmaïn,

Kitan, né; nekitan, m. né. neïnaïnmaïn maïsstite, va, matte, signe de salutation [salutation] ve

manté, joue; ~~[illegible]~~. nanté, m. J. z. eanté.

neden, ma bouche, mes lèvres, z. eden. nipit, ma dent; eipit.

nkei, mon menton; z. ekei. nizatt, la langue. nizatt, m. L. eizatt.

ntavake, oreille; netavake, m. o. z. elavake [mon oreille] [ma langue]

agaïngaïnghem, devant, derrière; nedalskiteé, m. cou, z. edalskiskar; m. b.

nekutaïngan, ~~[illegible]~~ gosier, nekedaïngan z. akedangan

metabskeké, le dess. et les 2 coté du cou.

peskean, le milieu des Epaules, le dos.

nederemaïngan, mon Epaule; ed.

naïhigan, mon épine du dos; eaïhigan.

nedeteké, ma poitrine; ed.

nanighigan, mon estomac. naïigan, ventre. eréaïngan coeur.

napigaïgan, ma cote, mon coté; esp. eiri, nombril. le boiseau qui y est attaché en nesset

nareqei, mon aisselle; er. J'y mets. nedétsiteguan. aniskitaïngan.

pedin, bras; nepedin, mon bras.

neskean, mon coude; eskeanar.

nerestsi, ma main; eretsiar.

vid. les doits, suo loco.

nekaïn, kek. ne. [dictum genuce] Dis grice. depuis le pié inclusive. jusqu'au dessus de la hanche.

nikeé. la hanche, (la cuisse) nekeskan, le gras.

neraïm le gras; neseskeigan, le devant, l'os.

z. eraïmar;

neghetek. l'os qui est a la jointure. nesapskitegan ce qui tient attaché le haut de la cuisse.

nekedeke, mon genou.

nesit, mon pié; z. esitar; talon magean. m. necegean [mon]

sigeat, un os.

meghitkeésit, le gros orteil; m. neghitkeésit. [mon]

pskéstdaïmar, les autres orteils, sur les jointures de

68

vétba obscœna. faeda.

✓ virilia. viraghé. v. vétzaïnek v. vdavéhaïngan.
pono, in muliebrib. nemataïn.
in animali sodomie nemataïn avashassar.
vétrahe. neghéttipten.
tango, tracto, tango me. nesakkenesi v. nematsisaïmnesi.
✓ semen. vtikva. la bource, testiculi. vtessa. v. apenapeskva
me pollueo. nekerakkvnsi v. nekirakkvi. v nekesskvnesi
esne polluer kekirakkvipesa pissivi
Je souhaite ardemt de faire le mal ve. nekadaribasi
polluit se optando ve. pisvikerakkv, kadaribasv. v. kaghivsvk
incubat vir. vskitsesin vara phainem. kadavi basv. vt. kaghivsvgvk
incubat mulier. vskitsesimvtavaïn vara sénaïbar
eam cognosco in muliebrib. sed a tergo. nedatemanaqvéhaïn. v.
peskvanek aragvivi.
✓ Muliebria. vtseski v. vétzaïnek v. vdavéhaïngan.
insero digitos. nesakkenaïn v. nekimehénivé v. nekimehénaïn
v. nemaïn. nedatimeské
rejecistine semen. kesvgataïsaanikkaïa khaghek vtsi.
ce qui est autour des parties. metsaskar.
ventrem exonero. nemeskedi v. nemvdessé
fondamentum. vnesekediar. materia. nitsegan.
v. vastsi péskaghir v. nvdéssétsi
✓ mingo. nesaghi. v. nesgnebé, v. nendesse
substantivum. segvdi z vsegvdi
✓ pado. nebigheti. aiunt nunc nepeskam z péskaghé. ve.
substantivum. aligheteaïngan. nar.
pacco cum ea. nematsihaïn. ishi etiam proxime nemaskitéhaïn.
sollicito ad peccatum. nvipémivé, nvipémaïn. ish sollicitar vipédivé
curro post feminas quaero ad peccatum. nemvtsekvévé
vim infero mulieri. nedatsigaïrihaïn.
Je suis jalouse. Je pense de lui v. d'elle nemvtimaïn.
qil en aime une autre v. qil prefere ve. va éto amvtimaïn.
Il est jaloux. mvtighemvs. par habitude. mvtighémvskv.
✓ nemisvsinbena, nisvsinvda, nisvsinvk nous couchons
2 ensemb. de 2 ~~bouch~~ viris non male audit, de viro
& femina male.
vipédida, nivipédilena. idem sonat de kaïda.

Instead of the whole of page 134, only the extracts copied on the back of this leaf were printed.

See Mem. Amer. Acad. New Series, Vol. I. p. 419.

69

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[add to bottom of page 133 of the copy]

virilia, ȣiraghé v. ȣétzaünek, v. ȣdusé haügan; semen, ȣtikȣa; testiculi, ȣressȣa v. apenakeskȣ; muliebria, ȣtseski v. ȣétzaünek v. ȣdasé haügan; ventrem exonero, nemestedi v. nenȣdéssé; matrem mitsegan; fundamentum, ȣnosekediar v. ȣaȣtsi péskaghir, v. nȣdéssétsir; les fesses, manȣététu manȣé; mingo, neseghi, v. nessȣnebé v. nenȣdessé — substantivum, segȣdi, 3. ȣsegȣdi; pedo, nebighati; aiunt nunc, neposkam, 3. peskaghé &c. — substantivum, abighetȣaügan, nar i, nenȣsinbenda nissȣinȣda, nissȣinȣk, nous couchons 2 ensemble ~~[illegible]~~ de 2 viris non male audit, de viro et foemina male.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

à mon coté droit. nedarenakaisi 3. edat.
à mon coté gauche. nedápaütsisi 3. ed.

Je L'y mets. nenegapiphaü 3. neg. v. nedápiphaü.
à l'un v l'autre coté, des 2 coté. itaviti.
de quel coté, tiindékka aragüiti; de ce coté là, aragüiti
de qel coté est il allé, tiimi éragesset.
de ce coté là. edékka aragüiti.

Cairsaiti d'un coté vid particules d'aiticiés kétiX téssaüm sé, ou la raisla d'un coté. ta la raisla des 2 cotés, kétitaisaïs X téssaüm

D'un coté v. puis de l'autre. élésekké. de travers
cela est a coté, il n'est pas a l'égalité de l'autre, aissatté; qel y soit, aissatetsiü
nous sommes assis d'un coté, nedisiganapibena; 3. isiganapiüak
Je suis tondu d'un coté; nedisiganeskáma. 3. isiganeskamé.
de qel coté. taindékka.
Il regarde du coté qil ne fait pas, sen, ou regardetil. taünedara éraübit.
de l'autre coté de la montagne, agaümádené; — n. br.
du fleuve; agaümek.

* Probably from the English word Ball

cotton, cattenié; * peloton de cotton. petegüitaïdigan.
Je le mets en peloton, Jen fais. v. nepetekuitaïdigaün.

[Coucher]

mon cou, nedabskekué. 3. edabskekuar. v.
Jy pends qq ch. nepeskesin. 10

Je lui prens v. y. prierre. au cou jy qil laisse la tête en dessus. nenayaskkué sitaü. v. nedaüsitaskkésitaü

Je le couche, le fait coucher. nederesimsXaü.
étant couché assis, adverbe, téssenisi, skaisale téssenisi.
Je me couche sans dormir. nederesin; 3. aresin.
jy dormir, nedátéssin 3. téssin.
Je me couche aiant la pensée qi Je ne lauerai point pas prier v. g. v. Je dors toujours. nexéspekses
Je suis couché a mon aise. nesessin. 3. se.
mal, nematsakéssin. 3. mat.
Je vais coucher dehors, Je vais la passer la nuit, nedadzekuam
J'amene cela ici jy coucher dans ta cab. adskaimekedits v. pedaighedits kisigüaimek.
si mes bien. dir, adskaints v. pedaighets.
Je me couche dans une autre cab. nemaiskkaüm. naiskkaümaigan. [cabane] ida kisigüamsi.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

netsesskesin, Je suis couché sur le dos.
nezznikkesin, Je suis couché sur le ventre.
nedapemesin sur le coté droit v. gauche.
netsikkasi le dos au feu.
skztaik nedesskadesin le ventre du coté du feu.
nemémasaglesin. Je suis couché nud. nud

Je couche ici, is nedadsskvaïnemen
Je vais coucher avec lui. nenaïsskvasan
Je viens coucher avec toi. kenaïsskvr.
Je couche auprès du feu. netsikkasi
Je suis trop couvert étant couché nesskisskesin.
nous couchâmes a terre sans cabane v. Nemikebaïsebena.
Je le couche d'assis v. debout gît, est. negsipenaïn.

édsskvaïnma
3. édsskvaïnk.
Jmptz. & taïnni
édsskvaïnghesa
pnger. adsskvaïn
pt. adsskvaïnnsskv
nda nedsskvaïn
nnsi
nda edsskvaïn
nxsn.

couleur. vid. peinture.

coule la toile. atitsaïn, aite kesitsaïn v. kesitsaïn
voit si la toile angliqua. tu bouche. Jr voir sk
kedotaba ja nesskdaratamen.
il ne coule pas, il ne sort point de vent. nda sibesi v.
nda sdatatansisi v.
nda atamaïtagalisi.

Je le coupe bien. nsskesaïs.

Je ne le puis couper. nedaïzaïsemen.

Je me suis coupé avec un couteau, hua an nsskisi
voulois m'empêcher v. m'empêchant. nepitsesi 3 psesesk.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Coude, Accouder]

Mon coude. nesskuan 3. sskuannar.

[Accouder]

Je m'accoude. nessinustkuanébi 3. tsi.

Je le frappe du coude. nessagestkuanannan 3. agea.

[Coudre]

Je cous chemise nedaskuazan

Je cous avec cela. nedaskuansétsn

[Coudre]

Je coudre, nedaskuantsé. 3 skuantsé.

Je le coudre, v.g. canot. nedaskuamen 3. edas. v.g. ageiden

minot aplum est. nédaskuahetti. Je coupe le canot.

J'achève de coudre. Kégan nekisikuamen. 3 akisi

De plusieurs couleurs. mainmaintighen. nob. mainmaintigs. v. mainmaitasikaiss.

cousu ensemble. mainvikuaiss.

Je le découds. nemimaxikuamen.

Je le découds. nkgaisemen. 3 découds le gaisemé.

[Couler]

il coule v.g. le sang. atitsiam.

tout d'un coup. saraKkiri.

[Coup]

Je lui donne des coups de poing. nedagaskazan

nedagamain Je le frappe.

Je lui en donne sur les yeux. neneségueban.

J'evite le coup. vid. je pare. nedabasi. ela v. le coup. nedabasitamen

Je pare le coup. Je la rends inutile. nedanatten.

en 2. coups Je le tuai, nenissagamain ni amétsinaim.

j'ai retenu mon coup, kisi mésaka asakaitti nehanipeten.

Les Iroquois ont fait coup. mégwak nikkak.

on a fait coup sur nous. nenitegliébena.

Je vais faire coup. nenaitsipha. 3. naitsiphé. nó. nenaitsiphaibena.

[Couper]

Je me suis coupé. niéssisi ~~v. niéghe~~ niéghehsi. Je le. niéghesain. niéghitsi d'un fusil, épée, bois ve.

d'un couteau. d'une hache. niéktéhsi

Je le coupe. netemesemen. 3. et. coupele. temesé.

netamesain

bien juste. netesémen. nob. netesain.

on rond. nestaitsipigliisemen 3. axon. v. nestaitsiaisemen.

en coupant Je le fend. nepasigaibésemen. ap.

le bois v.g. v. écorce d'un arbre coupée repent. énighen. ela

coupé nda énigh

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Je coupe une partie de bois v.g. p. qu'un autre y soit
inseré. nedrepéhémen.

Je le coupe avec les dents. nepeskadamen nol. nepeskámaï

Je coupe les teres p. ~~ttre~~ tendre a un endroit pour
Je traverse là le vid. teste.

Je lui coupe les mains, les poignets. netemitetsétéhaï

Je lui coupe la langue. netemitaïsétéhaï.

baragheststs ou baraghitsti areststs, il s'est un peu coupé.

Je coupe la peau ~~de tanner~~ pr la tanner. Nesekstkaïnbéssemen.
— en long. nebessikessemen.
Je lui coupe un morceau de peau v.g. nebakéghismavaï. 3 aprakéoc
coupe m'en un morceau. pekéghismavi.
Je coupe en petits morceaux v.g. viande &c. vide morceaux.
Je coupe autrement qu'il ne faut. nepitté[illegible]. nepitsesemen

Je coupe de la viande. netemesemen v. nederesemen.
pr la faire boucanner. nederéüsighé.
— pr la faire en morceau la graisse v.g. pr la fondre. nesekesemen.
Je coupe en morceau la graisse v.g. pr la fondre. nesekesemen.
Je lui coupe le né. netemitanésaï. { sekesé. coupe en morceau la graisse &c. viande
— les oreilles. netemitavagüésaï. Je les ai coupées. Netatémitavagüa 3. dadé.
— La tête. netemigüétéhaï. 3. tem. v. netemitessaï
v. netemigüéhavaï.

[Couteau.]
mon couteau coupe bien, Kesighiré netsékeaké
— mal. matsighiré.

courage, prendre ~~courage~~ courage. Zoktaïngüadets. v. Zoghiti.
prendre courage. Zoktaïngüadets v. Zoghiriké.
prendre courage dit [dicitur] aussi Zoktaïngüadekéké.
prendre courage, Zoktaïngüadekéda.
Je perds courage. nedaskéitéha 3 skéitéhé.
Je lui fais prendre. nesikéïtaï 3 sit.
homme courageux. Kinaïnbé, Kinaïnlar. Je le suis Nekinaïnlaï, n. lr.
Je l'encourage, lui fortifie le coeur. nemerkitéhékavaï.

[Courber]
Je suis courbé profondément disant v.g. esiteor. nenavessigaïnbavi.
Je courbe en devant. nenavaïnghi 3 nav.
— en derrière. nesamaghigaïnlavi 3. sama.
— La tête. nenavaskéélé 3. na. v. nenavaskéégaïnbavi.
Je la baisse en marchant. nenavaskéésse v. nedatsitaïskkéé
Je vais courbé. nepikaïngessé. 3. pik. v. nedatsitaïskéésse
[Page 140 of the MS., blank.]

12

Je le courbe, manu. nepikaïnghénemen 3 ap.

Je courbe une planche. Nepikaïnghéskámen. 3. ap.
bois.

cela est courbé. sainghighen. v. ~~sainghéghen~~ sainghéghen sainghéskaakvat
croche.

ébin ce bois est difficilement courbe. ntsedaïnaïngy araskvat.
tortu.

couronne. Nitokvébi. J'en ai. netsitokvébisi 3. tsi.

Je la mets. netsitokvébinsteten 3. st.

Je lui mets. netsitokvébitsin 3 tsi.

couronne de prêtre, J'en ai une, Nedaïnaïdebémissi.

Courroie.

courroies sauvages, boliches, vreghes. sar.

de souliers. tatésaqvanaïnbi.

Voions qui courra mieux de nó 2.
v.g. jusqu'a ce pin. Je courrai mieux
v. toi.
nénegaïnvadidda kvé séskét ari.
Kenegaserba.

Courir]

Je court, Je vat vite, namaïntsérra; 3. maït. v. nekesitra.
v. nekeskartá v. nekesussé.

De 2 qui nous étions a courir, Je court le mieux. Nenessatité.

courons a qui mieux mieux. Nénegaïnvadida. nenénegaïnvadi
Gena.

Je court en deça, Je perions, nepétsita. 3. bat. en delà, Nedetemitra 3. ate.

deça, delà, nebabaïmitra; 3. bab.

Je cours après, ve. nenusskepenársaïn. 3. ns
altem nenusskepenáji.

Court]
Da fune sitrestii. vol. taattakesess Je fune 3.
vila est trop court, usaïmi taatetakesesen; nol. – Kesess. vid. long.
cela est court. vol. taadésse v. taakésse. vg. taadákvat v. tasákvat
long, kené. voila bien long. vie ni kének ve. vid. long;

n.b. Je suis grand, nakvnákesi. 3 Kan.

Je cours. vid superius, je cours.

Je suis trop couvert etant couché. nekishesin.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Coussin.]

coussin de tete. pékkéésimen. nar.

nédapé kkéésimen it. j'ai vn coussin.

3 d'oppékkéésimen. jupes. pékkéésin it. il a vn coussin.

couteau. ntsékkak. ger. mon couteau. nettékkaks. 3 netsékkak.

la gaigne pr le pendre au cou. pitarakkangan.

couteau a 2 trenchants, idavatakk vitaviri ntsékkakkio.

ifaron couteau. nentsékkaksi; n. br.

il coupe bien. kesighiré. v. aravaghiré; n. br.

mal. matsighiré.

couteau croche. pekatakkigan. coupe bien. aravaghiré.

[Coutume.]

c'est la coutume. atenavagat. sub. énavagvak.

v. ni ésia. ni ésian. ni ésit.

c'est ma coutume. ni érkamigsia. c'est sa c. ni érkamigsit.

c'est nre c. ni érkamigsieg. c'est la vre. ni érkamigsiégz.

c'est une vielle coutume. negainié.

j'ai coutume. nederekkamigsin. 3 ed.

je n'ai point de mes coutumes. nda nederenavakkesian

j'ai les mes coutumes qui. nitkamigsiainnain. v. nitkamigsiainnain.

je veux tt faire ce j'ai coutume, de faire, je ne veux point me repentir. nedetighéverdam.

v. je ne puis autrement. 3. éri.

[Couvercle]

couvercle de caisse re. akkéigan. } je marche a couvert de qch. il le met a couvert de vid

Vid. infra.

[Couvrir.]

je le couvre manu. nedainbagvnemen. 3 ed. particulam

avec instrument. v. g. nedaskkeppen, nedaskkain. nemeragvahamen 3. am. ainbagatiri.

je couvre le visage de l'enfant v.g. nedagvarangsékain.

le vent a couvert le chemin de nége. vanainlaitsen.

je me couvre. nvtaskkesi. v. nvtskkedezesi 3. ttes.

je ne suis pas encore assez couvert. éssema netépsévé.

je me couvre de ma robe. nedágvin nedassé.

couvrant no de ma robe. tagvini agvida nedassé.

je couvre un hoc q. est couché. nvtaskkain, v. nedépsain.

je le couvre de telle maniére qu'on ne peut lui tirer faire, ni frotter ni qc. nedainskkéssavain (n'est pas

74

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

to follow p. 143

de quoi couvrés tu ta cabane. Kégui épkkaïsian
de quoi couvre on kégui épkkémek? / n. nedépkkaïsi
n. épkkaïsimek.
atigtaglenaïsk couvre décorce.
nedérigtaglenemen masskké je couvre décorce.
nedérigtaglenaïn peskkaïaïn je couvre de grosses écorces.
Kégimara étigtaglenasitimek de quoi couvre t on?
ja nedérigtaglenasi.
arapkkaïsik nérigtaïm qu'on la couvre de peskkaïmek.
meskikkérigaïnik qu'on la couvre de paille.
nedérétaïar pskkaskkar n. meskikkar je la accommode
place, prete.
abâskkaïnar meskikkar n. ékkaïmeghir
on couvre ~~décorce~~ de paille
je couvre cela j'y mets un couvercle.
nedâskkéhémen.
ési ainglenaïsik araïmivi, pskkaskkar vibidi kisi
n. couvre vin fait des planches. ainglenigkétaïsk
asgétaïsk. il faut couvrir les images, tirer les tableaux &c
paskkéglenaïsk il faut les découvrir &c.

couverte. maskesé, maskesor ma c. nemaskesé. } de drap o. } étoffe arrenégher
~~une couverte assez gro pr se garantir du~~ onesatagé.
Je m'en couvre la medant
sur la tête de telle sorte qu'on ne vedagaraingé essin v.
voit que peu le visage. nedagaraingé hesi.
couverte de laine. messainté. pl. biar. v. mesainté sisar.
Je lui donne une partie de ma couverte, robe. nedasskain.
Je le couvre.

[Couvercle]
couvercle de pot, de chaudière. asskéhigan.

cor

Crachat. sessé Je crache. nesseggi. 3 sessegé.

[Cra[illegible]]
Je lui crache contre, un peu par mocquerie nesseggimain
v. faut mocquerie.

[Craindre, [illegible] infra.]
[Craintif]
Je suis craintif. nesainséghesi 3. sain.

Craindre
Je crains. nességhesi. 3. séghesé. v. nenanekapaini
Je tremble de crainte. nenanekpaini. 3. nanekpaini.
Je le rassure dans sa crainte. nekétiamassain.

Je suis a craindre. nekitaérmegesi 3 Keta.
Je crains la mort. nekitadsaingané. ~~[illegible]~~ 3. Kétadsaingané.
Je le crains. nekitamen v. nekitaérdamen 3. ak.

Je le crains. nekitaérmain v. nekisainkitaérmain.
Je crains le chatiment Je le fuis ve. — nesakitéka 3. skitéké.
Je cesse de craindre. nedékipaini
cesse de craindre. ékipaini.
Dieu étant la maximum métfinitié. nesakitéka
Je fuis ve.

Je les dissipe en leur imprimant de la crainte. Netzétzépaiitrain.

cela est a craindre. Kitaérmegual.

[brapaud]
crapeau. maskeké.

[braquer]
arbre v. ~~mes bois~~ mes bois. matéskérar nesessiar
cela craque. matétté.

[Brasseux]
Je suis crasseux au visage. nemiskassévigua 3. mkas.
par le corps. nemiskassévagha. 3. mkazévagké.
a mon habit. asskéio nedassé. ve.

[Page 146 of the MS., blank]

cremaillière. Kessperaïnskaïngan.

Creux] cela est creux dedans v. arbre v. noix v. &c. apikséghen.

Crever] Je crève. netaraghira. 3 tam. nob. apikséges.

ne pouvant respirer. neseparaïndam. 3 Kep.

Je crève de manger. netaraketsera. 3 taraketsété. usitatius taraghira

Je le crève de la main. netaraghienemen. 3 ed.

du pié. nedaraghikamen 3 ed.

cela est crevé. taraghirié. par le feu. tarakazédé.

~~par le froid~~. tatebéré. dégelé

Je lui crève les ieux. nebépesskaïnraghigué téhaïn. 3 abé.

cela est creux v. g. plat d'iuoire. idem fac. manét nob. maréss

il est creux, profond. peskaïnt nob. peskaïsst.

Crédit] Je lui donne a crédit. netraïnemaïnge.

Je te donne a credit. Ketraïnemer. Donne moi netraïnemasi

Je n'ai encore fait credit a ~~pse~~ [personne] essema aïnni netraïnemange. ~~et nyaïr Kétan~~

Creuser] ~~Depuis~~ avec quoi creuseras tu? Kégynasa vaïr Kétaxan.

Je creuse avec instrument. nyaïr Kéhemen 3. ax.

Je la longueur du bras. témineskémek.

dans la nege. nyaïntaïntikakkamen. 3. axaïr.

creux. ~~yaïr Kéigan~~.

Je fais un cri. nebaïbaïghimi

Je le fait pr tappeller. nebaïbaïghimaïn

Kebaïbaïghimeren. Je tappelle par un cri

Cri] ~~il part~~

Crier] Je crie. negagaïntié. a lui negagaïn v. tewaïn.

cri public. pemvaïssaïngan vmelin yabétaïngsaïngan.

Je le fais. nepemiaïsi 3 pem.

Je fais le cri pr avertir qn. ~~nebaïbaïn~~, nebaïbaïk. baïbaïk sskt

fait le cri. baïbaïghé. faites le. baïbaïkk. baïbaï

Je fais le cri nebaïbaïghen. 3 baïbaïngen, baïbaïngsés aïni. 3 sk

Je crie. nekaïngaïntié 3 kaï. v. negagaïntié.

par surprise. nekyatié.

l'enfant crie ni yedarapaïsin. ja nedarapaïsin.

Je fais le cri de mort. nekyémi 3 kyémer, kyémiak.

Je crie disant qq chose. netkyémi

Je crie apres lui pr lui dire qqch. — netkyémitasaïn.

n. br. Katharine pegsa io. peut d'estre vraie, peut-on ne la pas croire.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Je l'accroche. Je le pent. nenaïbiteten. v. nedéhedon.

crochet. anesKamaïn. nar.

cela est croche v.g. couteau v.rc. pegaïnghighen v. vaïtsighen
cela ne l'est pas. il est droit. sasaghighen. v. vtaïkvat.

croix. sKahévatKv. Kvr

Je fait le signe de la croix sur moi. nedasKahévatKvKhaïnmesi. vulgo netsibakatekké.

[quelque chose] sur qq ch. nedasKahévatKvKhaïndamen, 3. vdat.

[quelqu'un] sur qqun, nedasKahévatKvKhaïnmaïn.

ça fait le signe de la croix sur toi, tsénara sKahévatKvKhaïnmesi n. Vr.

mets ta main v touche ton front, KesKategvéKaïnti Keretsi, tsénara atenii n. Vr. Ketoreké.K. essomae

ensuite ton estomac. tsenara ni nemaïn agaïnni terevaïgané.

v. païtsivi aragvivi.

[Croire. Vide infra.]

[Croiser.]

Je croise les piés jambes. nedaïsvigana ssin. 3. aïs.

[Croire]

Je crois. nesiktam. lui. nesiktasaïn.

Je le crois. nstamtamen, nstamsdamen. 3. vr.

Je le crois en l'entendant raconter rc. nstaïtasaïn; n. Vr.

croyd nunc illud vere ec. antea vix rc. nstaïmérdamen. nol. nstaïmérmaïn.

Je n'écrois. nesetzasiktam lui. nesetzasiktasaïn. 3 Kel.

Je ne crois pas. Je desavoüe. nesetzavérghé. sta nesetzavérdamen

vraiment Je te crois, ironice. Keghensiktar

Je ne méprise ce qu'il dis.

Je ne me crois pas, Je ne crois pas ce qu'il dis. nesetzaïtaïsi 3. setzaïtaïsi.

J'ai beau lui dire Je ne suis pas crû.
Je ne puis le persuader nedatsKtineba.

Je croys avec cela &c. nenessighin &c.

nesagamadamen v. nesagapakagen

nedakgamadamen cela me. cuit bien me fait bien mal.
aitabi nedakgamadamen étimek, ce qu'on me dit
me fait ala verité de la peine, me cuit bien, mais Je
le souffre pr. l'amour de Jesus.

[Croître, ~~&~~ Decroître.]

Je crois, cresco. nemaïtséghi. z maïtségs. { ÿé kémaïnge té haïtsés
v. nedaïptsighi. z. aïptsigs. { pré ésghikkés nabighi
{ coo. une toute.

Je crois aux la folie v.g.
sen le caractére de ma croissance Nenespiggaïndamen nedazgaïngan.
est ma folie.
il cesse de croître. ni ÿé kémaïtséghin v. ni étzaïnighin v. tzanigs.
il décroit. ni ÿsaïn sa nesté v. ~~[illegible]~~ z ÿasté

[Cruche.]

Espéce de cruche d'écorce faite en dos d'ane en haut froncée au 2 bout. ; n. br.
elle sert a mettre l'huile vc. ïaïtsÿ. ïaïtsÿar.
Espece de cruche d'écorce. ronde en haut pr aller querir de l'eau. potaïtsÿ. podaïtsÿ
une autre Espece plus longue q large vc. pekenaïtsÿ. v. pekenaïtsÿ.

crud, ~~[illegible]~~. skié. Je mange crud. nedaskippi z skipps.
cruement on le mange cru skiri.
Je cru nob. skihaïn ps skihaïnk.

[Cueillir.]

Je cueille, Je ramasse, nemaÿiné. z. maÿ.
Je vais cueillir, chercher. du fruits. nemaÿisi z. maÿ. Je monte sur
v. nemaÿiné. lalize pr la cueillir
Je cueille du blé ~~[illegible]~~ negaÿasknighé. nedaskminé z. nké.
Je cueille qq ch. d'ign. nemthsitin nob. nemthihaïn. direction on Je va.
on cueille des coquillage. manésaïm v. nethihaïnk essaïk
on en ramasse point. nda manésérn.

[Cuire.]

Je fait cuire v.g. de la viande. Nebagastin | nedabipesi Je fait
cuire dans la cendre
on fait cuite de cela. bagastmeghé.
qlle soit bien cuite v fort tendre. pisskeredéts.
cela est il cuit. Kisedé éto ? il est dure a cuire sipkedé v. sipkesÿ.
qil le soit bien. pessaïngsi Kisedets. { vite dabord cuit.
natédé. not. nabesÿ.
Je fait cuire des poires de terre. Nebagassemaïnk penak vc.
fait en cuire. tsipené penak v. bagassemé.
fait m'en cuire. tsipeti v. bagastavi penak { Kenesipeter
nenesipetaïn
bagastavi dis de oiseaux.
Je les fait cuire dans la cendre. nedabipesi penak
z. abipesi.
fait m'en cuire. abipeti.
Je fait cuire sur le charbons. nedabamégué. de poser dessus
a la broche. nepstokéabamégué vid Lotir. { de arse dis
dans les cendre. nedabaïn v. { nedabaïn.

78

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

cela me cuit, me fait mal. ~~nebthegen~~ nebthegen abth.

cuivre. tisaïnsatagüé.

[Cuillerée.]

cuiliere. emkraïn. nat. adresser. Kabatigan.

j'en avale une cuilerée. negedemkraïné, z neg.

cure-dent. asigraïnbitéhen; n. br.

je les cure. nedasigraïnbitéhesi. z. asi.

cure-oreille. asigraïnrakséraïn; n. br.

je les cure. nedasigraïnraghesésiri. z. asi

[Pages 152a, 153, 154 of the MS., blank]

[Dabord]

Dabort qil sera arrivé je lui Aneglitti messagaraïdé negheztaïi.
parlerai.

[Dame]

Dame, femme considerable. saïngmaïskiéskoak.
Je le suis, nesaïngmaïskoaï.

Je me sauve des tres de mainigie
Je me tire du danger. nepéskami 3. pl. Je tiseberding
Je l'en tire.

Je court le même danger. niïpenédamen 3. aïi.
avec lui. niïpenémaïi. 3. aïi.

Je suis en danger de mort. nedaïminé 3. aïi.

dans la maison v. y. ciqïaïmok.

Je suis dans l'arbre. nedapin araïmisiï neskadok.
dans combien de jours partiras tu? Késsignakétsi Kemaïitsi.
dans 2. jours, nissignaké. ve.
téptéé it et dedans, téptets qil y soit ve. ve
tai, taits.
en sac v. g. ve

[Dansar]

Je Danse. nepemega 3. pemegaïn v. pemegké.
Je danse pr toi. Kepemegkéver.
en entrant. nepitighéga. 3 pitighégaïi.

Je danse & chante en mee temps. neskaïiwaké. 3. skaïi.
Je le fais danser Je badine en le ve. nepemegaxaïi.
Je danse le mort.. nepemegamaïi.
ou le Danse. pemegaïn
no danseur a qui mieux mieux. Nepemegabadibena.
niïikega Je prend plaisir a danser
niïzega Je Danse bien.
nanataïiïga joi comme de danse. de danse 3. ntaïiïgaïn

81

Da. De.

Dard. nemasaké.

[Darder]

Je le darde. nedéstéhemen. nob. nedéstéhaü.

Davantage. mina, amptsi.

J'en ai davantage. baémi nemesitenar. z. am.

Il y en a un davantage. baémité pézeken.

Je lui donne davantage. par Kitadaüzi nemitaü udamaür
dessus le marché une brasse de pelun v.g. negedaüiganéssar.

[Debarquer]

Débarque toi vite. Kalahasi ne naindagahasi.

Je me débarque sans précipitation. negalaüsé. nenaindagaüsé.

[Debaucher]

Je n'ai point desprit

Je suis débauché, vitieux &c. nenaündam. z. tan.

Je le rends méchant &c. nenaündamihaü. enaü.

Je suis debile nesaüigana z. sar.

[Débonnaire]

Je suis debonnaire. nekesaüisi. z kes.

[Débouscher]

Je débouche, j'ouvre un baril v.g. nepskédénaü ig. nepskédénemen.
il ouvre. sgaütsgaün cacha v.g.
débouché. paünenaüsi. Je le débouche. nepaünenemen. z ap.
un coffre. nepskésaghenaü. un tonneau v.g. nepskésskéaghenaü.
Debout.
Je suis debout. nesakké. z. skéi. auprès de toi. nesekkékadamen.
Je suis las d'être debout. nesaüigaübavi. z. sas.
Je me leve debout. nenaüghi. Je le leve.

ou le déchiquete - par le corps - pepkrékaüsk-
ouvrage le vr. ne pepkrésaü -

[Déclarer]

Je lui déclare entierement . nesaübinaü.
Je déclare la calomnie. o-g- qu'il m'a faite -
nemanaüdokkaüdamen nepistaüsk, kigkémus
7. amanaü vc aügan.
Je déclareraï la faute qu'il m'a faite en me estimant
nemanaüdokkaüdamen ofessé vicaimé ex

deça, en deça. ~~[illegible]~~, ndaïïeti. ~~[illegible]~~ 159

un peu en deça. Ndassamek. decebord. ie ~~[illegible]~~ atagsagtaïïmeaïïi.

retirez vous en deça. Ndasamépikt.

deça, delà. ~~[illegible]~~

[Décent]

cela est decent. ntinaïïgeat. ntinaïïgesi; n. br.

cela ne sied bien. nntinaïïgesi. 3 et.

[Décharger]

Je me decharge d'un fardeau. nepenlii. 3. penlie.

Je decharge le canot. negabaïïnemen 3. agal.

Je suis déchaux. J'ai les piés nuds. nemamésaghesidé.

Je le déchiquette avec un couteau. Nederaïïbéssemen / nederaïïbéssaïï.

[Déchiquetter]

Je me dechiquette. nederaïïbéssisi. nederaïïbéshesi

[Déchirer]

Je déchire mon habit. nebiglinahadtn nedasé.

Je le déchire. nederaglinéptsn 3. ed. v. nedaraghiptsn. v. nedaraghinéptsn.

Je le deshire. nederaglinéphaïï. 3. tarng. v nedaraghinahadtn

n. br. Je le prince ~~Je le déchire~~ parole. ne~~ne~~pessaghikasaïïnaïï. déchire imp. taraghinahads.

v le visage. nepessaghigsénaïï.

mes habits st dechirées. ne~~[illegible]~~ nebasskira. 3. bask.

cela est déchiré. taraghitté.

Je le dechire avec mes ongles. nepessaghikazaïïnaïï

Je lui déchire la bouche, la gueule. nenesadaïïpikanénaïï.

[Décocher]

Je decoche. nepointé 3. ponte. contre lui nepipenaïï.

[Découdre]

Je le découds. nskaïïsemen. decouse. ~~[illegible]~~. skaïïsi skaïïsihi ie skaïïsat.

[Decouvrir]

Je decouvre, je vois. nenamitsn. nos. nenamikaïï 3. en.

Je lui decouvre, lui montre. nenamittaïï. 3. nam.

Je lui découvre le visage. nepaskaïïgsénaïï. 3. pas.

Je découvre sa faute . nemissKenaii ézaséKaiñideban.

[décroître]

cette oiseau v. qu'on fait rotir a bien déerũ. métlessé sa
feu s'est fondu. tipsis.

Je cherche a me défaire de lui . negagairisskaingi
il cherche a se défaire de moi negagairisskaraii . de nregalit

Je défais la cabane . nemissKamen.
on la défait . nissKairist . v. nregenairist.
Kétairist . pr La transporter

Les arbres se mon nagalit st défilées. tracagliatar.
qui s'étendent
de Cadan

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

decouvre lui le milieu des Epaules v.g. ~~pr~~ l'omde &c. pasghenemaü peskiäns
paskipaskiänenné nepaskipaskiänénaü

Je decouvre la cabane. nepaskighéïdé. 5 pas.

a découvert netsinaüt. pasinaüt Je le vois &c. nemitsinaüiladamen.
lui. ~~nemitsinamitsin~~. nemetsinaünamikaü

Découverte] Je vas a la découverte. nenadasaha.

Découvreurs.] Les découvreurs. nadasahak ; n. br.

Je cherche ou ils ont passé. nekeinasaü peröä. nekeitasaü-
pasaü
pli aük

Décrasser.] Décrasse toi le visage. kassigéléisi. 1a. nekassigéléisi.

Dedire] Je me dis de la calomnie &c. nedighéïsamaü. Vide infra. post Descendre

Defaillance Je tbe en defaillance. tant
Defaillir] ma lasseffe ~~x~~ gde. ~~y~~ nesaükeïéstikérdam. 3 saü.
(est grande)

de chaleur. nesaükeïéstéi. de marcher. nesaükeïéstéssé. 3. saü.

de trainer. nesaükeïénasi. de manger. nepaïéssé. 3. pas.

de courir hors d'haleine. nekeparaüdamitra. 3 kep.

ne pouvant respirer. nedékeïaraümi. 3. ék.

de boire. nesaükeïéssemi. de danser. nesaükeïéga.

les bras me défaillent. nesaüipedinétra. 3. saü ; n. br.

les jambes, nesaüssé. 3. saü ; n. br.

tout le corps. nessteïamadamen nhaglé. 3. st. nhaglé.

Je tombe en défaillance. nessteïatré. vid. pamé ; n. br.

J'en deviens. nsyandarsi. v. nedaübatamitaün. v. ta.

Je lui jette de l'eau étant tbé &c. nedékakeïsimaü.

Defaire] Je defais v.g. une cabane. un autre paré. nenighenemen. ; neghené défais la.
neghenemeïkeï. pl.

Defauts] Tu es plein de défaut. Kedaümaïnaügesi ; n. br.
il paroit sur ton visage. qq ch. de défectueux.
[quelque chose]

Je défens. Je retire v.g. de la gueule du loup. Nepskarehemas

Je défens sa personne, la retire de la gueule du loup. nepskarehemasi
thaghé.

Je le défens, Empêche qu'on ne lui fasse du mal. nepskarehai

Je le défens a cause d'un autre qu'j'aime v.g. nepskarehemai-
nar thi.

ils se defendent dans un fort attaqué. nskaiibaïak

v. pita kesi atsdaiik.

nous nous défendions vc naiibiki kessada nskataiibenshehan

Je me défie de lui. nenesahai.

Défiez vous de lui. ashiskes ossennels.

n. b. aiitsesagahainsk. il est en degré. (nedaiitsesagahamen
(Je le met, en degré.

n. b. aiaiitsesagahainsk ces planches v.g. v. bois sont mis en degré:

n. b. sésésagahi. mis en degré.

Je deffens. nekérhama. a lui. nekerahamaïan.

a lui le passage. ~~neghedekékkaïan~~. nekepeté kaïan

Je le deffens être assis. netikaïtaïn.
Je le deffens de parole. nedikaïssmaïn.
toi q. me deffens être le demon v. q. ikaïrian &c.
Je me défens. nedikaïssmesi. Défens toi. ikaïssmesi.
Je me deffens contre lui, Je nedarsdaïan.
Je rends la pareille, Je me venge. nedatida. z. arsdaïn.
Je le defens J'empeche qu'on ne lui fasse rien. nekerhamaïan. sa.

Je me défie de moi même, de mes forces v. gr. pr. le tourment. nenané saïvitétaïmesi.

[Défricher] Je défriche un desert. neliteké vid. champ.

[Dégeler] nol. saïn

Je le fais dégeler. nisskepéssemen. z. ars. Orgel nol. nisskesaïn. z. ars.

Je me dégele. nisskesi. z. ss. Imper. sskessé
Je suis gelé. nedagéassi.
cela est dégelé. sskitté. nol. sskisk. Sub. sskesk.
la riviére l'est. la glace ne vaut rien mettoléken sipi. id è ganaos pekaïn
skaïm it dégéle.
cela est dégélé. sskitté. nol. sskisk.

[Dégouter]

Je suis dégouté. nesiaïaasé. v. neghenskakégen.
de viande.
— de cela. nesiihadan v. neskeneskadamen. z. ak. v. nesiedan
— de lui. ~~neskenskamain~~. neskeneskamaïn.
— de poisson. nesiamégué. de poire de terre. nesaipené. nesiipené
— de manger de la viande neghenskakégen
— de boire. nisémessemi. z. sem. { L'eau dégoute tasebété.
— de manger. Nisémippi. z. sé.
cela me dégoute. neskenskigaïngen. z. agh.
Je suis dégouté d'être sur la terre. nesaïnsiskkaïtamégué
[Dégraisser] Je le dégraisse. neksassipemékamen. nol. neksassipemé kaïn.
[Vide infra v. graisser]
degré. atandaïaïngan. nar
Je les monte. nedakessagué. Je les descend. nelensagué.
v. nedarandata v. negenandata. Nol.

85

Je lui demande fortement, absolument.
nédatf systematatain

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Dehors. hors de la maison. pekuatsemek; n. br.

hors du fort. pekuatsemakauitsemek. n. br.

Je vas sort dehors. nenudosse; n. br

Vela de ce coté là. udakka v. arakaisi; n. br

Je vas en dela. nederemusse. 3. are; n. br.

Il y court nederemirra. 3. are.

Désoindre

cela se désoint, se désunis en la lame v.g. fers du ostanche. kakotsite

Déliberer

Je délibère Je pense. nedetitehaisi v. nederérdam 3. ar.

— de cela. nederérdamen.

[Délier]

Je delie l'esclave v.g. nedainbekuiharain. Je ne me délie. nedainpkuiatesi.

quelque chose]

ff ch. nedainbekuihadan. Lui nedambkuiharain.

Je delie v.g. ceinture. v. nedambkuiasi. 3. am.

Cela est delié. amkuiste. aimmkuiste.

[Deliurer]

Je deliure l'esclave v.g. feu Je l'adopte. nedatenainbaixain

Je le deliure, suis cause qu'on laisse celui qu'on veut tuer. nepkuartkuma-

Je le deliure de la mort. nepkuartsain. sin.

un chien qu'on veut tuer qu'on veut sauver

Deluge; la terre est inondée Ki nepaliérté. v. Kedate 3. sil.

Kedaéramp.

demain; séba; apres demain, nisegnaké.

[Demander]

Je demande nisikuema.

Je demande cela. nisikuemen.

a lui nisikuemain. Je le fde kuikuemer.

il me demande qq ch. il m'interroge. nekuakuétsimetek

demande]

Je lui fde l'interroge. nekuakuétsimetain.

demande]

Je la fde. Je la desire. nisikuimain. v. nenitainsi-sikute

il demande ce qu'il avoit par envie. stainisikuemain mend.

sen. Kagsi nanitainqué asikuemain.

86 Il me donne ce que Je lui demande. nekuitainmain.

il me laisse ce que lui fde. nesikuémain.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

nota memorable son disciple. mon entre de
nous

[Démanger]

cela me démange. netsitsighi. v. nemamegakira.

a la tête. neghetsegaïdeba. neketsegaïdeba

[Démêler. Vide infra]

[Démembrer]

Je le démembre. netemeskéhaïan. 3. sd. Dit de an extremité or n. br.

pr lui. netemeskéhadavaïnar 3. stem.

Démêler

Je demêle v.g. fil. nedaïnpkéiladen. 3. sd.

cela est demêlé. aïnpkéité.

[Demeurer]

Je demeure, habito, nitighi. 3 tigi v. nitighémité.

voila où Je demeure, voila ma cab. [cabane] ni tighia.

où demeure pl. taïni tighit n. sed usitatius in pl. taïni tighihidit n.

Je le fais demeurer. nitighikhaïn. 3. tig. v. nitighémaïn.

Je demeurerai 3 jours a Kebek. [Québec] tsegnitsi nedapin Kébek.

Je demeure avec lui. nitidavémaïn v. nitighémaïn. 3. ti. idem

Je le loge.

Je demeure là nedarakaïndamen. v. nedadatakaïndamen

Je le retire v.g. dans mon logis. nitikendaïn;

mon hote, chez q. Je demeure. nitighémetku. v. metku.

combien [combien] êtes vous q. demeurez ensemble. Kekéssiindna?

voilà ceux pour combien nous sommes. ni Késsinitig.

Je demeure pendant l'hiver. nepepenami. 3. pep.

avec lui pendant l'hiver. netsitsi pepenamémaïn.

Je demeure auprés de lui. nederapitavaïn.

Je demeure dans cela. nedapitamen. dans lui nedapitavaïn.

Je l'invite a demeurer avec moi. nedatsitiaïn.

Je desire ve.

[Page 168 of the MS., blank]

J'ai ton corps pr demeure, Khaglé nüigüaïmKaïk
ait Jesus v.g. estariae. nonaïvigüaïnkaït.
J'ai assez demeuré ici v.g. nesé ni api z ériigüaïmKaït khaglé
Je demeure ici avec plaisir, avec attache. neKesaïtin. ~~nestitkaïte~~
allicio ad habitandum in me. ~~neKesaïstrdai~~. neKesaïtsetaïi
Je demeure avec lui avec attache, attrait. Nemétaïdérmaïi.
Je demeure volontiers v.g. dans ce lieu ve. nemétaïtKé.
une bonne boite q'a des attraits. métaïtKaïiganiïio
La pluie me fait demeurer. NeKesaïdetaïnáni. z Kes; n. tr.
Le vent neKesaïderamptsnani. z. Kes. neKesaïderaïimptsemani
La nége neKesaïtaïigüatainnáni. z Kes.
le froid neKitadeni ysaïini tKai.
La estatée nitiharegz. z. ss. ~~ni tihasegzen~~
Je demeure là un peu en passant. nenaïinnsKébi. (v. neKepetabi)
Je demeure ici, Je ne vas pas avec les autres. NeKaKésaïteKé.
Demi. I en large
Demi. pitKKié. demi pain. pitKKié abaïn. v. temi abaïn
Je l'empli a demi. nedaïptaktbéladen. z. ed. vel. laraïn
a demi plein. nétaïnélé. sec a demi plein. nétaïnellé.

Dent. I

~~Je la dépressan nagatipenéKaaan~~
ma dent, nipit; z. ipit; d'en haut, nedaspemaïlidar.
d'en bas, nenaskdaïlidar; de dest. (derriere) neKitaïlidar.
Je ne mange qu des dents de devant, Nenaskdaïlibama. z. ea.
J'ai mal aux dents, nedaïlidaïgz.
a cause des vers q. les rongent.
il me manque une dent, mtaïsataïlida. z. saï
Je suis edenté. sans se la lier ou la tire.
Je lui en fait manquer une. mtaïsataïlidélitaïi.
Je suis edenté. dit tout de sens ve. nemétaxéza.
la dent tombe. Daïlidaïsk.
les dents me viennent. — — nesaïigaïlida. z saï.

88

Jai une dente. nenexstaimbita. 3. nexstaimbité
Jon ai deux. nenisaimbitá. 3. nisaimbité
Je les ai angues. nesesaimbita.
nexstaimbité sipité une dent est tbée.

elles me tient. nekédaïnbidérrel. z. ghed.

Je lo ai agacées. nebapessaïnbida. z. bap.

cela me les agace. nebapessaïnbitékaïgenar.

J'ai les dents fort grosses. nemamesaïnbida.

elles sont bien assises. kesighizïar mipitar. nekakesaïnbida

Je les grince, nessitamaïnbidérri. z. tti

Je lo ai assises

Je les cure, nedasiffaïnbidérsi. z. asi. nekus nedasikkaïnbiss

n. br. curedent. asiffaïnbitéhen.

Je les lui arrache. nekkédaïnbidéphaïn.

elle est cassée jusqu'a la gensive. sikkéi sossersik adusi temizé.

Je le coupe avec les dents. nepetkaïnbidaïndamen. z. pes

Je le prens avec les dents. nefferadamen

Je le tiens avec les dents. nesagadamen. z. ss.

Depécer
Dépêcher

Je me dépêche a faire cela. nenanabatskké v. nekétbatskké.

[Dépendre]

Je le depends. nenessénemen. z. ens. nenesénemen.

en tirant. nenessipten z. en. nob. nenesenaïn

Je depends de lui. netelérenekk. ne.

[Décrocher]

Je dépêse v.g. un oiseau. nesekstkesaïn. segestkesé pita

ola est en pièce.

[Dépiter]

Je me dépite. nematsitéha z. mat.

contre lui. nematsitéhaïnnaïn.

[Déplaire]

cela me déplait. nematsérdamen. nematsitéhaïn-
damen

[Page 172 of the MS.; blank]

[Déplier] Dep. Der.

Je déplie v.g. une ~~robe~~. v. peau d'original nesibéglienemen. 3 esi nol. nesibéglienemen.

Je déplie comme de nesilérégleenemen

[Déplorer]

Je le déplore, le regrette. nekirémain; n. br
illius teneor desiderio.

[Dépouiller]

Je le prens. nekétenemain nol. nekétemain

Je ~~le dépouille~~. neghédenemen. 3 ghé.

[Depuis]

depuis quand es tu arrivé par eau? tâme sipiri kemesagataïnésa? n. br.

[Jusques]

depuis Kébek jusqu'a Tadussak, Kébekitsi tadussagéghéari;
J'ai mis trois jours. nenesegnibié 3. iseg.
1. nenekettegnibié, nenisegnibié, nesegnibié.
nenaïnegnibié. qc.

[Députer]

Je le députe. nepettitaïnmain. v. nepettidataïn.

[Déracine]

Je le déracine. nemenemen. 3. am. nol. nemagnain.

racines a coudre. J'en arrache J'en deracine. nemanudalé.
3. ma.

Je le ~~dérange~~ tire en tirant un ce. { nesekkipten. nesikkipten 3 es.

cela est ~~dérangé~~ tiré [tombé] sikkiété.

Derechef, mina.

[Dernier]

Dernier. Kidaïri. [illegible]

Je, tu, il vient le dernier. idékkenitsi baïa. idékké kitsi baïaïma, idékkenitsi baïé.

Je le defens dentant aux cordes attache v.g. le separalitiqn [illegible]
[illegible] ne penaiblexain 3. apen [illegible]
[illegible]

Je le leve aux cordes attaché v.g. un mort [illegible]
nettikxainbexain, ou le leve [illegible] tikxainbexain

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Dérober, y des. des.

Je dérobe. nekemetené. 3. kem. a lui. nekemetemaïn.

— pr lui. nekemetenérain.

— Je la boisson. nekemétebé. canot. nekemétéri.

— des viures. nekemetenaïn mitsaïngan. 3. ak.

[Derrière]

derriere. plus avant. aïaffiri.

derriére mon dos. nepesskanek.

— la cabane. aïaffeïgamigké. l'isle. aïaffenaghiri.

— la montagne. aïaffadene. l'arbre. aïaffaghi

— le canot. aïaffétaghi.

Il est derriére, il vient des derniers. skaïnik penesse.

je la laisse derriére. nenegatsiharain.

[Désaler] ?

Je le désale, le mets désalé. nedagéidedon. nob. nedagéitsimaïn

les anguilles st desalées. kisi agéitsinik nahaïnnsak. 3. ed.

[Descendre] nepenasité

Je descend. nanessaïki. 3. nos. Je monte nedaskaïki.

Je la montagne. v.g. de la montagne dans la cabane.

Je le descends. posant. nepenaïnkessadon 3. pen. nepenagessadon

Je le descends d'un arbre. nepenaïndaté. Je monte nedaskaïdate

de la montagne. nedakaïki.

la descente de la montagne. penaïnkaïitsesson.

Je le descend v.g. du grenier. nepenessé. penésadaïst v. penadadaïst.

Je le descendrai avec une corde. nepenaïlégenemen

Je descend d'un lieu élevé v.g. d'un cheval. nenesikdaï 3. abe.

[Descendant] Je

Mes descendants. nessessak. 3. essessa. v. nedaïnkaïint diak v. nemak.

[Dédire. Vid. supra

Je me dedis. nepitébé. 3. pit.

Je désespère de vla. nederaïnbérdamen.
Je le fais désesperer. nederaïnbérdamikaïi.

Je desite qq. [quelque] chose q̃ Je n'ai pas, q̃ j'ai perdu de qq manière q̃ c'soit

ne-ksitstem vla. nekṣitstemen, lui nekṣitsqmaïi.

Je le mets dessus qq. chose. cheval v.g. mesiri kégri-
nsskittraïi.

^ nemainnsskatsnar
itsu lu
Je le mets
ly autres

[Destiner. Vide infra]
(p. 178)

[Desespérer. I]

Je désespère du malade. nepiérémain. Dir etiam d'un hõe qui va en guerre. vc.

[homme I]

ne desespere pas v.g. de la misericorde de Dieu. mosak éraïbérdamikkan, v. mosak ékkené ékérdamikkan. (ra nédéraïbérdam.)

Je désespère de lui pouvoir persuader ce q je prétendois. Je languaima vc. { nedéhétaïbké z. ahéraïbké. v. nenaskataïngusi. z. naskat vc.

Je le fais desespérer. sen j'ajoute même qq chose a ce qui me dit. sive in bonum sive in malum nedéhétaïbimaïn. item en lui faisant plus qu'il ne me faut. nedéhétaïbihaïn.

[Desirer]

Je désire v.g. d'aller a Kébek. d'aller. nederipaïnkké. [Vide vas J.P.]

Je desire cela de pensée. naïgliérdamen. z. avi. { nepaïnérdamen. v.g. spenkik. nadaskaïndamen.

~~de nobilis naps~~

Je veüe. sen le voiant. niïglinamen z. avi nepaïntadznemen

Je le desire. illius teneor desiderio. neskritémaïn. v. nepaïntadénaïn

summo illius desiderio teneor. nesaïnkstékritémaïn.

Je le desire Je voudrois qil vint. ~~nisiskaïhaïn~~ niïsaskavihaïn z. avi

Je desire cela avec impatience. neïïizakkamen. vol. neïïizakkavaïn.

Je desire ch. qs Je vois. niïglinasi z. vig.

nepaïnskké v.g. avassanaghé, v. spenski age.

Je desire.

[Dessein]

sans dessein. azeni v. nazaïïi.

il le fait sans dessein. azeni ékessin.

dessous. atainmek. sous larbre. atainmaskémek

dessus, au dessus. ssskitsivi. de l'eau ssskidebé.

de la montagne. spemaïïkssk. de la tête. ssskitanteli.

Je les mets lr uns sur lr autres. ~~Jnemskémar z. ens.~~

Je suis assis dessus. neskidapi z. vs.

la dessus il arrive. ni abaïn, ni kebaïn, ni nebaïn

Je le donne. ~~pour dessus lamer~~ kesskhamer

[Détacher]

Je détache qq chose attachée. nepeskatenemen. nel. nepeskatenaïn.

Je détache avec la langue v.g. l'hostie q. est prise dans ma bouche. nepeskadarappaïn. z. apv.

92

[Destiner] Je le destine le meilleur de lui donner ce pour
Je prens le meilleur
[Determiner] Je détermine le jour, le tems nétephama 3. tebahamai
qu'il je reviendrai.

Détermine le. tebahama, a moi. tebahamaii.

l'ai déterminé. tebahamaisanasa, non, tebahaimaiisa

c'est le jour qu'on avoit déterminé. ni édesi v. ni éri tebahamaisa

[Deterrer] Je le déterre, le tire de terre &c. nepikahaii.
qu'on le déterre. pekahanéls.

Je le détourne de son dessein, Je lui dis qu'il est difficile &c. nedéhéhimaii.

Je le détourne de son dessein en le trompant par finesse. nekéspykáharaii. 3. akés.

Je détrempe qqch. de cette couleur, terre avec de l'eau. nemissebégaiim- & kemaii

nemissaimukenaii Je détrempe avec graisse

kewéadoskáliéra nous regardons nous formes visage. chez visage.
(contre)

netskakapi Je suis assis en regard. j'ai le visage tourné, vers la

Je me mets devant lui pr l'empêcher de passer nedétsigaibaritasaii.

[Detourner]

Je le detourne de faire qqch. l'empechant. nekerahamaxain. 3 Ker

Le ~~repreant~~ nedainimain 3 ed. Je me mocq de lui Je lui mocque il. 1 Des qqch par

Je l'empoche l'enpaiant a autre ch. nedamimain. 3 ed. v.g. il lui qd il lui a pris de prend

Je detourne la glace avec instrum. nedaxigeaxain pkeami.

avec la main. nedaserengenain. 3 ded.

[Dette]

mes dettes. netzainemassin, v. netzainemasi

Je ai beau. Je dois beaucoup, nemesairatzainemasi.

Je les paie, nedainbenkain 3. ed. 1 nedainbenké.

de cela, nedainbenkétten 3. anl. - Kexain.

[Devant]

Je suis devant son jour. nedainbagaskaxain

tu es devant mon jour. kedainbagaskasi.

Je fais cela devant, sn par avance. maasa is nedetiten.

Je prends qlc. va devant & q Je la suivrai ac. nenikainérmain.

Je vais devant, marche le jr. nenikkanesse. devant lui nenikkain nessexain.

par eau. par terre. nenikkainitta.

Je suis devant. netskaxapi. 3 ed. { nikkainitti devant par avance.

devant lui. netskaxapitaxain 3 ed

en regard.

Je suis devant, lui l'empoche de passer. Nekepeléxaxain. 3 akep.

Je vais au devant de lui par honneur. nedapitsikaxain. v. nedapitkaxain

pour le décharger. nenaitsipaxéxain. 3. ed.

[Devenir]

quelque chose qu'il devenu cela? tainni éisik? nob. éisit? Kégri axé v.g. qu'il devenu la peau de chevreuil

iega éto axio, voila ce qui est devenu.

Je devine ce qu'il a dans le coeur. nésitéhainmain. 3 éd.

[Deviner]

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Je porte le deüil aiant seulement le bonnet &c. nedassisi. 3. as

Je le porte les cheveux épars. nenitainghi. 3. netaings.
Dir etiam de habente Cirratum &c. netangsio ig

Je le porte aiant coupé mes cheveux. temesaiis nepiéssim.

ni le portons de Jesus mort. nenitainghibena Jesus ssi ireté.

nekassigtanan Je lui ote son bonnet de deüil en signe
Je lui ésprie ses larmes.

ni edssi netanghisik parbataniviganiigsi
ainbagasegaberanssar assixiganar tai nissidi-
sésiskeghis, sésinangsat siliesi nissitéhandanssi
sessetsinet jesus.

Je devide, fais peloton. nedatebaléremen. n. br.

[Deux]

marchez 2 à 2, nissuskéKe. n. br.

il y en avoit 2. de ignobili nissenvlanir. n. br.

nó sommes 2, nenissibena Kenissiba. nissak n. br.

Je les lie 2 à 2, nenissaibikké; 3 nis. nenissaibikkanak.
Je les lie 2 à 2.

mets 2 ds. l'une joignant l'autre.

Je le ~~dittes~~ en 2, nenisétten; 3. en.

J'en prens 2, nenisenenenar; nob nenisénaink
Je les joins.

J'en mets 2, nenisetenar 3 en.

en 2 entraits, idaviri. v. g. idaviri temité aqiden. un canot rompu en deux.

[Dès]

dès q' la marée montra embarquons nó. ineghetsi tamagaghé
Kepussibena.

[Devoir - Vide infra.]

diable, matsinivéskE, KeaK.

le diab. le possède. matsinivesKer dapitaïger, a nedapitaïge

[grand] [esprit]

dieu, le gd genie, esp. KessinivéskE.

Je l'estime dieu v. nenivéskuétemaïn. Je le tenois pour

different, diversum. pitsiié. cela l'est. pitsinaïgat. gste.

different de parole. KiKKaïdin. KiKKaïdeok; n. br.

coe si nos sentiment n'étoient pas different. pézeskuisio pegua étitéhaïsieg? n. br.

cela est different. maïskuighen v. pitsighen.

(to go at bottom of next page)

Je n'en sais rien q. Je dis. nisétsa v. ni sétsa
a. sétsan z. sétsét

Je me dedis nedanbantsikersi
z edan

Je dis q. je n'ai pas cela v. q. je n'ai pas vû ce. nesésemité.
Je le dis a lui ce. nesésemimain. v. nesésemistsmain.
Je fais dis. neditté. z. tté. ttéppan. ce
Je lui dis ignobili. neditedámen.
Je lui dis qq ch. qui lui fait plaisir. nedaramimain

Je dis cela d'une autre manière. nemainskti vitamen
il cela est different. mainskeighen. v. pitéighen.
Je dis aussi ce. nestamassi.
Je dis q. cela est bien v. g. nsretshemen
Je lui dis q. cela est bien ce. nsretshémassain.
Je dis du bien de lui. nsretshemasin sa.
Je lui dis qu'il est capitaine. nesaingmaintshain
Je lui dis q. je le méprise. neskeneskertshain.
Je lui dis qu'il est dieu. neskeskiniséskertshain.
Je lui dis qu'il est méprisable, neskeneskertshemasi
Je lui dis q. celui là est méprisable. neskeneskertshemassain
Je dis q. cela n'est pas de valeur ce.
nenekemertshemen Je lui dis ce. — tshemassin
Je lui dis des choses qui lui est dure v. difficile. nesaagastain

Il est difficile. saagat. saaglinaügeat. gess.

— a dire. sen yadis avec difficulté. nesaagaindé. z. saag. t. saagandaün

— a faire. nesaagarokké. z. saag. t saagarokkaün

J'ai de la peine ~~a penser~~ [Reflexes] nesaaghérdam. z saag. t saaghérdam.

Les ch. les Mots difficiles, [composés] gosses &c. saaglisittamaglu v. saaglisizegüader v. geakis

Je les dis. nesaaglisittamen.

Les ch. v. mots q. ne le st pas. nekemisittamaglu, v. nekemisizegüader.

Je les dis. &c. nekemisittamen.

Diminuer Je diminue ~~[illegible]~~ nesisibaghé smaxain z. esi.

Je diminue soit chantant, pleurant, parlant. nepissaindé esi kusakkaisi

Le feu diminue. pisikedé, v. sikkakazédé.

Dire L'eau diminue. sikkekat. dans la chaudiere sikkebéllé.

J'ai coutume de lui dire. nedätain. kedäter, kedäti. nedaintain.

J'ai coutume de dire. nesäi. z. abidam. nesäibena v. nesibena. kesäiba. abidamek.

Je dis, nesi, kesi, idam. Je dis cela a lui. nesitamen. z. esi.

Je dis autrement qu'il ne faut. nebarisitamen.

Je ne pense pas avec qui je dis. nda nedesitéhaüsi isisi idama.

Je dis tout dessein. arseni nesin. z. es. nisidaüsi, lui nisidaüsimain

Je dis comme, avec les autres — — z — tu en dis trop. kussaimilaémaüsemi.

Quelque qui cela veut dire, comment s'appelle-il kegei atisitaüse?

Je me dis a moi même. nedisesi. z. ses.

ils disent ensemble. sitsak v. sitsaüssak

qu'on dit on, quelles nouvelles. kégei atitaügeat.

Je ne sais point dire ~~Je ne sais point dire cela~~. nederetáma. z atitawé.

c'est de la maniere qui ne le disons Nisna éenaüdzaég

Je dis ce qui dit, Je l'interprette. Neghersitamawéaü.

J'oublie ce que Je veux dire. nesitéhaüdamen kédati idamaüneban.

Je prépare ce que j'ai a dire. nessitasitéhaüdamen kédati idama

Je n'ai pas to dit. nensdaü sittamen.

Je dis to. nekégeagisittamen. z st.

on dit v. dit on. aüinga. on dit messa, on dit. inek.

on ne dit pas cela. manda is ien.

Je lui dis. nedistaü z. sd. Des ch. fachent. nesaghimaü.

Je cesse de lui dire. nedékisimaü. cesse de me dire cela kisimi.

Je disois. nedidamskban. De la priere comme nepätaüwé.

ce que je dis est mal parlé v. g. Je n'en parle. sen saagat iand.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Je distribue cela avec justice. Egaleint.
nostitebimeghen. nol. nostitebimizain - v. nostitebeskha
vimizaink

Les doits craquettent. paighesskété.
Je les fais craquetter nepaighesskénemenar nerestiar
mes doits craquettent paighesskétar nerestiar.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Je dis tò ensemb. nemaïvittamen. 3. am.

Je le dis à tedis. nvaïvittamen 3. avaï.

Je le dis à ditai bis. nesaïïhindlsi, nesaïïintsi.

Je lui en dis, Je lui en conte. nvaïvittamavaï. 3. av.

Je lui dis son conte, son fait. nevevimaï.

qu'dis tu, qu'veux tu dire. Kégei Kesi!

Je dis du bout des levres. Ketzavaï nesin.

discipline. sasémiliganar.

Dispose donne ce qu'on doit fait, mangrailly v. matsesse.

Je dispose de cela, ils nedezitebitsn.

v. è uda Kéina nesitsn.

Dissimuler

Je dissimule. uda nesaïbée v. uda nesaïbiKetsi

Je ne lui dissimule pas. nesaïbiKeversaï.

[Distrait]

Je suis distrait bariri nedezitéhaïsi. 3. av.

Je dresse la chandelle.

Je distribue viande. nedagnavé. 3 ag.

a eux. nedagnavévaïK

Je distribue

Je separe manu pr distribuer. nedagnavainar. 3 vd.

nérainti nedivaï

baïgrassiti nedivaï

Je la divise par la milieu nenévaïsitsn 3. vn

dal. nérainti netemesaï nalamus. d. g.

3 tem.

Jen mets 2, 3, 4 &c.

en 2, en 3 en 4 rang. nanisetten, nesetten, nenésetten

nenaïnsetten vl.

Jen ôte. le plus &c. nemesaïzetsnar 3. am.

mon doit. nezetsi; ar; 3. vd.

Le petit, nedaskeaïnizetsi 3. vd. Annulaire nepskézetsan. nar.

comme oil.

medius. nenaïvizetsi. 3. vn. l'index. nedarôizetsi 3. vd.

pollex. neghitkézetsi 3. ag.

Je montre du doit. nederohighé. 3. av.

Je le montre au doit. nederohigaïdamen 3 vdt. lui. nederohigaïzaï.

J'appelle du doit fais signe. nvatsipatazaï nvetsi v. nvatnemazaï.

alsh. nematsenemasi.

96 Je lui fais les doits crochus sur les cornes nematsenemazaï

cet marque. v. nematsenighéten nezetsi.

il me les fait. nematsenemaïsi.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Je le doubleray, il n'y auroit quiem ~~fit~~ v.g. l'eant double il y en a 2. ve. redakstaghenemen.

Je le double

nerifstaghanein [illegible] ghenemonat pikanem

kaenlistapt

(contraire) (approuve)

Je dolle. nedeikamäüsi. ela. nederikaüidamen.
nedeikkamäüdamen. ekkonaüidaüisi.
nedeikkenaüidamäisi.
[Donner] nedeikkenaüidaüisi.
Je ne donne ela, nemirefin ell.
Je donne ela. nemäghen z. am. alui. nemitaü. z. am.
gratuitement. nesifferimitaü.
a manger. nedäsamäü z. ed. a petun. nemékkenamäü z. mek.
a boire. negadessemilaü.
Je lui donne la bête tuée. nedaüilakkhaü. on me. nedaüilakkhighe.
nesifféméghen Je donne aux vns & aux autres separement
nesifféremen, netzatébimégheu.
[Dormir] siffaüi nemégha.
Je dors. nekaui z. kav. bien. niikkwasi. z. vik.
Je dors trop.
L'indignation m'en empeche. nessaimekwasi z. es.
J'ai assez dormi. niémkwasi z iem.
Je dort sur qq. ch. [quelque chose] nekaüilhamen.
J'ai envie de dormir. nékadori nekadori z z.
Je ne dors pas quoiq je sois couché. nezaiusaibesin.
Je parle en dormant. nebaüibaüdenké.
Je suis eveillé. nebégeiza.
Je fein de dormir. nekaüikaüisi z. ka.
[toute]
Je dors the la nuit sans m'eveiller. sen niikkwassin v. si.
Je ne dors pas the la nuit, Je m'eveille. [toute] identidem. ela nesaüssaikkisi.
Je l'endors. nekaüikkaü. en chantant v. e. nedaüiwmaü.
Je dors le visage découvert. nepaskaüguéssin.
le visage couvert v. nedagwazaüguéssin.
[Dos.] mon dos. negaskkan. z. pes. derriere mon dos. nepaskkamek.
Je trouve le dos. nedazemigaübasi. a lui nedazemigaübasitaü.
Je le double. nepikkaüibeghenemen. il le fait double. pekkibegnaise.
[Doux] [pas salé] Doux au gout. wipegual.
[Douleur] Dépita nedérdamen.
Je sen extreme tagtch.
Je suis dans la douleur. nedaüibdérdamen.
Je ressens de la douleur. [douleur] nedérdamen. nessikkaüin
a cause de lui. nizassikkermain. Je m'en ressi
Je sen cause une extreme douleur. kessikkaüer. nessaüwkkl
Je ressens une extreme douleur de cela. nemdamen.
97

Je dresse une fourche. Je la plante droite ne sa Kahavain
sKahängan.

Je dresse. Je distribue la chaudiere. ne sö Kassi
lorsqu'on dresse. sö Kassimeghé.
Je dresse pr lui. ne sö Kamatain.

cela sert en a la Drise. L'eau l'emporte.
manitoüin.
Les pieds qui sont sur le bord de l'eau sont iroue a loüi
maniatengsKtsi esKuK KüaK étaingvétsiK
sitemeghé, pésudé. esaüsKuK.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Il me cause bien de la douleur. nassikés domeikeff ~~nenenpuleffe~~.

Doute]

Je suis en doute de ce qu'il je doit faire &c. nenémisitéhaïmesi.
Je suis en doute de ce qu'il je doit faire &c. nenémisitéhaïmesi taïni kéina éragéitéhaïmesia.

Douze]

nous sommes 12, nisaïnkáo nekéssibena.

~~Je crois que ce sera dur~~

Droit]

droit. sassaghiri. cela l'est sassaghighen. crocha. pegaïnghighen v. taïnsegbn.

chemin droit. sassagaïnetsessen. bois droit. sassagakkbat. v. ~~etc~~ etakbat.

Je le dresse: nesassagákkenemen. 3. ef.

Je pense droit a cela. nesassakkérdamen 3 ef.

cela va droit. sassaghiré. n'est pas droit nda atáskadiri.

il est droit horizontalement. tétebighen. v

ce bâtit cette regle &c. est droitte. tétebighen. tétebighéts.

pais la droitte. kettébekkemaïndamen v. tétebikkemaïndaïsits.

Dur]

cela est dur. saïghéré.

trop durcit au feu. saïghetáskedé. (nada téque dere nedesité bairi nekikkaïmeghé bairi nedesédam

il est dure a cuire. sipakkedé. (nitsighéri kaïri nedesédam.

Durer]

Je suis dur non ~~espassif~~. nekikanérdam 3 kik.

Je vis ~~la peine de me désire de la~~ ~~[illegible]~~ ittsi ketak nedirten.

Je dure long tems, Je vis long tems. nesiline.

Kaïri nedesétkké.

~~Je ne pa~~ nida nedesida

mes ittsi ketak nedesi

[illegible]

[Page 190, 191 of the MS., blank]

nebi Kagannisighé je passe, traverse la riviere..

ngtagganisighé le fond de l'eau soit en cas

sin aussi après le bain oc.

nebagansé le fond du canot pour aller a terre

siKarahase Kek. Leur sen les Canotages ra. st fa

v. ttebégat.

eau. neli lait. ttassébégat. puante. masskégat.

bouueuse. pipeghebégat. salée. sskéttu, froide. tetteli

chaude. kesebétté. profonde. ousitemé.

eau qui tournoie. ttanikribeskt v. kttk v. ttanikribeskttk.

[trable]

eau d'erab. mâkttaïn. J'en fait voulr. nedatttbahadtn.

eau de vie. âkttbi. { eau froide, fraiche, tetteli, de l'eit tetteébégat. eau qui est chaude. v.g. L'eté in fluvio. Kisttbégat.

eau benite. païbâtaminepi. J'y tempe mondoit. nettaïtpinskté. v. kaïn 3 ttaïapinskté.

dans l'eau. nebik. le chaueuil s'y est jetté. ttaïapts. Jet de qc dans de l'eau.

cela est entre deux eaux. ttskidebé nob. rissont.

cela se leve au dessus de l'eau. mttskagtahaïn mttskagtahttk

l'eau a inondé. psaïngaïéssen. il mttskagtahttk

cela est venu. ttaïngaïéssen id. ttsi psaïngaïéssen

Je m'enfonce le plus possant le ruisseau a qc.

J'entre dans l'eau. nederaïsighé. 3. ar.

J'y suis jusqu'là. ni ékttamia 3. ni ékttamit.

Je suis au fond

J'enfonce dans l'eau. nesskedâttra. 3 ked.

J'y saute. netzaïppi. 3. tza. J'en sors. netagtta 3. ttagtaïn. nedagtaïnké

Je paroist au dessus de l'eau venant du fond. nemttskitta. 3. mtt. nob. mttskt. Eau fond de l'eau.

Je vais au bord de l'eau. nemattaïlé 3. mat. nob. sartaïn

Je l'y porte. nemattaïlésséadtn 3. am.

Je vais contre le fil de l'eau. nedagtétéhem 3. dag. { Siskaraka-sgio il n'y a point d'eau étancke

Je tte dans l'eau. netzaïpitta. 3. tzaïapitté

Je l'y fais tter. netzaïpaskkaïn 3 ttzaï.

Je le mets dans l'eau, le mouille. nepaïblaïtadtn 3. pat. nob. nebaïbatattaïn.

cela est emporté par l'eau. manittaïn nob. se v.g. manitttg. ttg

l'eau dégoute. tatelétté.

Je la fais dégouter. nedatettéhadtn. 3. ted.

100

Je le jette dans l'eau nedagéitsimaïn nlik.

Je l'en retire. nenaïndagaïnaïn.

J'arrete l'eau par une chaussée v.g. nekepbighäsn.
vol par bois, terre &c.

nekepsandayen J'ai fait une chaussée pour prendre castor

nekebastébighe J'en fais

essaghitagé lemaksé le castor en fait

Je vais querir de l'eau. nedasilibé. 3. asi. { J'en puise.
viens tu d'en querir? Kedanilasilibé été? { nedasiem nebi 3. as.

J'en mets a la chaud. nedeghessemaü 3. ed.
mets de l'eau dans la chaudiere. teghéssemá KsKs.
il y a de l'eau, vin v. qq liqueur. taïsbé v. taïsté.

nedasilimaüan J'en puisse pr lui
asilis nebi vas querir puise l'eau fois au puisseau fois alacal

[Tombant]
Je lui jette de l'eau étant en faiblesse. Nedakakusimaü.
Je me jette dessus ceux v. q. nedakighe v. nedakebé.
incise on la tête. akaïkedin. v. akaïkedin. v. kaïkedin

[Ebauchoir]
Je l'ebauche. nemasiladen 3. am.
Je l'ebauche Je le fais grossierement. nemanmägsitten.

[Eblouir]
Je suis éblouis du soleil. nedagadassi. 3 agad. v. nedagadassi-
v. feu. gsn skstrai v. ve.
de la nége. nisiänsänti-agänbadam 3. ei.

[Ebranler]
Je l'ebranle en tirant de la main Nemamändaksinemen. 3. am.
un arbre v. bois couché.
Je l'ebranle étant debout. nenénémaïghiptsn.
avec instrument. nemamaïté'hemen. 3. am.

[Ebrécher]
nepsKsé'ssamen Je l'ébréche un couteau v. ex. ds dans
couteau dans un bois,
Je l'ébreche main. nepsKsétsénemen. 3. ape.
dentibut. un bois nepsKsétsamen. instrumto. nepsKsétsémen.
contre ~~cabaret~~. psKsétsené. v. psKsétsétsen.

[Écaille
Écailler]
Ecaille de poisson. sasehaghé. ghak.
Je l'écaille. netsikaghéhaü. 3. etsikaghéhaü.

Je l'échauffe par mon souffle. nepisiarainmain.

^ J'echauffe mon enfant le tenant dans ma couverte RK. nipémain nenémain v. nedassain.

il s'echauffé par sa mére. vipémegsr vigassar

[dicitur] Dir etiam de ave matte v. bz.

vipédikis Dir on v.g. a 2 garçons. v. a 2 filles, dormez la tout v.

~~vir m dicitur m~~ mala m sonat hoc vrum [verbum] de viro v. muliére; n. br. nipémain sollicito ad peccatum.

Je fais un ~~échaffaut~~ pr la viande, poisson. nedaümitké. v. Kaün aümitkéneghé.

[Échange]

en échange. aüsitaüti v. ésbüti vid. ésbüti.

donne moi cela en échange. aüsitaüti io niti.

Je te donne en échange. Kedaüsitaü niter.

Je le donne en échange. nedaüsiténeghemen. 3 ed.

Je lui rends en échange. nedésitadaümaü 3. ed.

en échange Je lui fais qc. nedaüsitélaü. 3 ed.

[Échapper.]

Je m'échappe v. g. de l'ennemi. nepessKami 3. pes.

cela m'échappe des mains. nepasségenemen. 3. apes

Je m'échappe des mains qui me tiennent. nepessKaüsitessépüü

[Écharpe.]

Je le porte en écharpe. nedaüsitaüKamen 3. ed.
v. g. baudrier. epée a la ceinture.

[Échauffer]

Je m'échauffe. suis échauffé. nekésabessi 3. Kes.

Je l'échauffe. nekisüasühemen. nol. nekisüasühaü. 3 aki.

Le pressant. ~~nekisüKamen~~ nekisüKkamen, 3. akisüse nol. nekisüKaüü.

Je l'éch. in sinu meo v. manib. nekisünaü.

Je l'échauffe étant v. g auprès de lui. nedaübisükaüü.

cela m'échauffe. nekisüKaüngen. v. nedaübisükaüngen.

l'eau est échauffée Kesigamikdé.

[Vide. Chauffer.]

Échelle. araündaraüngan. Je monte. nederaündase. Je descends. nepenaündase

[Échouer]

Je suis échoué. nekérKassin 3. Kér.

Le canot l'est, Kérikassen agüiden.

Je fais des pointes à l'arbre pr lever l'escorce.
rebemi Kebêbighé.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Éclairer.] Ecl. Eco.

J'éclaire. nazassénema ~~nizassénema~~ 3. ~~ziassénemaïna~~ impr. ~~ziassen~~. J'éclaire aux. ~~ziazis~~ nazassénemäten. ~~Jamais~~

Je l'éclaire. ~~nizassénedamen~~. 3. ~~ava~~.

Je l'éclaire. nizassénedazaïn v. nebagadassemaïn & nizassengamen pin

[qui] quesce q. éclaire. Kégi éto bagadassek.?

il v. elle éclaire. ~~zasakyzé~~.

Éclaire moi. ~~ziassénemari~~.

il fait des éclairs, fulgurat, Jaïnbigzak. vid. tonnerre.

éclaircit sur la rivière parmi les glaces. taïbéghé.

Eclaircit sur terre où il n'y a point de bois. babatekamighé.

J'en fait J'abat le bois. namassakzighé. 3. mas.

cela est éclattant. Kaïkesaminaïngzal.

Eco. pagadaïkzézétté. Je le fait rebrulir. Nepagadaïkzézéhatego 3. pag.

[Ecorce.]

Ecorce de bouleau a cabaner, maskzé, kzar etiam pr faire des ouvrages.

grosses ecorces. a cabaner. pkzahaïn. haïk

J'en vais chercher. nepékza 3 pkzahé v. nekadznataïk pékzahaïk.

grosses ecorces pr brulir. zataghéskz. kzk

ecorce a canot. masszigzé. ar.

J'en vais chercher de bouleau. nedatsizitzn. v. nekadznadzn maskzar. nenzitsitzn v. nemaïnzigzé.

des grosses a cab. v. netézatsipkzahaïnzé.

Je vais a l'ecorce. nenanaïntéhadé 3. nan.

Je la lève. nepekzigzé v. nepekzhamen. nepekzhamen. maskzé

J'en vais lever nenaïntsigzé. 3 nan.

Je la roule. nedatbigzaghémemen maskzé. Dispetiam de alii.

Ecorce machée v figurée. atigzassadigan. nar

Je la mache. nedetigzassadighé.

Je leve une feuille de l'ecorce. nepitohadzn v. nepitogzogémen.

L'écorce plate. Je roule. Se replie pr par la chaleur.

atebaraskzedé. neb. ziskzéskes.

nos Hostes en [illegible] De Dehors
la Cope (ie qui parle dans la cub
[illegible] vicissim.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Écorcher]

J'écorche. nepessikadassi 3. pessikadassi.

Je l'écorche. nepessikaraü 3. pl.
tout entier.

Je m'écorche par une bois, pierre, nepessianasskatéssin 3 pq.

la corde de la raquette m'a écorché le pié. nepeskissitélisi 3. p.

J'ai le pié écorché. nekikitsesida. 3 kik.

[Écouter]

J'écoute. nekiktam 3 kik. cela. nekiktamen. lui. nekikkaraü.

Je l'écoute avec plaisir. niri[illegible]daraü.

Je l'écoute [comme] ce pauvre. [comme] ce miserab. nesestaraü. [illegible] (bariri araqestaingsat ezghiskik. ils la trouve d'un moment fait.)

écoute moi autant qu'il faut, sen souce moi. tépsdari.

Je ne l'écoute pas. ~~nebarestaraü~~ nebarestaraü. id. bariki nedanessstaraü

tu ne m'écoute pas. Kebarestari. pprie. sobst dent ils soqui pt.

Il. m'écoute v.g. moi qui l'ai prié de faire qqch. nekiktaümaü respect abs nekiktaüge. est aussi une mode.

tu m'écoute, tu m'obéis. Kekiktaümer.

Je t'écoute, Je t'obéis. Kekiktaümi.

Je l'écoute avec admiration. nedainsaghestaraü.

Je l'écoute ♥ ce qu'il dit me fait de la peine. nesaghestaraü. 3. ssag.

écram. aglosskere ibra un akskrésran. n. br.
ramaau. qu'on met devant soi pr qu'on ne se brule; n. br.

Je lui en mets un. nedakskrerain. 3 ssg. ak.

[Écraser]

Je l'écrase. nesegusskikamen nel. nesegusskikaraü

il la été par un arbre. Karaügs. ia ~~nekaügs~~ nekaügs

Je l'ai été, un arbre est tié sur moi. ~~nekaüglii~~

Écrase v.g. pou punaise. nesegusskiphaü. ign. nesegusskiptun.

104 Je lui écrase le né nesagskitanétéhaü.

[Page 202 of the MS. blank]

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Écrire, Ecriture] Je écris. nedaxixighé 3. axi. v.o. nedaxixighatsin.
Je peins.

J'écris Je peins cela. nedaxikkamen. lui nedaxikkaü 3. ed. sub. écrit par qui écrit
[Québec]

Je lui écris v.g. a Kébek. nedaxikkamaxaü.

il m'écrit. nedaxikkamaüksi.
Je lui ~~rep~~ fais réponse. nedaüsitéxikkamaxaü

écris cela. dasixka. cela est écrit. araxikkaüse.

il ne est pas encore. éssema araxikkaüsiti.

instrument a écrire. axixigaüé.

J'écris a l'aveugle. ne~~pessk~~axixighé. ne nipessk axixighé

Je décris, copie. l'ecriture. nekikinaxaübadamen.

écriture, lettre. image. axixigan.

ni étambaü Déffa. voila ce il e écrit. voila ce il e marqué. v étambaüé. ce loit v.g. ce marque bien écrit bien. v.b. v étambaüse 3 v étambaüé. Je marq bien écrivant faisant moi. v étambaüek. nv étambaüdn Je marq bien écrivant faisant moi. v étambaüek.

Je chandiere, de tisiere, de la bouche. pitéité v dan il écume par la bouche

Ecume, pitté. cela en a. pitaxio. cela écume. pitéité. v. pitéé

Je l'ote. ne manipitté v é. 3 ma. v. nenéé pitéé.

[Écumer.] J'écume par la bouche. ne pitégamedenéé.
tant Je suis fache.

écumeux. mikké. ok.

[Effacer.] J'efface. v.g. l'ecriture. nekassaxikighé. ne kasshamen
J'efface cela. l'ecriture. nekassaxikkamen 3 kas. Je efface cela

cela est effacé. ne pavoit plus. Kasirté, v. arité.

Je l'efface. il ne paroit plus. nevaü vanikkaxaü. v. nenkasan
pas tant v.g. Je la surpasse en beauté.

Je l'efface. nenkaxaü. v dénavitten.

Marie efface. ce qu'Eve nous a pris ve. il. v dénavitten é
ya nenénavitten.

J'efface J'absout. nedaüblkkenié. Lui. nedaüblkkenaü. nn.

J'efface, Je rends nuls les pechés. nedanablikkamen.
après il les repend. nedanablikkamaxaü nn. ed.
Je l'efface. il O.

pskasipétéi. tendre a équiss, saingéipété ind.

[Elargir]
j'elargis, épatspitte la braise. nédapskaüséighé; n. b.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Efforcer.]

Je m'efforce, mais je ne puis le porter. Ttedaintaünemen.

[Effroyable]

cela est effroiable. Ttilaglinaüngeat.

il m'effroie. netsilaglinaüngu. | netsilaglinavain.

je l'effroie. nesegpakavain. v. ne.ségpoinhvtain. z. ts.

j'ai des pensées d'effroi. nesaiikytaitéhaüsi.

[Également.]
[Egaler]

Également. tétebivi. nôsommes également gds. ttetételeghitebena z. tételegh

je le divise également. netétebagnavé. z tét. (qui est dans la chaudière. v. où cibes qui o st in olla)

j'égale le sort, le terrain. netétebakkéhémen. v. ttakéhémen (stakéhaüst.)

ils sont égaux en roblesse ve. tétebessak atenaibak.

[Égarer]

Je m'égare. me detourne du chemin. nekizaisi z. kizaiy.

Je l'égare, le faisant detourner du chemin. nekizaiziliai. z. ki.

[Égard]

égards. pertes qq ch. nenihaden z. en (alsaus ~~nenihadai~~ nenihadaisi.)

sans aucun égard. nainsasi. in comp. them.

sans aucun égard. difficulté, familiérement. narasi.

j'égousse poix, fèves. (blé) nebukkaxeskynemen.

[Égrener.]

j'égraine du blé. nepuggüsgüéligké z. pug.

je l'égraine le blé avec les ongles.

[Égratigner]

je l'égratigne. nepessaghikasaipeten z. pes

je l'égratigne. nepessaghikasaünaü.

[Éguille, pr. aiguille]

Éguille pr faire des nattes v. raquettes. Ttamakx.

Éguille francoise. Ttaiikkaüdi v. ttkaüsdi

[Éguiser, pr. aiguiser]

j'éguise. nekitudassi. Ola, nekittaüsn, pr lui ne kitadaüsn mais je ne le lad pas

je m'élance contre lui pr le battre. nemémépahaü.

Drap, semi s'élargis étant mouillée v. g. siptaghiké, nob. siptagi. se rétrecis. ttsétaghiké nob. ttséghiké. au feu v. soleil ttsitéh n. ttsé

106

Jéleve un Enfant, Jen ai soin &c. nekaïnkisighienaïi.

Je m'élève en haut.
v.g. Jesus montant au ciel. nedaspigesse.

Jéleve un Enfant avec lp de peine. nesaagakeraïi.

ils ont ~~fait en de la peine a nous élever~~. nesaagakeregok.
Jai de la peine de elever avec quelque

nekeakeaïmaïisé. Jen keakeaïmaïiti nederesse. Je m'éloigne un peu.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Eloigner]

Je eloigne les ~~coupeaux~~ Gallies de peur qu'le feu ne. nessikkéhighé.

il ~~est~~ eloigné. loin naïssadighé. v. naïssat.

[combien]

combien est eloigné d'ici l'autre village. nanssadighénava Ketak

sen y a t'il loin d'ici. idené tôn.

il paroit éloigné. naïssinaïngsat. Je le paroit ne naïssinaïngsi

[vous]

éloignez vous les uns des autres. nénaïssapitaïssadikk. ya nénaïssapitaïssadilna

eloigne toi de moi, retire toi de moi aiémátaki vid retirer

Je eloigne de lui tout ce qui lui peut nuire. Ne saaghéssaïnmaïn. il ne fais de la peine pr qu'il n'en eit pas

Je m'eloigne de lui, je quitte son parti. nekssagssaïnmaïnsaïnmaïn.

[choses qui sont]

Eloignez de moi les choses qui sont indignes de mon amour. aiémnemasi ~~aiémnemasi~~ v. aiémaïssemasi

ja nemaïnnemasaïi v. ~~nemaïnsi~~ nedaiémaïnnemasaïi.

eg. nedaiémaïnnemasaïi.

[Embarrasser]

Je l'embarasse par les Dits que je lui fais ve. nekssakssétsinekssadasaïi

Je le surprends ve.

[Embarquer]

Je m'embarqs. nepssi. 3. pste. Dans ce canot nepss i tsonen agsedan

Je l'embarqs. nepssitten. nol. nepssihaïn. 3. cp.

on s'embarqs. pssseedin. embarquant nous. pssseedida.

il y a trop de pierre on ne peut s'embarquer. païssskat.

nenatsiile Je vais a la grève je m'embarque

[Embellir]

Je l'embellis. nesitten. nol. nesihaïn 3. ss.

Je l'embellis noblement. nesessihaïn.

[Embouchure]

embouchure, sortie de la riviére. saïnghadétagué. saïngsk.

entrée de la riviére. pititagué.

Sen la source le commencement d'en haut ai. ssekdé.

[Embraser]

Le feu embrase tout v. la maison v.g. s'embrase. ssekátai

[Embrasser]

Je l'embrassa. nekikesskénaïn 3. kik.

la prenant par le cou

ils s'embrassent. kesskendsak.

se prenant par le cou

J'embrasse v.g. un arbre. nedaïkesenemen.

107 J'embrasse v.g. un enfant. nedaïkesenaïn. non mate sonat il D'ab

[verbum]

~~Beckman~~

Je L'empeche par ce que je lui dis - ndamimaii.

J'empéche - ndamighémi.

Je L'empeche, ndamikazai.

nous fomes empeché par la Crainte - ndamapaïnzeghébena

v - ndamapaïibena.

necaïibegazesitazair. Je suis devant lui L'empechant de se chauffer

[Embrocher.]

Jembroche une grillade. nebatte Kahamen. nol. nebatte Kahaïn

nedasskhaïtaïn Je l'attens ici pr le battre v. pr lui parler Jeachant qu'il y viendrat.
Kedasskhaïser Je demande ici pr parler

Embroche. Jendresse. nedasskhili. z skhilie.
J'attens pr battre v. pr parler v.

skhilieak sakaïsse
nesk akkimetaïbamaïn saïr
aker-
nessar
q. y doit
venir.

[Emouvoir]

Je l'emeu a la colere ~~par parole~~. nekessimaïn z. ake.
pr lui dire ne peut se facher il faire le. dirait.

[Emissaire]

Emissaire. Je me sers de lui.
pr mes messages il parle en mon nom. Nedaïmkasaïn de Kaïdamaïnge.

[Emmaïllotter, Demaillotter.]

Emmener. Vide infra, Ramener]

J'emmaillotte l'enfant. nedakinaïn

Je le démaillotte. nedaïlekkiharaïn.

[Emousser]

Mon couteau est émussé. Kesalitté. nenetsekkak, / Je ligne dis Kesalé.
Je suis empeché — ga on ne peut nedamihighé.

Je suis empeché. ~~nedamihighé~~ nedami. v. nedamaïokké. z ed.
par la travaille.
nedami. par la travaille. nedamp.

— par la pluie. nedamesaïnami. z. ed.

— par la maladie. nedamine. par la fumée. nedamatsi. z. ed.

[Empecher]

Je l'empeche ~~eng~~ d'entrer v.g. dans la cale. nekakkepetélémassaïn. v. nekepetélémassaïn
Je ne sauroit m'empecher. mda nekeskiisi v. mda nekeskitosn.
J'empeche. molestes sum. nedamisé edamisé io es. cela empeche.

Je l'empeche. nedamihaïn. z. ed. v. nedamikasaïn.
nedamitéhaïnmaïn. la pensée q'j'ai de lui m'est un empechement pr faire v.g. ce q'je prendois.
cela m'empeche. nedamihigen z ed.

nedamikaïngen. z. ed. ce qui est empeché

Je
~~les arbres~~ les arbres abattus empechent embarassent. edamikassar abasiar
ils s'entre empechent. edamikedisar. ~~nedamikedisak~~.

[Emplir]

J'ai emplis passant le ruisseau nederaïnsighé.
J'ai mis le v. les piés dedans v.

[Page 210 of the MS., blank]

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Employer.]

J'emploie, je loue. nedarokkémi. lui nedarokkaïtaïn 3. ar.

J'emploie cela pr faire cela. nétsinétsitten. 3. etsin. Je prens la meille bleu. g. dans bdanges.

J'ai tout employé. Kisi nemétsihaden. 3. met.

Kisi nemétsihadinéger skaniminar
J'ai employé to monlle de fusil. J'ai fumé 15 [quelque chose] vlen ai

[Empoisonner.]

Je me suis empoisonné mangeant qqch. Nenespamétesi. vid. poison. plet.

Je l'empoisonne, nenespamétaïn. 3. en.

[Emporter.]

Je l'emporte. nemaïntsaden. nob. nemaïntsataïn 3. maï.

cela est emporté par le vent. manetaïnpsen.

par l'eau maïtan, manitané. v. nemaïntsévampaïn

Je l'emporte l'eau pris, chargé sur mon cou. nemaïntsépaïn.

Je continue a l'emporter. nedetimipaïn. v. nedaïnptamaïn.

[Empreinter.]

J'emprunte. nenemkaci v. nenemkaïn. 3. enemkar. nemakaïs. enemkaïn

Les sauvages disent. nematemitsé. v. nemakaïsité.

Je lui. nnemkaïsihaïn 3. en. v. nematemihaïn.

J'emprunte de toi kenemkaïsiher. tu de moi. kenemkaïsihi.

par J'emprunte une pioe pr lui faire faire qqchose.

nematmimaïn.

[Enceinte.]

Je suis enceinte. nedatenskké. v. nebimsté. 3. bimsté. { L'enfant bimstin est porté en.

abimstinar Joamar v. qqx.

De lui Je le porte dans mon sein. nedatenskkaïnmaïn. 3. ed.

Je cesse d'avoir mes mois, je suis enceinte. nedaïksgémi, nedaïksitsebighé.

nenesksitahada. Je suis enceinte quoiqu'il ait un Enfant qui tête encore

encore, mina, amplé. { Je pure dire il tête & il y en a un autre. } tsesksitaïn [dicitur]

[Endroit.]

[combien] de fois

en bien d'endroits. Késsédénahak?

en 2 divers endroits. nissédénahak.

en qsl endroit, taïni, taïdékka, taïnada.

[Page 212 of the MS., blank]

109

[Endurer.] [quelque] [Ent.]

J'endure ~~qq~~ peine, nesaagakké. z. saag.

[Enfant.] Enfant a peine formé dans le sein de sa mere. pâtoo.

Enfant. avaïsis. sisak. Enfant. mort né. nedémis; n. b.

pucelle ~~Enfant~~ orbus patre v. matre. Kiapet. sit est petit, Kiapimis. n. b.

puella orba patre v. matre. esékzis. dimin. esékzimis. n. b.

mon ~~enfant~~ vid pas encor. nedavaïsem. Je n'ai encor ~~pas~~ ~~Enfant~~ Enfant. nenekettehavaïm.

Je suis Enfant. nedavaïsisiri. z. avaïsisiio

J'ai un Enfant. { nenitzaïni. z. enitzaïnt.

Je l'ai ~~pr Enfant~~ { nenitzaïnin. z. enitzaïnar.

Je la regarde ~~coe~~ [comme] mon Enfant. nenitzaïnïétemaï.

c'est l'aîné, le 1er quem pepesi. [premier] nenitamehavaï. z. enitamehavaïnar.

c'est le cadet. le deux. quem pepesi. [dernier] nemeléssaï. z ameléssaïnar.

sa mere étant malade, une autre l'allaite v. lui donne a manger. tsebatzaïnoï avaïsis.

un Enfant q. ne peut naître ce qui semble vrs naître. Kemétsiminigz.
qui meurt naissant

une femme q. avorte, qui se fait avorter, q. tue son Enfant dans son sein. [qui] [qui] tavaïsétsi.
nisiavaï

J'ai un Enfant
J'élève ~~J'ai un~~ ~~Enfant~~ Enfant toute seule. nenekzitsiavaï.

tu regardes ~~tes~~ Enfant ~~coe~~ [comme] fils étoient a un autre, tu n'en as pas soin. Ketsetéremaïk Kenitzaïnak. id est Katzéliatérmaïk.

Je lui adopté ~~pr~~ [pour] mon Enfant. nenitzaïnkaïn
~~pr~~ [pour] mon fils. nenémaïnkaïn, ~~pr~~ ma fille. nedzikaïn.

[Enfanter] nenitsé.
J'enfante. nenighiké z. nig. lui. nenighikaïnmaï. [pour] [pour] [pour]

suis je donc un Enfant. nedasaüsiśśi pegua ?

tu fais l'enfant. Kepapitemkasi

Je fais ce q̃ font les Enfant. nepapitemkéraü.
nisśiaüné v. nisetzasaüné v. niseda péniśnitzaünicaüné.
tu me prens pr un Enfant v.g. moi qui en ai deux.
nol. lanosaü

[Enfermer.]

Je l'enferme. dans la maison, coffre. nekepesakhamen. z. ak.

— dans un sac. nekeperlezemen. z. akep. nol. nekekebrlitaü.

[Vide. infra, v. Ferme, p. 247]

[Enfiler.]

J'enfile de la porcelaine. nedaskraüsekké.

Je l'enfile en collier. nenaüpeten z. naü.

J'enfile. nenaüpeaüliié. z. naüpaüliié

[Enflure]

enflure. magum.

[Enflé]

Je suis enflé. nemagüisi. z. mag.

— d'eau. nepasselé. z. pas.

J'ai les mains enflées. nemagüizetta. z. mag. — n. b.

Les bras. nemagüipedina. les jambes. nemagüissaüda. — n. b.

Les piés. nemagüsida, le visage. magüm nesissekre ꝛc. — n. b.

Les yeux. nemagüaüzaghigüa. les joues. nemagüanza;

le blé, les poix ꝛc. enflés après avoir été dans l'eau. passagüssen. nec.

Je le mets pr qil enfle. nedagüidedon.

[Enfoncer.]

J'enfonce v.g. dans la glace. v. nége. — nepstelaham. z. pi. v. nepstlitra

dans l'eau. neskedaüra. z. ske. — v. nedestikamen.

Je l'enfonce. neghedahamen. z. agh.

dans l'eau. v. ora au fond.

J'enfonce dans la glace la glace. mang sous mes piés nedagüi-
sem.

[Enfouir]

Je l'enfouis dans la nége. ~~nem~~ nenéKraüziaghenemen z. en. — idem agüissin nesskéi. je jette dans la

cela l'est. aKraüanaüzighiréé.

on enfonce dans la neige, pekraüahaüsse. ꝛc — edragüisimen il

pesq la v.g. ꝛc

[Page 216 of the MS., blank]

idem ho pr Je jette dans l'eau mes souliers

[Enfuir.]

Je m'enfuis. { nekzaüzessé. nekzaüsi } z kzaüsé. enfuient. Nekzaüsirra.

de cela. nekzaüsédamen. de lui nekzaüszaü.

Je le fais fuir, cacher nekzaüsiktan. nol. nekzaüsikkaü.

[Engendrer.]

Je l'engendre. nenitzaüni v. niu.

ils engendre ensemb. nighiaüzedïak v. unitzaünkédïak.

[Engourdir]

Je suis engourdis de froid. nepapésagátsi. z. papésgátsé.

Je suis engourdis { aux jambes / aux pieds. nekeskimi. z késkime.

aux mains. nekeskimizetsa. z kes.

[Engraisser]

J'engraisse. Je devient grat. nepitïigaüni z. pitï n. br.

Je suis grat. nïïskaï. z. ïskaï.

Je le fait manger chiendme soit lui d'une soit d'une manger.

Je l'engraisse donnant a manger. nepitïigamekaü.

Je vi ma engrossi, ma rendu grosse. nenitzaünkéïkes va.

[Enlever]

Je l'enleve la conduis loine v.g. fille. nekzaüsiphaü.

[Emmener]

Je l'emmeine. nemaütsaden. nol. nemaütsaraü. z. maü.

Je l'emmeine malgré lui. nekzaüsekzaü en canot.

sifort ab eo. Je la fais. nekzaüszaü.

Je m'ennuie. negaghizaüsi z. ~~aghizaüsi~~ agagh.

de penser a cela. negaghizérdamen z. agag.

de l'entendre. neghenskittaraü. z. aghen.

de la voir. neghenskinaraü z. ag.

Je fais cela mor ennui, a regret. neghenskittan z. ag.

Je l'ennuie. negaghizérdamikaü. z. agag.

lui parlant. negaghizimaü. z. agag.

lui faisant [quelque] chose negaghizikaü.

[Page 218 of the MS., blank]

112

[Enrhumer.]
Je suis enrhumé. nesseqeiné. 3. ss.

[Enroner]
Je suis enroué. nekepesérré 3. kep.

[Ensanglanter.]
Je l'ensanglante. nebakkanitten. nob. nebakkanihaü 3. ab.
a la tête. Je le suis. nebakkaniki. 3. bakkaniio
a la tête. nebakkaniindela. 3. bak.
aux mains. nebakkanitelsa. aux pieds. nebakkanesida.
mesikkeagiess. ce chien a.g. a tué bête, il est ensanglanté.

[Enseigner] affin nekikimii v. nekakkékighémi.
Je l'enseigne. nekikimaü v. nekakkékimaü. 3. ak.
Je lui enseigne le chemin. nekikinissaraü 3. kik.
mon maître celui q. m'enseig. kakékighémeimus v. kikémeimus
enfin on m'enseigne. nesibisi kékékameraglimagi, sibisi kéima kékimemisse-glimagi.

Ensemble. maüisi Je les y mets. nemaüsémaük. 3. maü.
Je les mets ensemb. nemaüsénemenar, a nemaüsénemen.
Je les lies ensemb. nemaüsaübikké. 3. maü.
ils demeurent ensemb. maüsigak. ils sont ensemb. maüssak

[Ensevelir.]
Je l'ensevelis. nisésabizaü v. nisisavégabizaü 3. si.
nisisavabizaü. 3 sis. v. nisiséghenaü.
3 asi.

[Entasser]
J'entasse l'un sur l'autre. nessittakasi. 3 ssi.
Je les entasse. nemaüsésadenar
les mets ensemb.

[Entendre]
J'entens, audio { nedersetáma v. Nedersedamen. lui. — daraü.
nedersedam. v. nendam. cela. nendamen lui. nendaü
3. ne.
distinctement. nesétamen 3. sés.
Je cherche a entendre. nekéitsstam. cela. nekéitsstamen.
113 lui. nekéitsstaraü.
Je l'entens dire. nedertámaü. v. nedersedaraü.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Je ne prens pas plaisir a l'entendre — nemaßedam nob. daßa
au traire Je l'entens avec desplaisir — z. maßeßam.

Je l'entens comprens ce qil dit nevéstásaïi
Je l'entens éprens [comprends] Y Kevéstst.
Je ne l'entens pas ne éprens pas [comprends]. nedavaïitasaïi
v. nedavaïinesedavaïi.
Je l'entens avec plaisance. nemétaïitsedaßaïi.

cela est entier, n'est pas rompu. ßdaglié. nob. ßdaglißß
v.g. pekßahaïi, bois de rapuds

A atebißßar v. ateperdißar. nob. atebißß. ateperdißak
entortillé a qq chose &c.
atebißßar ßKamßnißßK atebaKßar br fewes fort entortillés

Jl entre dans son corps. nepitighé Kadáßaïi
Ea gaKKáto ayemmes apitighé Kadaïiges. il faut
q' qqun soit entrer dans son corps tant il
est méchant

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Je prens plaisir a l'entendre. nizixedaïan v. nizesedaïan.
on m'entens. nenydaïgesi.
Je ne prens pas v. nemasedaïan
cela se fait entendre. nedaïgat.
J'entens cela avec plaisir je l'agrée v. nizixedamen.
Je ne veux pas que ceux là m'entendent nedeséïmaïk eglik
(Je parle pr cela d'un langage different.) ékwiséstaïk.
Je ne veux pas que m'entende v. nedeséïmaïi ékwiséstaï.
on ne parle de la priére & je ne fais pas semblant d'entendre. nekeneskesétam v. nekeneskese dami païlétamikétoïngan.

[Entrement, Enterrer.]

on va faire l'entrement assister y. pesskenigan, vitsitaïk.
Je l'enterre. nepisskenaïn.
Je mets le corps, v. puis la bre sur la sarle v.
Je l'entorre. nedaqwanakénemen. nol. nedaqwanakénaïi
dans le sable. nedaqwanamkáhamen 3. ed.
dans la nége. nedaqwanaïntiakkámen.
cela est entorré dans le sable. aqwanamkitté.
Je suis enterré. nepisskenaïisi.
Je m'enterre. nepisskenesi.

[Entortiller]

Je l'entortille. nedálebakwénemen 3. dat. nol. nedalbakwénaïi

Entonnoir. sakéssqwaïngan. J'entonne qq liqueur. nepitélé.
J'entonne de l'huile. nepitsipemé. 3. pit. v. nesegnipemé.

[Entorse.]

Je me suis fait une entorse. neghatequita.

[Entourer.]

nous sommes entourés d'ennemis, nó en sommes assiégé. [nous] ndikstaïngélenamégak.

[Entrer.]

J'entre. nepitighé v. nepetavighé 3. pit. 3. pet.
vite nepedavighétta.
Je la fais entrer. nepitigaden. nol nepitigataïn v. nepetavigataïn.
J'entre dans la cal. en sort. nedésipitighé. D'où étoit arrivé? ayma ndisé, nia nepitighé
Je l'empêche d'entrer v.g. dans la cal. nekaghépewélémaïn

atilité. id ē nda ytaiñémegsatiñ. Envain.

nisiskkamenébau, bauis v. nisiséghenemenébau
ytmetoppoit.

netsskate taiskatai netsskatiaïmaii.

nisiséghenaii ytmetoppe enfaitelis mort.

Λ nisiskkaii ytmpt. ysiskti v. nsraskaii, sraskti
v. nsskkaii, sskkti.

Jentre a reculons nedassétaïnpitighé.

[quelque chose] entrer

qq ch. n'est entré dans l'oeil. nepessti.

~~nitondaulaliviri~~ pitirainda, pitirainkg ni

J'entre ~~dans la riviere~~. nepitahaïn. atitainda ils étanitegéek.

~~Entrer en~~ hoc in vanum recidit. — analitio. analitié téghé

est envain que tu voudrais lui nuire. sou irritum est. conatus. anahassitto.

envain. ateni, pisiri. Je t'entreche envain. netatchéskast.

Envelopper.] J'enveloppe cela. niisékten. Nolf niisétaï. enveloppai pisékti. traïti téekti

niisighenomen niisighenati

envie. substantivum. éskaïéraïngan. il y a apetous messiri pematai éskaïéraïngan

Je lui porte envie. nelseskaïannaïn. 3. ell. v. nedeskaïannaïn.

Je lui porte envie. nedeskaïighkg. il me. nedeskaïiaïn, Je te kedeskaïi tuma kedeskaïiner.

ils se portent envie l'un a l'autre. skaïannedéak

nó nó portent envie. nedaskaïannedibena.

J'ai envie de cela de pensée. nedatsérdamen 3 vd.

le voiant. niighinámen. nol. niighinaïaïn 3. vig

J'en prend l'envie. nemessaïérdam 3 mes.

Je la lui fait perdre. nemessaïihaïn 3. ames.

Je te cause de l'envie. kedaskaïannesen.

Envoler.] J'envole. tiitté. la netiita agita; nolt.

Je le fait, Je le laisse envoler. netiitharaïn.

Envoyer.] J'envoie qq part qq ch. nepétsidakké. [quelque part quelque chose]

Je lui envoie qq ch. nepétsidakkévan. Je t'envoie kepetsi-
[quelque chose] 3. apet. dakkéver.

Je l'envoie v.g. en france. nedetaghimaïn agaïmenekk-
Je pense, Je veux qu'il aille en france. kik va.

J'envoie cela. nepetsidakkaïan 3. apet. v. nepetsidakkaïi.

Je Je donne cela a un qr donner, porter a un autre.

nepetsidakkévaïn. Je lui J

Kepetsitaïver Je t'envoie porter ma parole

~~nepetsi~~ nepetsitaïnaïn.

115

224 ya Edaïkaïnemar . son esclave
Edayakaïnimin nhagie Je suis son Esclave.
Edayakaïnikémianéb Vihagié si tu m'avois pr esclave
Edayakaïnikemi . ai moi pr Esclave.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Esclave. avakaïn avakaïnak. { il est sauvé. peskamus
ta nekidanipeskamis

Je le suis. nedavakaïnet. Il est aussi. Nedavkaïnemen. 3. v. esc.

Je le fait esc. nedavkaïnkan. nedavkaïnekaïn. &c.

Je le prens fait esc. Kedakkner.

J'achette v.g. un esc. nemanekaïn avakaïn.

il me traitte, regarde coe un esc. avakaïneghé nedetikéghé.

L'esclave est condamné a mort. Kedaïkaïmaïn Kadaïki ïraïn.

J'amene un esc. nekighésaraïn. Je le prens. netakkenaïn.

Je le ramene ng. nesikéssaraïn. 3. v. esc.

Espace

Despace en Espace. Kvatkvaï.

cela est dans cette Espace. is arspiri. v. arghikvisi.

Epais

La sagamité est épaisse. païkvsabaïsk. claire nelisaïbaïsk.
coe d'eau

épais en rond. mesakkvat. nob. mesakkvsk.

planche, bois épais. Kepaghé. érghikkvi Kepaghek. tant il è épais
nob. Kepaghégg, en plat.

voila coe il doit etre épais. ni Kespakkvsit. is espagsak

Epargner

Je l'epargne, Je ne le traitte pas coe les autres. netsaïsérmaïn.

J'epargne v.g. les oiseaux, &c. nesaïsaïsis is

J'epargne la blé v.g. nekspaérdamenar skamznar. a lui. nekspaérdamastaïn

La fleur s'epanouit. pskkvasaïé.

Je l'epargne Je ne le tue pas. Je ne lui fais rien. nedakkvsitéhaïn.

Epanouir

Epanouir

Epaupiller

Epaupillé. sissétré. Je l'epaupille. nesissaïkenemen 3. ex.

Epaule

Mon Epaule. nedesemaïngan 3. ex.

J'y porte. nenighé. 3. ex. nenighéhadon.
canot, bois ve.

Epée

Je frappe avec l'epée, nemasakké. lui nemasakkamaïn.

Epée françoise. esemaïngan. Sauvage éskkvisan v. infra.

Je la porte au coté. nedaïsétitakkamen. 3. ex.

Je la tire du fourreau. nekédaraghipten.

Je la remets. nepidaérugsaïdamen.

Epée sauvage. Epée emmanchée. éskkvisan. nas

J'en ai une. nedeskkvisani. 3 ex.

[Equarrir.]

en L'équarre tikkéhaïsk. qu'on tikkéhaïsik.

J'équarrie une pièce de bois, ardoise &c. netikkéhémen-
iaïgaïsi tikkéhaïskar, équarrées d'un coté. ou long
n. isigaïsi.

[Equivalent.]

Je lui donne l'équivalent de la perte qu'il lui a faite
mon dieu v.g. nenaïbenaïn.
Je lui donne pr un autre Je paie pr lui.
nenaïbenamasoïn.

amaïnté nanikskk pâtiaïsak kenaïbaïsikindit
is tsi tâkaïrrenek ati. Je voudrois voir de
autant de perte qu'il y en pourroit avoir. dans l'espace
d'un ~~fort~~ ve

Je pie. nedaskeili z sk. Je l'épie. nedaskeaïndamen z ed.
lui. nedaskehaïraïn.

Épi de blé. nesaskz. ker

Épine. Kaïeris. Kaïeriak. n. 6.
[Epineux]
cela est épineux, rude, aigu. Kaïeréio, Kaïeristi; n. 6.
Kaïhigan
Mon épine du dos. naïhigan. z. eaïhigan

Note*. From the English word pins. Edit.]

Epingle. pinsi*. sar.

Éponge v. ce qui sert pr puiser l'eau du canot. Kahabaïgan; n. 6.
Je puise l'eau. nedakhighé. puise la. Kahighé. Kahighétsi est puisé ou tiré

[Epouvanter]
Je suis épouvanté. nesékhesi; n. 6.
Je l'épouvante par qq action. nesékpaïhirain; n. 6.
par parole. nesékpaïmain.

[Eprouver]
Je l'éprouve. neskstiharain. Éprouve moi Kstiharis.
Je m'éprouve pr voir si je pourrai faire ce. Jegsagestkshatesi.
on éprouve. Kstiadasses. Idem. Kstiharedimek. on se [illegible]

[Equilibre]
Je mets cela en équilibre. netelaïbékhamen.

[v. d'érable]
Erable. Senaïg. eau. makaïna Je fais couler. nedatebahaden.

[Espérer, Espérance]
Je espère. nemerskitéhaïsi. z. mer. v. nemerskérdam — damen
Je ne pense, fortement crd. z. pensev.
Je espère en lui. nsiavétsesiaïmain.
mon Espérance. nsiavétsesédi.
Je espère un jour le soir
neskététéhaïdamen
sighésdamsaïgan.

[Esprit]
Je n'ai point d'esprit. nsnaïdam z. sanaïdam v. nedazégli.
J'ai de l'esprit. nsésaïdam z. se. n. 6.
Je lui en donne, en fait avoir. nsésaïdanihaïi. n. 6.
lui parlant. nsésaïdaniimaïi.
Je n'ai pas beaucoup d'esp. de vivo nenanaïbasaïbaïi.
de fomina. nenanaïbasesskaï. [Vide infra, v. Homme]

Esclave vid pag 424 supra.

Espace vid. supra

ni ~~ek~~ kassahamayain lautant chaché angesi
un ange lui effrie. &c

Je l'effrie v.g. fumer ne kasshain.
Je lui effrie les pieds ne kasseshéhain:
les mains ne kassitichéhain
le corps ne kassaghéhain.

no breaks

n.b. Je le regarde coe une pſoe q. n'a point d'eſprit. Kedaſsghéremer;

n.b. il n'en a point, il eſt fou. aſsgs. 1a nedaſsghi;

n.b. Je penſe qil en a. nitésandaméremaïn. 3. avé;

n.b. Je lui remet l'eſprit. nitésandanimaïn.
J'eleve mon eſp. a dieu, Je penſe a lui. nekezitéhaïmaïn Ketkg.

[Essayer.]

J'eſſaie une robe v.g. nutſéedetesi edaſse; n.b.
eſſaie la. edaſſé edetesi n.b.
J'eſſaie, eprouve qqch. nekstihadsn nob-hazaïn. v.ign. nekedavé-Kaïn. n.b.
J'eſſaie de faire qqch. nekstitön;
J'eſſaie une robbe pr voir si elle me va bien. nekedagvin n.b.
eſſaie v.g de faire ce q. Je te dis. Kstisiga. in pl. vôdr. atitakga. n.b.
eſſaie de dire cela. Kstisita. vos. Kstisitamekg n.b.
v. Kvakstisita.
J'eſſaie Je faiſe qqch. pr voir ſi Je le negagestitten. nob.-tsihaïn. n.b.
ferai bien. J'eſſaie de.

[Essuyer.]

eſſuie la torche de la. Kaſſahais.
qu'on l'eſſuie de Kaſſahats nekaſſamasoinélaïn
Je l'eſſuie, torche. nekaſſamen. 3. ag nob. nekaſſamamasaïn.
Je m'eſſuie le viſage. nekaſſigsésti 3. gos a lui. nekaſſigsésaïn.
nekaſſistigsanélitsi nekaſſitigsanélitsi
mes larmes avec un mouchoir. nekaſſigsanélitsi. 3. gos. nekaſſitigsanélitsi
avec la main. nekaſſiligsanénesi.
Je lui eſſuie le ſang qui eſt a ſon viſage. nekaſſigsagahamasaïn.
a lui. negaſſiligsanésaïn 3. agos. v. nekaſſigsagahaïn
[Estimer.] Estimes nekaſſiligsanésaïn

Je l'eſtime. vid. pag. ſequentem.

[Estomac.]

mon eſtomac. nemighigan. nar. Je le touche. nedetetésti 3 atitésti. Je celui q. eſt
imperat. atitésti. coupé nedetésti temaigan
v. nitsitkvak
v. nedetésighen.

[Etancher]

Je lui étanche le ſang. nekepitkvésitaïn.
en lui mettant qq chose pr les eaux
[quelque chose]

Étang. lac. pekvaſabem. pl.-bémar.

Étançon fourche. Kahaïgan. nok

Étendard. metésighen.

117

nol. mais

Ni trouvé nigié, dérdamen. Zéstime cela au dessous.
nebaémérdamen Zéstime cela par dessus.
nol. mais.
Ze L'estime petit, peu peu [illegible] nepriszérdamen

[Etaindre -
Vide supra.]

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Été passé. nipené; present. nipen; dans l'été éminipek. n. b.
un peu avant dans l'été. ängsaïne nipeghé; n. b.
l'été prochain. nipeghé; tous les étés. ési nainipeghi; n. b.
il y a 3 étés q' je suis malade, tsinipenaïsi aneghi nessagamaresi; n. b.
tout l'été. eriguminipek. v. kkéminipek.; n. b.
pendant l'été nipenisi.

[Eteindre] n. b.
eteignez, v.g. les cierges nekaséniglékk.
J'eteins cela v.g. chandelle ve. nenikaséhiémen.
eteins le cierge. nekazéhé ssénemangan. pl. nekasséhiémékk.
J'eteins le feu. nenikassaré. vide ~~vtum~~ feu.
mets ta main devant la chandelle de peur aïbagaïni,
que le vent ne l'eteigne. pa nedaïbagaïnemen

[Estimer] [Vide infra, v. Eteint.]
Je l'estime. nekesérdamen. nob. nekesérmaïi. v. nsrérmaïi. n. b.
grand. nesaïngmaïisérdamen. 3 et. nob. nesaïngmaïisérmaïi v. nemesérmaïi; n. b.
cela l'est. saïngmaïisérmegsat; n. b.
Je suis bp. estimab. nesaïngmaïisérmegsi 3. saïng. n. b.
Je suis celui qu'on estime bp. pr lequel on a tout de gd égard. nesaaghérmegsi.
voila bien on n'estime. nedsdérmegsi;
il ne fait point de conte de la ffoe. il n'en a point d'estime. negnérmesk
Je l'estime moins, — nezédremaïi. ig. damen.
Je l'estime autant netétebérdamen. 3. et. nob. netétebérmaïi.
Je l'estime plus. nebaïmérdamen. 3. abaïé. nob. nebaïmérmaïi;
cela l'est. baïmérmegsat. nob. — gsse.

[Etat]
Je ne suis point d'état de ma ffoe. nessa~~[illegible]~~ nhaghé.

[Estropier]
Je l'estropie, casse les os ve. nepeskkrigaïnétékkaïai 3. ap.

[Etendre]
J'etens le bras pr prendre qq ch. nesésaghipadinési.
Je l'etens ~~sur la main~~. nessisénemen. nessiptaghin pera.
J'etens le bras v. en baillant, v. de l'assitude v. nésveillant. nessiptaghi.
Je m'etens étant couché. nesaïsadssin. v. nesésaghesin.
J'etens la main. ~~nedénatsinisi~~. 3. ~~[illegible]~~ état. — n. b.
les pieds; nesaïsati. 3. saïsatis.

119

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Eternuer.]

J'éternue. neghettekittana. 3. ghe. v. nenéskkaïnet

[Etent.] n. 6.

lorsq tu verras la chandelle éteinte. v. n. tu l'allumerat. namitaxané xassénemangan kasséghé kettakesemen. [Vide supra v. Etendre]

Étincelle. sisésskettaxéxté; le feu étincelle. péppéskesatté. ak

Étoile. xatasésste. ïeak. ele perait. ni édaït. pl. ni édaladit. (ils,

[Etonnant,

[Etonner.]

Je suis étonné. nedaïsakérdam. de cela. nedaïsakérdamen; n. 6. 3. aïs.

chose étonnante. aïsaghérdamingx

cela l'est, aïsaghérdamintangxat.

Étourneau. tsegherel. tsegherekkeak.

Etoffe, drap. sen qui n'est pas grosse, couverte. atenéghen. + xéttaïskké

[Etouffer.]

Je l'étouffe avec la main. nekeparaïnmenaï 3. ak.

avec violence. nekeparaïnmekkasaï.

Étuppe. chanvre sétage. gak.

Je suis étourdi. nekiïanaskkési 3. kiïan.

de la fumée. nedanipeghesi 3. dani.

de parler. nekiïanaskkémesi 3. kiï.

de boire. nenessemi 3. xan.

Je l'étourdis faisant qq ch. nenaïdamihaï 3. xnaï.

lui parlant. nekiïanaskkémaï. 3. akiï.

le frappant. nekiïanaskkétéhaï 3. ak.

tu parles en étourdi. kedaïghikerésli.

[Etourneau. Vid. supra.]

[Etranger.] n. 6.

homme étranger. pitïiatenaïlé. femme et. pitïiphainem. n. 6.

Je parle une langue étrangère. nepitïaïdié. n. 6.

[Evanouir.]

vanité. il est ~~evanoui~~ perdu, on ne sçait qu'il est. Dreme
vanité, fais, que ce que tu as maingé qui est amer, s'évanouisse

J'agis en étranger. nepitiskamighési. z. pir. n. b.

Je le crois étranger. nepitiséténain z. apir.

[Etrangler] n. b.

un os v. ve. dans le gosier m'étrangle. nedatshii. z. arshe.

Je l'étrangle. neghesskedénébitain. z agh. n. b.

avec la main. neghesskedénénain z. agh.

Ceux qui ait.

être. qui est. ait. ceux qui sont. aihidit; n. b.

qui cessent d'être en ce monde v. g. ékviaihidit; n. b.

il n'y est pas. nida [kléni. v. aindataïnain.
[nainda]

étroit. tshisigvéssv. [var.] chemin. tshitsigvainvtsessen. n. b.
v. g. arbre v. trouve.

cela est ~~trop~~ étroit. tshitsigvé is. couverte étroite. tshitsigvéghen nasskeké.

n. b chemise étroite. tshitsigvéghessv. tshitsigvéghessi;

étui. pidarakvangan. { cela va en étroissant. vsskvaighen
nob. vsskvaigv.

Esturgeon. Kabassé.

Evantail. ainbassétn. mon nedainbassétn. [Vid. infra]

[Eveiller] Je m'éveille. nebégvita. z. bé. v. nedvkitai; n. b.

pour ne plus dormir. nécmegvasi. v. netokkimain.

Je l'éveille, moi parlant. nebégvimain z. abé. v. nedvkkimain.

par le bruit qu'on fait en frappant. nebétkassin.

de la main. { nebégvnain z. abég. v. nedvkkiharain. n. b.
Le pousse.

Je l'éveille. { nebégviharain. n. b.

Je le fait ce q. le fait éveiller. netvkktéhain.

[Eventer]

Je m'evente. me rafraichis. nebainbasékvsi. nedainbesékvsi
item me chasse le moustiquin. ou

~~avec~~ Evantail. bainbesévan. J'en ai un. ~~nebainbesévan~~.
J'en ai un.

bainbesékvsainn nebainbesékvsainn
[Vide supra, v. Evantail]

121

[Eventrer]
Jeventre un poisson v.g. nebskôdtsirain ; n. b.
Je le fens. nedaraghesain.

[Eviter.] n. b.
Je ne sçai ou il est allé il m'evite, me fuit. nepesatzezeks

J'evite le coup. nedâbâsi. 3. dâbâsk ; n. b.
J'evite ~~sa compagnie~~ Je fuis. nekraiisérain. 3. kraii.
le Danger. ~~nekraiisé~~ nekraiisé. 3. ke.
J'evite, Je fuis cela. nekraiisédamen
Je l'evite Je ne vas pas ou il est. nekeskamikatain.
nakesskamésé J'evite Je ne vas pas ou il est quoiqu'proche.
Excrescence de chair. tségzar. ak.

[Exhorter.]
Je l'exhorte a cela, Je l'y porte. Nedatsémain v. nedatsérémain.

Je l'exhorte, le presse. nekâkésémain. 3. ak.
Je m'exhorte, J'exhorte ma ptoe. nekâkésémain nhaghé. v. nekâkésémesi.
J'exhorte. nekâkésghémi. 3. kak.

[Exemple.] n. b.
~~Je mon~~
On me fait pr exemple ; n. b.
Je donne bon ~~ex~~ exemple. nekikinasainbâmeghe ; n. b
Je suis son exple. [exemple] Je fais cwe Je lui vois faire le bien. nekikinasainbamain ; n. b
n. b.
tu fais mal qd tu ne le vois faire. kematsikinasainbami. n. b.
ne fait pas mal qd tu ne le vois faite. mesak nemalsenasakesaingan kinasainbadamekkan.

[Expliquer.]
J'explique sa pensée qd ne sçais pas bien expliquer. nedainaitasain.

[Exposer]
J'expose ma ~~ptonne~~ [personne] a la mort, allant v.g. en guerre. Nemétanasskerdâmen nhaghé
n. b. Je l'expose aux bêtes pr en etre Devoré. atenainbar nedassamainar avenkainddak, pitainrek &c.

[Exprès.] n. b.
Il ne le fait pas exprès. sskitsisski etesin.

 [Excitar.] Ex.

Je mexite. nexilizzosi. v. nexallésemesi.

Je l'oxeite. nexilizzhaii. ve —

[Page 239 of the MS., blank.]

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Effe

redasporam

redasporam J'efface les marges qui sont sur
mon visage qui m'asgrecht q'j'ai eu faon

nemanlatinni J'ai dolor fam quia j'ai mange trop

fable. antrŏkan. nak. Je raconte. nedaintrŏkké 3. ain. n. b

Je lui en raconte. nedaintrŏkkévain.

nedaintrŏkainmain effebones v. g. la fable du chat

[Face.]

ma face. nesiffegek. 3. es.

[Facheux] faché v. pag. 244. post infra

Je lui suis facheux, importun nenemihain.

Je le portant a qq di. de mal. / nenainnaverdamen.

Je lui suis facheux, importun, Je l'empeche v. g. de travailler. nedamihain. v. nedamikassain.

nedamitéhaindamen. nol téhaimain

[Facile]

il est facile de se.

Il est facile. nekemat. nekemest. nekemesak essak, penak.

Je le pense facile. nekemerdamen. v. nekemitéhaindamen. haimain

Je suis facile. nenekeminaigesi: 3. nek.

[Façon]

façon de faire. coutume. atenavakesin. ni atenavakesin

est ma façon de faire. ni erkainighesia. vid. coutume.

v. aspr. nedaspnem 3. dasspnemar v. nedaspnami. 3 aspnamet.

faim. manussaigan. J'ai faim. nemanussé 3. man.

J'ai gd faim. nussagataimi v. nemanussé sésemisi.

Je n'en puis plus de faim. nedamadataimi 3. amad.

J'ai faim marchant nepessataindamussé. 3. pes.

J'ai faim de cela. J'ai envie d'en manger. nekadétamen.

Je pleure de faim. nasésataimi 3. ses.

J'ai une faim canina. neperatamain 3 peratamain.

on a faim manussaigans.

no no ~~affaires~~ les uns aux autres. nemanussédibena.

J'ai faim, n'ayant point de viande, ni poisson nesétadin.

quoiqu'il soit bp de blé. nesédadin

124

c'est fait de toi si tu écoute le démon. makk Kitawaré ni Kessanalwgan
nenanabitten. Je t'ai commis de faire cela bien vite &c

nedénitten Je le refais de telle manière. qil ne paroit pas qil ait été rompu v. gaté &c. nda Hidinaïgzaki

nedénabitten - sen écouvisi nedesitten. v. nebitebitten.
Je fais un soulier v.q. comme lauve.. v. quid aliud.

Je ne puis lui rien faire, il n'accepte point mes services. nedélétasitten. id et élétasitsi nedesitten. élétasitagaïnaï nebu elsi idigiak.
Je le fais de mieux en mieux.

Je lui fais les sortes de mauvais traitements nemaninavaïn
nepegdatéhaï &c. — téléman je puis lui faire ce que
je veux ou faire de cela, pour quoi elle faite? Kégsi éto aza
on en veut faire cela, est pr cela. itéga ésimek.

Kesahagakki. Je ne veux pas faire ce qu'on me dit v. it
ékkoné pegza ta idak Kesahagakki. ne dit it pas
encore qit ne le fasse pas faire. Kipt? mal travaille
Il ne scait rien faire. nda ésinesskési.
Je scai tout faire. nevésaidaminesské.
Je lui fais qq ch de mal, le faisant ber, couper ve. nevéghihaï
Familièrement. n. 6.
nazasisi, familièrement, franchement
nenazatisherzzaï Je lui parle familièrement v. n. 6.
nenazasihaï. Jagis familièrement avec lui.

Faon. n.

le faon de biche, chevreuil, otignat. makkesesis; n. 6.
d'un an. Kadenadzxis. [Ved. infra, p. 245]

Je lui cause la faim, Je l'affame. nemanssé Kaii.
Je ~~tourment faim~~ manque. nemissabam y. mssabam
[Faire.]
alui ps lui nedesitabam.
Je fais qq ch. nederitten. z. vd. entierement. nekisitten z. aki.
Je lui fais qq ch. nederihaii. n. b.
qp lui as tu fait. Kégui Kederihaiisa. Rien. nda [maüda] Kégui nederihaüsi
Je fais qq chose. je travaille ve. nedaiisi. z. aiiss.
Je fais tout. nemamaüdewagi
Je le fais bien: nezitten. nob. nzihaii.
mssak aiisika na pérmets pas Jesus qp Je fasse cela
Je le fais mal, le gâte. nematsitten. z. amat.
Je fais, j'agis. nedaiisi. z aiiss.
Je ne le fais qu'a demi. nepé Kzitten z. ap.
Je ne puis faire ce qp Je pense. Je ne puis penser tant il est beau p. g. nenaskaüérdamen
~~a la hate~~ gr affidement. nemamégzitten. z. am. vite. nenabiten z. an.
Lentement. nebenetsaiizitten z. ab.
~~Jai peine a~~ Je ne puis le faire. nenzhisi. z nez.
faire a cause d'abord il faut, nob voulons pas. n.
Je ne le peux faire. nedaüzazitten. z. vd. Je ne vois pas
Je ne puis plus cela faire. je puis bien delaisser. nenikaüli.
sais tu coe il faut faire cela. Kéverdamennasa taüni éritémek?
Je fais qq ch. pr voir si Je le frai bien. nekzakétsitten. nekatsitten
nob. negzagétsihaii. id Kétsizi nderitten
qp fais tu? Kégui éritassan?
voila ce qp Je fais. ni éritassa. coe il. ni éritingz.
Je lui laisse faire a sa volonté. natsi Kitassaii.
Je le ferai coe tu me feras. ni azihiané, netse naüli Kederitizzen.
fais cela a ton tour. ne naüli Kederitten. nob ~~nemsghenemen~~
Je défais v.g. une cab. v. autl paré. nemsghenemen. defais le. nsghené.
nsghenemsKs. pl.
C'est fait de toi, si tu fais v.g. ce qp te dit Kitasadé ni Kakisanahsgen.
si tu l'ecoute.
famille. sen tous li parent ve. negsdaügsdéak.

farine de blé d'inde. skamzninsKhamen. farine. nsKhamen; — n. b.
de blé françois. asemsksiminisKhamen; — n. b.
de petit blé. alaüntéigan. de blé grulé. pesdamsn. na
125

Je me fache nesessaire — Je me suis fache
Je suis a me facher nedaigtsiraccera.
Je-vous me facher: nesadatiraccera.

nedatkimain cette q. ~~ft~~ questle ne dit
ont ~~ft~~ defendre
Celle qui questle ne dit mot D.A
nedatkimegsie.

Je les felicite ~~nedatamisraindamaan~~.
femme etant starile si son Mari en prend une autre
la 1re bat la 2de. Dit de primâ Kerinkyné:
morte ait it. apud illot.

bien

vid pag. 241. nenesskatan de lui. nenesskatainsain.
v. nekesskara.

Je suis fâché. nemesskerdam de cela nemesskerdamen.
Je me fache.
Je parois fâché. nenesskainaingesi; n.b. 3. mes.
De ce qu'on me dit. negagainsimeghé. 3 gag.
Je m'envais étant fâché. nedarsimeghé. 3. dark. idē arisbisi, nekesskaimeghé
Je le fache faisant qq ch. negagainsihain. 3. agag. v. nemesskerdamihain. nda nesskstemain.
de parole. negagainsimain. 3. agag.
ils se fachent en raillant. nskaxax.
Je parle en femme fâché. nekesedenké. 3. kes.
Je lui parle étant fâché. nenesskainman.
Je me fache beaucoup. nedereglikkkaserdam.

[Faon] vide supra p. 242.
faon de biche, d'orignal. de chevreuil. nssedeks. kesak.
[Faute.]
c'est une faute, cela n'est pas bien. ainainaingesat
pecké.
~~cette chose~~ et taquelles st belles mais elles la ne le sont pas
sigesak, eghik, aighemak, eghikki ainainaingesesak.
Je suis fantasq, Je veux tout une Nenitainsimatsenamasi.
ch. tout une autre. [tantot]
[Fantasque] [tantot] [même]
[Féliciter]
Je me felicite a moi-mee. nedaramisi.
Je le felicite. nedaramisskaindamasain.
femme. phainem. nesk. v. manaindagessis. sesak; n.b.
sage femme q. recoit l'enfant etc. nessiksset. ja nemessiksé; n.b.
tu es plus sage v.g. qd tous les autres femmes. ni aké sin phainem
fenêtre. taïsaingan. nar.
[Fendre.]
Je fens. nepsikassi. n.b. nepsikain.
Je le fens instrumto. nepesikkéhemen. 3 ap.
v. nepesikkéhimen, etap.
Je lui fens la tête. nepesigaindeltéhain 3. ap.
cela est fendu. pesiglierté.
Je fens la tête par le milieu fait en long depuis la tête aux
piés. nepesikkéhain.
ce bois v.g. fent mal. matsinéré., ysinéré.

[Ferme - Vide infra lib. 247.]

Les hoes [hommes] ne veullent pas abandonner le fort village
ils tiennent ferme. Sangraghenéhémonk
celui la tient ferme. sangraghenéhémaïn
Je tient ferme. ne sangraghenéhem.

Je ferme v.g. ~~me~~ le liste v. qff. ch. qs nibisarainnaghenémen
Je ferme cõe je ferme un liste.

Je l'ouvre de même qu'un liste. nebaïnainnaghenemen

Note * - Qu. if from the Indian word iron? Edit

fer. atenaragy. cela en est. arenaragyié;

n. b. le forgeron. q. travaille au fer. nedaragykket;

n. b. Je chauffe le fer. neghesaraghesemen. nekesaraghesemen;

n. b. chaines de fer. atenaragyaïibi. ar;

n. b. fer qu'on met au feu pr qil devienne bon, propre. ~~ssikanatagykkan~~

n. b. le fer ayant été mis au feu et cela rouillé &c. agyaïigyaraghiié.

Fermer.]

Je le ferme. nekephamen 3. ak.

La main. nepetegyiretsévi 3. pet. la bouche. nekepedunévi 3. k.

pr donner v.g. au coup de poing &c. ; — n. b. 3. kepedunéü.

Les yeux. nepeskhigyévi. 3. pet. — n. b.

Jeter entéhade; — n. b.

la porte. nedentéhadin 3. dn. le couteau. nebikaünemen. 3. ak. — n. b.

Le sac liant. nekebbeteimen. 3. ak. — n. b.

cela, cabane v.g. est fermée par une pierre. Kebapskaté mapeskyé

qq ch. en tournant v.g. les vis. nepimartagahamen 3. api

Je ferme étui, ecritoire &c. nekepeskyagahamen; n. b.

La cab. est bien fermée. tsittamatté; n. b.

La plaie est fermée. nitskaïin. ma plaie est fermée. nitskisi.

cela q. est debout est ferme, il ne branle pas. saingyégaïibão nda éhé-

Je suis ferme, fort. nesaingkisi 3. saïng. gaïibasivi.

D'une forte explosion

Je agis fermement. nevagaïibai. 3. vat; n. b.

Je l'enferme, mets en prison. nekepesakhaïi. 3 ake. v nekepesagahain.

festin. manesKaïivadin. Jen fais. nemanesKassi. 3. ama; — n. b.

de cela nemanesKassin. am.

a lui. nemanesKavaïi

Je fais festin d'un chien v. et. nemanesKassi atemos.

Je le fais le maitre du festin. nemanesKassiihaïi 3. am; n. b.

on en fait le maitre. Kemanesskassiihyghé. n b

Jy tiens sa place. nedexssévaïi. n b

on me fait festin. nemanesKaïighé. n b

tâton invité au festin! Kitsimanéskaïighélesanava.

on ne m'y a pas invité nda-nitsimanesKaïighéhelan.

Je fais festin a tout manger. nitimaïisin.

[Fêtes.] Les fêtes.

c'est aujourdhui fête sainte nikkeaibi

c'est demain fête. sébatsi sainte.

on fait la fête de St N. Kussihain saingmaiki N.

c'est le jour de sa fête. ni édetsi Kussihet.

ney en ce jour est la fête du dimanche. Esi taiubasainskessughenakkisighi sai

La circoncision. ni édetsi sirsa v. arissisa Jesus.

les Rois. ni édetsi naindaramiskavahadisa nizak saingmaink.

la purification. ni édetsi ghezenamek vasséenemaingane. ghezenameghé &c.

l'annonciation. ni édetsi naindaindokkérsa Marie. gabriélar.

les Rameaux. ghezenaiin sediak.

^ le vendredi st. ni édetsi skaliévatekek datinésa Jesus.

paque. ni édetsi Kighéessissa. J.

l'ascension. ni édetsi spemkik atitainsa. J.

la pentecote. ni édetsi tiniveskeit pétsitainsa. (pétsitain

^ le Jeudi st. ni édetsi samaiisa vhaghé vdokkana.
ni édetsi J. vdokkana pétsiainsiitisa.

La fête-dieu. abainnessé aiamihaiimeghé.
la st Jean édetsi péskamek skétai. péskameghé sk

l'assomption. ni édetsi sang-ettari spemkik atussaresa.

la visitation. ni édetsi naitsi-atamiskasaiisa Elizabéth

la conception. ni édetsi binnetimeghesa sang-ettarie.

la présentation de la v. nessigadenédé saingettarie
ni édetsi arissaresa sang-ettari pain bataniq
mineé kk v.

noel. nibaiiaiamihaiimeghé

voila le retour du jour auquel on fit la tête pr la pre fois. Teleskaiskizeskat

feu. skétai. skétar. il y en a. sketaïtio.

J'en fais. nemadédavé. z. ma.
mettant le bois.

Je l'allume, le fais flamber. nepeskéténemen. z. ap.

Je le souffle pr l'allumer. nepédave.
J'arrange le bois par avance pr l'allumer ensuite. Kéllaïsti nestsn. assaxa

le feu est bon. ssakkédé. ardent. Kesakkédé

J'y mets du bois. nemalétavé. pr lui nepensétaü
J'en vis querir hors de la cab. pr le mettre au feu. nepiptsé. nepiptsé

Je l'attise. nsesénemen z. st. v. nemaïnkraïseniglie. v. nebikséliglie

attise le feu. maïnkraïsette skétai. Instrument a l'attiser. biksélingan. maïnatéliïgan

cela y dure. sipkakazédé.
J'applique le feu ou pr mal. v. nepesti. a lui. nepesaïn.

Je le jette au feu. nekettéstsn z. akessaïsti. Sallstand. pessaïn
neketténemen nob. neketténaü. z. ak.

Je le tire du feu. nekétkazénaü

Je tombe au feu. nekettéstsin. z. ket. téptaïn

il faut mettre du feu v.g. dans la chaudiere. téptaïn skétai.

le feu y prend. tsekédé. tsekese.
v.g. a la cab. v.se.

nenitavé. je porte du feu mon allant le soir. v.g.

Je l'eteins. nenikassavé z. nek.

en soufflant. nenikatté pedavaïndamen z. sn.

en foulant. nenikazékkamen. z. sn.

avec de la nége. nenikazéhemen.

ils n'ont point de feu ~~est eteint~~. nekassavaïk. Ja nenikassavaïbenen. avons. ba.

J'allume du feu pr qu'il fasse beaucoup de fumée. nepipesaïhadsn.
il faut creuser faire un chemin pr couper chemin au feu. pskéhai

fève, faisolet. atelakké. kéar. pa nepeskéhém

pitenéché, l'ardoise v.g. le bois, feuille, item le cidre. tsan.

feuille. mili, miliar, elles tsent. pensbagat. pensbagakké

Je m'en irai lorsqu'elles tsent. pensbagakkétsi nemaïtsi.
feuilles tsent. pensbagat v. pensbagak v. pensbagakké

les petites feuilles des sediak tsent. sikvaïndaghizak.

fiente. mitsagan.

Je me mets dans qq chose de telle maniére qu'on
represente la figure. a.g. le diable dans une statue qui
sera d'un bœf. rendant les oracles.
nesakkesina
esakkesinar nesskar il est revestu de la peau
d'un ours, de telle maniere qu'il y ressemble.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Ficher] fi fil.

Je le fiche. neseïkkéhaden z. es.

n. b. le faisant tenir droit. neladaiikéhaden idem ac prius.
v. nedsigaiibeïlhaden.

fiel. eisi. ar.

[Fièvre]

Jai la fievre. nekesisi z. kesise. v. kesidé nhaghé ve.

n. b. il a la fievre tierce, double tierce v. quarte. ~~[illegible]~~ kesokédé
ttétebeskarkiskré essagamaresi.

la fievre quarte v. tierce. sen q. v. est ligujour a la mae heure. nenetsesteaïigan.
Je lai des ~~[illegible]~~ nenetsesi. z nenetsesi.

figure. image. eixigan; n. b.

il prend la sorte de figure. ntsadainaïges edeïnaïgesin messisi kegéi.

n. b. Je donne une autre figure a mon corps. nedeïgëhaïsi seu éïghia nepeïtsitsin.

fil, nerf. Kikeaïdi. ar, fil fait de bois v. d'herbes pikaïn pr.

fil. françois skeaïsentages. gek; n. b.

j'en fais, Je le tors nederetakniglé.

[Fille.]

ma fille. nedes. z edessar; orba patre v. matre. esëkkeis,
orba sum ve. nedesëkkeisi; n. b.

~~[illegible]~~

Je lai pr fille. nedeskan. z edeskaïnar n. b.

d'adoption. nedeskéraï z. edeskéraïr. n. b

ma petite fille. nesset. z. essessar = n. b.

fille, vierge. naïkskré. naïkskréssis. Dimin.

Je suis fille. nenaïkskréssisi z. naïk-kéio.

n. b. fille françoise; asennesseïskréssis. fille luronne. abénadenaïskréssis ve.

n. b

[Fils.]

Mon fils. nnemaïn z. enémaïnar

Je lai pr fils nenémaïnin z. enémaïninar n. b

d'adoption. nenémaïnkéraï. z. en-kéraïr. n. b

mon petit. nesset. Jai un fils. nenitzaïni. z. enitzaïns. n. b.

129 Je lai pr fils. nenemaïnin skaghé.

elle se prend pr raise.
baïnskraï
ia nebaïnskraï

qq chose qui est finie. manété ya nemanéra.
Je crois q son patan v.g. est fini. nemanétérenai.
il y a peu de bla v.g. dans mon champ. manét ndaskiskin
Je finis par cela Je fais cela finalement. nemétanaskiton.
Je finis ma prière. nemétanaskipaiilatam.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Flairer.]

Je le flaire. nakrtsimetpinsai 3. akrt

Je le flaire. nemetaindamen. 3. am. vol. nemetaintsai

flaire pr voir s'il est bon. Ketse metainda éri maingrak.

le chien flaire l'ours. 3. ve. idahighé.

flame. id est il flamble. peskrté v. ~~paskrté~~. vasakrté

Je flasq v.g linge. Je l'unis le rend glissant. nisasséxamen

il est rendu unis, flasqué ec. vasstxaiss.

[Flatter] [l'appaise]

Je le flatte. nedaviglihain.

Je lui dis des ch. q. le flattent. nedavighitaviémain v. nstimain

Je lui fais des ch. q. le flattent. nedavighitaviéhain.

[choses qui]

[Flèche.]

flèche a pointe. arrs. sar; a tête. pakrté. -k'var. vid. arc.

Je la perce de flèches nepemain arrs v. pakrté.

perce de flèches

fleur. pépskrtasaiveg. glir.

les arbres fleurissent. sainglibagat v. sainghibagadrt abasiat.

Je m'en irai quand les arb. fleuriront. sainglibagakkétsi nemaintsi.

qui garde toujours sa fleur. masgipté. il ne flétrit point nedamasgipténi.

est arbre fleuri. peskrtasasé ic abasi.

ni idrtsi peskrtasaskk. peskrtasasé

fleuve. sipe

[grand]

flot. tegu. tegusak; gd flot. Kesainteguc. ak.

[Flotter.]

cela flotte sur l'eau. misskagrahaiin

[Flux]

Il a le flux, son de sang soit aussi. naatiné. ja nenaatiné.

flute. pikkrangan; J'en joue. nedetekrési. 3 atsk.

habo flumen menstruum, ait mulier. natsapighé.

130

[Folio. Vide infra.]

alfitasidi a la tenverse la tete en bas
alfitasidé il. fle a la tenverse la tete a pre
ja nedalfitasira

nsKeKsamédé ponri la graisse : fond.
nsKeKsamésés la face v. nége fond dans l'eau

[Foible.]

foiblesse, defaillance. vide defaillance.

Je suis foible. nesaingherigana z saing. J'ai les jambes foibles
Je suis ~~foit~~ de jambes

[Fois]

parfois. ~~nainekki~~ v. nainekutsiri, v. ainkuainbékki.

peu a peu a la fois. ésiváké ssimis.

une autre fois. ainsidamitsi.

au moins une fois. tégné pézekéda. chacun une fois. pipézekéda.

pr la dern. fois. metsessara. pr la pre ni aneghi ni sipiri

cent fois. negudallegué késsela vc.

tout a la fois atsiri vid. atsiri.

[Fou]

Il est assez fou pr faire cela v.g. udereghikkéi-asighin.

Je suis fou Je n'ai point d'esprit. nedasighi. z. as.

Je suis fou. nunaindaminé v. nunaindam. z. uan.

Je parle en fou. nunaindié. z. uan.

J'ai des folles pensées. nunaindamitéhaiisi.

folie. ~~atsigeaingan~~. Il a tient de la folie. azukkaing ge

[Fond.]

au fond de l'eau. araimbéguk. cela y va ~~ketaiik~~. ketaré n. b.

de la terre. araimkik, du sac araimnuté k. n. b.

~~cela va au fond~~ atsitaiitré. nukbéstaiisika

[Fondre.]

graisse

Je fais fondre v.g. plomb. nesukbéssemen. v. nenukbéstin.

Je fait fondre de la graisse. nesarsipemé. nab. béssain

nepenikké

Je lève ~~la graisse~~ ciant été fondue. nepenikké } nukbéssemaiik sutaiik.

Je lève la graisse de cette viande. ~~nuiikem z. uiikem~~.

n. b. Leve la graisse de cette viande. nuiikem z. uiikem.

viande grasse uiike.

Je le fonds au feu. nunukbéssemen z un.

n. b. dans la boule. nunukbéttamen z un.

n. b. la glace se fond dans l'eau. nukkéamesse.

n. b. La feu fait fondre v.g. la chandelle. sukkbété skkétaik utsi

idem de sole. kizes utsi.

fontaine. ~~nukepigle~~ nanipi

nesaingxitéhé Kaingon la nom de Jesus v.g. me donne
des forces ve
ia nesaingxitéhé Kain. Je lui ve.

[Fou]

Je suis fou Je n'ai pas d'esprit. nsnaindam z. sar.
v { nsnaindaminé.
{ l'habitude.

Je pas[illegible] fou. nedazingxé.

[Vid. supra, p. 255.]

Je me sers de la force, j'emploie la force. nemerkasani. en mettre la force nemerkasanitan

Je lui fais ressentir ma force. nesaingrassanitavain. v. nemerkasanitavain

Je la tire, je la mes avec force. nedalsitten. 3 ed.

de force [toutes] mes forces. érghikkisania.

par force. malgré. tsigaingiri.

Je le tiens fortement, fermement. { nemerkenain. ig. nemen / nesaingitenain ig. nemen. / nedgssenenain ig. nemen. tsonen ra v. ré.

Je suis fort. nesainghatisi 3 sing. v. nesaingrainkai.

Je le suis extrement. nemerkasani.

il est d'une odeur forte. akkeimaingrat.

fort, lieu ou il y a des arbres. aramaskiké. v. abasiké v. kekakiké.

fort, forteresse. ôkaintzen. nar. { le fort est attaqué. ntainsk v. ntainsté. nous l'attaquons. nenitondnaré.

Je l'entourre de pieux. ôkaintzenahamen

les pieux la palissade. ôkaintzenakéémar { ôkaintze nokainsk- on l'entoure de pieux.

Je prens un fort. nenitten ôkaintzen.

j'étois a cette prise de fort. a cette bataille. nedittenéésa.

Je passe par dessus les pieux du fort. nebainsitaindavaim ôkaintzen. v. nebainsitakaintzenahaindaré. nebainsidaritkké. Je passe par dessus une pelotpalissade

forgeron. qui travaille au fer. nedaragskkét.

fosse. pskenigan. j'en fais. nepskenighé; n. 6.

j'en fait. nedaintkké. 3. vain. on ne la pas encore faite éssemavainkésn.

quand on l'aura faite ve. kisi vaintkémeghé.

n. 6.

[Foudre]

le foudre, tonnerre. pédainghiage; n. 6.

tombe. ~~atikkekkatak~~ atikkekasak pédainghiasse.

aôsten nesasenkkét.

fouet. sasémhigan. Je le fouette. nesasémhain v. n. 6. nesasasemhain. 3. ed.

n. 6. Je lui donne un coup de fouet. nenegedakamain.

n. 6. 2. nenissakamain. 3. nendssakamain. 10 metara nekéssakamain.

n. 6. ici ve. kekéssakameghénara?

[Page 258 of the MS., blank]

132

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Fouiller.]

Je fouille. je cherche nekeitaxatassi 3 kei. n. 6.

Je le fouille dans le sein pr voir sil a dérobé. nekeitexamaxain kémetenét.

Je le fouille manu. nekeiténemen. nol. nekeiténenaii 3. ak.

[Fouler.]

Je le foule aux piés par mepris. nedakesskamen.

Je le foule. nesekkikkamen. 3. es. sekikkaiik.

four, où lon met cuire le pain. abainxaingan

fourchette, cela est fourchu. niketaxakeat.

fourmi. ériges. erigesak.

[Fourrer.]

Je me suis fourré un bois dans le pié v. mainte. nieghitsin; n. 6.

Je le tire; nesekkeatenemen eghitsina; n. 6.

Je le fourre, mets dedans. nesiden 3. ab. nol. nepiettaii — n. 6.

dans le sein, nepimetin. 3. ap. mets ly. pimeti.

fraises. meskikeiminsak. Jen vais chercher. nemaxiné.

framboises. pekeskiminak.

[France.] n. 6.

En france, agaimenikik; françois. agannett. tsak.

[François.]

Je suis françois. nedaxennetsei 3 ab.

Je parle françois nedagennetsaiidié.

Je frappe coe d'un fouet fen pen bou. nemaraké.

Je frappe avec ela, je me sert de la pr frapper. netaghiétn.

^ Je frappe sur une planche item à la porte v.g. qui fait bruit ve. Nedaraksaghitéhémen! Kesing

on y frappe. il y faut frapper. abaksaghité abaksaktéhaiiss.

Je frappe contre les bois Ecorces de la cab. Nedaqsitéhémen.

on y frappe ve. abaktéhaiiss.

Je frappe être une pierte coupr faite bruit. nemadahapeskitéhémen

v. netsaktahapeskitéhémen.

Je frappe avec l'epée. nemaraké.

Je le frappe lui voulant couper la tete v.g. nemaraékamain.

Je ne me met point en peine du froid Il inda téqué nemsbegsen aubé

froidement habillé v.g. v. être ve. teskéghiri. Jatsaingan.

Je suis tendre au froid. nepsskeratsi.

psatsiak il est tout froid. nemesatsibena ke. Kemesatsiba

Kemesatsibaiisa etc!

skéin ~~tkizegakkeban~~ ~~il fait froid pendant le jour~~

tkaibain il fait froid le matin tkaibanssan

tkaibanssa.

fut. téskaibak, tkaibaghé. téskaibakeban.

teketaingr, teketaingritté il fait froid le soir

fut. téketaingrik, teketaingrighé, téketaingrikeban.

Teksitebaikat il fait froid la nuit ve

Edoganitebikat il ne fait pas froid la nuit.

Eskanitabikat

teketizekat un jour froid.

Kesitaitebikat, il fait chaud la nuit.

il faut frotter ve. Kesibatipsdaiiss. v. skpsdaiiss.

ja neksilatipsdan, v. nedasspsdin. nal. taii.

^^

^ Je frotte mes ieux v.g. nemoiistenemen.

Je le fais fuir, ayant vû v.g. un homme voulant l'approcher il fut va croyant qu'il lui frai qq ch. nekatabeskasaii v. nekatab

Question, 2 qui pechent passeraient qu'on les voit se fameux feins ses tilgnois

[St François de Sales]

le village de s. fran. de sales. nessatakamighé. n. 6.

Les hommes. nessatakamighéniak.

[Frangé]

frange. asaingan. il y en a a cette robe v. g. asaingaiisk.

[Frapper]

Je le frappe. nedagamain. Je ne frappe. v. g la poitrine.

Je frappe bois fer ve. nedetetéhemen. nedetetéhusi v. fin.

foine, fruit du hetre. katsiminar.

[Fremir]

Je fremis, tremble de crainte. nemaütsipési. ig. nedapaütkéésaman.

Ménagère. vid. parentée. il est. apaütkéesi.

Je pilasse dans la poele. nesatarainpskéahadighé v. nedapaütkéésighé.

Je suis froid, je tremble. nedaübedatsi. 3. aüb. [pekkameghen trois côs glace.]

aux mains. nedaübedaskitetsi aux piés. nedaübedaskikatsi.

par tout le corps. nekesinhaghétsi.

la sagamité est froide. tagwaden v. tkai. { Jai froid qd je suis habillé legerement. nekesinérdam.

le malade est froid. kisaskatsi.

la calane est froide. il y fait froid. tkaigamigat. tekigamigat

cette rolle est froide. elle ne tient pas chaud. tekéghen. nob. tekégi.

la bride est froide tekighen

fromage. atsis kak.

front. meskategué. mon nesskategué.

Je le tide. nedaüte keskategué. il l'est. aüa te. keskategéé

Jy ai une soupe. nedagwatem. soupe. tkegwar. { Je frotte avec salle pr le nettoier nekesaümki pedan nob. kipedan

fronde. pr jetter des pierres. kekerasnépedaiigan.

[Frotter]

Je frotte ma robe ou il y a de la boue après l'avoir fait secher. nesikipedan aseskei.

Je la frotte de qqch. nepesagwaten. nob. - tawai v. waiin

on le frotte de peur mettre du vermillon v. g. asaiisk waman v. asnaiisk.

Je suis m'enfuis. nekadawaséa.

Je fuis, Je m'enfuis. nekwaisi, v. nekwaisikié v. nekwaisisié.

Je le fais fuir. nekwaisitaii. nekg Je le. fait Je la. fait. Je me.

Je L'attrape fuiant. nedatmikawaii.

Je m'enfuis de telle maniere qu'on ne me trouve pas. nepesatsikié.

Je fuis le peché. nekwaisidamen matsenawakesaii-gan.

Je fais fuire vla id ē Je le petite Deqeur qu'on ne le prenne.

nekwaisiktan. { Je le fais, l'vite sant qil sache ou Je vas nepesatsétaii.

134

* from the English and Chiefly Celtic

[Fruit] les fruits des arbres.

atebimin. nar. gros cõe de gros poix, rouges.
atokkimin. nar. bons. petits, noirs.
meskikkiminse. sak. fraises.
ibimin. nar. rouges, mauvais.
kepeskimin. nak. framboises.
~~aselanbskkimin. nar. noirs, gros cõe noisettes.~~
negaïaïmskimin. nar. cõe de gros poix, noirs. meurons
kettitkmen. nar. noirs, bons, gros cõe le pouce.
peniïaïmin. nak. noirs.
pesésimen. nar — — — — bons & gros cõe des prunes.
peskimin. nak. noirs.
~~masimin. nar.~~ — — — — rouges, petits.
paribesèganimin. nar. bons.
pepskké. kkar. rouges, aprés. amers.
taraïnimin. nar. petits, noirs, mauvais.
sâté. tar. frais, sans être secs. } lorsqu'ils st secs. sikisâtar.
éspokkse. sar. v. mesemenes. sar. ils ressemblent aux sâtar
sskaghitkmenesak. raisins.
tsiglen. nak. pommes.
kaïsakkimin. nak. prunes.
saïbimin. nar. chataines.
salkimin. nar. noines.
asebaïmskkéminar. groselles.

Les fruits de terre. ma. nedâtaron

pen. nak. poires de terre. le fer v. pr les chercher. tasan.
sipen. nak. blanches, plus grosses q des penak.
adskk. skak. longs, cõe un bois au milieu. sucrées.
maskksit, tar. gros cõe avelines. sen fèves de terre.
kaïtsk. tsak. petits ronds ~~[illegible]~~ on il y a cõe des noeuds.
nerépen. nak. gros & longs presque cõe le doit.
matsipenes, sar. gros & petits, st bonnes.
pesaïpen, pesaïpenak. ail vc.
ils pesaïsk, pesaïpegusk. il sent l'ail. d'une odeur forte, acre. vc.

nob. âtsesk.

ils sont meurs, bon a manger. atsitar, ni édtsi atsitak
ils sont encore durs, ne sont pas encore bons vc. skatetsitar.
quand ils seront bons v. g. les bleuets. sâtar étsitéghé.
j'en vais chercher, cueillir, nemasiné v. nemasisi.
il porte fruit. sorigs. de bons fruits. trisorigs.

[Fumée, Fumer.]

Il fume. pekedaïs. voila lieu de la fumée. penipekedédék.

~~Je ne fume. nepekesi.~~

J'en suis incommodé des yeux par la fumée nepekesi. vide cur

la fumée me fait pleurer. nemesKiseliKkanézesi. Ei visainsti ++ bagastaiste.

visainsfatétsi ix fumée

le linge se fume, ~~fumier~~ sechant dans la cal. visainsfaséta visainsfaiste.

il se noirci par la fumée. visaïsiges. il est jeaune. Kéregi proasé

Fumier. on met du fumier aux champs pr ve. paKKiKKaïm. Kadaïste

n. b. J'en mets. nedapKiKKaïm.

fusil. peskvaïdi, ar; Je le charge. nepitKazéhéé 3. pit. { Cv. nekaka-zéveïten 3. Kakazéveïté

n. b. J'en tire. nepeskam. sur lui-idem. vid. tirer.

n. b. J'en fait l'essai pr voir s'il va droit. nekvâKéétsiadassé 3 Kéa.

n. b. ton fusil est il chargé, y a t il qqch. KeKakazéveïténava?

n. b. oüi, il y a qqch. [quelque chose] il est chargé. KaKazéveïté.

n. b. s'il se rompoit. peskéiasighé / peskéiaste, v. taraghiaste,

v. tamiaste.

n. b. aïnasaraghessen. ich rie xos pist fen. ... se rompt ꝛc.

aïnasaïnKeséé il a pris une fausse amorce.

fourreau de fusil. pitataïnhigan.

v. tsinsti bagastaste.

tsinsaïste KeKs v. g. on fait leur [illegible] la charge

Kétepipsnesi Kadaïste.

[Pages 264 & 265 of the MS., blank]

nederiked il my en a ~~qui d'une couleur~~ noir & blan tous les autres sont esc.

neuefdam il y en a 2. esc.

neufsram je tanema 2 fois 2 d'une mee 4 trois fois neufsram, naiétram esc

Gadélles. abaïn Kséminar. rouget. messiminar.

[Gage.]
Je donne ce Pourgaget. negheretin. a lui. negheretaïan v. gaïm

n.b. Je les retire. nïiKtenemen.

[Gager.]
Je gage contre toi sen gageons. aïmadida v. taïssadida.

[Gagner.]
nol. negalïsaïn.
Jai gagné. netemlïé v. negalïé. nol. netemhaïn.
~~Je gagne tout~~ nïtihara.

Jai gagné un doup. nemesedam. pisesseda nedirakkaim
2. nenisstam. 3. nenesthram, nie Ezam.

galette. abaïn. nutk.

gale. meghi;

n.b. Jai la galle. ~~nemeghi 3 amighi~~. nemeghisi v. nemameghikira
psakédar espèce de lépre, psakédé nesek, il l'a.

gant. mitaines. meretés. sur. vid. mitaines.

Garder 7
Je garde cela. nenénaxérdamen. nol. nenénaxérmaïn. pr lui. damaxaïn; n. b.
de veüe. nenénaxaïnbadamen. nol. – bamaïn. de pensée nekestitéhaïdamen
nol. – haïnmaïn
Je lui garde a manger. nedakstenemaxaïn
nesaaghéssiéban
Je garde ~~qq ch. pr~~ moi v.g. sellum. nesaaghéssi Jai le soin de
garde ~~qq ch. pr~~ toi saaghéssiga. froid. se. se.

Garder 7 satan. nsligné.
Je garde la cab. nekesenaxigarsi nekesenaxighé. {l'enfant v.g. nekesenaxihaïn. n. b.
v. nekesenaxasé a nekesenaxitaïsi.
Vtent garde a ce qu'il fait. xaktéstokkan. n. b.
on me donne gratuitement
Je ~~garde conserve ce qu'il m'a donné~~. nenégatsésséaïneghé.

garçon skinnis. dimin. skinsis. Je ~~n~~ suis un garçon. nskinsissii;

n.b. — orbus père v. mere. Kialel. dimin. Kialinnis. n. b.
— non marié. Kikaïbé.

137

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Olo est gaté ~~ny~~ anahtée, v. wéglitaïsstée
qu'on ny fasse plus tien que le gate v.g. la bass
messak wéglitéKils chalupé wrage.

pesaïsen ella è gaté ella viande è corrompue.
nepesaimetaïdamen. Je sens quelle è gatée.

wéKatoKKé. Jai gaté qq chose q je voulois faire, v. qui
fait rompue par ma faute v.

Je suis gelé en qq partie de mon corps. il y a
wéKégatsi Je le suis en pen- nettsitatsi. angoulle.

[Gargariser. I gar gen.

Je gargarise. nekesesedéna.

[Gater. I métassekkéré

Je gate ma role v.g. v.re. ~~metassekkéré~~ v. tetaglüttré nedassé; n. b

cela est gaté, corrompu v.g. viande &c elle sent. atikkaim fol. érkaigli atikaiik atikaigak aimptegsak. hommes st gatés &c.

[Gauche. I

Je me sert de ma main gauche. nedapaütsi. 3 paütsi.

sen J'ai une main gauche. de ma main droitte nedatenaskaisi. n. b.

assoi toi a ma gauche. paütsiri aragsiri api.

[Geler I

Je suis gelé de froid. pita nedaubedatsi nekisátsi; n. b

J'en suis tout roide. netagsátsi; n. b.

J'ai les doits gelés. nebalésegátsi. le né. nedagsatsitanétsi. nedaubedassikitanétsi. n. b.

le visage. nedaubedassikigsétsi. les oreilles. nedaubedassikitasagsétsi. n. b.

cela est gelée, figée. tagsaden. la riviere l'est keladen, kisaden. n. b

il est tout a fait gelé. tsitamáden. elle n'est pas mda keladen. n. b

kasaden, kasadents, kasadensgak. les blés sont gelés. n. b.

de nobili. kasatsis. si tsiak. tsigak.

[Génir. I

Je génis. nekestiapaüsi; n. b.

apres elle, v.g. un enfant apres sa mere. nekestiapaüsitasain.

illius desiderio teneor. apud illum gemo.

gendre vid parens, mon gendre. nedarsseke. n. b.

Je suis son gendre. nesirer. n. b.

Je viens etre son gendre. nenaütsesirenaü.

[Genou. I

Je suis a genou. nedatsitgsakégaübavi. n. b.

Je m'y mets. nedatsitgsakébi.

Schroeder. il gelé sur la premiere glace qui
forme que ne pot fo

Angleno.

neskeländerkegt pekkami v-ar. Je suis arrêté par les
glaces.

^ Je cesse des glaces. ne-paxkändam.
etant cessé je tire. ne pekkanskélighé v-ne
kännar etir.
ou les tire-vous. kvänkké änsvar.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Gîte]
le gîte de l'orignal v. ve. mot à Kaïdi.

glace. pekram. sur la glace. pkramik. il y en a pkraïmiscio v. ravo
la rivière en est couverte. pessaniarek, pkram sipek.
la glace rompt. pesighereggitte pkram.
Je perce la glace. nedaïshelé.
J'y fais un trou pr tuer le castor. nepekramaha.
Je marche sur la glace de la rivière. nebemkrivra v. nebempsi.
nepenetkriza.
le long de la glace. senetkraïmé.
la glace est forte pr porter. saïngraden.
elle n'est déprise. pemeregitaïn.
le bord de la rivière est glacé. asselaskraten.
les bœs st arrêté par les glaces. Kesaïnderekegetkarenaïbak.
il s'est perdu aiant enfoncé dans les glaces. aggitsina été.
peu s'en est fallu qu'je ne me sois enfoncé de. été. nedakritsin.
Je glisse marchant sur la glace v. nezassaïnne.
la glace est extremement glissante. ezasassé.
glandé.
glan. anesskemen. nar
glisser] [tombe]
Je tte en glissant le pié m'a manqué. nesasetékkam
Je le fais glisser tter. nesasetékkatain.
Je glisse sur la glace. nedaskélipsi.
cela est glissant bien poli. ezasassé.
le chemin est glissant. ezasassegré aïsdi.
ce lac, vaque se st glissé de l'assez chaudre. se. atebizé
gloire, glorieux
Je suis glorieux. nebaïteden v. nebarniilaï.
j'ai du pensée de gloire se. nebaïtaïbaïté haïmasi.
gluant. pesagué, nab. pesagusst.
Naturellement fait ve
gonfle. tasakanikke. J'y tte. nepenira.
pekasakanik, le gonfre. pour qu'ils hommes sont
gomme. pekri, il y en a. pekrio. Je lôte de l'arbre Nemanikké.
[Gourmand] nedaïsipi,
Je suis gourmand. nesighiizipi. v. nemétaïtsiétipi
Je dorts les bon morceaux
ezikd v. gve

139

nedaitamen Je le trouve de ce que a { de le trouver
goût de
acéffienpe
nedeitamen

Je goute tate le manger - nedakstitamen
nob. nedakstipan
nedakstitamasain. Je lui donne le reste de
ola nesestitamasin éripsgsak Je ne fais quel goût
ola a Je fais ensuite v.g. Je ne goute rien.
nesestitamen éripsgsak. Je connois quel goût de
v. nensitamen.

[grand que]

Je suis aussi gd qu'ola - netétebâksin ile.
Haiseksé Késsainskas Késsata erqiskskik ki, ni dzegliznak kizzi
Je suis aussi gd comme la tête. [Vide infra, p. 275, v. grand.]
[grand]

[graisser]

Je me graisse Je gate mes habits v.g. par la graisse
nesprenikesi.
Je me graisse le corps v.g. nemiikesi.

cela a bon gout. stipégat. mauvais gout. matsipégat. n. b

cela a le gout du pain. abannimangat.

Je le prens en goutant. nenitétamen. n. b.

Je goute pr voir s'il est bon. nekstadamen v. nekstsitamen. v. nekstsitten. nob. nekstsipain.

Je trouve bien du gout Je prens plaisir ce. nitigatamen akstsi v.g. n. b

Je trouve encore le gout du sucre. nesgaritamen. v. nitighessemi. n. b

Je le trouve d'un autre gout qui ne plaist pas. Jnedetitamen J. idet. v. nepitsitamen. J. pit. n. b

[gouverner]

Je gouverne. netelérghé v. netelérdam.

cela netelérdamen. lui netelérmain ꝛc. n. b

~~mda~~ netelérdamaighérn Je ne suis gouverné de personne

[maida] pr cela, il st a moi ꝛc.

[Grace]

de grace attent. pera memi.

Je le grafine avec ongles. nemétsikasainain v. nemétsikasainbehain.

[Graffiner] par le corps nemétsipasainbehigs il me ꝛc.

Je le grafine au visage. nepasaghiqénain.

grai, piérre a aiguiser Kitadaingan.

[Grand.]

Je suis grand. nemeseghir J mesaghir, J sis mesaghirek. ~~sis~~ sibanik ꝛc.

sul. mésaghitek. J zeghé, mémeseghitchedi, meseghirchedilé.

grain, graines Skaniminer

grenier. spemsagek.

graisse. pemi. de moelle. ijin. d'ours. axéssisipemi. — n. b.

d'orignal. nisipemi. de loup marin. akikisipemi. n. b.

viande grasse. siké elle est grasse. sikaic; — n. b.

maigre. paingéyags v. kakéyags. n. b.

Je la coupe en morceau pr la fondre. nesessemen.

Je la fais fondre. nesatsipemé. fais la fondre satsipemé.

etant fondue Je la leve de dessus l'eau. Nepemiké. on la tire pemikan

Je la mets dans une vessie. nepitsipemé.

Je graisse cela Je l'engraisse nepemisitten. nemisinain

Je me graisse la tête. nemisi. a lui nemisinain ~~nemisi~~

Je graisse v.g. souliers ꝛc. nemisighikémen. graisse les. misighiké.

[Page 274 of the MS. is blank]

Je me graisse les mains. nemiitetsé'si.

tu as les mains graisses. kepemiitetsa 3. pemiiretsé.

On graisse v. il faut graisser v. g les souliers. meglikaiissar. n. b.

Je le dégraisse. nekassipemikamen. [Vide supra v. Degraisser.] n. b.

on engraisse la terre par fumiere. pakkikaïn Je l'engraisse nedapkiké.

[Gras]

Original v. n. ve. est grat. tikaï. maigre. aiirassé

Je suis grat. netikaï 3. tikaï. Je suis maigre. nedaïrabisi.

Je deviens grat. nepitigaïmi. 3. pit.

Je suis difficilement trait. Je suis grat.

[Grand -

Je suis grand. nekranakisi. cela l'est. messeglikin.

cet hoe est grand. messeglir atenaïbé.

Je le fais plus grand. nemesegliktitin. Vide

Vide supra, p. 272, v. Grand.]

[Gratter.]

Je me gratte. au corps. netsitsighenesi. la tête. Netsitsigaïdelénesi.

Je gratte. netsitsigli.

Je me gratte ~~le corps~~ ou il me démange. nekatsekamadamen sitsagé

Je m'y gratte. nekatsekikasaïnesi. Katsekamadaïst.

graton. ~~sikatété~~ sikatété, —tégir. par tout le corps. tsitsigsaïn.

gratte instrument a gratter les peaux. Kakligan.

[Gratuitement]

Je lui donne gratuitement. nepisimiraï.

[Graver.]

Je grave sur du bois. nederakisighé. n. b.

sur de l'ecorce. nederikkagaligké. n. b.

Je grave en figure

[Grêler - Vid. infra]

grève. bord en deca du fleuve. sitemek. J'en viens sitemeglé

mon v. nidettér.

[Vid. infra, p. 277, v. Grève]

[Grêler]

Il grêle. sikstaï. s'il grêle Je demeure. sikstaïghé nedapi.

les blés sont grêlés. sikskikapaghité kamenégar et sikstaï kamenégar.

les grains de grêle. pegsam, et pekstamak.

comme st grossas v. g. li penak. taïmenasa vdereghirenaïi,
in sing. taïmenasa vdereghiren.
ignob. in sing. taïmenasa arighen.

Il est gros comme une tourte. préfghé érghitsK.
itba arghiKghé. si on n'en demoin v. g. gros cos d'a.

sauvage a. franc.
grelot. essabaïvanépedek. pl. - pedéglin.

grenouille. tsegvatet. sak.
grève. sitemek sitemeghé. Jy vais nemätaïbié.
gril. alamékvaïgan. {gril de bois sur lequel on fait griller les huitres
Kesäsaïn pl. nak.
Griller I
Je grille v.g. un anguille. nepesäkvabaïn. {Je grille de la viande sans broche.
Je fait griller le poil de la bête. netsäkesaïn. nedabezzaïn.
Je fais griller un poisson frais. nedabamäsi v. nedabaïn v. nedapesi.
un sec nedabagvaïnäsi
Je fais griller du blé d'inde. nedabimisi. de la chair. nedabévasi.
[Grimaces I
Je fait des grimaces. nemaïmaskigvétassi.

[Grimper I
Je grimpe a un arbre. nederaïndavé. vite. tsederaïndavéttaj n. 6
Lours y grimpe. araïndavé avéssat.

[Grincer I
Je grince les dents. netsitamaïnbidéxi.

[Gronder I
Je gronde, suis fasché. nemeskvérdam. Je le. nemeskvérmaï.
[Gros I
cela est gros. v.g. bois. mesakvat. pl. mésakvak. mésakvké. n. 6
Damaïn mesakvse le petun est gros. n. 6
grotte ambre de rocher. araïmapeskv
1 gros. mesakvat. nob. mesäkvse. v. mesäqv. petit pivéqv. n. 6
Telle femme est grosse. messikaïqv pa nemeskaïqv. n. 6
prête d'accoucher
Je suis grosse, ait. nespikkaïqva. tsedatenekke. homme n'en veut habej n. 6
habeo fluxum menstruum. netsepighé.
[Grossirement I
Je fais cela grossièrement. maïmaïqvitsi nedestitan v. nemaïmaïqvitsin
a lui nemaïmaïqvihaïn, lui parlant nemaïmaïqvimaïn.
grue. tatégaïn, tatégaïnk

[Guérir I
Je suis guéri. nedékvamatesi. pa le langage et profite. Je la mettre v. prière.
Je le guéri. nstaïnbésikaïn v. (nstaïnbéttesaïn. a. nekighéhaïn.

[Pages 278, & 279 of the MS, blank]

142

verte
folium.

143

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

La guerre nous mange, nous défait, nous tue, nous massacre

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Je passe la riviére au guét. nebikagaïsighé. Sipskatanepéde.
guerre la guerre mattaïbek. n. 6
Je vas en guerre pr avoir terre, ville, argent &c. n. 6
nenepéssé kadamen. n. 6
Je vas en guerre. nenepéssé. J'en reviens. nedaïbinepéssé. n. 6
être-lui. nenaïskaxaïn 3. maïs. v. nekadenaxaïn n. 6
Je fais la chaud. de guerre. nesakkata 3. skaté.
qui
qui est ce q. fait la chaud. de guerre. axenni éto sékaxaïnt? n. 6
Je le veux défaire, prendre l'ennemi &c. nekadenaxaïn v. nenaïskaxaïn
n. 6 Les guériers. mattaïbégui-axenaïbak
n. 6 Je le suis. nemattaïbégui-axenaïbaï.
n. 6 J'entens bien a faire la guerre. nenitaxadaïn béskké.
nenaïstemassibena. nous allons pr les secourir &c.
ils naïstmassbak.
Je suis queux, miserable. neketemaïgleseski.
queux

ils vont là habiller coe[illegible] morts nenpin
ddainain manéttsinéttsik atasévéhedit
étsévéttik.

[illegible] mais ze ne [illegible] point
[illegible] nesséhégesin.

nezesinérdam ze ne sais point pourquoy
a été du mauvais tems qui fait, sans
mauvais jour me tend chagrin
[illegible] long temps.

[cause]

[haine]

Ze lui inspire donne de la haine de netsesérdamassain érssami
sa coutume. gnesit
Ze lui en inspire pt son idole v.g. netsesérdamassainar ze.
Ze donne, inspire de la haine. netsesérdamasi.

ha. ham.

[habiller, se habiller]

v. nsteketesin zeketesin nedaneskamakkaïn

Je m'habille. nzeshusi Je mets ma robbe, couverte interieure est milior

Je me déshabille j'ote tout mes habits pr dormir. Nesessebagesin. v. nedaïbi asi.

Je suis habillé de noir. nemikazésesé. z. mkaz.

de blanc. nzaïbégnaham, de rouge. nemskuégnaham.

de jaune. nzisaïsignaham.

Je fais un habit, une robe. nedapskaïseké. vid. Robe. nedapskamaseké

Je suis habillé legerement est pr dire q. j'ai froid. nekesin dessi

[habler]

Je hable. nepisaïntsemi. z. pis.

hache. temahigan. ma hache. netemahigan. z. et.

Je n'en ai point. nda netemahiganisi.

Je la casse. ebésche. nsékteston. a esenni sekkaïngessa segké temahigané qui a rompie?

elle est cassée. sétessen. par le milieu. pesketessen.

v. pekagaïsi

Je l'emmanche. nenassakkadon v. nessiakkskkaïn.

Je la démanche. nekatsesitakkadon v. nekatsesidakkeston.

[hacher]

Je le hache, mets en pièce. nesesegskettéhémen.

de la chair. nesegskévaktéhémen. v. nskkévaglitéhemen

nesegsemen Je hache viande. note nesegsaïn. z. sf.
z. sseg.

[haïr]

nessiaglitéhaïdamen. lui nessiaglitéhaïmaïn.

Je le hai. ~~netsesiglitéh~~ netsesérdamen. lui netsesérmaïn.
nessesérdamen lui nessesérmaïn.
v. nematsérdamen.

haleine a parer. tsaïgansa v. meget.

[halener]

Je halaine sur lui, en le batisant v.g. ~~nesemetaïn~~ nesémetaïn.

hameçon. mskigan, v. tatapenigan

[* In the Delaware language, tamahican; in Mohigan, tmunhogan; hence in English, tomahawk. Edit.]

Hilbaghitéhéen nang esitéhanshi berode
laskaii méthinéhadii mesiki ettanisiak nisigadeen
ygh. ettanabatlik nikkanshi ati nda yeh
Kiradéntet ye nsiak tenné pezeg kelsétéhasti
temitéhéhs tatséhéisks yesiktéhsks negatane
Kitsanza esihag. ea bani nisks nenéna

tira toi en haut dit on a un qui est couché. spigesi v. sin
v. spesin ya ndaspesin. ye ~~nd~~ ndaspigesi
le poisson v. g. s'leve en haut et prendre l'air, sortant de l'eau. spigesi
helas. téhenaing v. agaie aghé, aghia &c. dissimoi
nasékaddam. ye dis helas. on le dit, téhaddansti.
nasékaémnaii. ye dis helas pour lui. tout haut sa grace
cette pierre v. g. qu'on jette va trop haut et s'aimin-spité.
la cabane est haute. spigaiins. voila de chien. ni éspigaiinik
basse. tabassigaiins, voila de chien. ni téspigaiinik.
elle est basse. tatsiglien. ni tabassigaiinils.

helas aghé, agaie, aghia &c. termes de plainte, prononcez
ndaghiliaimi. ye dis aghé.
nasisaémni ye eie, ye crains que le malheur ou grand
accident
ni ni ye dis chien. je angoisse
[illegible] pesa dit on a un qui a la
[illegible]
nasigisadmina [illegible] on a une
pierre de la monta v. g. au [illegible]
[illegible] de la chaise.

har. her. heu.

[harangner.] Je prés en bas d'loin

Je harangue dans le conseil. nespétaïngesi z vapétaïngesi.
dans le festin.

parle harangue. in imperat. vapétaïngesi

Je ne sçais pas harangner. nida nenitaïnivapétaïngesi.

Je harangue marchant dans le village. Nepemetaïngesi.

[haut.]

haut. spemek. Je le met haut. nedéxtedn, nob. nedéxtaï
Je le leve, le mets plus haut. nesspigenemen. nob. nesspigenemen
il faut qu'il soit haut v.g. ce bois qu'on veut messpighenaïsk
~~courbe~~ faite en arc en haut v.g. ∩ spaïghenaïsk, bas. tabaspaïghenaïsk.
qu'elle hauteur doit il avoir. taïni spaïghenaïsk. | ni spaïghenaïsik. voila de
vlle hauteur.

herbet. meskikear. le lieu ou il y en a. meskikes v. meskikeïkes.
Je l'arrache du champ. nemaséskenighé.
Je la coupe, l'arrache. nemanéskikée
Je mett le feu. netsakesaïvé. | netsakesemen.

l'herbe pousse. saïskkat. saïskkat
elle est a la moitié de ce qu'elle doit être. nétaïvskat.
elle est a sa hauteur. vémeskat. vémeskat
il y a des herbes v.g. dans mon champ. vanaskée
il y en a dans les champs. vanaskégat kiskkaïnar
~~ven~~ vénéskéghir kiskkaïnar vaïvehdik.

[hérisser.]

le poil ~~des~~ du chien est hérissé. sitaghivé. ō dir de hoe.

[héritier.]

Je le fais heritier de tout ce qu'j'ai. nenitaïnégar nematsessénegar.

[heureux.]

Je suis heureux. je vis bien. neziavenaïbai.
rien ne me manq

[heurter.]

Je heurte contre une pierre. nesasapskahaïn
a la porte. nedasabessaghitéhémen. Dir dtiam de alis.

[d'esprit]

Je n'ai point d'esp. Je ne sçai rien faire, travailler &c.
ait vir. nenanaïbasaïbaï
ait mulier. nenanaïbasesKaï. [Vide supra, v. Esprit.]

[hideux]

Cela est hideux. tshibaghinaüngsat. gsts.

Je le suis. netshibaghinaüngsi.

[hidropique]

Je suis hidropique. nepessaünbé. népissanebaün eto sseghi-naügan

hier. stangsé. vide Tems.

[hipocrite]

Je suis hipocrite. Ketsavai nepaünbatam v. nsskitshipaünbatam.

histoire. naünegaünaüntsemsaügan.

[hiver]

L'hiver ou l'on est peben, le passé pebené.

le prochain pebighé. le milieu lorsqu'on y est naüsipen.

il est bien rude. akkaüipen v. tkipen.

il est doux il n'est pas rude. sdaganipen.

[hiverner]

J'hiverner avec lui. nepebenahinéna.

Je demeurerai pendant l'hiver au village. nepebenabin sdének.

minasipen. est cce un autre hiver. en voiant néger v.g. se. v. sshitasipen.

baiémipen. l'hiver dure long-tems. est bien prolongé.

homme. homo. asenaübé. ak. vir. séénaübé. ak.

Je suis un homme sans aucun defaut. nepékkaübai.

tu n'est pas un hoe, tu est une côte. Kedadeni asenni v. nsini.

jeune homme non Marié. Kigaübé. Marié. Ketsdé.

un hoe sans soucis q. ne se met en peine. De rien paügéi-asenaübé.

un homme Marié sshidam. id Marié.

homme qui a 2 femmes v. femme q. a 2 maris nisskayé. 1m nenisskaya-

Je l'honore. nekssitsen. nob. nekssihaü.

Je suis digne d'hon. nekssihigsi.

Je suis aussi lui digne d'hon. nekssihigsémaü.

Je l'honore je le respecte. nenaünekssitémaü.

[the language of the Delaware Lenape ? Edit.]

147

[honteux]

Je suis honteux. nedagátsi 3 ag.

— de navoir rien a lui rendre. nedagatsi mda Kégri
naübi mégrea.

Je le hontoie lui fais honte. nedagatsihaü. tu me Kedagatsihi ve.
meo explo. yete, Kedagatsihai ve.

Je lui fais honte vbis [verbis] nedagatsimaü. 3. rdag.
joi honte de cela, nedagatsikétan. v. nedagatsraüdamen.

Je n'ai point de honte Je ne me mets nullement en peine de la honte
mda tégnés nemitrugerin agatsraüigan — qu'on me pourroit faire
du froid. aü le datsraüigan

[hoquet]

J'ai le hoquet. neghetépsori
quand on ne lá qu'une fois dit. nepiKsáhada.
signe dit on, qu'on me donnera a manger
Je le fais pr lui afin qu'on lui donne a manger. nepiKsahadatésaü

[horreur]

J'ai horreur de cela netsibaghitéhaüdamen. de lui — haümaü.

[Hors. Vid. Dehors.]

hoüe, bêche. atakéhigan.
yighenha pétrisé ghe. Kedesakéiganüaüer ve.
vi pour lim d'opporter vos bons ve.

huile, graisse. pemi. J'huile. nemisághihighé.

[huitres]

coquillages

des huitres. éssak.
cela a humidité. Kakaümké. il ne lest pas. mda netsbéKaümKési.
froid vol. neKesighisaü

cela est ~~humide~~. teKéghen. Je le sèche NeKesabéKisemen.

[humilier]

Je m'humilie. nemdaérasi. 3. med.

[hurler]

le loup v. le chien hurle. tarokésis. yghiké.
yghitaüer aboyer

[Pages 290, 291 & 292 of the MS. are blank]

[Jalousie]

J'ai des pensées de Jalousie. nedaskaxétéhaïsi.

jamais. naïdahatsi.

[jambe]

ma jambe. nekaït 3. ekaït vide les parties du corps. n. b.

Je me la suis rompue. nepetkéigaïdétéssin. n. b.

Je l'ai enflée. nemagéigaïda.

[japper]

le chien jappe. taroskkéése. v. etiam zaskadémas.

jardin. kikaïn, edakikaïn v. nelizenkikaïn.

J'arrosiére. kikanaïibi. ar. de pore épi. kaïxiaïibikikanaïibi. n. b.

Je la lie. nekikiganaïibisi n. b.

Je la delie. Nedaampkéiadénar nekikiganaïibiar.

il se jette dans

ieux. tsisegar. in sing. tsisege mes ieux. netsisegar.

J'ai de bons ieux. nizaïzaïzaghigéa.

Je les ai mauvais. nemamatsaïzaghigéa. v nezaïzinigéa.

Je les ai rouges. magéiketsérar netsisegar

J'y ai mal, ils me cuisent. nepepekigéené.

~~ff~~ ch. y est entré. nebestri 3. bestire.

J'y ai ~~ff~~ salesé au coin. nemamerigéa.

qui a de petits ieux. bakizaïzaghikkaïtsik eux. bakizaïzaghikkaïtsik 1a. nebakizaïzaghikéa.

150 J'en ai de gds. nemaïinemasaïzaghigéa.

Je fais foulier, bas, je le mets pr voir s'ils sont bien.
nekotkamen. item justaucorps, robbe.
item justaucorps, robbe, chemise. nekotagrin.
chemise. nekotagrin v. nekotkiagrin. v nekotkiagrin.
nekotkiagrin v. nekotkatain.

Je jette dans leau nk otkapitessinen.

Je lai jette.
Je lai jette contre lui. nederakkétain.

Je le jette par terre de ignot. & nol. nekibakain
pl. nekibakainak.

Je le jette etre qqs chose. illum allido. nekatkétisimain.
Je le jette au feu. nekétsénain ig. nekétsénemen.
Je le jette dans l'eau. netsapakkain nol. netsapakkaitain.
Je me jette du haut en bas nepenikdai v. nnesikdai.
Je me fais tber.
Kkanfakkain vb, Kkanfakkanna on le jette. a la vuide, abandonné
pa nekkanfakkain.

métnaghéghé, ~~a coté de l'ile~~ vigtat ils sont cloués au bord de l'ile en long
ga ari métnaghéghé.

assamenaghivi Dautres demeurent aussi a mes
coté dans l'ile ou je demeure.

ceux qui demeurent dans cette Ile ou Je demeure
& demeurent a un bout de l'ile Directement opposé
ou Je demeure. Dir ils demeurent avassenaghé.
ils sont vers les langues son qui demeure
[illegible]

avassenaghivi

Je cligne les yeux. nepeskigwachasi. nepeseghigwéasi.

Je les ouvres. nepeskwadasaibi. Je les ferme. nepeskigwéxi.
3 ecl.

Je les lui arrache. nepwéKaïxaghikwénaïn.
v. neghédaïxaKigwéhaïn.

J'ai les yeux sur lui, je ne le perds point de vue. Nenénaxaïbamaïn.

Je lui verse d'une liqueur q. g. dans les yeux nesegnigwéxin je le. Kesegnigwéxr.

[Jeter.]

Je jette de l'eau j'asperge. ~~nedera~~ sur elle. nederebéghiadsn. sur lui.
ff les quatre nderebéghiadasaïn.

Je le jette nederaKKaïn dis de nob. a ig. { J'asperges sq. arebéghia
Digon

— Du haut en bas. nepenaKaïn. v. nengsaKKaïn. Du bas en haut. Nedasbigwakaïn
nessogaKKaïn

Je le jette dans l'eau. Nessaïspakkaïn v. nedasbigwakaïn.

Je me jette du haut en bas. nepenikedaï. 3 penikesas.

Je lui jette de l'eau chaud en foiblesse. nedaKaKwsimaïn.

Je me jette tiré sur lui. nekwirdasaïn. lui sur moi. nekwirdaïngsn.

Je lui jette ff. ch. nederaKéxaïn. { Je le jette au feu
neketeséneman.

jette moi ela. naïïdaKéxi.

Je jette l'eau du canot. nessinebéKKamen. v. nedaxigaïns

Je la te jette de ma bouche. nesgatatamen.

Je jette ela en versant q. g. l'eau d'une chaudière sc. nesgahadsn
nob. nesgahasaïn.

[Jeune M.]

mes jeunes gens. nsKinssemak.

[Jeûner.]

Je jeûne. nemanssKaïsi. 3 man.

vila chin de tems j'ai jeuné. ni Késsgneasamia.

a peine ai je pu venir tant j'ai jeuné. asakaïsi nepetatami.

Isle. insula. menahan. dans l'Isle. menahansk.

~~tout~~ presqu'isle sur la terre de la presqu'isle. Kssaïsaaïmk. ils demeurent la
asiglinaï Kwésaïsaaïmek v. Kwésaïsaïk

a anoskwaïaïmiti. au bout de la presqu'isle. v. sanoskwaaïmek.

Image. asixigan.

[imaginer.]

Je m'imagine, je pense. nederitéhaïsi.

[immense.]

Je suis immense, par tout. netémesaïbi. 3. tem.

[imiter.]

Je l'imite je fais ce qu'il fait sc. nasissemaïn.

Ké gs ellé sissemmal sgik éasalissk. ou je le. ou j'imite
Elle infr. p. 297

151

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[p. 296 of the MS, is blank]

Je l'incite ~~en~~ verbum nederasai. Je lui ressemble.

[incite] Je l'incite a condescendre a mon neghéspékaharai.
inclinaon v. in bonam v. in malam partem
Je fais tant par mes importunités q je re. [Vide infr. p. 299.]

Jeu. aimkaim. J'y suis addonné. nekaighé gaimké.
vid Je joue.

[Imploreer] Je l'imite, Je le regarde pr faire ce lui. nekikinasaibamai [Vide supr. p. 295.]

Je l'implore. nesisinsámai. v. nesisinsámai
pour qqn. nesisinsaisékai. pr moi. nesisinsaiséhesi.

J'implore avec instance. nesaikstaisinsaisi.
J'implore Jesus avec tte l'instance possib. nesaikstaisinsaisi Jesussek v Jesusghé.

[important.]

Il est important q Je parle. nesaghiketsaigané.
Sai qch. a dire de Sque.
il est important. saaghitebat.

[importer]

il n'importe. negadákati. v. minagsba.

[importuner, importun.] il. nemaanike
nemaanikai

Je l'importune le visitant trop souvent. nemaanikai

Je m'enfuis me voyant trop importuné nekaisstée v. nekaisi
par lo visitet. nedamimeghe.
Je lui suis importun, Je l'afflige, le tourmente. nemanikai.

Il est importun, il court lo cab. maanikée maanikée.
pr avoir a manger. non tu ipsi daber.

il n'importune venant lo dans ma nemaanikek.
cab. pr avoir a manger.

Je suis importun par mes visites. nisigedai v. sigedai.

[impossible] Je suis importun par mes visites. nisigedai v. sigedai.
Cela paroit impossible. infaisable. &c. naskaikéhaimegsat v. naskaiñaigsat v. naskaikéimegsat. v. penéidaminaigsat. [nenoskikéhamen.]

[imprimer] J'imprime une chose sur un autre. nedaisxamen.

[improviste]

Je le prent, Je vai a lui a l'improviste. nekimesskaiai. v. 7 bis
Ebi.

152

Les especes de jongleries

Meteyrenzangan

Cazénardzangan le jongleur qui tue qqun

Cazibeezangan, Cazihandé azehamndzar

azegusteangan namikande azemi azehaddar

tebeskesidé v kitazande ve

zimansin v zimansedin v. ekimansgangan

vid inzeius. zkipide zimansedin

Kzransgangan azerdagle amesikzgzt kzran

sgat sta azansisar nemikanitsos

zebsi mdemetatebikzi

Kessigann. le fen fausses obsetvations de futuro.

matinebisenar. in distans

Kessitangan v. Kessitanganikann ne manger

de testaines de peur de poster malheur

item les os qun cassor sis a l'attape

or ne donne pour les os aux dieux

mesitann. Kegs zebsi mesitazian samade.

sigzadzr azenzis

sisikessikzezangan idolatrie amesikzgzt

metesi siphamazangan v. siphamasgangan ve.

sacrifice pr avoir bonace ve.

ansimesgangan, ansimesde Kadzinede

ansimansaane meglitete ni zebsi melsinet

v. ekibaakzegzt meglitekis zebsi Kadzinet

ansikzdzangan

amattamzangan - sentir pur soi même.

netsiramadane Kemetsinelena ve.

Kakerhamandzadzangan. ne Kakerhamangzt

manmantsatongke vezangan

[Vide, Jongleur, p. 301.]

nipkanzezangan. zizipkimanzi

nankskzan

nouikkan ut impotentem ve

[imputer] Jn. Jnt. Jnv.

Je lui impute sa faute. nepissimain.

[incarner

Jesus s'est incarné, s'est fait hoe dans le sein de Marie. Jesus arenainbaëlessa edatamhaghékdati Marie.

incessamment. Kainghéga.
Je parle incessamment. nekainghékdenké.

[inciter]
Je l'incite. vid. ancien exemples [p. 297]

[indigne]
Je me crois indigne. nenedainéresi.

[informer]

Je m'informe. nekaakéthimekké. de lui nekaakéthimétain. n. 6.

Je rapporte ce que j'ai appris

Je lui sers d'interprette. nedainkavainthemi. z. ainn.

[interprète]
tu me servirai d'interprette pr parler kenainbersitavitsi gherestéghé
a N. tu lui diras ce que je te dirai. N. ésti kedaindokkévain.
ia. nedainkavaindokkévain.

tu me servirai d'interpr. tu parleras pr moi kegherestitamaré vitsi.
De lui v.g. fit a été batisé. kaakéthimere. Kisi segnebainessaëto?
J'interprette la Lettre v.g. nedainkavaindokkaindamen.

[interroger]
Je l'interroge. nekaakéthimekké. Je l'interroge nekaakéthimétain.

[interrompre]
Je l'interrompt parlant. {vénimain v. nentémain. vid part. penetsinitsi.

[instruire]
J'instruis qqun. nakakékimain ve.. vid Je l'enseigne.
Jesus a le pr instruit st apôtre. a prier. Jesus akakékimainsaani tani edokkana painbatam vitsi v. painbatam.

[intention]
quelle est ton intention lorsque tu fais cela, pr qui la fais tu. Kégetnava kederitékainsi érokkani, agenni éto érokkéval?

[inventer]
J'ai inventé cela pr moi seul pr vel. nemikaritéhaindamen. z. amik.

[inutile]
Je le tends inutile, je pare le coup. nedanatten.
nisikzéhaindamen
Je l'invoque. nisikzémain v. nenaindémain.
Je l'appelle dans mon cœur pr le pr. nedémain emaiss. [illegible]

153

nekoanitoémeghélena éri ottaüt Kenitinghik
ou nó a aussi &c. nó rontions pas pensée ra
nekoa nekgótiyaténnain Je lui raconte une
chose qui lui est de la joie v. douleur.
nekaïtiéké Je cache ses pensées
L'esprit raisonne la pensée &c. cette pensée

tsitamiri. bien joint.
ola l'est. tsitamaté. ces planches le sont
tsitamapisak kgak. les pieds bien joints. tsitamatar ériet tsikaïs
netsitamatene. nos. netsitamatain.

nebébagaïstnemenar neretsiar. Je joints les mains.

Ginnaïsin v. ginnaïsdin. cest une jongleries qui
se fait en pendant a la cremaliere. un petit serpent
ou espece de petit serpent qui a le bout de la queue
blanc v. on fait cuir dublé entier. cela se fait le
soir v le lendemain. le jongleur chante pendant
que le blé bout. v apres avoir chanté, il bat de la
qui est dans une petite chaudiere pendue aux a cris dessus
v fait manger le blé cuit aux autres qui sont dans
la cabane. ce. Etsipinésa ginnaïsdin il a mangé
de ce blé qui est cuit.

Kessigaïna. est une jongleries par laquelle
on fait un feu qion dispose de telle v telle
maniere pour avoir telle v tel effet on observe
de quel coté le feu tombe v. cest pour scavoir si
ceux qui sont allés en guerre ou a la chasse dont
on ne recoit point de nouvelle, le tems qils
a mis étant expiré, cest pour voir sils sont
morts ou vivants. De

Il saute
Gaïnbaïsse.

[joie, joyeux]

Je suis joieux. niriagaibai.

Je suis plein de joie. niriakké. niriagakké

J'ai des pensées de joie. niriaghitéhausi.

Je fais paroitre une gde joie. niritangesi

J'augmente sa joie, ou je lui donne une joie proche celle qui a. nekéazitaréman.

J'ai une très gde joie. nedékérérékké. Dire tant de mets j'ai une gde peur

Je suis cause de la joie a cela. nerairiaghiten. nédé[illegible]

a lui. nerairiaghitarain.

Je lui dis des ch. q. remplissent son coeur de joie. Nepessaniririta-réman.

Je marq sur mon visage ma joie. nedaramiqgéréa. J'ai tant

il me donne bien de la joie, il a pitié de moi. nessemyhérmegen. promesse.

nedaramiqgarain. Je lui fais un bon visage p. le remercier q.

Je le joins en chemin. nedaramikkarain De ce qui on donne a manger.

Je joins une chose a une autre. nepélagadénemen.

Je joins les mains. nedaqéitetséri. v. nebélagadénemenar nerettsar.

Je joins 2 cordes v. g. nebélagadénemen.

Je joins 2 une jointée. vid poignée.

2 goutes d'eau se joignent p. n'en faire qune. mamairiéghi v. mairiéghité.

Jone. anairinaskis. Ker n. b.

J'en vais chercher, je le tire, le coupe. Nemanairinaskké.

[jongler, jongleur]

Jongleur. metérirens. — nerik. la jongleria. metérirendi.

Je jongle. nenelikké. Je le jongle. nenelirain.

le jongleur invoq le dial. mérirens nairidérmair matskar

Je chante v on repond a mon chant. nenekkermassi.

Je donne au jongleur ce qui me dte nesipamarain.

p. q qu'un ne meure pas. on donne ce. sipamairadin.

Je porte mon manité (dit le jongleur) nedarian. v. nedarikan.

[vide Jongleria, pr 298]

joüe. manké. mon joüe nanké, kanké, ranké.

v. nedaüketinar.

Je joue aux dts ronds blancs d'un coté & noirs. nederakké v. nedaümké.
Les ronds. éssésanar (de l'autre. Les grains. tagessak.
lorsqu'ils s'en trouve (du nbre de 7) 4 blancs & 3 noirs. v. 4 noirs & 3 blancs
~~qui 3 noirs~~. nelarham. Kel. &c. (on ne tire rien.)
idem fit. de 4. blancs & 4 noirs ~~nelkeneir~~

lorsqu'il y en a 6 d'une couleur. & 2 de l'autre. nemesdam. (on tire 4 grains)
lorsqu'il y en a 7 d'une même couleur. & 1 qui est de l'autre. nedénéri. (on en tire 10.)
lorsqu'ils st tt 7. de même couleur. nerihara. (on en tire 20.)

nesakasi Je plante un bois dans terre pr marquer les parties.
Je lui gagne une partie Je mets un bois pr &c. negedagéharan.
nedasahamaïkes il me démarque une partie, il ôte un bois &c.
nemétasahamaïkes, il me demarque entierement, il les ôte tô. &c.
+ pièces de
negaïkes il me gagne. Keg. 3. agaïgger v. ytemhigger.
(dans le Jeu du chariot)
~~nda~~ temaïdien. on n'en prend pas des grains q. font chariot &c.
Je saute, Je pose, place mon grain tot ici, tot là &c. Nekekhi.
nous autres nó ne sautons point cõe cela. nda Kedahien niïna.

les paillets. avec quoi on joue a un autre Jeu. pesseniganer.
les grains du Jeu du plat dicuntur etiam. éssésanar.

un autre Jeu ou l'on place des grains sur des Espres
de lozanges entrelassées. Dis. maïmadöaïgan.

Je joue au plat. nyaïtadéhama 3. vaïmé.
nó y jouons. nyaïtadéhamaïbena. K. Kyaïtredéhémaïba. &c.
mets les petits ronds &c. pyné éssésanar. nepsnaïsqa. Je les mets.
nederakébena.
qu'veux tu jouer Kégri étassian, v. Kégri étassiagy?
Jeu nda Kégri nedatassi.
Je joue un v. 2. castor v. &c. matarté v. rak nedatassi.

Jeux des enfans.

Jshis est un bois plat qu'ils font glisser sur la nége, pour
nejska Je le fais glisser. Jusqu'à. Jsha, Jshais
Jéskip ig une petite seringue. dont il se.
pébéskamaïgan toupie sur la glace &c.
sur la terre. etipsdaïgan.
nesenemhair Je la joüette.
nénénaïtsisii. Je suis v.q. le coquelimalot qui les
leur bouchés & Je cherche. a prendre qq. fois Je
3. nénaïtsisio. celui est pris est &c.

[jouer.] Je joue. ludo. nedaïmké. 3 aïmké. | ternabské. ussaïmi nuda ve. vigaïmkelsik. jouer

Je gagne, je tire ce qui est sur le jeu. netemkeé. lei netemhaï

ils jouent ils gagent. aïmadéak. jouent, gageont aïmadida

qs jouerent nous. Kégei étaïvadiagu? | ils vetera. je joue cela etre. tei. nedatasin ils je joue cela. ils je joue cela. ils nedaïm Kétera.

nos fusils. Kepéskvaïndinaxar taïvadida

Je ne joue rien. nuda nenitaïvitasi. 3. ula nétaïvitasivi.

~~Je joue~~

[jour] un jour. nekotkisKéémigat. 2. nissikisKéémigat ve.

jour. Kizeke un jour pezéken Kizeke v. pezeken zakamck

a la petite pointe du jour ussaïsseivi.

il est jour. tsékat. il est ~~un peu~~ jour, le jour commence.

vémaïban nélisté. le soleil va se lever.

ni aneglisspirassit. il paroit un peu.

nibadusse il eclaire, il marche. passé le milieu du jour

~~vv~~ pedegesse, navéké. aïzemazéké v. vmaïnéza.

nekisté. il se couche.

depuis le soleil couché jusqu'a la nuit sur le crepuscule.

magzaïgeisté. v. Kégaï pesedé.

pesedé, aïgeaïnétebikat, amavitebakat, naïvitebikat,

aglikitebakat, pésstsékat. tsékat ve

en quel tems de la nuit est il. taïni édusi tebikat?

pendant le jour. ~~aïgeaïnétebikat~~. érigenkizegak.

de jour. /petaïvi. voila un beau jour eriKizegat

un mauvais jour matsikizegat.

jour court en hiver. tadaïgeKizegat pépéghi

long en eté. gseagraïnKizegat nipeghi.

il y a 3 jours qu'il est venu. tsegnágat baïappan.

depuis Kébek jusqu'a Tadussak, Kébekusi Tadusagz-

ai mis 3 jours. gheari nisegnibié 3 tsez.

Je demeurerai 3 jours a Kebek. Tsegnizisi nedapin Kébek.

Je viendrai au jour assigné. nelagatsi nikkemba Kizegatki.

155 C'est le jour d'aujourd'hui. ic Kizegat.

ils jouent. nesaïzokivi.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

un beau jour. ütiwäkamé
mauvais. matshiwäkamé.

Je connois le tems qui fera vl. nevétinamen
sera le jour. vl. wäkamé.

ermékizagak pendant beaucoup d'un
kikizagakban ce jour passé.
kisekké, lorsqu'il n'est pas encore passé vn
ermékéssegnisi ~~dans~~ pendant qq jours quelques
wäkéssegnisi pendant qq jours
wäkessegnäké dans qq jours.

Je prie Dieu pendant tu enfanteras tu en
fasse autant qu'il y a de jour en l'année.
nuitinäanaii Kiatshi uitzaiiniané
tanni Kesseta kizeyat nekätshigadeghéati nitsi
akéssinaii étenaiibäitshik Kenitzaiinak.

ē bien marcheront nó de jour. Kekéssokneédébenatsinasa

y arriveront nó ce soir. Kiéenikaibenatsinasa, viéémira (nemé asa.

non. K. Kenedasaibenatsi. — nó seront endra

Je revois le jour, je ne suis pas mort. nedatsékessin. lui le voit encore tsékesighé

Je travaille tout le jour. nenikégarokké. qui le voit. tsékesits.

[Issue I

Je ne vois point d'issue pr sortir d'ici ne Kiéaiei

je marche mais je ne sçais ou je vas.

[Juger]

Je juge. netelersimié.

Je le juge. netelersiémen. nób. netelersimaii.

[Jumeaux]

nous sommes jumeaux. nedagéésiibena. z. tagéésiak.

[Jusque]

tegado il y en a jusq là. iéékotak kina Kinaingéiga iéé Kéatéts.

donne m'en jusq là. Késibahagaiokéatéts.

jusq là. nitsi éikéiei

La marée monte jusq là. vasikétamágak.

voila jusqu'ou elle descend. vasikékak.

Si je ne travaille Dz maintenant jusqu'à l'automne. nda aro kkasonné

Je marcherai jusqu'au soir. nepessdénossétsi. nikkaiili ossi tai tagéaingighé ate

[Ivre, irrogneric.]

Je suis ivre. nenésami z. ianéssami

Je le suis a demi. nedegessami. z deg.

Je suis addonné a l'irrogneric. nevighéssami z. vigh.

[Pp. 306 & 307 of the MS. are blank]

Wé Kaïn ttsse dïsa atsami ze menrai à ïse (cause) (Subjecunt)

on le laisse on ne l'embarqz pas. negatair
v. nenegatahain.

Je le laisse là je ne me soucie pas de lui nepyniazain.

lui aïant dit plusieurs fois de ne pas faire cela, il le veut faire
Je le lui laisse faire c'est veut.

nïsé Kaïntsimaï | v. nïsé Kaïn~~deraman~~ détemain Je lui laisse faire

nïsé Kaïndérdamen nhaghé. Je prens une facheuse
resolution pr ma ptse. nimaïte ce pr je devrai me
tant il me fait [illegible]

nïsé Kaïndïsé. Je laisse faire.

Je le ~~laisse faire~~ pr la force point de nétsatzégaï-
vitaïgan
mai

Je lai laissé là mon fait à ma volonté
nederakaïné ntiasé v. ndaïbaïgané

Je la vais querir. nemaïddadamen ntiasé
nemaïdenassi je vais prendre ma femme laissée de

quand on ne le voie pas

Là nemaii. Là. quand on voit le lieu qu'on montre. ikémaii.

Lac. pegsaselem. mar. ansé dans un lac. kairinaïgamek.

[laid.]

Il est laid. il tend son ame laide. tsibaglinaïgesi ktsetsakzibage
Je suis laid. nematsiglis.
laideur. matsigzaïgan.

laine. asibipiésser. couverture de laine. nemessaïié.

L'air. kizzks. dans l'air pisskisskié
au dela de l'air, dans le ciel. avassekissskié. [Vide Air p. 16, 17]

[laisser]

Je le laisse là (voulant bien le laisser) nenegatemen. Impr. négati.
nol. nekaïssina v. nekaïsitélaïmaii
Je le laisse par oubli ve. v.g. nekaïsiné netsékzaks. ses negatemesks.
mon couteau au cabanage ve. ; yakaïsing. Laisser v.g. au tsisis. nekaïsinéan. kakaïsinéé
Je le laisse tranquille. nenegatsiharaïn.
qu'on le laisse, qu'on ne le regarde pas. avapits | Ign. avabits.
laisse le ne lui fais rien. ékzihé. laisse moi ékzihi.
laisse le ne lui fis rien. ékzime. laisse moi ékzimi.
Je laisse cela. nedakotsenemen. Z. vd.
vla ce ne s'en va. Je laisse la moitié je ne la porte pas.

[lait]

Du lait. metenakot.
cette femme n'en a pas pr son enfant. gaghé~~bné~~ bipaé ia negaghébina.
Je tire le lait v.g. de la vache. neserezglinéghé.
Je la tire à la vache neserezglinéhaii.

[Lames]

Les Lames entre dans le canot. ~~Kzaïpehaïn~~ Kzaïpehaïn netzena v.
nekzaïpegébena.

Lancette. tagadamaïngan. nar.

langue. nitatt. n. b.

Ma langue. nitatt, Kitatt, ïitatt. n. b.

on lui coupe. temitatïésaïn. on lui a coupé temitatïésaïnsaané.

langue d'orignal. netsitatt. netsitattar.

Je lui coupe la langue. neghétsitatïésaïn. v. netemitatïésaïn

Je tire la langue. nesaïnbitatïési 3 saïn.

Je lui mets sur la langue le corps de Jesus. nepsnemattann ïitattK Jesus thaghé.

Je lui ~~fonce~~ pose la langue. nedésitatïéhaïn.

[langueur]

Je suis en langueur, il y a long tems q' Je suis malade. nedatsaïngi v. nenutsemïi

Lanterne. on lon mets la chandelle. tassénemaïngan~~K~~ ïan.

[lapider.]

Je le lapide, le frappe avec des pieres. nedagamaïn pnapsKer.

Lard. piKsisiKKé.

[large]

il ē trop large trop ample. tsaïnméges. dont il ē habillé. ig. tsaïnméghen. c. v. tsaïnmiKsKégé. Kesiké. v. g. v. mesKés. Kesiké.

Large, cela l'est. KesKé. voila cōe il l'est. ni KésKéK.

converte large, gde. KesKéghen. nob. KesKégō.

Larme. mesebigtan. nar. J'en verse. nessebigtani.

elles me tle des yeux. nesebigtanar penapéstanar v. nesebigtanar sé'Ktiar.

159

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

on essuie les larmes. maïzzedin.

Je les essuie, fais preseuve. nemaïzzekké. a lui nemaïzzéraï.

St laurent. abamékzanganek pénzkz, tatabékz, kiji kiji-dé ijigamizzi; kzzepri. ve

[larron]

Je suis un larron. nenetaïzzikemétené. v. nekemztenéski

[las.]

Je suis las de marcher. nesaïssaï 3. sassaï.
— de travailler. nesassarokké.
— d'estre debout. nesavigaïbasi. 3 sarig.
— d'estre assis. nesaïskéfi v. nesavigána v. nesasamarsi v. nesasamadamen ~~nhagké~~ nhagké.
— de nager. nager. nesaïssani. 3 sassánez.
— de porter du bois. nesaïgz assaïsonar.
— d'aller en raquette. nesassaïghemé. 3 sas.

{les mains me lassent nesasitetsézi.

[Laver]

Je ~~lave~~ verse de l'eau, le batise. nesgnebaïzzaï.
Je le lave. nekesesebéharaï aptiné est pro baptismo qui nesgnebaïzzaï.
~~Je le lave de perpetuité v.g. nemane nesaïzzdaï~~
Je le lave. nekesebéhaden. nol. nekesebéharaï.
Je lave des poires de terre. nekesesipené v. nekesesebaharaïk penak.
Je lave du linge. nekesesgheneman. v. nesaïzzegheneman / saïzzeghenaïssi.
Je le blanchis. nekesesgheneman. v. nesaïzzegheneman / saïzzeghenaïssi.
Je lave v.g. une chemise. nekesesgheneman.
Blanchis moi lave moi mes chem. kesesgheneman nedaïzzé-haïzzé v. sh. haïzzak.

Je me lave le visage. nekesigza. 3 kes. a lui nekesesigzénaï
Les mains. nekesizetsa. 3 kes. a lui nekesizetsénaï
Les piés. nekesebahadénar nesitar. a lui nekesesesiténaï.

[Lécher]

Je lèche. nenzskzaïsi. 3 nzs. digito v. lingua ig. nenzskzaïdamen
ma mullier. nenzskzaïman nedenkzamp 3. nzskzaïmaï.
Je lèche avec le doigt le plat v.g. nenzskzavitsgé zzaïgan v. nenzskzaïdamen.

160

[illegible]

étant levé il a peur d'apprendre il est [illegible] endormi helété
vanekasso ga nennekkassi. ga netekkasso
étant levé il ne sait [illegible] il fait jour helété. tekkasso

Je fais lever je veux faire lever le oiseau afin qu'il vole
ou on le puisse tirer ou on le attend nekarabahan.
idem. par force nekarabekkarain.
Je fais lever la bête nekarabekkarain.
au moment qu'on le lève le bœuf. ouaglé mévit
gganahasso ga nennavizgganah
[illegible]
[illegible]
[illegible] penaiekkain.

[illegible]

on lie le g. les pieds d'un fort en mettant des
perches de travers ve. spannakkabiss. / spannakkaberainsik
Je le lie de la sorte. nedaspannakkabeserenen.
v. nedenakkabeserenen.
essenna arakkabissivi, atakkabeserenek
il n'est pas encore lié ita ve lié le.
kedaspannakkaberigannain.

cela est leger. nainaïkesessen.

Je le trouve leger. nenanaïgiaïmen. l'allez. nenanaïgiaïe.
nenanaïgéladamen. nenanaïghemen. nob. nenanaïghenaïn.

lentement. nésaïma, nenni.

lettre. aïixigan. nar.

Je le leve en haut. nedaspigénemen. nob. nedaspigénaïn.
Je leve un pieu v.g. une croix. nibadenakkh. ou le leve. nibadenaïkh.
leve vlay nibadené. leve le pieu du fort v.g. nibadenakké.
Je ne leve. a somno. nedaïmiskki. z. aïmiskki.

Je le fais lever. ~~nedaïmiskkenaïn~~ z. ed.
Je le leve de terre. nedaïmiskenaïn. z. ed.

Je me l'eve debout d'assis q. j'etois. nenaïghi z. ganaïgs.

Je leve un fardeau apeine le puis je soulever. agassaïtsis nepegaïnemen. z. ap.
Je leve la porte sur la couverte de la porte pr qu'on passe librement. netaïïdénemoïs
a lui. netaïïdénemagaïï.
z. staïïdénemagoïs. taïïdénemaïï
mes lettres, ma bouche idem. nanïé, kanïé, ganïé.
Je le dit du bout des levres. kétaïdi nesin.

Lézard. ékataïnks.

Lien de cuir, de peau, sur baliche. gtighes. par n. b.
baliche q. tient la couverte attaché sur l'epaule anesskamaïn nar n. b.
nédanesskamaskaïn. Je le mets.
Lien de bois blanc. tighebi. biar. de cedre. kaïkestkighébi.

Lien sur corde ou d'herbes o. ge. pikan.

[lier] Je le lie. ~~nesk~~ nekerabessemen z. ker. nob. nekerabiaïn
fortement. nedassanaïbikkaïn. z. ed.
cela est lié. kerabisé.
Je les lie 2 a 2. nemisaïbikké. nob. nemisébitaïk.
Je lui lie les mains. nekerabessemenar gtestiar.

Je lui lie les mains derriere le dos. nedesmeskké bitaïn.
desmeskké biraïn n. bitsé. Je lui

[limaçon]

akettsebaïtassy. Limasson.

Livre, lettre. image, peinture. ~~ab~~ ecriture. abixigan.
Je plie la lettre v.g. v. qq chose ~~ou~~ nibisaïnemen abixigan.
Je prime livre ~~[illegible]~~ v. qq chose eodem modo. nibisaïnaghenemen
Je l'ouvre v. qq. eod. modo. nebaïnaïnaghenemen
[loger. Vide infra p. 319]
Je le trouve loin. Je trouve il y a loin Vici là. nenaïnerdamien.
proche. nepessiderdamien.
M Je le voudrois voir bien loin de moi. negagainkysKaïngy
il me voudroit voir etc. negagainkysKaïan.
Celui est il loin? taïmenasa addat?
^ il est trop long. v.g. ceinture, corde de lettre etc. ysaïnnikynatagat
de prime gallico. sed nob. ysaïnnikynatagysse.
Robe v.g. v. couverte trop longue. ysaïnnikynéghen.
Il est trop court. ysaïnni tsabetakesesen. nob. — Kesesy.
voila ~~chien~~ comme il est long de nob. ni akynisin.
nisada Kaïnisit, ni Kaïné ysegané, sa queue est 2 fois la
longueur de son corps.

[Louer,]

Je le loue auprès des autres Je dis aux autres du bien
de lui. nsterchymasaïmar etir.
Je dis du bien de lui etc. nsterchymasin ya

Lièvre. matagueïssu. ssak.
Jen cherche, jen vais chercher. nemâtagueïssakké.

Ligne a pescher. meglikanakkam. Je la jette a l'eau. nedaïnné
pr pescher.
Jy prens poisson. nebista.

Lime. atataglipedigan. Je lime nedatataglipedighé.

Lion v. Espece de lion. pitaure. ssak.

[Lire]

Je lis. Je connois l'escriture. nesésinamen. aixigan. 3 aké.
Lis, lege. sésina aixigan.

Lit. cubile. Kaïdi. mon lit ma natte. nekaïdi 3 ak.
Lit élevé de terre. téssakkaben. qui ne lyt pas. apsen.
le mien. netapsen.
Jaccommode mon lit. nekaïdi nesitten. 3. ss.

[loin]

M. cest loin. naïsadighé v. naïsat. ce nest pas loin. ~~itda~~ naïsatii.
nenaïnaïsérmegen eto ânimesskkaïti. ne croit il pas q je sois bien loin.

[Long]

^ Il yt long. Ksné il yt trop long. ssaïmi Ksné.
apporte m'en un (v.g. bois baton) de cette longeur. Manesska ni Ksének
il yt trop court. ssaïmi taukssé. ig taokssé.
une ceinture v.g. longue. Ksnatagat.

Loutre. abémadenaïnek. les lourons sauvages q. yt. abémadenaïak.

[Louage]

Je le donnerai un castor pézeks matatte Kemisser
pr le louage du fusil v.g. nemkasihiaïneban.
Je la loue. laudo. nsestaïan v. nsaïdokkaïtaïn.
Je le loue. eum conduco. nedatokkaïtaïn. 3. ed.
v. nematamimaïn.
Je loue. absolutum. nedatokkémi.
Je la loue lui promettant qq chose. nedaïngadataïn.

Je le loge, je demeure avec lui je nisitighémaii.
Je demeure dans une cabane étrangère p^r qq tems
nisitighémité.

vasc. après le commerce fait il vente si jours fient

[loger]

Loup-cervier. maürsem. mskv. msak. sa peau. maürsemsskké.

Loup-marin. akike. ksak. sa peau. akikéské.

[louppe]

J'ai une louppe v.g. au front. netsegsatem. la louppe. tsegsat
3. tsegsatemar

Loutre. kisnighé. sa peau. kisnighéské.

[luire]

Je luitte. nemémenaükké 3. mém. mémenaükahadida
— kahadik
— kéhédits

cela luit, éclaire. spelé. v. sassé

Lumiere sassé. Je suis lumineux. sasakské.

[lune]

La lune. kizos. nibaükizos.
elle se leve. nétise, se couche. nekise.
le renouveau de la lune. naügsé. (elle paroit)
son 1er quartier lorsqu'elle a 4 ou 5. jours. nétaüglir (elle croit).
lorsqu'elle a 11 ou 12 jours. Régaü sémeglir. (bientôt pleine).
elle est pleine. sémeglir. | sémeglirghé après son plein. pekenem, étant plein. — pekengm, étant plein. pekenegsé.
son 16, 17, & 18e jour. ssiné elle décroit (elle commence de la a mourir.
son 22, 23e jour. pélassiné. elle est morte de la moitié.
a son defaut. sésemina v. mésina. elle morte entierement.
étant elle morte. nepa. étant morte. nepeghé.
Environs minuit sur lorsqu'elle est au midi du soleil. paskké aü-
banamé.

elle luit, éclaire. paügsassem. Eclipsée. pkenem kizos.

Les Mois par les Lunes.

Janvier. meksasigké. lorsqu'il fait gd froid, & qu'il tombe de la neige.
Fevrier. namet kizos. qu'on prend qq. des poisson.
Mars. nemattaümüi kizos. on prend quantité de poisson.

163

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

avril. aimsu-Kizus. qu'on prend quantité de petits poissons ~~longs comme la main~~. qui dieuleur. aimsuak.

lie menses appellatur etiam. Kikai-Kizus. la lune qu'on seme.

Mai. nesKkéhigai-Kizus. qu'on couvre le blé d'inde.
nensKkéhighé Je le couvre.

Juin. neKakeigai-Kizus. qu'on rechauffe le blé.
neniKakeihighé Je le rechauffe. AKakeihigan le rechauffant.

Juillet. Sakai-Kizus. qu'les bluets st meurs. les anguilles comence en eté.
lie menses dicitur etiam. matsipenaiguus. matsimipenaiguus. ~~Le original est en Kath.~~

Aust. Kizus. v. maintsevadoKKui-Kizus. les gds jours. le gd soleil.

sept. masinai-Kizus. qu'on ramasse le gland.

oct. assebaskuatus. quand les bordages sont glacés.
assebaskuaten le bordage est glacé.

novemb. pekuamhaiii-Kisus. quand on fait un trou a la glace pr tuer le castor.
nepekuamaha. Je fais un trou a la glace pr tuer le castor

decemb. Kuna-Kizus. la lune est longue.

[Vide infr. Mois, p. 343 d.]

Lunette d'approche. arainbudi. dicitur etiam des simples lunettes.

[Pages 322, 323 & 324 of the MS. are blank.]

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[macher

Je mache v.g viande &c. nel. nesagetskámaü. nesegetskadamen. z. ed.

— de l'ecorce pr y faire des figures. nedetigeassadighé; ma. 6 -

ecorce machée & figurée. atigeassadigan. nar; n. 6 -

ell et bien rare atigeassataüst

[maigre]

Je suis maigre. netaüzaüsi z. aüzaüst. dicitur de pecore.

Main. meretsi. ma main. nezetsi z. ezetsiar. n. 6.

la droitte. atenakaisi. la gauche paütsisi. n. 6.

ma droitte. nedatenakaisi. ma gauche. nedapaütsi. n. 6.

Je me sert de la droitte pr travailler. nedatenakétokké. n. 6

de la gauche. nedapaütsatokké.

J'ai les mains blanches. nezaüblizetsa.

Je le prent par la main. nesaghinesskénaü. nesaghipedinénaü.

Je donne de main en main. nedaükakerzadan. z ed.

Je lui mets dans la main gauche. nedaspaüzetsénaü. metsmoi spaüzetsé.

Je mets ma main dans un trou. nepisinesské.

Maintenant. nisskzaübi v. neghétsi.

Maison. vigeam. nar. dans la maison vigeaümek. vid cab. [cabane]

[maitre] Je suis le maitre dans ma maison. nededatitelérdam nitigeaümek.

Je suis le maitre de la vie. netelérdami-pemaüssaügané.

Je suis le maitre. netelérdam. de cela. netelérdamen &c.

vid Je gouverne.

est un maitre de cela, peut on s'emparer v.g. de trouver &c.

telérdaüst pegéa ito &c. v. sabaio.

[mal.] cela est mal. celu nest pas bien. matsighenis, nda vighensi.

Je lui dis du mal. nematsimanesanimaü

Je lui fais du mal. nesmanesanikaü. Je lui en dis nesmanesanimaü.

166

Tsegtar une loupe. Jen ai tsegtar nenitegt.
si celui qui la ne la coupe ou fent tot. il en meurt.
nda Kadenataiskté tsegtar enitegt.
pennté. c'est une enflure qqfois grosse comme la loupe, mais
il y a apostume dedans. non dans la loupe.
nedakkamadamen cela me fait bien mal cela me cuit bien
aitasi nedakkamadámen étimek ce qu'on me dit me fait
ala verité de la peine, me cuit bien, mait Jr le souffre pr Jesus.

nesagamadámen neretsi v. nhaghé &c. ma main
me fait mal &c

Kighitsé messivi nhaghé, J'ai mal, douleur par
tout le corps.

nekighidamadamen v. nekighitéraghesi
J'ai mal, douleur par tout le corps pr avoir trop travaillé
v. pisirsi.

Sarigaré, le corps lui fait mal pr avoir trop
travaillé v. faisant trop chaud.

nenanépnighi Je ne puis marcher a cause de la foiblesse du pied
sekkité ~~nhaghé~~ mon corps est a non fait &c. sa nesekkita.

ou as tu mal? tainni édatamársian?

netepek a la tête. nedapskukik au cou; n. b.

negudaïganek au gosier. netsiseger v. tsiseger aux ieux; n. b.

pekitanek au né. naïniganek. au ventre; n. b.

nepeskuanek. a l'echine du dos. netéxaïganek. au coeur n. b.

nedaïbidaïgu. J'ai mal aux dents. 3. abidaïgu

métsiganasin. il n'a plus qq bs ot tant il a été malade. ja nemétsiganasin.

il est toujours malade il n'a qq bs ot. tsaïgéio, tsaïgu v. netsemiïio, netsemu.

J'ai mal aux ieux, ils me cuisent. nepugukigué.

J'ai mal au gosier. negudaïgan nessagapakagen.

Je suis malade. nessagamatesi v. nessagapakagen v. nessagatadamen

Je suis en langueur, languissant. nedatsaïgui v. nenutsemiïi. 3. tsaïgéio. netsemiïio

Je suis maladif.

il a une maladie habituelle dont il guéri a puis retbe. maïdamarsi. ja nemaïdamatsi.

il tombe du haut mal. utsilizeku ja netsilizegu.

il en tbe tous les mois. ési pézeskuar kisusar néperitsi utsilizeku.

[maladie]

la maladie court le village. pétsinakaïganu.

cette sorte de maladie dur pétsinakaïgan.

nous avons une horrib. maladie. nesaaglinélenasi.

maladie. ussagamatesaïgan.

maladie secrette. unapiaïgan. v. nedékuamarsi.

Je ne suis plus malade. nedékui ussagamatesi. 3. ék.

Je me porte mieux nebapaskamarsi. 3. bapa.

Je sert le malade, le soulage. nenutsetsaïguaïmain.

le malade se plaint. mamaïnde. ja nemamaïndé.

Je le bas étant malade. ce qui fait pl L'ot davantage. nenizavitéhan.

Je lui fait qq chose étant malade qu'il le tend malade davantage. nenizavitéhan.

(167)

Il y a de l'apostume dans cette enfleure &c. penisé.
J'en ai dans le corps &c. nepenisem 3 apenisémar
J'ai une maladie habituelle. nenisemisi v. nedaisaigi
3. nisemisi 3. tsaigio. v. tsaigi.

Je lui donne maleficie fait du mal. (metéssem
nedesipenarain v. nebasénarain.

(to-qo at bottom of p. 329

nesipkarainni Je peus être longtemps sans manger. Je peus
longtemps tafaire
nenikéssadainni un jour
nenissgnazainni 2 jours
nenesgnazainni 3 jours &c

nedapanin kégti. Le qu'on mange avec &c. sen qui sert icy d'apal pour
manger avec ch. nedapaminar anissemenar &c.
nenitsamassain Je mange ce qu'il voulois manger Je mange
pr lui soit d'force. &c.

nepesiganain Vigné v.g. Je mors dedans J'en mange la moitié par
cette morsure &c.

ni késsgniadala v. ni késsguearamia voila
chien de tems Je n'ai pas mangé.
aragkaitsi nepétaraspni. a peine suis je pas venu tant
J'ai Jeune.
netébipi. J'ai assez mangé.
Je vola. netébitamen. nab. netébipain.

Je vais lui porter a manger Je le fais chemin exprès nenanaisamai
feu c'est moi qui lui porte. volgo.

(nesakadainkéazeghé
(nekisainkéazeghé. on m'apprete a manger, on me fait
le maitre du festin.

Skebedznié. soit viande ou poisson Je
te me dis tes qu'Je te donne a manger, tu veux
par la faire finir mes vivres hebim Je te donne
tout
nizékaitesamain. 3 aseck.

J'ai de la peine de donner a manger pr vouloir
épargner les vivres. nesaaghesi.

[manche]

Manche de femme. petenaïganak. 3 ap.

Je les mets. nepitenaïganaïdetesi. v. nepitenaïm nepetenaïganak.

Je les ote. neghétsipetenaïganénesi. v. neghétenaïk nepitenaïganak. 3. agt. ap.

qu'on fasse un manche &c. ssidakssaïsits.

Manche de couteau. ssitakse. v. ssidakskaïn

Je l'emmanche — nssidakskaïm, ~~pr~~ lui. nssidakskésaïn. Késsaïn il l'en fait

Manchon. nezetsel. v. ssidakssi

tatagiso ssétsakse sen mda ssidakssaïnsisi. pour le manche.

Je suis manchot. ~~idem ce boiteux~~. negagatsikanda. négagatsipenna

Je suis manchot. sen jai le bras coupé. nenabâteptina. 3. nal.

nsikigédmi Jappelee.

Je le mande, le fais venir. nsiksimaïn.

nesakkadaïkké. 3. skadaïkké. J'apprete a manger.

[manger]

Je mange. ~~nemitsi v.~~ nemitsesi 3. mit. v. nesagtsi

cela nemitsi.

Je mange poisson, poire de terre, pommes, hommes ni gre, canet ni gre. pedet animalium &c. ~~dit~~ nemskaïn.

v.g. nemskaïnk penak., namessak. canet. &c. nemskaïnk négzak Je mange Litoquois

Je mange de la chair. sist nemitsi. v. nemitsin.

J'ai envie de manger de cela negadotamen.

Je lui donne a manger avant bien faim. nemakessikaïn.

Je lui donne a manger. nedasamaïn. 3. sd.

Je lui mets le morceau a la bouche nesakamsstaïn. v. nepibamsstaïn.

Je lui mets dans la bouche bonne nourriture. nstipsdezaïn.

Je mange avec. nestsippi. avec lui nstipsimaïn.

Je mange avec mes doits. netetsi nedaséskaïm.

Je lui apprete ce qil faut. nenédenaïn 3. snsdenaïn.

J'apprete a manger. nensdaïkké. 3. nsdaïkké v. — kset.

aldi. nesakadaïkkéssaïn. apprete moi &c. skadaïkkésatti. nikkéfibi

Je lui porte a manger. nedessadassaïn mitsaïngan.

Je m'apprete a manger. Je fais ma chaudière. nelagastaïkkésatsi

Je mange avec lui sen Je prend nenissskadinéna.

Dans le ~~mee~~ plat. qui lui. mangeons no 2. nissskadida.

manger vo 2. nissskadikse. vo 3. sskadikse.

il met la main au plat avant son nénegaïnimikkse sa.

rang. sen il mange 2 fois pendant moi une.

tu mange 2 fois pendant moi une. kenénegaïnimihi.

Je ne mange pas assez. nensdâppi. 3. nsd.

Il mange vite. nalipse. Je suis rassasié. nsémi. v. nsémimbesi

mets qqch. pr qu'en mangeant je ne salisse non habit. nebasadamen mitsaïngan

pr qu'il s'habille ne tte n.g. nelatamaïn habiyin.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Man.

on mange ces choses. nitsainstar.

Je mange ce qu'on avoit donné a manger a un autre. Nssainsartéma

Je lui donne a manger ce qu'on m'avoit donné a manger. nesaripesámain v. neglérakassamain vid. sainbi v.

Je le donne a manger &c. Kesaripesamérem is v. Keglérasaghérmerem is.

un petit enfant qui tenoit a manger ntapis, ntapessi, sa nenitapi.

Je ne puis parler de crainte ou de honte pr avoir cette mangeaille. Dis nenesainsaisi.

etiam de superlativis pr latere non possum. { nenesainsaisin is. Je prens cela pr dire pr après a qui il appartient pr

la mangeaille d'un qui est mort dont on fait festin, v. qu'on mange. massegsi-mitsaingan

Je vais chercher des vivres, mangeaille pour castor &c. nenatabiKa

Je ne mange qu de tems en tems un peu Je n'ai point d'apetit c'est ma coutume nenanétainbi.

de ne manger qu peu, depuis qu Je suis né. v. nenanétapi.

Je ne mange point a cause de ma maladie. nedidenassé.

Je ne puis manger. z. nidenassé.

Je n'ai rien encore mangé dr le matin. éssema nessepaisip

Je ce qu'Jai mangé ma reproché. nepsKséri v. nepsKséd.

Kaingan Kégsi.

Je ne sache de ce qu'on me donne le plus petite goût de ce qu'on ne me donne qu'un peu a manger { nenéta

Je ne sache contre lui de ce qu'il ne donne la plus petite pt. Nenetaisma

il y a des vivres. nitsaingaisKa.

Je dresse pr lui. nesKamasain.

Je mange tout. neKetámi. cela. neKetámen nob. neKetámain

Je mange avec lui. nisitsoKKadémain v. nisitsipémain.

Je donne volier a manger. neneKemesi

Je donne a manger. nedásar K. sar nedasatsKsbor

sulj. nia ésara, ran, ésorek, ésateg. ragu régu

nida nedásaru z. sarsi ésamegsKedi

Imp. sari, sarini is donne moi a manger

nedásarené.

mandam lechien prend a manger &c. mandamaisi lipsar v. mandamaisi lipsar

J'ai envie de manger de ~~la~~ soit viffe, viande ~~de~~ nesélusdyn. z. selusdyn

Je laisse de mon manger. nekstadamen.

Je ne puis manger de viande ~~de~~ seule. nenanétainvipaingadamen

Je fournis de la mangeaille. nesaghérghé. vios.

celui qui la fournit son pastor qui nutrit. saaghéssimme.

Ils les ont mangé le ~~cl~~ v. ton blé. Kedessgar, v. Kedamenaingar.

Je vas quêter, chercher a manger nekisighé v. nekisighesKi

dans les cabanes. v. nenesKavanbéski. z. Kis. z. Kas.

étant dans la cab. il souhaite qu'on lui donne a manger. Kéxainsx. 1a nekéxins.

Je lui ne a manger nemisKéxainmain.

Je n'en ai pas assez pr donner a manger a tout. nenedarra z. ne.

Je ne ai pas pr

Je le passe en distillant. nénedartainn

Je ne mange pas des glands. nebaingatteggé. pas de la viande. nepaingadamen

pas de la graisse. nebaingéjsggé.

Je n'ai pas coutume de donner a manger. nesaaKesi z. sanKise.

Dir etiam sed minus bene nda nenebain-

mangeant de cela mon coeur se soulève. nepetsetsitasa. visatsi.

J'ai coutume de donner a manger. nenekemesi. z. nekemesx.

a pl. a tout.

Je ne mange pas de la viande. nepaingadamen.

pas de la graisse. nebaingéinnggé. pas des glands. nebaingatteggé.

Je prens plaisir a manger, Je mange volontiers. nisiglimitsti v. nisigappi

Je ne manque de rien J'ai tout le nécessaire. nemitainbadam v. -damen.

Je manque de cela. ~~nenadavitanggi~~ nenadavihigen

Je manque de tout. messiri Kégsi nenadavihigen

Je ne manque de rien. nda Kégsi nenadavihigesn.

nullam patior necessitatem
ab ulla re re. messiri nenadavihigen

1a subj. messiri nédavihik. neg. higesKy

2. (subj.) nedavihesK. neg. hesesKy

3. nedavihet. neg. nedavitesKy qui nullam patitur re.

Je la manque Je ne puis l'attraper z. ne puis apprendre v. g. pour. nebarenai igrob.

Je manque en tirant. nebarehain v. nebarehighé. z. arahighé. nebare-

matighen pesai ni Tetsi barahigked. re. nemen

Manteau a la françoise. siinéghessek.

Marchand. nedainKerait.

Marchandise. nedainKerahiganiger. v. matsessehi-
ganiger.

marcher
Je marche la tête baissée. atsitaiKéssé. pa nesitaiKéssé

Je marche. nepemissé. z. pem. lentement. nemennissé.

vite soit en haut soit en bas. negagaimaissé.

Je ~~the~~ en defaillance de marcher. nesaiKy téssé.

Je marche de nuit. nenibaissé. ~~the la nuit~~. nenikégessé.

169 Je marche les jusqu'a la nuit

Je ne puis marcher à cause de la foiblesse des mes pies. nenanépa
Je fais du bruit en marchant. nekikése sis. ti Kaitaitapisak

Je marche sur dla v. Je le rompt. nebitetéKámen
sur lui, sur son pié v.g. nebitetéKacaii v. nesegstKitéKámen
Je marche sur une planche. nepesiKKámen v. nesegstKitéKacaii
Je marche sur un bois v. Je le rompt. nepesiKsKámen
aneghi KéssKaitaimarana
nistéKamen Je marche à laise Je n'enfonce pas (sp dans la neige)

[marque] Marque rouge qui paroit sur le corps de l'enfant, la mére
aiant mangé qq fruits et en etant enceinte
minse. fos.

Je marche une partie du chemin. ne sa ak ssé. Je suis arrivé a une partie du chemin ne da ssaïssé. Je suis arrivé. ekssaïssé. Je le dis une partie. ne da ssaïssatsin

Je marche dans un mechant chemin. ne saagssé.

marchez 2 a 2. nissékv. 1a nenissébenu

Je marche bien, rien ne m'en empeche, chem en bon tout. nissé.

Je marche dans l'eau. nepemaïsseghé.

Je marche apres lui tout proche, coe a une procession. ve. nesaaketsikassin.

Je marche sur mes genoux. nedatsitegssakéssé.

Je marche a 4 pattes. nepemigssi. peu en se rampant sur le ventre. pemigssé KKK

Je marche avec la pluie. nekegheraïnssé.

vent arr. nenamsegv. vent devant. nedatsigssé.

Je marche a 4. nepemigssi. ils. pememaïsgiak.

Mariage. megssak megssakv. v. nebianaskikké.

J'y enfonce. nebedebasskkhéem. nebedebasskkéen. nebed bâkkéKan

[marée]

La Marée est haute. psanessen. basse. kisekat v. aïptsikat
dir etiam aïptsitamagan.

elle descend. vsikkat. elle monte. tamágan.

elle ne monte, ni ne baisse. tzanebéghi.

elle monte jusqu'là. vavikvtamagak.

elle descend jusqu'là. vavikvkak.

Je m'embarq marée montante. tamagaghé nepósi.

Je m'embarq marée descendante. vsikeké nepósi.

[mariage]

[marier]

v. nekadavisinéna.

Je veux me Marier. nekadavatzainan dir ab utroq.

v. nekadavitapsman. id minus bene audi.

Je veux faire present pr vous. nekadavanshain.

Je les fait. nemanshain. v. nepenatsessé

l'hoe les fait. vinnar. (pr la pre fois. q. consistent en un fusil v. collier.)

on les a fait. vinaïttin. v. penatsessatin

si ensuitte on donne des couvertes. dir. agvikvdin.

si des chaudieres, de la porcelaine, des peaux. dir mitedin.

as tu fait les present. kekisivinnatipesanatta
v. kekisipenatsessépesanatta.

qui les present a t on fait? taïni éti mitedin?

170

la maniére v.g. qu'on parle au Missionnaire pr avoir une fille v. femme en Mariage.

Lorsque les parens du garcon, le pére v.g. dit au missionnaire.
nedestérmain nenémain, thétsebakaïndats, nirba vatzaïnaïndé N.
nvitéhaïnmain, vrenavakess éto, neskhvmavain.
lorsqu'elle aura consentie v.ve. Kisi neskhvmvéreghé, Kemitain vl.
on consent a ma dde, on m'exauce.
nekisiskhvmaïghé, v. nekiktaïghé.

Lorsque le Missionnaire parle pr elle au pére v. mére de la fille.
il lui dit. Kekadaïsitemeghé.
si c'est d'une autre que sa fille. &c.
Kadasitsebadam va phainem. N.
qu'est ce qui la dde.?
avenni Kadavatzaïnaïnt v. avenni Kédassitemit?

Le lien j'en parlerai a mes parens pr savoir s'ils le veulent,
peragátsi nediraïk Késsaïgvdiég ari vrérdamskidégatsi.

le missionnaire parle a celle qu'on dde.
se veut tu en parler
on se recherche en mariage. Ke.Kadasitsebakaïndam. ve.
Mesak aritéhaïsikkan, matsighentsi Kétzataïghé
nemitaïgves. nédahaba is Kvtsitsdimervvn, nda
Ketelérémervs is vtsi, Kiága taïmi érérmesian. ve.

ne pense tu pas a marier ton aînée. éssamanava Kederérsdam
avennirba vitighémaïndé nesess.
consent tu qu'il se marie; Kedasivtérdamennavaba avennir
Kesesis nistilidédé.
naïperain. une veuve recherchée en mariage par un de
parens de son feu mari, v. vicissim un veuf &c.
ya nenaïpereghé. v. nenaïperain 3. vraïperaïn
nenaïpetetéé.

vsitedin, on porte les presens pr le mariage
vsitemain. Je les porte v.g. au pere v. &c.
nvsitedaméKkaïn je fais presens d'une chaudiére.
nvsitedaméKka KvKéak. je fais pr presens deux chaudiéres
nvsitedaméKka peskvaindi. v. skvaïnsk.
vsitemvaïnsk. on les porte pr la femme.
tenaïnsk on les reçoit v. tvnem ya védssit.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

elle renvoie les ptis. asataïisg. on les a renvoiés. asataïisadin.

Lorsq la fille ou femme refuse. les autres hoes disent d'elle.

Kussikké phainem. elle ne veut point de l'hoe.
mais le pere dit seulement sigaïdam.

vir autem dicit. nedâsataïghé. on me refuse

Je puis refusé de ce q je donne.

La publication des bans.

N. N. Kamiskemereba Kadâti-païibâtami-nisegak. N. N.
ni aneghi pézekéda nisitaïnk v. sitamek v. sitet.

le 2. ni aneghi nisida nisitaïnk ve.

le 3e. ni aneghi metsassara nisitaïnk ve.

Je vous marierai demain. sébatsi Kenébaxikérba.

ce qs le p. leurs demande.

N. Kedezérmainatta N. ga sékkét assKamisi.
nenisginéna éznaxagak païibâtami-nisgin?
& vicissim.

prenez vous la main. saxizetsénedikg

insere illi annulum. saxizetsédéré.

Je suis marié. ais vir, nekitédé. mulier vero. nessi.

Ils sont mariés. ~~nissiditsir~~ v. nissegak.
ils s'entraiment missaïzidtir.

Je suis marié avec elle v. avec lui. nisitapémaïi.

Je les ai marié. nekisimlaxikaïnk.

as tu une femme? phainemnatta Kitzaïnaïi.

ou est ta femme. taïnzaïga nissiégga?

Il est v. elle est mariée. Kebakaïdam. ils les. Kebakaïdamsk.
il n'est pas marié il ne trouve pas q. le veulle. Kaïghéghi gikskké.

[marmotter]

Je marmotte. nekikimedonké. 3. Kiki
murmure.

[marque. Vide infr. p. 337]

Marteau. Kitaïléigan. v. amare, amaris.

171

ézaghinaïse et le faut mettre, pinture ve
il le faut mettre De noir v.g. pande ve. - mekazé ézaghi-
naïse -

Maure, v. négre. perakamen, - ménak.

[marsouin]

Marsoin blan. ouinbaméke.

[marque]

C'est la marq, la figure de N. ouinga édaraouixsida N.

Je mets ma marq. nedaouixesi.

Je marq pr connoitre prenant avec controle
qq mesure &c. nekikainbésemen.

idem avec un bois. nekikakesemen

idem me servant de ultrop v. ff. nestebakenemen.

Mate

Matte. pépanakesse. attrape aux martes. Kezahigan.

J'en prens. neghérka. un castor &c

robe de martes. panakessafak ~~pépanakessafak~~.

[matacher.]

Je matache une peau. nemikéghikémen.
Du bois v. ve. nemekesaghenemen. il le faut matacher. Mekesaghenainse.
Je me matache. nedétaghi 3. étage.
Je le matache. nedétaghinain.
Je suis mataché de rouge. nemekeanikéksi. 3. mek.
Il me matache.
Je suis mataché de rouge v. l'autre par hazard. nemamekeaniga.
Je suis mataché par hazard, sans le vouloir. nemamikeanikés.

Matin. Hékké. de gd matin. ussparisiki.

Je partirai demain le gd matin. nesspairisiki. 3. sp.

[marchant]

Je suis marchant, faire faire v. nemekainbain.
Je suis Marchant. nematsenasakesi. 3. mat.
Je n'ai rien de marchant. nida kégsi nemekegi. 3. nida kégsi nesbegi.

Médaille. painbatami-sciain.

[medecine]

Je suis medecin. nemesaigge. nemesaigwainzain.

Medecine. nebizen. pr faire vomir. sagagi-nebizen.
medecine pr les yeux. sagiksipigan.
medecine. onguent, emplatre. sipiscar nebizen. v. sipiscain

Je te demande une medecine. Kikétmer nebizen.

quelle medecine me donnes tu. Kégsi nebizen kikétmacian?

as tu profité de la medecine. Kétamarsinaza?
v. Kétainbédamennaza?

Je porte les mes medecines. nekibinespinar 3me nebizenar.
v. dis qu'on les asse. nibisenédamenar

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Esaiinni téfebator Ketoaiiganar ce sont trop les mêmes mots

nekenesserehemasi Je dis de lui qil est méprisable. Et vraiment il lui appartient bien.

nekenesserehemasaiin Je dis a qqun qu'il est méprisable.

Kekenesserehemaren Je te dis qu'il est méprisable.

Kenesskérmétaiigvat. v. Kenesskesetaiigvat. Il a reçu le mépris.

cette medecine ne me fait bien ne dèkkaïn bédamen.
pr un temps & puis se lasse.
cette medecine n'est pas bonne pr la bruleure. nda ttighensi métkazézime
elle est bonne pr les coupeures. ttighen. ttéttéttssimeghé ttsi. ghé ttsi
Je l'avale. nessikadèn z. ags. v. nemessikadèn z. am.

Je lui fais avaler. nesakamedetan v. nesakamettesan.

[médire]
Je Médis. nesskghémi. de lui. nesskémain. de esskatsi nekebessmain

[mélange]
avec Mélange. kétadibi. in comp. kétadé.

Je mele cela avec. nekétadénemen. nob. nekétadénain.
nda mina kémdénaïsitti, on ne la peut plus mêler avec rien.

Melon d'eau. éskitamek tésacé. id. qu'on ne fait pas cuire. sk. éskitameghé.

Il est meur. kisi nitsigét.

Je le coupe. nedetesemen nob. nedesesain
nepétkédenemen v. nenétsitenak. Je coupe les gorges.

coupe m'en un morceau. baghésemasi. ig. nebaghésemen.
ia nebaghésemaïsan

[mémoire]
J'ai la memoire de cela, Je m'en souviens. nemikétéhaïdamen.

[menager]
Je Ménage les vivres. neképaéredamen nitsaïgan.
nob. neképaéstnga ie diaman.

[mentir]
Je ments. Je raconte en vain. nepisaïtsemi.
Je ments Je raconte Je
Je le dis tout d'une manière tout d'une autre. Nebabetebé.

[menton]
mon menton. nkki, kekki, ekki

[mépriser]
Je le méprise. nekenesskérdamen. nob. nekenesskétemain.
Je le mepris, l'opime petit nekenesskinaïsan
en fais peu d'etat. nemanégué temain.
Je le fais tout a sa négligence grossesse
Je le mepris, l'abandonne. nemanégéihain.
Je suis méprisé. on ne tient conte de moi. nekenesskighi.

[mer]
La Mer, eau salée. sebéké. a la mer sebégek.

173

^ ugak kapaubatamaberainnugakti
uaiga paubatamaberag
ugak paubatamaberagigak.

pertinentia ad ulissae ministerium ꝛc.

uskitaqui. balille toi ꝛc. uskitaqik ꝛc pt.

kussitu uir, kussitek ꝛc uir.

nusak matsitukkan. nusak matsitukkek ꝛc. ai, aidr. soin de ꝛc robe

skutai utaiuek. l'encensoir.

pekk utassapit. la navette.

arelegliadigan. le quepillon, l'asperges.

nederelegliadasaiik arenaiibik. je l'asperge. ꝛc.

nikainussekadils uassenemaiiganar gleteneglik. qui ceux qui portent les flambeaux marchent les pt.

nikainussetsik nisak na udaqiui araqubilidils qui 2 qui vont devant l'arrosant là ꝛc.

uderk uglik a. uderssetsik nemaii araqubilidils ꝛc.

~~opu~~ apemaiui arussekedils nisak, nisak arenaskaiui, nisak araqiui paiitsiui. 2. a la droite 2 a la gauche ꝛc

kétaliui kederaiiglibena. nous saluons ꝛc. en même tems.

kinaxaiibamik, ne naiibi kitxaiixa ketesinaii. regarder comme je fais, je fais de même.

je le mets là dans. nedatexatsn.

je le mets dessus qq ch. v.g. cheval nussiui kegli nus kitxaii.

nepitsipsnemen je mets cela en un lieu croiant le mettre
patsi on un autre. nederérdam patsi ni psnema v. pisiui
part. nederérdam is eto psnema.

je me mets dans quelque chose. nebiresi.

~~je me mets autour~~ ils se mettent autour de lui soit a genoux ꝛc
v.g. autour du berceau de Marie naissante. udakxaxapitsaiikkam
pc. nedakxaxapitsaii.

[mère]

cela mère. nigast. z. sigassar. vid. parentée.
J'ai une mère. nisigassi.
ségak nédaramésskérait n.n. méssinédegak v. nésaanigak
ils étrivisskidisa v. delan. nn. ségakrara éramesskéssigligak.

Messe. aramaïsskann Je la dis. nedaramaïsské. (usus invaluit)
Je la sers. nenedenáké. sers moi la messe. aidemoi. arenmasi.
sers toujours la messe. ési aramaïsskémeghi kenedenaké.
sais tu servir la messe? kéévérdamennara ~~[illegible]~~ ahari nedenakémek.?
v. kenitaïsinedenakénara?
apres la messe. kisi'aramaïsskémeghé.
il vint avant la messe. éssema iaramaïsskémesskan baïépan.
Je prie pendant la messe. nepaïbatam aramaïsskann,
Je veux m'apprendre a servir la messe. kekakékimereba kadassi nedenakéraïngan.

mesure, mesurer

une mesure. tebakkenigan.
Je mesure. netebakkenighé. z. teb.
ataksnaïsse pézeksta. une aune.
Je la mesure. netebakkenemen. z. et.
mesurer avant qu'on voir qui est plus grand.
tétebeglitsk, aïn éssglitsk.

neksteï v. ï. ateghir il a une palme.
nisseï. 2. ntseï v. ntseï. z.
ietseï v. ï. 4 naïnnéï v. ï. 5
negedaïs késéï v. ï. 6.
negedaïn kaö késéï 17 ve.
naïtitetsé. demie palme.
nenighitetsé. on doit en long.

mettre

Je le mets ~~dans~~. nepenemen. z. ap.
Je le mets. nepitain z. apitain. mettre la pité. ne le mets pas. nesak pitégatt.
Je mets une chose a la place d'une autre qu'il prend. Netéssatainnemen.
Je mets ó ensemb. dans un mee lieu. nemainitten z amain.
on me met v. on met dans moi. nepenmaïghé.
Je mets dans lui. nepenmatain.
Je le mets la jusqua demain. soit pr le faire cuire, soit pr achever de la
Je le mets parmi el. Je le mele v. Nekitadenain. negadegenten.
Je le mets là nob. nedadstain. Je ne mets nedadstasi. nob. negadegenain
nob., nain
Je le mets sous ma robe. nedatamblsénemen. v. nesimstin
Je le mets dans un vaisseau, vase ve. nob. nedéperain z. édép. ign. netépten
Je lui mets dans la main qq ch. nedaspaïnetsénain. mettre moi spaïnatsém.
le blé, ~~[illegible]~~ est mur. Kisi nitsigset.
les blés ~~[illegible]~~ mauvissent. skamenar nitsigsédar.
cela l'est. Kisighen. les fruits le sont ~~[illegible]~~ atsitar.
ils ne le sont pas. sekaretsitar. éssama atsitésiar.

174

Moele qui est dans les os. ijin.
moele des arbres. asip.

mettre la plus avant d'un autre coté asäty.
ils ont
1a nedäsatyon
item pendéchargé
ok

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Miserable]

id ē ési saagat nederaokké.

Je ~~suis miserable~~, jai de la peine. nemesairissaakké taika.

Je suis miserab. nekelemaïnghessi. 3. mes. 3. Ket

Je le rends miserab. nekelemaïnghihaï.

Je le regarde ~~ce~~ miserab. ~~nemesimaïan~~. nedsésimaïan.

Misericorde. vid compassion.

Mitaine. meretses. sar mak. nemeretses. ve.

Je les mets. nemeretsésahési.

Je les tire. nekétsimeretsessénesi.

[Mocquer]

Je me mocq de cela. nemamesanétemen.

Je me mocq de lui. nekeneskitavaï. de toi keneskiter.
v. bécoue vaur mepris

Je me mocq de lui. nemamessanimaï. v. nematsipenémaï.

Je me mocq de cela. nemamesanétemen.

[Modeste] non pas mee cela, non pas mee la moindre chose. ni arghikkéisi.

de e modste. ganness. ia nsaïness.
ine cadue pinue

[Mois] vn mois. pézekki kizes. vid. Lune. [p. 349]

cien y at il de mois il est né. Késsvaknaka kizessak va
iatenaïnbaïdvian?

il y a 6. mois. negedaïsga Késsva kizessa.

elle commence a avoir les mois. kstaïsse. ia nekstaïsi.

elle les a réglant. tsebighé.

[Moisi]

cela est moisi. agéaïgeité le pain l'est agéaïgeité alaïn.

[Moitié]

la moitié en long. isies ig. isié. en large pékées ig. pékée.

[Moquer. Vide supra, mocquer]

Motte. nékaméks. nob. nemaïgéékaïk

Je mets en monceau avec balet v. sc. nemaïgéékamen. mettre les
avec les mains. nemaïgéénemen. nob. nemaïgéénaïk. maïgéakamek, etir.

Monceau. aïsitsganek.

Je monte la montagne . nedakwainki
Je la descent . nepenainki . .

l'ours monte sur un arbre v. Ecureux v. gr. arandaweté.
qui monte arandawerait . .
ja nedarandawéta.

on monte v. g. dans la riviere, pr aller la
seu on va contre le fil de l'eau . akwitéhaist .
Je la monte . nedakwitéhemen .
a la montée de la riviere . akwdaisi .
les poissons montent la riviere . wderakwitainain .
nous montons jusqu'a . a ce qui . ke pétakwtéhiemla kwe
ja nepétakwtéhémen . dakwet

ils vont ~~va~~ pleurer le mort couvrir la fosse v.
nantsi-matapanswak, v nantsi-wrakenigak.

mesnida étranger ainsi dans . coiwak . let parent Je ne
ont . tiendu .
ainsi mes mesnida mon frere aimé . mort . voilà
Kwnitja mesina mon frere aimé . mort .
ainsi, zanmesina son frere aimé . mort .

[montrer]

Je ~~lui~~ montre, fais voir. nenamittié v. nenamittié.
v. nebiéinettrain.
a lui. je nenamittrain v. nenamitain. } Je montre cela. nénamitten.
Je lui fais voir Je lui montre. nesétittrain.
montre moi cela. namitti v. namiti.
montre: qu Je vois coe il est. nekikinamen taïni étighek.
Je lui montre qu'on lui montrer qu Jai mon la bête v.g. nekikinessatain.
~~Jai porte la montre de cang.~~

Montagne. pemadené. ~~le long~~ au dessus de la montag. ysédenighé
v. ysaïkek v. ysaïkéghé. n. 6.

au dessus. au bot. mémékaïki. le long. senetadené. n. 6.

a l'entour. eirnadené. de lautre coté. agaïnnadené.

La descente. penaïkaïrtsesessen. la montée. kekiantsesen

Je monte. nederaïndabé. z. arain. monter
Il est difficile de monter tant il est difficile. nasédaïnard.
Je monte v.g. a l'autel. netekessatabé. z. tekessatabé.

Je mords. nesaghé.
Je le mords. nesagamain
le serpent ma mordu. nesagamekessk. dit etiam de cane &c.
Je lui mords l'oreille, lui coupe aux dents. netemaïnasesebain.

Je lui mets le morceau a la bouche. nesakamettrain.
Je le coupe en petit morceaux. nasekétkesemen nob. nesakétkesain.
en gt morceaux. netzatzébesemen. Il le faut &c. sekétkesenis.
mouche l'enfant qui est morceaux. Kassedenéné p. nekassedénénain.

Je meure Je suis mort. nemétsiné. z. mét.

comment est il mort. taïni edetinain.

il est mort ~~Debart~~ apres qu'il a ~~mange~~ il a mangé p la dern. fois. metsipé. p. nemetsipi.

Je meure en échange. en sa place. nelemitnemasin nhaghé.

Je meure pr lui. nedatinétain v. nenepétainmain.

Il est mort, il a rendu l'esp. éremié Kétainmet. v. éKétainmet
v. éKédadam
Je nedérmié Kétainmi v. nedéKétainmi v. nedéKédadam.
celui qui revient qu'on ne sait qui est sa vie v. ne vanaïgnest. sèk
un mort qui revient après la mort. Kétainest. sèk
rien ni parler. nelaïsi z. laïsi.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

ceux q. gisent Jesus
tombe tous morts. pemaingsak.

mort tombent tous morts &c. Kepemaingsebena
mort tbez &c. Kepemaingseba &c.

Kepaülatamaskaüna n. sédatenumaüda, tai snitzaüna
Kep. &c. n. Ecitsiémaüda, pézeksa, tai épkaünemumaüda.
Kep. &c. n. séséssemaüda. v. sésemetmda. v. sédekumet
v. ékisuda v. sédokkaümda, sésagamtumda v.
Je le pere. sénighiligsumda. ékigassemda
ndarokkaüteguk snitzaünelani. les enfans.

Je mets souliers aux pies étant dans le tbeau. nesekesim.
mort
nesekesimar Je tous mes mailles aux mors dans le 3. Kekesim
tombeau. 3. asekesimar.

Jassitte a sa mort coe lj autres. nasésisi.
Je suy assiste pot. nsskaüsi.
Je conte le mort faisant present &c. nedastkaü
v. nedagsondxaü
v. nemetagsoaü
on qui est mort si on parle de lui v.g. dit ketaüssie.
Je tesient d'une pamoison. nedaübarammita.
nemesitékaümaü Je me souviens de lui mort est fr. ste y'y
v. nemesaitasi. plure.
mátsinésaana mta apizaüna amizaümsa passsar petesk
sskkikkaüna ni edi atitkaüsiksa paülatamasaüinek.

Je cherche un mot qui finisse ang par mazaü
Kizasots Ketoaügan mátanaski-éitamak, mazaü.

Jonas
on connoitra v.g. est mouillée glagonnée
non lecteur, l'esprit en pendant lamit
nekigsatiaüsu.

on le mouille. nsskégliladaüsu.
Je le mouille. nemsskégliladsu. nob. leasaü.

Je le bas a le faire mourir il meurt pendant qu'il bat Ne-Kwas-Kyétéhain
Je tombe mort. ne-sat-Kiné. v. ne-Kyér-Kiréé
Je expose ma personne a la mort, q. g. allant en guerre &c. Ne-métanas-Kérdamen
J'ai tres la pensée qu'je mourai bientot. ne-pésséderdamen v. Kaïnghéga
ne-das-Kwändamen Ne-métsinaïn.
Je fais le cri de mort. ne-Kyémi.
cela ne fait mourir. io ne-ne-pwändamen. {ne-pïéétemain
{Je crois qu'il mourra.
ne-ne-pïaïmegen ondazgraïngan.
Je crains la mort. ne-séghesi Kédwina v. ne-sé-Kpaïné.
Je vis longtems, Je meure difficilement. ne-siliné
on meurt. ne-ssimétsinaïn

un Enfant qui est mort, est éteint. ne-Kassénigan assaïnsis.
Je suis mort, eteint. ne-ni-Kassé. v. Keni-Kassé. ni-Kassé
ils sont éteints ni-Kassénigak. vo'z nò toi-zmoi Keni-Kassénighéïena.
ou iras tu apres ta mort? taïnetsenava éïaïan Kisi métsinaïné.
q. deviendras tu si tu venois taïnetsi éstitoan métsinaïné
a mourir faut t'être repentis. Kaïndak nda aïnersiïané?
Plaïmi tétebitar Ketoaïnganar. ce sont trop les mêmes mots.
Mot. ghetsisaïngan v. Ketsaïngan. Je n'en dis que une partie. netagwitatïé-
Je n'entend pas un seul mot de ce qu'il dit. nda tégné negwdaïnKwat Kéétsteïe. taïngwsi z. tag-
Je le raconte en un mot &c. negwdaïnKwat Kédaïndoxkétten.
Je ne mouche. ne-sanigwi. z. sanigwe.
mouche l'enfant q. est morveux. Kassedenéné. ia ne-Kassédénaïn.

une mouche. tsésé. vak. v. petsésé
il a mouché. pepesaghikese v. pepesaghigwe. ig. pepesaghighen.
v. pepesagwixaïse.

Je la mouille. avec de la salive. ne-mwsse-bégwarétamen.
La mettant a la bouche.
peau qui trempe dans l'eau. ne-se-sénbéghenemen. nob. v. g. sé ne-se-sénbéghenaïn
me servant d'eau. nob. béghese.
elle est mouillé. mssebégat.
Je suis tout mouillé. ne-mwsse-béghesi v. ne-baïsbaïné.
elle est mouillé. baïsbé. cet ch. le st bâsbar. Je la mouille, ne-sasbaïnsatoin.
Je me mouille les v. les piés passant le ruisseau. Ne-dewainsghe.
mouillée. baïsbasaïdaïse. ia ne-baïsbasadin.
peau de chevreuil est mouillée v. g. baïsbé. st sse baïsbar
v. mssbéghese.

Moulin. tagwakaïngan. J'y mou du blé. ne-naïnitéassi z. naï.

Mousse. pessé. assakamise. 3 vt.

Mouvette pr remuer la chaudiere. atbékhigan. Je remue ne-de-se-béKhighé.
J'en fais une. ne-de-tebékhiganikké.
178

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Muer. Vide infr.
[Muet

Il est muet. nanétaïuré. pa nenanétaïuré.

[Mucr]

Bête qui mue. aïuptsipeskvavahadv. n. 6.

elle a perdu son poil. métavéhadv. il revient. saïgavé. n 6

il est vu de la moitié. ~~métaïuavéhadv~~ nétaïuavéhadv. v. nétaïuavé. n 6

il est de sa grandeur ordinaire. nétaïuavéhadv vémavé.

[multiplier]

Les pains sont multipliés. peskâtak alaïnak

peskâté kvkv. la chaudière s'est multipliée, il y avoit peu & il se trouve ioc bp. il y en a l'Ame de reste v.

nepeskaïnemen mitsaïgan. Je multiplie le manger

nepeskaïghenavé Je distribue & il s'en trouve encore de reste quoiqu'il y en ait peu.

[Pp. 350 & 351 of the MS. are blank]

nepemipiébena.
nebetipiébena no allons là en canot en nagant ve
tanni éti piéssa? ou est il allé ve.
ebékka ebetipiainnéban.
ati piatedin. on va de ce coté la ve
Je me sers de l'aviron. nebam. z. ebatam
v. nebahamen. z ebahamen
zmpt. ebahi.
Je vage les. nekessamipié.
Ha il est né assez malice. enespighin v. enespigh
aidamen matenagakessangan.

[nager]

Je nage en me baignant. nehemakitsin v. ~~nebemanitsin~~.
Je passe la riviére a la nage. nebikagahamen. 3 abi.
~~nebanibié~~ ~~nebanibié~~ 3 ebanibié 3 imp. ebanibié
Je nage avec laviron. nebanibié v. nenitanibibié.
Je nage au devant du canot. nenikainneké.
au derr. nettsitsiké. au milieu. nenanizagaham.
Je suis lat de nager. nesaïsani 3. sassani.
nepanipiébana
nederipiébana nó allant, nó tirant d'un coté la en canot
naitre. taimi éti piessa? R. edékka ederipiainnebanaitre. { ati piaedin-
Un Enfant est né. edatenanibai ananisi v. arenanibao v. baio. { aa
v. kisi. metabe. pl. biak. v. nige.
Na un enfant est né akisi metabi ananisi id ē kisi nettsibi apesoki it ē pr voie.

[nation]

Les diverses nations . . . . . .

[natte]

Je mets ~~ma~~ roble pr natte. nedanatraim nedassé.
J'accommode ta natte. nuranakkaim kedapun.
pour quoi m'assoirai je, qu'aurai je pr natte. kégsi nedanakasin v. kegsi
J'ai une natte J'ai pour quoi m'asseir. nedanaké
J'ai une peau de chevreuil v. ours. nedanakaim sé v. ~~nedanakké~~ kéé
il y a des nattes la cabane est nattée. anakaiste.
natte peau dv. de pour quoi on s'asseoir. anakaim
natte 2d. 1ons anaiisen nav ma natte. nedanaiisen.
J'en fais. nedestiten anaiisen.

[naturel]

Il est d'un naturel tres mechant. akenasakesi.
il se fache, gronde tos. id nedakenasakesi.
Il paroit d'un mechant naturel. matsakamighasinaigesi.

penaketé la nége tbe en pluie. des arbres

ni ataingeté. il a nége de la montant avec b. de v. la main de.
Kesipt v. Kesipsaim, v. pessainkipt. il nége beaucoup.

Je le neglige. Je ne le regarde pas v.g. qt. dans qui
je trouve qc. nedatiaubadamen.
ne atiaubamain arafase kaudap

a neuf. Je nouveau. pidi.
~~ouverte neuve pidi-mat~~ nasikké.
Il est neuf. pidiné.

Naufrage

Je fais naufrage. mon canot s'est brisé ve. Je fais une perte. il m'arrive accident. nevéghiné v. véghiné. negetkaüvi. 3. get.

aide pitié de ceux qui ont fait naufrage, embarquez bien affaire disiez le bien dans le canots ve. Ketemaïghérmek ve Kethaïnéttik, pésitek ve Kégettar tzatzébipésitek ve atemaïbak ve tinénavérdik ve

navire. Ketetak ve get.

nez

Mon né. nekitan. 3 Kitan. Je saigne du né. nebe Kitano 3. leg.

nége. vasaïti. il y en a. vasaïtiké. beaucoup. pessaïngvaté. v. pessaïngvaté

on y enfonce jusqu'à la. vétéka pekvaïpïsé.

il y en a jusqu'à. itga artpaïngvaté.

tu voiois tiber le bien dans un feu aussi dite, et quand il nége ve. Kenamihaïbanik atenaïbak kedaffstnik, mâtsena pénixaïtsik. Pessaïghi ni atéffnaïi

il nege. psan. il a nege. ssanussa. elle porte. Ketaden.

elle fond. negubéssk vasaïti. il n'y en a plus. métteité. v. météssk. v méteité

Elle se fondre

Dote la nége de dessus la cal. nemagaïziétamen vigvaïm. Je bête du pé calan

J'en mets dans la chaudière. negenhapiké. v. qui gust quelle fait. nemagaïzipi.

mets en. genhapiké.

J'en mange. nemisaïziégué.

il y a beaucoup de nége. pessaïngvaté.

jusqu'on y en a t il? taïma mata ataïngvaté.

Jusqu'au genou v.g. meketeggk.

nerf, fil de nerf. Kikvaïdi. ar.

nerf du corps de l'homme. v. aure. ettét. tar

nettoier

ms frange de laton loiseau

Je le nettoie. nebaïstéhemen 3. abar. neb — téhaï Jé Kindek

la chaudière. nekesebahazaïn Kekv

le plat. dresse nekesesitsvaghenemen. v nekesesebabadon.

nez. Vide supr.

Nid d'oiseau. vasesé.

Neveu. Vide infr. p. 357

Neuf. Vide infr. p. 357.

nier

Je nie. nedighévé. 3. igh. v. nebégvasïé.

! pierre. v.g. venie Jesus. alégvasvaïmaïr Jesussar.

182

Je lui nie. netighévamaïn. Je nie cela netighévaïndamen iv.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Je suis nouvice. ne vsai.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Noël. Vide infra]

noeud. Ketsiptiadigan. il est noué. Kisi Ketsiptiadaüse. [Vide infra]

[nouer

Je le noue. nekétsiptiaden. 3. akétsiptiaden. nob. – basaü

[noeud]

noeud-d'arbre. peskaaïtekken. ner.

mesaïtipeskaaïtekkenékesé. le pain a 3 noeuds.

eg. mesaïtipeskaaïtekkenégat.

neveu. vid. parentée

neuf, neufois. vid. les nombres.

[noyer

Je me noie. Je me jette dans l'eau. netsapakaïtesi nebik.

Il est noié. nebik dazina. ja étre nebik Nededazinné.

Wasapira.

Noel. on prie la nuit. nibaüpaülataüse. v. nibaüaïaümeghé.

noir. mkazésighen. nol. mkazésiges. savan. nesseglighen. qu.

n. b. mon habit est noir. nemikazéüsésé. 3 mkazéüsésé. pl. nesseglighen

rouge, blanc, jaune. vid habit.

[noircir

Je me noircis. nemesedaüngué mkasé. lui nemesedaüngué-naü mkasé.

de charbon.

n. b. ma chemise est noir. mkazéüi nedaüteréhaüsé.

v. nemikazéüi-aüsteréhaüsé.

noisette. pagaünes. ar.

noise pagaün. nar. noier pagaünesi. ~~Je casse nesskaüse~~

J'en casse avec les dents. nesekétkadamen.

avec instrument. nebagasi. ~~nesskaüsi~~ nepagaüsi

J'en abbas v. aliud aliud. nebentéhémen.

les vers les mangent. amitsinaür skugak.

Nom. nüistaügan.

son Nom. udetüistaügan. mon nom nedetüistaügan.

Il resuscite le nom v.g. d'aübigaüéda Naübisise v.

enaübisisina aübigaüéda. ja nenaübisisina aübigaüéda.

Je m'appelle. vide suo loco.

Je prononce v.g. le nom de Jesus nemesedohomen Jesus udetüistaügan. {nemesedohaü Jesus

un nom difficile a prononcer. saaghisitegat.

la riviére de S. Jean. Erastegy.

orange. Remaigan.

Jaikéérainik. c'est un lieu assez proche d'ici sur la mer vel.

Les prétrés. vainlasskésiantsik. a Rto Kesskébi. collet

Les Recollets. qui vont piés nuds. mémesaaglikaiidétsik

v. mémesaagliésiidétsik.

v. a cueillo Diumbur. aigesskéstnihaglik.

matsibigsadesset la riviére ou est elle de S. gastin.

méssatsések. Caston

aghenibéskki. la riviére d'aumasskkaiidi.

Je Ie nourris J'ai soin de pourvoir de viure. nesaghétsi

Lui. nesaghéissaimain.

Je le nourris, lui fournis bonne nourriture. vid. manger.

Les nombres.

[numeri]

nri abstracti	Nri concreti nobiles.	nri cereti ignobiles.	Fo quoties une fois.
1 pézekv —	pézekv. —	pézekvn. —	pézekéda.
2. niss. —	nissak. —	nissenv —	nisseda.
3. nass. —	nizak —	nhanv.	nhseda.
4. iév. —	iévak. —	iévnv —	iévda.
5 baténeskv. —	naïnnvak. —	naïnnenv.	naïnneda.
6. negvdaïns. —	negvdaïns Késsvak —	negvdaïns Késsenv. v. sie de caetis.	negvdaïns Késsa. v. sie de caetis.
7. taïlavaïns. —	taïlavaïns Késsvak. v. sie de caetis.		
8. nhsaïsek.			
9. nvtivi.			
10. mtáta.			
11. negvdaïnKáo.			
12. nisaïnKáo.			
13. hsaïnKáo.			
14. iévaïnKáo.			
15. naïnnaïnKáo.			
16. negvdaïnhsaïnKáo. v. Késsaïn			
17. taïlavaïnhsaïnKáo.			
18. nhsaïsek-Késsaïn Káo.			
19. nvtivi-Késsaïn Káo.			
20. nisineské.			
21. nisineské taïla pézekv			
22. nisinisKé taïla niss.			
30. hsineské.			
31. hsineské taïla pezekv v. sie.			
40. iévineské.			
50. naïninesKé.			
60. negvdaïnt Késsineské.			
vl.			
100. negvdátegvé.			
200. nsátegvé.			
1000. negvdamKváki	2000. nisamKváki	3000. hsamKváki	
10000. negvdátegvé Kvamgváki.	vl.		

combien y a-t-il de cela v.g. de syllabes.
Késsenïio?
K. 4. iévnïio. 3 nhasio. vc.

Ils sont deux cent questions v.g.
nisattegvéssv.

[nouveau

piriré nouveau. mda pitiriaïnsi Kessinitaskeghé ettsi il y a tim de nouveau a l'égard de dieu

Je te donne de nouveau nenetski Kemiterenta nkaghé.
ma ptoe.

etski. de nouveau. piti mastkesé robbe neuve.

piti de nouveau. pitiné ceta l'oft.

[nourrir Je nourris v.g. un oiseau, bête. nenitasemain.

[nourisson] mon nourisson, mon élève. nenitasem. mak.

[nouveau. Vide supr.]

Sughetaïnetsi ermi-tabâkak. il pleuvra pendant la nuit

nouvelles

quelles nouvelles dit-on Kégui atitaïngvat ?

bonnes nouvelles. vtitaïngvat. mauvaises. matsitaïngvat.
fâcheuses. saaktaïngvat. v. meskoïtaïngvat.

la nouv. se repand. Kistaïngvat.

J'en dis, J'en raconte. nedeaïtsemi v. nedaïtsemi. zaïtsems.

J'en apprens audio. nekiktam.

Je porte la nouvelle. nepéstaïngvadokké. a qqun. – dokkésaï.

vas porter la nouvelle. ~~nouvelle~~ atitaïngvadokké.

Je l'apporte en me sauvant. Nepétsipkké.

voila des les nouvelles. ni nemétaïtsemin.

Je vais m'informer quelles nouvelles on dit. nekysnétama.

celui. nekysnétamasaï.

[nud

Je suis nud. nedaïmésaghiïta. z. amé v. nemessaghéra. z. mes

Je le deposille, le met a nud. nepaskenaï v. neghédénemasaïnar

v. nemémesaghenaï. ~~maïnaïnar vdassar~~. z. ag. vdassar

~~Je le~~ Je le même, duis tout nud. nemémesagéssaraï.

il se met nud. ni amémesaghenesin.

nuée. assvkv. la ~~nuée~~ ~~va~~ de ce coté là. assvkv vdaïkvité.

v. assvkv vtitan.

[nuire

la cabane ~~chapelle~~ v.g. nuit elle empeche qu'on ne vie. assérkassv.

il la faut défaire. nsghenaïssv v. nsvkaïssv. du moins la ~~nuée~~ partie pvkvé.

kétnissv. p. la transporter. nsvkaïssv

Je ne puis lui nuire Je ne puis lui rien faire. Nedaïtasihaï.

Je le prends dans son ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~

J'eloigne de lui ce qui lui peut nuire. Nesaaghéïssvaïnnaï.

~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~

[nuit

une nuit Katékvniti v. nekvtegniti. 2. nistgniti 3. vtgniti vc.

Il est bien tot nuit. Kégaï pesedé. il est nuit. pesedé.

la nuit passée. il etoit nuit titebvkvigelan. v. vérainggi-

ghé pesadéghé.

la nuit prochaine ~~[illegible]~~ commencée v. ou lon est v. ~~[illegible]~~ éremitebvkvik v. eremi-

tebakkak.

cette nuit ie tébkvigik.

quelle heure, a quelle partie,

qel tems de la nuit sommes nous. taïni édvtsi tebikat?

La nuit titebvkvikelan. de tota nocte dir.

188 nuit froide vid froid. [P. 362 of the MS. is blank]

Les diverses parties de la nuit.

1a pesedé il est nuit. 2a. ainqvainnétebikat.
3. amavitebakat. 4. nainvitebikat. 5 aghikitebakat.
6. pessetsékvat il est bien tot jour. tsékvat il est jour.

Je prie souvent pendant la nuit. nemannesaivi-painbatam téptkiviglii.
chaqe nuit. téptkivikii

Je vais passer là la nuit. nededuzekvinn

Il y a 3 nuits qe je ne dors point. tsegnidebukvaivi nida tégné nekikavi.

6 nuits sont longues. kvakvainnitebikat.

Je ne puis m'empêcher de lui obeir. nekesi[illegible] kitavair.

il fait bien obscure (non dans la maison) mais dehors, mais obscure. pekenem v. pekeneghé.

Je suis dans l'obscurité. nebairsesegábi v. nepesegábi.

agissimés il s'forme dans l'eau

ni ansit matsk, ansihidit ayansisak, ayansikandé kisi tekknandé sipsisar, ni ysaglikandélirann esi etsiihasaur, ni mina asikktaghenaü. &c.

[obéir, desobéir.]

Je obeis. nekiktam. a cela. nekiktámen. a lui. Nekiktaraïn

Je te obeis. Kekiktar, tu m'obeis. Kekiktari.

Je lui obeis, je fais ce qu'il me commande. nekitastaraïn. 3. aktit.

Je lui desobeis. nekerzasitaraïn.

Je participe a sa desobeissance. Nekerzasitarémaïn.

Je te desobeis, je te suis rebelle. Kekerskitar.

[obscur

Je ne puis aller là v. g. il n'y a point de lumiere, ~~il est~~ ~~obscur~~ obscurément pesaghisi

il est obscur ce. pesegatâi.

Je ne le connois qu'obscurément. ~~nu~~ nutemérdamen.

Je ne puis trouver cela sans lumiere, dans l'obscurité. pesegisi.

Je suis dans l'obscurité. nepesegahi. 3 pesegahs v. pesegaté épit.

occuper

Je suis occupé. nedamarokké.

v. maskimaté ~~mauvais~~

odeur

cela a bonne odeur. etimaïngat. mauvaise. matimaïngat.

d'une odeur forte, comme pourriture. atikkaïn.

oeil. tsiseks. gat. mon oeil. netsiseks 3. etiseks. vid. ieux [p. 293.]

il me tombe qq ch. dans l'oeil. nepeseti. Je m'y fais ther. nepkseresi.

Je lui ote ce qu'y a tbé. ~~nar~~ Nerteliggérain.

oeuf. zaïzan. nat. de poisson. essekaïnak.

éclos. pekeks. elle les couve. akastikamenar zaïzanar.

il a des oeufs. zaïzanitio de oiseaux. de poissons anim. esegaïnitio. esegaïnak.

v. zaïzaïnitio le mâle. naïbété. femelle. skeété.

oiseau. sipsis. sak. son bec. eder. ~~ps~~. ekitan. {son gosier

sipsitio Vide Aviungue p. 22-23 amedémin.

son aile. ezgeana. nak. sa queue zatani. {libera exgeana

ezgeanitio. ezgeanitio

ses plumes. axipenak. les plumes de l'aile. ezgeanigenak.

il chante, il fait du bruit. tarokkéés. il donne a son pe.

il donne la béchée a ses petits. pitamisé. apitamerzaïn.

le cri qu'y fait la mére quand on prend ses petits Kesétasse.

il bequette, il cherche avec son bec qqch. a manger.

maïmgheniKadiés.

oiseaux qu'on élève. sea mes nourissons. nenitasémak. v. sevinak

offenser

Je l'offence. negagaïzihaïn. actione. negagaïzimaïn verbo

Je l'offence. nemanihaïn ve

187

Je lui mets le doigt dans l'oreille ne dasigrainmgleſ'rain
3. dasi.
Je lui perce l'oreille pr y mettre vn. ne ſhorſ'hain-
Dame vn. ne ſhirſ'hbrisi.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Les officiers ceux dont on se sert ~~Nekkaiiwdawékkédiniwak.~~
Vr longdet ch.

[offrir

J'offre. nepakitenighé. a dieu tum. Nepakitenámawaii.

[ombre

mon ombre. netsetsakw 3. wtsetsakwar.

a l'ombre, ombrage. aiibagawátek.

Je dort a l'ombre. aiibagawátek nekatin.

oncle vid. parentée.

ongle. nekas. sak
mon ongle. nekas. sak. 3 wkásar.

Je les ai longues. nekwakwaiiniKása. 3. Kwak.

ellet me tient. Ketsiwak nekásak

Je les lui attache. nekétsikasépliaii.

~~mon~~ oreille. metawak. mon oreille. netawakw Ket.
3 wtawakw wtawager tum.

Je les ai percées. netsitsékwaiin 3. wtsitsékwaiin wtsitsékwaiin

mes pendants d'oreille sur J'en ai. nesaghesékii. pl. nesaghesékenar.

Je les nesaghesékwdaseß
mes oreilles. } wtui nesaghesékwdersaii.

Je pens a mes oreilles.
Je les mets.

mes oreilles bourdonnent. nebaiikesa 3. baiikesé.

Je me bouche les oreilles avec les mains 2e. negaghépsénesi

otignal. mest. sek. male aiaiilé. femelle hietar.

os qui est au milieu du coeur de l'otignal. wskanitéhaiin. nar

le pié gauche de derr. ~~wkas~~ wkass.

L'os est hors de sa place, disloqué. barstsskete hoop
ge lói disloqué. ne barstsskete sin.

ge l'oublie nesskeysdamen.

[ouler, ouvlet]

on fait un ouvlé on le regle ytesléghemenen
nedatebéghemenen ge le explieren

orner

Je l'orne, Je l'embellis. nerihaii. ig. nerihen

ornements, parures, soit de cou soit de tete. ersar ia nersmar
ti tokkerhiar.

os. sigat. der. mon os nesigadem mes. — dsmar
z. esigadem. ec.

os qui est au coeur de l'orignal. erkanitéhaim. nor

Je casse les os. nesegerskitéhémenar. z. esig.
L'os n'est pas a sa place. disloqué. patasketé.
les est tepit, rejoint. énigheii sigat.

nerkasermaii J'ai oublié de le connoitre. nenitéhaimaii
J'oublie. nerkaritéhaiisi z. erkaritéhaiise.
cela. nerkaritéhaidamen. z. erk. nor. nerkaritéhaimaii.

J'ai oublié e.g. mon couteau au calamage. nerkarisiné netsékrak.
Je le met en oubli. nitaétsitéhaimaii z. avaé ec. v. nitaédémaii.
eragaii. vid plat.

ours. avessers. sak. il seleche les pattes. nerkraristéhise.
Je l'apprivoise. nenegatsihaii. peau d'ours. neské. krak.
[illegible] de lor.
netaiidéter.
netentéhadem
~~netaii~~ nepaiintéhemen kraigan. z. ep.

Je l'ouvre. la porte e.g.
avec la clef. nelerkytéhémen z. alerkytéhémen.
a lui. nepaiintéhémaraii kraigan.
ouvre moi. paiitsakámari v. pekedémari v. paiitémari.
vid. porte.
ouvre cet étui e.g. pekedéhé. non possum. mda nepekedéhémen.
ou ouvre le sepulchre. pekahaii. item une cache. ia nepikahamen
outardes. amptzeak. pug. amplegée.

[ouvrage

son ouvrage. akisitoaiigan.
vois bien mon ouvrage est beau. kina éeessi akisitoaiigania.

[Pp. 370 & 371 of the MS. are blank]

189

Kegsi ainbenkan Dequoi le paieras tu!
Kegsi ainbenkasian Dequoi Cela paieras tu?
Je le paie. De cela. iii Kainbenka
Je le paie avec un cistor Ga ainbenka matété.
on me paie après qu'on m'a battu. nedaptéhéghé. 3. pitéha
Je les Donne après l'avoir battu. nedaptéhain.

Je ne puis avoir de lui mon paiement q Je lui demand
il me dit qu'il m'a paié De.
nemasatetemassain

nedainbenkainsi Je me paie

nedainbeinsi masatete
masian. Je m'ai p
obtenir mon paiement

ils sont d'un même pais Je. ne kedekanighesiak
nekedekanighesibena.

Paier v. nedenké pai. 3. énké pal. 3ffema iénké kylan. v. kékep.
effema énkéga

Je paie. ~~nedaibenkéenpaiés~~ 3. aibenké. alui. nedaibenkasai.
vid paulo infertus [Paier.]

pain. abaim. nak. J'en fais. nederitaai abaim. 3. ari.

pour lui. nederitasai. Rien. kederitasi. Je l'en. kederitser.
fais m'en. uni axitasi abaim.

Je fais du pain. riebaimké.

Je le petrij, sen demele la farine avec ve. nedaibassamen.

Je l'entoure de feuilles. nisilaghibitaai nesskikiar

Je le fais cuire dans les cendre. nedatsitegaabaim abaim.
le pain

Jy fait cuire une anguille. nedatsitegaabaim nahanis.

Je fais cuire le pain dans la chaudiere. nebagassemaii abaim

est il cuit? Kissnasa?

Je presente le pain benir. nepakitenigké paibatami-abaim.

Demain on le presente. sébatsi pakitenaii paibatami-abaim.

paille nesskikiar. J'en coupe. nemisikesskesaiisé.

Paier Je paie. nedaibenké. 3. aib. alui. nedaibenkasai 3. ad pr lui nedaibenkadasétaii

Je me paie. nedaibentkaiisi.

on me paie bien, on me donne bpp cta. nistahamaighé. mal. nematsamaighé.

Je ne puis la faire. nedatabaa nekisibtisa

Paix je vais pr faire la paix. nenaintsiitsisa.

faisons la paix. ustaiinda v. aranigsdida.

ils parlent de paix. ussaiisak.

J'ai des pensées de paix. nememitéhaiisi.

vivez en paix. vaiisaighenasésaiisedikes v. saiisasésaiisedikes.

vis en paix. vaiisaighenasésaiitsi v. saiisasésaiitsi.

ils vivent en paix. vaiisaighenasésaiitsisak.

Palir Je palis de crainte. ~~niambskiisa~~. niaimbekiisé.

Palme v. nekéssésnemen.

Je fais une palme mesurant effet. aux la main. nessegstésnemen.

J'en fais 2, nenisésnemen; 3, nenesésnemen;

4, ne neiésésnemen; 5, nenainésnemen;

6, negedaii nekéssésnemen; ve.

chien a t'il de palme! Késsetana Késsésnaiisé! v. Késsésnasa.

374 [Pâmer]

Se pâme se tbe en pamoison. ne méttsiné.

Se tesiens da pamoison. nedairbazaïmiva v. zaim, z ddai vid. defaillance.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

panier. abassenédé. dar. Jen fait. nedabassenodékké. z. al.

pancher.

Je panche la tête. nedatsidaïkkéési. z. als. – kéési.

le canot panche. pemété agüiden. Je le panche. nedapméékamen.
v.g. agüiden. z. ed.

la terre panche. est en talus pemaaïkké.

de qel coté panche larbre. taïni éragüétakkak ?

il panche de ce coté là. sdékka aragüétakagat.

la panse de l'original v. chevreuil. avinassaghé.

la terre est en pente. atsitaïnké.

pape. kelisaïgmaïsi-pâtiaïs.

papier. pitaskk. kar

paquet siass.

paquet. nisiass. far. Je le fait. nezaïbiké. de nob. nezaïbikaïn.

Je ne puis le porter. nedaïsaté.

paradis. spemki. En paradis. spemkik. spemkighé.

Je ne puis marcher ayant les pieds v. mains coupés
Je suis paralytique. nezisibighi. z. ziz.

pardonner

Je lui pardonne. Je ne lui veux rien faire. nda kégüi nekadaïzaïsi. z. ak.

Je lui pardonne. nezitéhaïnaïn. v. nezitaïnaïn

parer

Je pare le coup v.g. Je prens ce dont il veut me frapper. nenitapten

Je pare Jevite vla le coup. morale v. spiritiq nedabasitamen.

192 Laïreskkao une fille. qui se pare pour plaire.
Ia nelaïreskkaï.

aiant tit v.g. il tit coe moi. nedairsimeKe. Ke
Kedairsimeqiair éto. cet ours v.g. qe vous avez vû si horrible
vous dit qu'un de vous mourra.
Edairsitaingor, ce chevreuil v.g. qe cet homme a tué et
il ne sveoit trouvé qe du put, lui s'étant blessé par après
d'un couteau, tomput plein de put long tems on dit de
cet homme Edairsitaingor nesskar ce

par.

ainsitaïsi a la pareil vid particulan

Je lui rends la pareille. Je m'en venge. nedaïsitéhaïi.

Anaapist Je rends la pareille. nedaïsitéréhaïsi 3. aïs.

tu méprise dieu v.g. il rendra la pareille. aïsitéréhaïsthi.

tu le paieras en enfer ebinthout Kesagaïmstgenthi ataïmsthi

tu en souffriras, mais d'une manière ve. netaïmi ati. v. Kesaglinéthaïdamenthi.

Je rends la pareille, Je me venge. nedaïrda. 3. aïrdaïi.

Je t'amuse la pareille. Je. nedaïrdaïsin.

Je me venge contre lui.

[Parentée] Les degrés de parentée.

nemesemes. 3. amesemesar. mon gd. père. ou

nekemes. 3 ekemesar. ma gd mère, ma tante.

nekisis v. nekis — ma tante du coté de la mere, ou la soeur de ma mère.

nemitaïgses. 3 amitaïgssar. mon père. ve

nigases. 3. eigassar. ma mère. ve.

nnemaïn 3. enémaïnar. mon fils.

nedes 3. edessar. ma fille.

nekedesim. nekedesim ma nièce. la fille de ma soeur

nnémaïnimes. v. nekedesim mon neveu. le fils de mon frère.

nesemes ma nièce. la fille de ma soeur aînée.

nedaïaïsem. — mon neveu. le fils de ma soeur aînée.

nitsie. 3. aïtsiar. mon frere ve. aïtsian tu es mon frère.

nésommes frères. nizitsietilema. 3. aïtsiétéak.

nsesis. mon frère aîné. Kesisston ft. aîné. esesisar. son ft. aîné.

nedekanis. 3. edekanar. mon frère cadet ve.

nesasis. mon parent v. parente parce qu'ils le sont de ma mère.

nessis, nessis, pl. nessesak. les enfants de ma nièce ou de la fille de ma soeur.

nnadaïges. mon cousin, ou le fils ou fille des parent de ma mère.

et nnadaïgessak.

nnadaïgesses. ma cousine. la fille du parent de ma mère.

Les enfants des 2 nièces s'appellent ftesas. les 2 nièces s'appellent soeurs.

193

faciam te in gentem magnam dit dieu a abraham
Kemesaïzieddesesskaïer Kosesak

nenitsekesse ma soeur ait mulier z. esse
nebaïenemen ma soeur ait vir.
nedokkanin Kkaghé ze tai pr mon cadet
netsesisen Kkaghé ze tai pr frère aimé.
nekiabesem ait puer v. puella. respecta bien-sibi
z. axiabesar. affinis aliqua affinitate. esiglin nha
gdemk.
ille autem homo dicit de puella. nenitzain-
tegesskeé.
nisada pemisenitzaïnestedin Kseni pemaïnesse.
~~ille~~ il v. elle voit ~~les enfans des~~ sa 4e. generation
ou les Enfans de la fille de sa fille.
nepitsecitzaïnn dit l'aieul des enfans de la
4e. generation.

les enfans de nesseem la gazelle nedaïnges.
v. nedaïngesse.

nenitaïnesse dit on a un beau frere
nedaïnge dit on a la femme de son frere
vieillin sermisinnegar
on dit aux enfans de sa nedaïnge nisemes nesemesse-
les enfans disent nesseem.

par.

item nékkem dit on a la femme de son oncle.

nékkem. c'est ce qu'on dit a la soeur ~~aimée~~ v. ~~cadette~~ de son pére.

nadaïnge. dit le pére &c.

nedatekke. mon gendre. dit le pére au mari de sa fille. { Je suis son gendre. ne sitesi.

nesem. dit le pére a la femme de son fils. ma bru.

nedekkisem. dit l'homme a la fille de la soeur de sa femme.

nitem. dit je a la femme de mon frére aîné v. cadet.

nedainkatinémak. mes descendant. seu illi q. post successionem &c.

nessesak. mes descendant, mes petits fils.

nekkinessemak. mes jeunes gens.

mes parents, tel p. &c. étaingemeglik, étaingemaïsik, étaingemaïtsi.

ils sont d'une même famille. nekkisitaïk. nous sommes. Nerekkisitaïnibena.

Je l'ai pr parent. nedaïngemaï. 3. ad.

J'ai bp de parent. ma gde alliance. Nemesaïtaïngedamen.

gras ago tibi Jesu Christi et Ecclesia sua quitaïnitsi paribatamenitsi.

mon frére. seu un étranger q. j'aime comme mon frére. nidaïnbé.

nadaïngem dit la soeur a la femme de son frére.

kedaïngi. tu as une belle soeur seu ton frére a pris une femme &c.

Je suis paresseux. nematsaïaïnbai. 3. mat.

[Paresseux.]

[parler, parole]

Je parle. nekerési. 3. ker. a lui. nekerétaï 3. ak. a sa égal. negkerétaï v. nekkaïkerétaï.

Je parle bas. in malis. nekikimedenké.

Je parle bas in bonis. nekikimisaïsi. v. nésaïma nekerési.

Je parle haut. nepessaïgisaïsi 3. pess. trop vite. Nenabedenké. 3. nal.

1. L'entend. nemenniaïsi

Je me trouble en parlant. negaïngetaïdenké v. nekkaïdenké.

Je parle avec force de sagesse. nenebaïné.

Je parle d'une maniére pitoiab. neketemaïngessi.

Je prens plaisir qu'on me parle de lui. netesedamisaïmaï. nemotsadamisaïmaï.

Je parle fortement a. nedasaïné.

Je lui parle en secret. nekikimémaï.

Je parle avec les autres, je dis mon sentiment. nisidaïsi. id est nitsighersi.

Je parle comme lui, j'ai le même langage. nisitaïdémaï.

on parle de moi ketelerremaïghé. v. nedaïdokkaïdeghé.

Je parle de lui, j'en juge. netelerremaï.

Je parle abnaqui. nedatenaïdé. algonkin. nesaïgnaïaïdé.

huron. nedalémadenaïdé. iroquois. nemékkaïdé. &c.

(turn over)

Je parle de cela j'en dis mon sentiment. netebertemen
Je parle de lui je dis ce qu'on j'en pense. netebertemain.
il parle pr moi en prechant c'est sant doute pr moi qu'il parle
neinaghestarain.
Je lui parle en me faisant ce. nenesKaimain v. nenesKain-
ghertain.
Je l'attens ici ou il doit passer v. venir a
lui parler. nedasKshaitain.
Je parle toujours, je lui tesmoigne a quoi tout ce qu'il me dit
ne doit avoir l'importance sur lui. nesKe.sedatsK
Je ne gagne avance rien a lui parler il a tout
dans les sentiments ce. nenasKadestatain.
v. nenedaistatemain
Je lui parle en me faisant ce. nenedaistatemeghe-
Je lui parle par signe soit de mains soit de visage
nedessiKetamassaina v. nedessiKetitamassain
v. nedesiKetamassaina.

nedasighestatain Je lui parle ce de loin v.g. de
[illegible] Je lui dis qu'il vienne Je lui
ritarisse ce qu'il fait, il parle il parle deja
a nenitaiste.
Il ne conte rien de parler, mais de faire ce
nepenmat ghestain. aisasKemest ni saaghestain
Je suis [illegible]
Je parle a quelque ignorant nesghes nesghestaine

parole. Ketsaïgan, ghetsiaïgan. &
parole peu séaïte. matsedenkétaïgan.
Je dis de méchantes paroles. nematsidenké.
Je lui en dis de méchantes. nematsighersaïi
Je lui en dis de bonnes. nesighersaïi.

(paroles, termes difficiles a entendre. saaghisirgader v. saaghisirgaker j'en dis ce. nesaaghiarisitamenar)

Je lui donne, fournis des paroles. nemighiketoaïganémaïi.
Je porte la parole. nemaïtsaden aketsaïgan. n.
parole du conseil. aketsaïganisaïi.
Je suis sa parole, Je lai pr regle. nenaïibamékétsaïganésaïi.
garde ta parole en ce qu tu me dis. sitasi ketsaïmé.
garde ta parole. ne tén } sakavitéhaïdamskkan idaman.
oublie pas. ne me desobéis pas. } mesak ketsavitskkan.
J'envoie ma parole. nepetsitaïsé.
Le pere est fâché parle pr moi, contre moi. nemaghimeks pétsiaïs.
Je pense de lui qu'il est pr moi qu'il parle. nemakesedasaïi. v. nemaïtsedasaïi.
Il me parle par signe, sans Je connois par le mouvement de ses doits ce qu'il me veut dire. nesésinamayaïnar sisatsiar kégos taïmi sélsi atiptaïgs. (absolutum nemaïtsedam)
Il parle a bâton rompu sans respect a ce qu'il dis. nemanédenké v. nemaïimaïgsi-gérés.
Je parle incessamment. nekaïghékdenké.
Je parle trop. nesaïmidenké.
tu parle en homme ivre. matsena avemi kedetedenké.
Je parle avec lui. nisitaïdiémaïi.
Je parle bien de la priére. nesipaïbatamikétsaïgané.
cesse de me raconter, de me parler de cet ch. parle moi de dieu. atatets is éksiatenaïi-dokkéti ketsinisésks dakki elsi ghersi.
Je parle mal de pierre v.g. nematsedskkésaïnar piérar v. nematsenavake-saïdokkésaïnaïi.
Je le fais paroitre, Je le montre. nsatenemen J. sat. v. nenamitsar
Je le montre.
a lui. nsatenemasaïi v. nenamitsaïi v. nenamitsaïi.
[paroître]
Je parois tout autre. nepisiïinaïgsi.
cela paroit. sisinaïgsat v. sisinaïgsat.
195

[illegible] Késsaïnnézaïa [illegible]

Késeta mésatika vinnésamétkia ni késeta kéditerin
Jésus Kennessaïter autant q' je fais de pas ok
ja nemavatiké a nemavanétki.

Et matingeins v.g. passent a travers le crépe v.g. éstsik.
v. ils passent a travers de la. Késtsaïdamenaïn.
ja nédéstsaïdamen.

Je ne puis passer a cause de la foule, presse, ne
nadatsétinaïn Késsé.

nétaïnnéssé Je ne suis ici qu'un peu de tems
ici en passant.

[plusieurs]

part, partie. isié. pts, parties. sézi isiaïssar. isiganisi un partie. en corp.

a part. separement. tsatsébizi.

on me donne la plus petite part. la plus petit flat. nemetaté. Je a lui. nemetatamaïn.

Il est là coe s'il n'y avoit aucune part Kaïskanape.

coe si ce n'etoit point lui q. eut fait le coup.

la bâle passe a travers sen Je la prise de part en part. nesésaïbetélion.

Je part, Je m'envais par eau. nepési on part. pesseredin.

Je part Je m'envais par terre. nemaïntsi. on part maïtsseredin.

Je part de ceslieu par terre Je change de cabanage. nekési.

on part on va calmer ailleurs. Kesseredin.

[passer vide infra.]

Je passerai par la ou ils ~~ont~~ demeure. nededessaïn eighitidet v. nitsi nepemessaïn

[partager]

Je partage les vivres. nesébassenemenar skamsnar v. sios ye.
elle ou viande.

Je partage pain, anguille ve. nedissenaïn abaïn, nahamt.

[participer]

nitsiarabé Kaïssmaïn.

Je participe a son peché. nitsipalaïnbé Kaïssmaïn.

Je participe a sa desobeissance. nekétzaritabémaïn.

[partir]

depuis quand êtes vô parti de la Rade. Késsgnagatnassa ataskenaghé kamenaïn?

Je prens le parti d'une misserab. Je me desdère coe si j'étois robuste vaillant Je nekinitéhaïnmesi.

Je suis difficile en cela, j'ai cela a cœur

si ~~ssaïn~~ le lat v.g. Je la batmai.

{v. taïmi Késsi béiézaïnk Jessis shaghé pskytampsen.
kostisim béiézaïnk atsi mésiosis nystampseghé v. pskytampsen ni skssi séagak iédati atamaïssikémek.

Il est dangereux, de valeur de dite la messe. a ce q. les particules de l'hostie sont emportées par le moindre vent.

[passer]

nepikagaïsbia.

Je passe a l'autre bord. nepikagatta z. pik.

vid riviere.

Je le passe. nedaïssakstaïn v. — késsé

passe moi de l'autre bord. aïssakéti.

{negatai nemaïn a arakstaïn. ou le passe la riviere.
pekagakstik agaïmek passer moi a l'autre bord.

Je passe la riviere tout seul. nepikagaïsbié.

Je passe sous un arbre. nesipassagassé.

Je passe outre, je passe la ville je vas plus loin. nebaemskamen Déné.

[pâte]

la pâte et du pain sen j'en fait un pain. nekisibaïn abaïn.

196 patte, pié. essité. tar.

d'ours de devant. aessar essessiar. De derr. essitar.

Pavillon. - pau. - metéséghen.

Je ~~suis pauvre~~ menage les virtes. negueppaherasi ~~v. nmenacasi~~ Neinméssi.

Je ~~l'appauvrit~~ menage s'a lui negueppaihan v. Neinmérmsan gv. ainn

[Pauvre]

Je l'écoute coe pauvre. nesstatsan. nessstatsan

Je le regarde coe miserab. nessinatsan nessinatsan

[Payer. Vide supr. Paier.]

S. paul. aliasar naïmeKi, pessessedenenan ni sarakiri spenskik sissi égadaté zhaghet ati nettai apentessinen Kik ati nedaeant aremit erit ve. ydansagherdanienan tanni sissétsi nedésahadit aramid nda nemihahadikgir ni ynanghin paul. nda tegnenamitanssi sissé santsik anantsa anbeglenannain ydéoek ati Kisi pétain béglanedé ve.

Je sais passer les peaux de castor et des robes. nenitaïsiagsianiské si tu m'en voulois passer. agsianiské ziané ba.

robe de castor. agsianak.

netissabitemen mésse je l'ai eu cette peau netissabitain sse une peau de chevreuil. Orignal.

nedaskiksé je passe une peau d'un coté de ci dir. Z atakiksé.

il faut racler d'un coté ce sse.

aristaïi Kskixsian.

tu le racles des 2 Kabitagsaixsian.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Ma peau, mon corps, ma pfoe. ukaghé 3. vkaghé.

[genere]

Peau passée ingre. matéghen. nor. { peau bien passée. nókéghen nob. nókégo.

~~non passée mesaskesigan. nar.~~

[d'original]

peau d'orig. verte. messké. v. mesaskesigan.
non passée

de chevreuil non passée. paingué kainké. kaïsak.

~~ou celle peau passée d'une vache. ssé v. Kakaben. q. n'est point passée, elle seule~~ Hem dans la pée

Gibiri Kisi Hi kaïsa

de cerf. maïssé. vak. une robe de mee. maïsak.

de chat sauvage. éssebanéké. R. robe de mee. éssebanéïak v. maïsak.

de castors. matarté. d'ours messké.

paingessé. peau passée d'original.

de loup cervier. maïssemusé { ma robe de mee. nemaïssemusé. sa robe. amaïssemusé.

de loup marin. akikéké. f. akikéïnde sac de mee.

de loutre. Kisnighéké.

de marte. le nom de la bête mee. pépanakesse.

robe de peaux de marte. pépanakessé. v. ~~panakessak~~

peau d'ours. messké. Kéak.

Je passe une peau de castor. nedagéhaïnké. nedagéhaïnkaïnak.

Je mets une peau dans bau pr la passer. nedagéitaé. v. bié

Je la tort avec un baton. nelimakéighé.

Je la tort avec les mains. nesinkéghenemen. dit etiam de aliis rebus.

Je l'étens après l'avoir torse. nesikéghenemen.

[instrumento]

Je la gratte instrumento. nedezégnaséké. v. nedezegnaii messké. v. sse.

la gratte instrument. Kakhigan. Les graters. vadiak

Je l'étens a un cercle. netekabitan. il la faut étendre. tekabitan.

Je frotte une peau grasse avec la main. nedaghéghenemen.

v. nedazégnemen.

Je passe une peau d'orig. nebaïkesékké. en blan. maïbégnaséké.

Je la passe bien. nenskéghenaséké. elle l'est bien. nskéghen. nskégo

J'ote la chair, Je la gratte. nederadiétéighé. on l'ote. aradiétaïsé.

J'ote le poil, Je le tacle. nederasésighé v. nepeskasésighé. { dit etiam de tabis.

on l'ote. arahikesan.

Je passe une peau de chevreuil d'un coté. nedarihikesé. passe la v. arahikesé.

A tête ce poil a une peau de chevreuil ou grise. on l'ote. hikesan. frigné.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

nedasaüérdamarsan v. g. nesetsaky Je n'en ai point de soin, qui ne m'en met pas en peine.

cela me fait de la peine. nesaghérdóme
nal. nesaghérmain.
il a de la peine de ce qu'un tel ne prie pas
usaghérdaomenesa ési mda païbatamgtikh
v. ési mda ytenazaghesitikh
(tikh sa.
Je lui pense de peine de la bonté qu'on me fait
v. du mal qu'il m'a fait.
mda tegné nemé'tegtsu agatsgaïgan v. aïsedo-
ytsaïgan

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

peché. matsenasakessangan. gtiet. pätaüvéKaüssaügan.
Je peche. nedaünaüvéKaüsi.
Je peche gtiévement. nepätaüvéKaüsi.

en ébiende façon offence on dieu. Késsittebader ghégaüivikettsir Kettinivéskv?

Je peche de pensée. nepätaüitéhaüsi.
— par oeuvre. nematsiarativéKaüsi.
— par parole. nematsedvnKaüsi.

Je remets les pechés. nedaünhiKKamen. Dir them de deo.

peigne. naskvéhen. il est beau. vtigv
Je me peigne. nenaskvéhsi. Nol. nenaskvéhaü.

[peine. vid. infr.]

peinture. vtámaün elle est belle. vtigv vtámaün
— rouge. mekvigh. noire. atemKen. (vid vermillon.
— blanche. vaülitamaün violette, petidiaüs. Kaüe titiens.
— bleue, verte, grise idem ac noire mKozévighen. { atemKen 3. atemKenar couleur noire fort belle.
— Jeanne. visaüvighen. nol. visaüvigv.
cette peinture, couleur est vive, eclatante. Kesatsatai.
elle n'est pas éclatante. aitvtsatai.
Je ne me mets pas en peine de lui. nebeggasévemaü.
[peine] cela me fait peine. nesaaghérdámen ~~o nedérdamen~~.
cela me fache, me donne de la peine. nedaKKvérdámen.
Je vois des yeux une chose qui me fait de la peine. nesaaghinamen.
Je la vois de pensée avec peine. nesaaghitéhaüdamen.
Je ~~ne me mets pas en peine de cela~~. nedatsvaüdamen. de lui nepritarin.
J'ai de la peine pr ta ptoe. nesaghéssin Khaghé. v. nemérdámen Khaghé.

[peler]

Je pelle j'ote la peleure des penak, des prunes ve. nepetaKenaü. nepetaghenaü
Je pelle avec le couteau, pomme, penak ve. avec les doits. { nepetagaskesin.
pele pr oter la nége. magaüitaskvaüdi. { nelaaghenaü 3 aira.

198

[Parler]

Je pense v.g. un Clesse. nesipitan

Je me pense. nesipiteſi.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[pencher. Vide supr. Pancher, p. 375] Pen.

[penétrer]

Je le penetre a travers coe fil Jesus a travers la pierre. nedäffekamen nedäffekamen.

Je penetre, je crois a travers qq ch. nedäisäinbadamen. fr. bamaii

[pendre]

Je le pend. nedäxedän. 3. ed. nob. nedäxtaii

on pend v.g. un homme par le cou pr l'étrangler. kesäffedänébitaii. ja nekesäffedänébitaii.

Je lui pend qq ch. v.g. pierre au cou pr qu'il baisse la tête en disant nemasäffkyébitaii v. nedalsitaäffkyébitaii.

[pensée, penser]

Je pense. nederitékaiisi v. nedetérdam. a cela nederitékaiidamen.

a cela. nederitérdamen. nedrcremaii.

Je pense a cela. netepitékaiidamen. v. nekeritékaiidamen nob. kaiimaii.

pense a ce qu'on te dis. tepitékaiida kessizetaiimir.

pr en deliberer v.g.

Je la pensée ec. kevéritékaiidamen éto?

Je dis coe je la pense nesaiibikettéi v. nesaibée.

Je ne dissimule point

pense a ce qu'on t'enseigne. keritékaiida éti kakékimeta.

Je pense a lui. nemikeritékaiimaii. v. nekeritékaiimaii.

Je pense pr lui. nemikeritékaidamataii. nedäkeimetaiii

Je cesse de penser a lui nedäkeimetétemaii. ig. ~~nedäkeimetétaiii~~

Je quitte la pensée de suite sa. ~~Nenegadenemen~~ v. nedäkeritékaidamen v. nepeneritékaidamen.

J'ai des pensées de frayeur. nesaiikytaitékaiisi.

J'ai des pensées de crainte qui causent des tortures dans le coeur. nedäkeritéka nekeritéké. keritéké.

J'ai des pensées d'inquietude. negaglisaiisi.

J'ai des pensées de soupçon, chancellantes ~~pensées de lui~~. kaiisi. alsi Nepedglitékaiimaii.

J'ai des pensées peu justes de lui ou Je pense de lui en deça. nedäsemaii. sen nedaiissi nedäsemaii.

Je pense juste de sa vie ou bonam v. in malam partem. nemaiisitékaiidamen taiimi édäkek sétighek. v. matighek.

v. ~~nedäkeraäsédamen~~ ec. nedäpeäsédamen

Je penetre de pensée Je passe a travers &c. nedésitéhaïndamen. v. nedésaïtaghitéhaïndamen
ésaïtaghivi a travers penetrativé.

Je dissimule ma pensée. negaïtsitéhaïsi.
a lui. negaïtsitéhaïmaïi. 3. agaïi.

Je lui fournis, mets dans le cœur des pensées nedesitéhéno
sive a bonum sive a malum.

Je pense de lui en arriére sive in bono sive in malum
v. g. si je lui voulois faire, mal v. bien maintenant Je quitte
cette pensée &c. nedaïibaïdévenaïi.

Je pense fortement a elle. nesesitéhaïndamen v. nesedérdamen
sul. Késitéhaïndok, Kédérdok.
v. nemésKérdamen v. nesaïngsérdé
v. nedésaïKesitéhaïndamen.
nos. nemésKérmaïi.

Je le fais dans mon idée ma pensée nesisitéhaïndamen.

Je le perce de fleches. nepemaïi arrs v. paksé
tastré nedasé. ma conserte est percée.
éhésaïnsé il perce de part en part. éhésaïnsé Kaïsil.
éhésaïnsé le bois fell percé de part en part. en pil v.
éhésaïnsé

Je fais une de porte par la nose de nesésKéhok
mon enfant v. stroallant il
me gagnoit ma vie v. &c.
Il port bp. me prodant &c. nesesKéhaïi. &c.

Je perds beaucoup lui sen allant &c. v. ~~nanna~~ nenané.Kaïi
Hihok
Je perds bp. ma hache v. g étant rompüe nenané.Kaïisihegor
nebemaïgan.
Je pers le ~~cœur~~. nenadaïisi spenski
non dre nenadaïn spenski
Je lui ai perdu qq ch. nenadagaïnar Kégsskar.
Je la perds nenadaïs v. ch. nenadaïgan.

J'ai des pensées de paix, de douceur nenemnitéhaïsi.
de ~~tout~~ ~~pensées~~
Je pense ~~a cela avec delices~~ ~~avec~~ allait / nemétaïdérdamen. v.
Je pense a cela avec plaisir. niïgaïdamérdamen. mérmaïi
Je pense fortement a cela. nedatsérdam. z. ~~t/s~~
J'ai des pensées desavantageuses de calomnie v.g. nepizïitéhaïghémi.
Je n'ai rien q. arrete ma pensée nesaïkasitéhaïsi
aucun empechement. v. nesaïkasinsétéha. z. nanésitéha
J'ai changé d'abord de pensée. tot une chose nenanésaïsitéha z. nanésaïsitéhe.
tot une autre.
Je pense a lui en l'examinant. netaïitepitéhaïmaïi.
par curiosité.
J'ai de bonnes pensées de moi. ~~nersitérsi~~. nernatsiérsi
J'ai de la complaisance, je suis plein de moi mes.
J'ai de mechantes pensées. nematsitéhaïsi.
J'ai de bonnes pensées. nezitéhé. de lui. nezitéhaïmaïi. — haïdamen.
Je dis et je pense tout autrement je me revolte. Nepepezitéhé.
mais bien je pense tot mal.
nous sommes de mes pensée. nemaïzitéhaïsilena
Je pense a dieu, j'eleve mon esprit a dieu. nekezitéhaïmaïi
Kessinizéssé
avec qq chose.
Je perce un bois avec instrument. nedésaïraqahamen { avec fer chaud
nedatipesemen.
bat kahaïsi.
Je le perce. nebatkahamen. z. bat. v. netésibadakamen.
perce, percer.
percette. aiguille. pimenigan.
Je perce des grains v.g. nepessemenar. il le faut percer. pessaïssar.
Je perce qq ch. avec le fer chaud. nepessemen.
nob. nenihatsii. v. ~~nepitsaïi~~. { Je nedantsin
nenihadan v. dénié netse- { v. nenihadan.
Je perds, j'egare qq ch. de bon kasé { nob. nedan
coutrau v.g. etc. v. nenihadez. zan. { tasaïn
Je ne fais que perte. Kenihadaïsi. { Je nenihan
zaïi
j'ai tout perdu mes bottes. nemétsizanihade. v. nenékkaïzani-
hade.
A tu et perdus si tu l'ecoute v.g. Kitaddé, pui kekisanatigen.
Je lui fait perdre qq ch. nekanihadasaïi.
Je prit, je derobe etc. nekizitem ela nekizitemen lui, nekizitemaïi.
perdise. matsitéssé. zak.
[père]
Mon pere. nemitanget. vid parentes. J'ai un pere Nemitangesi
Je l'ai pr père.
[péril]
Je suis en peril de ma vie. éziié nemétsiné.

200

[persuader]

Je ne puis lui persuader. Je lui ai
lui dite. il ne me croit pas
Je lui persuade. il. ne peut rien croire
nedatsérineba.
nepegtaintaséman
nekiklaan

negrik Kraume Je jette la ligne dans l'eau
Je jette un trou dans la glace.

pikkan lieu despace de chaüre. il est petit, mince.
qrote. méfétagat. fol. gak.

nol. pirége.
piétagat, piéta
gleésafen.

peau sauvage roulée en pain. tanriantaghenan
ou peaux. tanrehedin ni dari tdanrehimek.
peau des sauvages. atenipanseié
Je lui donne a peaux de mon calumet. nepintsénéwan.

Je le hache. nesqripesaisté. Je lui nesqripesaiwéwan.
Je lui donne a peaux de mon calumet. nédakstsakasétanadi
donne moi de peau pour remplir une fois mon calumet
nekstasenéhi. Je nenakstasenéhai.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Je permets cela, je l'agrée. nerérdamen. z. er. nerérdamen

Je te permets. ~~kerérdamer~~ kerérdamer.

de venir. nerérdamen baiarané.

Je lui permets, je lui laisse faire ~~[illegible]~~ Nettikitasaii

Dieu permet au demon v.g. de tenter le. Kk. ettikitasaii mattsser

pérzuque. pizzaiarek. | * From the French. [Edit.]

Je suis pesant nedakiger z. tekiger, nous. nedakigerzebena. vos kedakigerzela, z. tekigerek

[pêcher] aussi cela s'ne daiamétzer.

Je pêche. nedaimé z. aimé. J'en prens. nebiba. z. petaké.

a l'aim. Dieu en a tu pris. Kessiak kebibainpesa. (il y a pêche dans tous les lacs.

on pêcha là ~~[illegible]~~ il y a pêche. aimaingan. (massisikki pessaselémar aimainganisar.

[peser]

Je le pese. netebaibéxhamen. z. etel.

v. tebaibéxaiti, nous. tebaibéxaii.

on le pese. Je suis pesant. nedakiger z. tekiger. nedakigerzebena, kenedakigerzeba tekigerek.

cela est ~~[illegible]~~ pesant. tekigan. nous. tekiger.

[pelle]

pésle a feu. maitsesékigan.

pesse. pétsinaaigan.

[petit]

Je suis petit. napissessi. z. pis.

Je suis trop petit pr atteindre la fru Je suis grand en deça Nenedaiakessi.

ma robe v.g. est trop petite. ~~nedapkeésimen~~. (pizzéskesesen coresta.

~~pokkéésimen dis de cilus~~

cela est trop petit. ~~pokkéésimen. dis de cilus~~ ~~coresta~~ énorme.

cela est petit. pizzesen. (Dieu vigilebi v.g. lien decore. (pizziggagessen v. pizzigagat.

fils. pizzikebéglesesek. (pizzikelégat fils. gak.

gros vigilebi. nesikelégat. fils. gak.

petun. edámain. z. ea ai. nedamaiin v. nedamaiimi.

Je lui donne a petuner. v. netzainain edámain.

Je ne petune pas. nenadazippa. (paiima. netasasenéhain

Je petune. nedama z. edamé vied calumet. da. tasasenéhi.

Je n'ai plus de petun. namétsippa ni ettsi ékzipa.

~~Je n'ai pas une passion de petuner~~. nesain kztaikadazippa.

J'ai envie de petuner. nekadazippa. (saiza) nenaskésené.

J'ai coutume de petuner. nenitaippa. v. sesserain

Je lui demande a petuner. nenesskessenamain. (nenesskessené.

donne moi a petuner. enésskenamai saiza. nesaizessemaai.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Je le fais trembler de peur. nenanegapaïïzair.

il a une mechante phisionomie. il paroit d'un mechant naturel. matsaskamighesöinaïïqssi

il se briseroit en mille pièce si on tiroit contre. taïskabätäi sesegssteïhaïï ïïï pêsskameghé.

impsitéassi. il est a piler. Kuetkzontéassi
nekisteassi Je pile. Dekuetkzon.
Kzontéassida. voila dans il a a piler
Doristeassimek on on pile.
ietkzassedissi.

peu. pie. pil.

peu. tagassiessi, mesiassis, paglieffis.

un peu d'eau. tagassen neli v. tâkéssis. il y a peu dans la cruche. ketrelisses.

peu a peu, goutte a goutte. tatêté. v.g. netagasérsamen v. nemanésérsamen.

Je crois qu'il a peu de petun v.g. netagasersamân v. nemanésérsamân

il y a peu de blé dans mon champ. manét ndakkikkaïn. qu'il y a bientot fini.

peut. Vide infr.

peut-estre. éssé. forsan non veniam. éssésti mda neba.

peur. v.g. Je tout maintenant v.

Jai peur de lui. nenesabain. Jai dabord peur. nedakkitéha. 3 skki-kké.

Je lui fais peur je lui faire quitter v.g. la priere. nenpainétain.

Jai peur. neségheti 3 ség. ~~detair~~. nekkitaétemain berain.

Je lui fait peur. nesékpainétain. 3. ss. v. nemisspainétain. Je lui fais peur a cause d'un ours

Jai peur des morts, nesesaïnsi. 3. ssains. v.

nemesspainétekk matsk. le diable m'epouvante.

pièce. pièce d'etoffe &c. mistigan. nat de peau.

Jen mets. nemisshama v. main 3. mishamain

a mes souliers. nemisshakssenisi.

cela est mis en pièce. segusskessé pita 1a nesagesskesamen.

Jy mets un oiseau v.g. Je le dépéce. nesekkesskesain.

pied. mon pié. nesit 3. ssit.

on me la coupé. semesaïssié nesité.

Je m'y suis fait mal. nekikitsesida. 3 kik.

Je les ai mis. nemémésaghesidé.

Je lui donne un coup de pié. nedakssekkaïain.

pierre. pnapeskk 3 kk.

a éguiser. grai. kitadaïgan. Elles se fendent au feu pésskedar v. pésskapesskedar pnapskk.

à fusil. peskkaïndiapeskk.

de la distance d'une pierre qu'on jette. sémakémak pnapeskk

Jen jette une &c. nisémakaïn pnapeskk.

piler. v. ninsstassi 3. dak. Fabin netagsahamaïn

Je pile dans la pile. nedakssassi 3. dak.

qq ch. blé &c. viande nedakkhsamen. v. main 3. sd.

il faut piler cela. tagsahaïsits. on la pile itsti tagsahaïsis.

la pile. tagsahaïgan. le pilon. kusasénékk.

Je pile entre 2. pierres. nedaskiminé. 3. skaïminé.

la pierre dont on bat. nimaïgan. celle sur laquelle on pile sitkkéhen.

le lac ou l'on met la pierre. pahigaïn

202

pakkisé il a pilé bien fin. ssaïmi-pakkisédasses il a pilé trop fin.

Je pile beaucoup de viande — nedaïkzé ïaïnké.
dans la pile ou sur la pierre. — nedaïkzéïaïnké.
item Je pile de la viande entre 2 pierres. nedaïkzéamen.
viande pilée. tagzahésaïn
Je pile pendant la nuit. nenibaté kassi.
Je pile la nuit jusqu'au jour — netsatsé kzenité kassi tsé kzé ké ari.
Je le pille. nemegegnaïi.

[pincer]
Je le pince. nepesaghikasaïnaïi 3. pes. v. nepesikasaïnaïi.

[piquer]
Je le pique. nedésilatakaïi. 3. dés.

Je pique, grave sur le corps. ne. nedaïnthé
Je le pique, grave sur son corps. ne. nedaïnthaïi.
Je le veux piquer. kedaïnthet kadaïi.
[piser] mingo. nesegki. substantivum. segedi. 3 esegedi
his vulgo nunc utuntur verbis. nesegnebé v. nemedésse.
[piste] Je voit les pistes d'un hoc v. de bête. ~~nebéïnaïi~~ nebéntaïi — atenaïlé v. mes v.g. ma piste.
pistes fraiches ~~skaïnpets~~ skaïnpets. tsak | nedaskaïnpets ~~les pistes~~
vieilles. negaïnaïnpets. | aranpts. pistes d'un peu vieilles.
Je suis a la piste. sequor. nenesasaïnpetassi 3. st.
Je le suis a la piste. nessasaïnpetaïi.
~~J'ai vu les pistes d'un hoc v. de bête. nana~~
nenanikaïi Cénts ghelan atenaïlé v. g. v. mes. ve.

pistolet. atamsé ïeié.

pitié avoir pitié. vid. cpassion.

Son corps est tout couvert de plaies tant en sa poitrine bat. sisétéhemayaïnésa chagré. sisétéhémaïaïn chagré tudent

nesisaïtem. Je tiens rien qui me chagrine
quoiquon me fasse on ne peut plus faire
nesisaïtem

Je lui fait plaisir. netitaïémaïn.
étant mal traitté. ~~je me plaint pas~~ nesisaïtem.
~~Je me plaint de ce qui est arrivé par ma faute.~~ nesisaïdam
~~Je ne me plaint pas qui me tourmente~~ { mda nesisaïdamt
mana alimeghé
Selkkigaïbao alasi, le pieux arbre est planté en pente il n'est pas droit
ttibatsigaïbao. il n'est planté droit. pimeskkigaïbao. il n'est pas vis a vis
Je me suis planté une epine, bois ve. au pied ve.
c'est une epine v. qui me piqua ve. nemétsitsin.
ni ékkebéssa. ce flacon v. g'était plein jusqu'a. ékkebé ve
Je le mets plein. napesanaïten, psaïntsokke remplissez
la fosse d'eau est pas creu, profond item fol
manét. nat. manétsk.
il est creu. pskaït. nat. pskaïtsk.

[place]

pla.

ïïïmaïï ~~taffé~~ tâfé

Il y a ~~il~~ place. ïïmain tafé. il y en a point. etta tâmain tafévi.

tout est plein. pépsainredin v. pépsainteïïak. v. pépsainapïïak.

cela est mis a la place de l'autre. éssâté.

Je lui fais place. nedassapittamatain. v. nedassématatain. v. nedaïématatain.

Je prepare la place. netiten. v. netanakain alui netitatain ïïdanakain

avant qu'il vienne. nenikainnititen.

fais moi place. tassapittamati. — tikg faites moi m.

Je celui q. j'y lève.

Je me mets a la place. nedapiïïmain ïïtsi tamainglimek.

nous n'avons pas assez de place. nenessafibena. v. nenessapibena.

Je me mets a sa place malgré lui. nemanekâtain.

Je tiens sa place, Je lui succede. nenainbekatain.

J'enseigne a sa place. nenainbatéainsïïtain.

on va reconnoitre la place v.g. pr le village pr le calanage. ainttstedin.

ils y vont pr la reconnoitre. ainttstak v. ainttstedïïak. 1a nenainttsividainttsi.

[Plaie]

la plaie est fermée. nitsekain la nienne l'est nittsikisi. nitsekist

plaine. ou il n'y a point d'arbres. tabartskïdai.

Je me plains. nedaghialimm étant malade. nemamaïïdé. 3. mam.

[Plaire]

Je me plais chez lui j'y suis avec plaisir. nïavigatainda pinga ïïs.

avec lui. ~~Dpitteïïai~~.

Je cherche a plaire v.g. une fille q. s'orne. nelaïïteskïai.

Je cherche a plaire de vivre q. s'orne, se vente &c. nebaïïtainlaï.

elle cherche a plaire, elle se montre pr plaire. ïïnamitsïïain chaqué. 1a nenamitsïïain

[Planche]

une planche. pïïtsatkg kïïr.

Je marche sur une planche arbre. Doc un pont. nedïïsagïïé.

[Planter]

Je la plante dans terre. nebadaïïkâdïïn v. nesakkakadïïn.

v. nerigaïïbaïïkadïïn.

[Plat]

plat ~~de bois~~ ~~d'étain~~ vaïïtâdé. d'étain skaronskïïé vaïïtâdé. d'écorce vraïïgé.

le rond, le creux du plat. pl. dak. vaïïtighan. nob. vaïïtigg.

Il est plein de liqueur. pesainbé. il l'est a demi. aïïptaïïbé v. nétaïïbé.

il y en a peu. ketzébéssi.

plat vragon quarré comme une caisse. sésKitsé.

Espece de cruche pr aller a l'eau. pekenaïïtsé. v. pekaïïtsé.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

je pleure ma malice nemasidámen nemasserall
Kellaingan

je pleure p. un
nepisspaiss. ibem nedamptapaiss.
je fais c. l'eau

je pleure de ce qu'on me va faire mourir. nedaskeitéha.
je ne pleure point de ce qu'on me va faire mourir. nesaingitéha

Je pleure. nezaskadémi z. zat. v. nemaxighé.
Je pleure qq ch. nemaxédamen.
Je le pleure. nemaximaïn. je qqun. nemaxighéxaïn.

Je le fais pleurer. (selon le client v.g.) nesésshaïn v. nesésseraïn z. vs. vto. nesésshimaïn.
Je cesse de le faire pleurer. nédéképaïsxaïn.
Je pleure sans sujet (lui faisant peur). nepapisxapaïsi. z pisxapaïsi. quand tout. Kégxi xétpaïsian?
Je pleure mon père mort. nemitaïngot amétshina nemaximaïn

~~Je pleure~~ nesspapaïsi. nob. nemaïxaïn.
Je pleure a cause v.g. qq ma mére sentra. nemaïxé z. maïxé
Je le pleure. Kemaïxeo, Kemaïkerebena. Kemaïngi.
Je pleure facilement. nemexésemi.
Je pleure en montant qq chose qui est trop difficile a monter. Nesésaïndaxé.
Il pleut, pluit. sgheraïn. il a plû. Kisraïn. il est tout à fait Kisraïn
il a trop plû. xsaïmeraïn. Il pleut bien fort. Kesesaïn. tant il pleut. axghiKsraïn.
il pleut dans la cal. matshé.
la pluie eteint le feu. nekasségsié sKstai.
il pleut sur moi. nelagaderaïnami. z. lag.

sgheraïné il pleut accellent
il pleut encore. il pleut est encore a pleuvoir
aïnpeteraïn.

La pluie m'arrete. ~~nagha~~ nekesaïderaïnami.
Je viens pendant la pluie. nesétsikegheraïnessé z. Cét.
Je viendrai nonobstant la pluie. minagula sgheraïnghé nepéssi Kegheraïnessétsi.

[plier]

Je plie qq ch. v.g. linge ve. nexéghenemen aïterexéghen.
le trat. nepikaïnghipedinéxi.
Je plie. xdagaïnghit. xdagaïnghiter
xdebéghendaïnss. on le tenie en ouste. nedebéghenemen.

[plisser]

Je plisse v.g. linge, souliers ve. nebiKthamen.

plomb. sKaronnesKs. Kir
nesapesKs sKaronsKs ni Kéének un singan se sert [illegible]

on me plonge dans l'eau. netsapeneghé.

Je le plonge. netsapenain. ; etsapenant etsapenant

ign. netsapenemen

Je me plonge dans l'eau. netsapi netsapi - Impr. tsasapi

Je plonge mon dos dans l'eau bende v. g. netsassapinghé
plonge le tsasapinsse.

Je le plonge le jette dans l'eau. nedagittimain nedak o

Je plonge dans l'eau j'y enfonce. nedagittin.

[pomter]

a tak ghigan des pointes en façon de dentelles
qu'on fait autour d'un bois, fût &c.

j'en fais. nedenakghighé. a tla nedenakghemen
nol. nedenakghain.

j'en fais a un arbre pr lever l'escorce.
netennikghé highé.

Je la plonge mets trempé dans l'eau. nedaqïideden nebik. 3. ed.
Je la plonge v. g. dans l'eau. nol. negamèqïnaïi.
il y en a plus qu'il ne faut. baemité, vémité. il n'y en a pas assez nedaté. pl. ndatar.

[plumer]

Je plume un oiseau. Nesesqïipèchatain v. nesesqïihatain.

plume dont on écrit. ahatixighèt erqïanigen

plume qu'les françois portent a leur chapeau. sarigïnak.

mesaitesqïbanit v. desaanit

plusieurs. nol. mesairok. igral. mesaitedet. pluriel. mesaitisi.
ils sont plusieurs nol. mesaitsak. mesaitsbanik, - desaanik

pluvadieu. ~~vavaïté~~ amaïmté. v. vévini.

[poche]

sac a peloter ve.
ma poche. nepitsipïaindi. 3. ap.

[poêle]

une poêle a frite. apaïnkvésigan. v. saratainpsekvahadigan.

[poil]

poil de bête. piesse. 3 apiessemar. son poil est bien fourni, long. etask. il ne l'est pas. matsasse.

Je lote de lotig. en le coupant. nepesqïavésighé. un lote sur il. nesiqïaïn
Je lote du cheveuil. netsikqïavéighé. pesqïavésaïnse.

J'ote le poil d'otig, ou de cheveuil a ve. netsikhasève.
avec un rasoir a 2 main, en le raclant sur un bois.

poing. sa main fermée. ~~pteqïe~~ pteqïiretsi

[poignée]

J'en prens une poignée v. jointée. nenaghenemen.
il m'a donné une poignée ve. { nekytsigetsaïnar. negïdabïtsaïnar nemiteghé.
2. nemissabïtsaïnar ve.

[pointu]

cela est bien pointu. ~~etsqïaaïse~~. etsqïaaïse.
igen. etsqïaighen

206

ainsi mesaitebégiak il y a bien a la vrité
des poissons. on je pesphoit vrais

^ en prens on pettakaïnnarsa?
non, nida pettakaïniak nida pettaïnnegiak

Les poissons.

Kabassé. sak. Esturgeon.
meskisamegs. gsak. Saumon.
skitam. mek. truite.
nakamis. nsak. anguille.
nibaimis. nsak. presq ide des anguilles, sans os.
aimsis. sak.
kaïsasis. sak. Carpe.
kikaïmkisé, ksak. long d'un pied a presq rond.
kikessis. sak. assez petits.
magakaghé. gak. bar
pskaïgané. ganak. petits.
maïnis. nsak. un peu gros.
kenisé. sak. petits brochet
namégs. gsak. petits.
pakisé. pakisak. huitres.

maïnamégs. sak. idem des etrangers mais petits
Kaïnégs. gsak. gros et petits.
Esiganes. sak. tres petits
sangmaïn. aïk
mesai, mesak. assez gros.
mesamégs. gsak. tres petits
apenaïmesis. sak. petits de la mer.
naïnégsessis. sak. petits
Ketamégs. gsak. gros.
sangsakegré. gsak. petits.
nskamégs. gsak. moül
Eskaïderes. pls skaïdetesaïn la tete des huitres et autres qui sont dans les coquillages.

naïbémégs le male, skisémégs la femelle.
essegaïnaé pls. nak. oeufs de poisson. il m'a essegaïnsia
les poissons ont fait leurs oeufs, ont niché ils se sont allés, il n'y en a plus!
métaïnisak.

pois a manger. aremathïiminar.

[empoisonner]

poison. mathinelizen. vt poliù. méthinacängani-nelizen.

Je me suis empoisonné sans le sçavoir. nemespi.
le sçachant, le voulant. nemespetesi. v nemespréeghé. or.

Je l'empoisonne. nemespétaïi v. nemespedetaïi [vid. empoisonner.
sans sçavoir qu'il lui donne du poisson. c'est par accident.
une riviere. nelizenhamen sipu v. nemathinelizenhamen sipu.
Je l'empoisonne mélant exprès dans son boire & manger. nemespramedetaïi.

fme faitthaïnéfa ou en a pris exp. fait à la ligne v.
ja nemefairsha.

poisson. namés. sak. (le tirent sur une longue perche au milieu de la Kaïthsasi ligan.
nespivisitsir. est le nom générique de certains poissons.
j'en prens a la ligne. nelitha. 3 lité.
j'en prens au flambeau. nezassa. j'en darde. nedestéhaïi.
poisson boucané. agïaïm v. namessagïaïm. (écaille de poisson saratagha. pl. gak.
ailerons de poisson. tsaïganes sak. vid. pêcher.
Je prens [illegible] pour faire sécher. nedaïmirke. j'en fais sécher. j'en vais prendre. nenaïdaïmirké.
nasse a baser la riviere pr en prendre. nessaïgan v. tassaïgan.
espece de panier fait en capuchon pr en prendre. aïnéskes.
na. poitrine. nedeteké. 3. vd.

pekkatenatisis on lui ote la pellicule. (taïmi éragïakkémaïit v. cit. où est ce qu'elle en cherche?
pomme. tsighané. nak. (ddkka nederagïakkéma. j'en cherche.
pommes de terre. penak. (j'en vais chercher. nicétama nicéfama.
Je les fais cuire. nenesipené.
j'en fais chaudiere. nelagassemaïk penak.

pore-épi. naïdaressé. sïak. son poil. Kaïziak.

porceau. pikk. sak. *

* [from the English pig. Ed.]

ou ~~an~~ commence la portage ou. édari nighémek.
ou ou le finit. édari kisnighémek.

agsaïnighéda 18. faisons ou portage commence
c'est la bout
métairie nigek.
v. aksenigana

ne ne pouvons pas. { nemanighéli
~~nemanighéli~~
v. nemanighéli va.

nemanighéli va.

Je vais quelque fois mon cou. nemaïnighéhadon
Je la porte fois mon cou. nemighéhadon
nob. nemighéhaïn
Je porte 2. nemisaïbé.

nepegdaïnemen. nob. nepegdaïnemen kek. v. q.
Je peut la porter. le porter il est pas au dessus de moi. il est
pegdaïnemin. on le peut porter. {aïnemin
nepegdaïnemen. nob. toïnemen. Je ne peux le porter. {on ne peut

grain noir de porcelaine. segaïbi — biak

grain blan. saïbaïbi — biak. la rassade. maïsaïbiar

de petits fuseaux v. coe de petits metés si téaïtbesar v. stebesisar
voissons de porcelaine bon bn 30 vallent un castor.
faite des cailliers pr mettre au cou des petites filles v. aussi des garçons

amarsersok. coe des croissans de lune. 30 vallent un castor.

saïbigan. nak. canon de porcelaine. 7. petits un castor
& 6. des gds sont un castor. les rouges sont les plus estimés.

le rond. q les hom mettent a leurs cou. pagaïzaïn. saïk. 1. castor.
rond des femmes. pagligan. nak. six petits un 1. castor 3. gds. 1. cast

collier de porcelaine ou il y a plus de noir q de blan. skaïsk.
ou il a plus de blan. saïbighen skaïsk. il est moins estimé.

Je fais un collier de porcelaine. nedaskaïskké.
trafic de porcelaine v. pr lier les cheveux. assskébiaïsli. ak.
Je les lie avec cela. nedasskkébisli v. nedasskkébiaïbiteli.
queue de porcelaine. extremement large. pataïn. commune. pabezaïnaïne. nar.
Je la mets. nedapabezaïnigan.
portage. snigan. Le bout d'endeça ~~sedagsaïnigank~~. sadagsaïni
(au bout se. sedagsaïnigank) glaïnek
Le bout d'endelà. assassenigané. — — au bout se. assaseniganek.

vieny tu du bout du portage. sanassa keda assassenigané?

[porter] [porte. Vide infr.]

Je porte une charge Je fais un voiage. nepetsite.
fais en un se. petsite.

Jy porte le canot. nepetsiten agsiden. (Je fais portage. nsnigle.
porte le. petsitaïsti v. petsite. Ja nepetsitaïzin.
Je porte dans les portages dir stiam. nenosarté v. nemaïtsésaré v. mtiali.

[Vide infr.]

porte Jamea. skaïngan. Jy trappe. nedapagsaglitéhémen.
Je l'enfonce. nelskatéhémen. 3 abr.
Je louvre. nepaïntéhémen v. nepaïntsakamen
abri. nepaïskamasaïn
vid. ouvrir.
ouvre moi la porte. pépedémasi. fermelaser. kepessagamasi.
a moi kepessagamasi.
Je la ferme. nekepessakamen.
Je l'accomode pr qlle joigne partout. nelténetuihaden v. nelténetémen,
v. nemaïsiden.
vid. ouvrir. kessadinist la couverte v. peau q. sert de porte.

por

la porte est fermée sans clef
soit de quelque autre maniére qu'on ne peut entrer étsakaïsts.
elle est fermée, mais de telle maniere qu'on bouvir ye. Kepesagahaïsts.
elle est ouverte. païntékaïsts.
elle est entierement ouverte. taïïdétté.
passe par dessous la porte v. couverte. tabassikasi ya netabassikasi

nenénasapitaïai

~~nenénasapitaïai~~ ye le porte quelque ye soit fut petite
faire qu'il entre la chose nenénasapitaïaïs v. prat. + tassaïnéstsi
comment estce v. g. q. ce petit dieu porte cet enfant qui est
ici a clavet sur lui ?

a. nanaitsadin

Je porte qq ch. nederussadin 3. ud. Je porte cela pas tout. nekiussadin.

Je le porte le. atussadin. nab.

Je porte avec moi ~~[illegible]~~ nenespussaïn.

Je le porte, le idem, nederussaïn 3 ud.

Je porte hardes ve. nenespin 3. un. nenespussaïn. 3. un. Negat. mda nenespussin

Je ne scauois le porter il est trop pesant. nedaïtaïnemen

~~[illegible]~~

Je le porte d'un lieu a un autre. nekutbussadin.

v. vc.

Je lui porte a manger. nederussadaïaïn nitsuaïngan.

nal.

Je le porte sur mes Epaules. ~~[illegible]~~ nenabumaïn 3. unatmaïn.

Je le, le transporte. ailleurs. nederagatin, ou le transporte. atakitaïnsi.

Je porte le livre v. g. nekutbussadin. v. nedikidmatsi

Je me porte mieux de agroto. nabapakamatsi 3. bepak.

bien. nedekamatsi. vid malade.

Je me porte bien. Je n'ai point de mal v. d'incommodité. nutipemaïnusi.

lorsq. qu'on porte entre si bras dans le coin de sa robe v. g. du bien qu'on lui a donné rc. on dit de lui. ironice. ethitai ia nutesi. v. métkazédé dassé.

[posséder]

Je le possède j'en suis le maitre. nenitaïndamen v. nenilitaïtsitaïdamen

Lui. nenitaïndamaïn.

tu le possède uniquement. kenitaïtsi.

nitaïtsi katzaïnemaïne. si j'avois qq ch.

le Démon le possède. matsinitesker v. da pitaïnger.

poudre. pesaï. mennamkipédé. il n'est pas ce. essema métamkipédéli.

le poudré coule. mennamkipédek. il est lit. kili métamkipédé.

pou. pediculus. kem. kemak. J'en ai. nedakem.

Je l'écrase. nesegeskenaïn.

Je le pouille. Je le lui cherche. nekuizamataïn.

[pouls]

pou. pulsus. ahadartaïktessik.

Je lui tâte, touche. nekedaïbéghenaïn 3. agud.

Le pou bat. tataïbéktessin.

tu es malade sans doute. kessagamatsi éto taïka

car ton pou va bien vite. kesaïbéktessin kepedin.

v. passaïgaïbéktessinek.

209

Je ne puis entrer. nedatsérti pitighé.
Je ne puis entrer a cause q tout est plain. nedatsér Kassi
Je ne puis lui rien faire. nedatsérti hair.
Je ne puis faire ce. nedatsérti ten.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

bon pour se bon maintenant Kattamarsi éto nikkaïbi
tu te portes mieux. ménaïbéktéssin akadaraïbéktéssik.

[promener.]

Je me promene je vas ~~cas là~~. nekaïnghirssaïn. + serpent nédésessa id éhéssitin
[Vide infra p. 417.] nétéssé.

[pourri.]

cela est pourri. métaïssaïn

[poursuivre.]

Je le poursuis. nenessépnataï 3. ens. ign. nenessépenaden
par eau. nenessétaï 3. ens.

[pourvoir]

Je le pourvois de tout. nedezimitaïn éti nadaziket.
tu le vo. kad vo. éti nad. / k. 3. ées. — éti nadaziligétit.

Je le pousse du pié agaakkamen / a negaakkamen. Sob. negaakkataï
dm au pied.

Je pousse cela du pié. nekkaakkaïnmakkamen
moi étant couché je voulant
m'étendre Je le pousse du pié. nekkaakkaïnmakkataï.

Je le pousse mains. nekkaakkemen. 3. ak.
Lui. mains. nekkaakkihataï 3. ak.
Lui mains. nekkagsnaï. portent. negsnkkihataï.
Je le pousse de la main pr l'éveiller. nekkikhataï v. nebégi-
hataï.

Je pousse cela. negaakkamen 3. agaakkamen
Je le pousse negaakkataï.

pouvoir. peut tu faire cela? Kanitatennasa?
Je ne puis le faire. nda nenitatten. v. nedaindaviittenne
Je ne puis me retenir nda nekesskitten. fais q tu le puisse.
kesskitto.
plaine, campagne. Cabarsskudai nekesskitten pegéa élo.
nekesskimesi. 3. pers.

210

il parle pr moi, il dit cela pr moi en prêchant.
nomaghesnaïn. nemaäghestaïn.

Je suis en haut v. je le précipite en bas. nedabläkaïntaïn.
Je le prens moi étant en bas, lui en haut v. moi dans la
rivière, lui sur le bord. nebiskäkanaïn.

Je prens v. q. hostie avec la bouche. nemitsbon
mane. nemitsgaïn.

Je prends de cela. nitenenen. nob. nitenaïn. etenaïnk

il ne veut rien prendre de moi. nisiskeïlusk
tu ne veux rien prendre de moi. tu me donne lui 8 Je
voudrois aussi le donner tu ne veux rien de. kiskiskilis.

Je le prens vite. nenimiphaïn. igo. nenimiptan.

Je le prens de force v. malgré
fait de la main fait autrement. nestipetaskaïn.
nemegeghenaïn v. main

ceux qui ont pris qq. chose ou. l'apporte
~~ou~~. etenegheseanik. ~~pétustiq~~
pétustiq it.

etenärak edamaïnk on a pris du pelun
ela etenäke
etenaïnk. el

[prêcher]

Je prêche. nekikinskemasi. aux laïcs. nekikinskemasaïnk ve.
pre.
sulj. kékinskemasia.

prés. propé. pésst v. pesstsiri. | minagsla pésstské. quoique sur pré
pésstsiri ermesséhédidé v. ékkaïnbesséhedidé. étant encore prés v.g
bu village.
nederemessé v. nekkaïnbessé. ve.

[precipiter]

~~précipice panpezekenio tébagsnéssévangan.~~

[cette]

Je tombe. netébagsnétta v. ~~netébagsnakaïnesi~~. netéptéssin agsnétta

Je m'y jette. netébagsnéssaïn is v. netébagsnakaïnesi
v. ~~nekederakaïnsi~~.

Je l'y jette. netébagsnéssatana sa

Je t'y jette. ketébagsnéssater.

Je l'en retire. negabaïnaïn.

[préférer]

nenegaïmérdamen.

Je le préfére. nekévaghérmaïn. ola. nekévaghérdamen.
qui a ola v. mange ola préférablement. c'est bien amoi ve. nenessavaghérmaïn.

premier, premierement. tami, ntami.

Je suis le pr. v. a moi le pr. nia ntami.

Je marche le pr. par terre. nenikkaïnessé. 3. nik.

par eau. nenikkaïnista.

Je chante le pr. nenitaminks. v. nenikkaïninks.

[prendre]

Je prens ce q'on me donne Je le reçois. nenitinemen nabi
nenitenaïn.
v. sans qu'on me le donne.

Je le prens. nikinemen. prens cela. vikin.

~~aneklanaïn~~. nedassanenemen. il y pita nesaïngenemen

voila coe je prens ce q'tu me dis kederagsstsen.

Jen ja t'entens de ce coté là.
Je prens v.g. une hache q'je trouve sur l'appartenant. etiam sur la retenir. nestenemen.

Je lui prens qq ch. malgré lui. nenegsghenaïn.

Je le prens en goutant. nenitétamen.

Je prens v.g la nappe de communion. nederépten aïterétaïrégen.

Je la prens, Je le tire. ~~D~~ nederiphaïn.

Je prens ~~qqt~~ avec les droits qq ch. q. est attaché ve. nepassadenemen. 11. nepassadenaïn

Je le prens pour un autre. Jen nedassidéremaïn.

~~illa~~ conjungo ~~alium~~ alium cum sua ffia.
Jen in sua ffia reputatur alter.
v.g. les s.s. innocents furent pris pr Jesus.

211 Je prens J'enleve qq ch. soit pr le dérober v garder v. nestenemen
on a pris qq c. ~~klenaïsks~~. ve.

nous en prenons, arrachons, devorons chacun une partie d'un chevreau
v.g. lorsque le martin-chasseur brouté par les bêtes. &c.
natratébipetairitadibena v. natratébipaïma.

Je le prens par la main pr. la soulever, nederihadaïan.

Je prens difficilement une chose qui est en haut. Nerivikkaïabatsi.

[present:]

present. ~~patte~~ respect de dei. pakitenigan.

Je fais present. nepakitenighé. a dieu. nepakitenamassi

nessapaïnemen Je tiens pressé toile tendue
ou il y a qq chose jusques ce qu'on la lâche. &c.

Je le mets bien avant tout au fond De la cuche. v.g

Je presse cela ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ z. set. nesetkaimkenemen

Stamtna v.g.

Tire le pied. nesegostikkamen. z. st.

[presser.]

Je le presse. mano — ~~nesapaïnenemen~~ (nesapaïntetsaïnid è

il est Dans sa voie. alaïmiki netetsik

tai.

Je le presse, je lui dis de faire cela. netsitsigaïmaïn.

Je le presse de faire cela. nenidaïnokkaïtaï. id è nedaïitsi

nidaokkaïtaï

Je le presse. mains nesetkenemen. vel nesekenan

[prêt]

Je suis prêt v.g. de partir. ni nenaïitsin

Se partir quand tu voudras.

Je prête v.g. cheval. nematmitsé. matatsé v. cah. onme. nematmitsighé.

Je lui prête. nenemekaïhaïn z. enemak. v. nematenihaïn.

imper. nemakaïhi. v. nemekati. z. anat.

Je te prête. kenemekati. v. etc.

[prétention.]

ma prétention, mon souhait. nedatsaïndamédi.

[prier, prière.]

Je prie. nepaïnbâtam. Dieu. nepaïnbâtamavaïn ketsinisskè

pr lui. nepaïnbâtamavâvaïn. z. ap.

on prie. païnbâtaïsk.

Je laisse quelle la prière. je ne prends pas païnbâtamevaïngan

Je prie du bout des lèvres. nesskitsipaïnbâtam.

Je prie Dieu. tégwagwi-païnbâta.

achève ta prière. tégwagwi-païnbâta.

prière. païnbâtamvaïngan. il la gâte. matsitsin païnbâtam.

Je vas prier. nenaïitsipaïnbâtam.

J'ai coutume de réciter cette prière. nederipaïnbâtamen.

Je prie n. pr cela nesésinvamaïn, ils etc. v. ta nesisinvaïnsésaïn.

[printemps]

le printems ou l'on est. sigwan. il è le printems sigwanisio.

le passé. sigwané. le prochain. sigwaghé.

nés sommes au printems. nesigwanesinbena.

[prison.]

Je le mets en prison. nekepesakkaïn.

Je l'en tire, fais sortir. nedaïnpekkesagakaïn.

212

Je procure soit des viures, soit des hardes je
vais a la chasse n'y pr cela.
nekadrnadrn.

Kemainmaskimi si tu querir Je profite.
Kemainmaskimibena nous profitons si tu querir.
nemainmaskimegrna nó ffitons si ve
nemainmaskimesi Kigamé, Je gagne ffite si tu
querir.

Je ne puis dire cela pour Je le dis sans effet sans qu'on
qu'on fasse
nedaintarti-idamea.
Je ne puis lui dire, pour Je lui dis sans effet sans qu'il fasse
ce a quoi Jile vr
nedaintartitain.
Je ne puis lui parler pour lui. nedaintarti-gharrtain.

nedaxighé Je puise de l'eau me servant de qq ch
Kégui Kedaxighé avec quoi puiserasstu?
ni Kedaxighétrn tu puiseras avec cela &c.
[Vide infra.]

[proche]

pro. pu.

Il est proche. péssitt. Je le trouve proche nepéssedésdámen
plus. nenaïssérdámen.

Il est proche, il demeure proche. péssedapsu. v. péssetsiri
apsu.

la cal. v.g est proche d'une autre, une partie fait pr la r.. aïnskaïté.

il est proche le village. péssetsiri tai ydéné.

Aïnmesekkaïti ne me croit pas si proche de lui. nenaïnaïssérmegen
éto aïnmesekkaïti.

nenaïnaïssérdamen. Je croirois être encore bien éloigné de ce lieu ce-
ma voici proche.

[procurer]

Je me procure cela. nepegsataïsi.
nstaïbesi.

[profiter]

Je profite de cela. nedersaïbédámen v. nstaïbédámen.

Je cesse de profiter de la medecine Kadossenikiaïneban nelizen
que tu m'avois donnée. elle m'a nedéKsaïbédamen.
fait du bien, mais la maladie ne
laisse pas de revenir.

[promener]

Je me promenne je vas jusques un espace & je reviens &c. nedéhésossé.
[Vide sup. p. 411.]

[promettre]

Je promets, Je lui dis par avance. nekéttérsé.

Je lui promets. nekétémaïi v. maassa nedisaïi
Je lui dis par avance. éxermek.

Je promets, sçu Je dis le, Je lui consens. nenesskusmassaïi.
nenesskusmassi.

[prononcer]

Je prononce cela v.g le nom de Jesus. nesedohomen.

lui. nesedohaïi. on me prononce. nesedohughé.

[propre, mal propre]

Je suis mal propre. nenaïmaïgsitsn v. nenaïnibasinesské.
Je suis propre. nebétarokké. v. nebékkisusitsn.

[protéger]

Je le protége. ndaïgskkaïsévihaïi.

[puiser]

Je puise de l'eau. nedasibibé. eau qui est dans la calame.
Je puise dans la chaudiére, plat, bouillon. &c. nedasihemen.

prune. Kaïsaksimin. minak. prunier. Kaïsaksiminsi

puce. balikse. elle me pique. nesagamekse.
ph kzok.

[puiser]

Je puise de l'eau. nedasiam neli. 3. as.
[Vide supra.]

[P. 418 of the MS. is blank]

[purgatoire]

Le purgatoire. ou ils brulent pr un tems. io nevakazéfitfik.

il y brule autant qil aura été jugé. Kéémi ĩifa, ni Kéminavat Kazézin.

la chaudiére v.g. purifiée par le feu. Kefesãtaghefiii v. Kefesaraghefs.

pus. qui sort des plaies. mezi. v. Kefesaii Kéépizaii.

[Pp. 420, 421 & 422, of the MS. are blank]

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Je praetrito

Quand. Tshighé.

quand Je futuro semeras tu ton champ. tshighétsenaza Kedapkitshé.

[Quarré.]

Je coupe planche droitement tétebesaghé. tétebesaghets

~~Je fais a bois quarré~~ netétebessaghatshemen.

~~Tegnaa eta~~. netétebessemen. 3 et.

La cal. v. g. est quarrée. tétebitsessé. sul-tshégés

quatre. ec. vid nombres.

quelquefois. naïneketi, naïnekutsiti, aïikzaïnbékki.

[Que.]

que deviendras tu, tu refuse tout? taïnetsenaza ésian? metsiti Kégui Kesikaïndaman?

que veux tu dire? Kégui Kesi?

q. Des tu. q. veux dire cela ~~vo vous quételler~~? taïni ésimek, Kégui ésin?

[qui?]

qui a t il, qu'est ce q. est? Kégui ése?

q. est ce qui est mort? ezennaïnga métsinéda?

que est ce la? Kégusni, Kégüini, nekégos?

quelquun. ezémi.

[querelle]

Je le quérelle. nekikkaïnmaï. ils se quérelle kikaïdzak

Je lui répons sans le querelter. nenetskémaï.

j'accorde ceux q. se quérellent. netshighikaraïk.

nous ne querellons toujours, ne sommes toujours en trouble. ketsemaïnmatsarabetaïnbena.

vous y êtes ve. kemaïnmatsarabékaraïzaï

ils y st. matsarabékrak.

216

Je vas querir sur mon cou. nenaïstighé:
naïstigaëgeéba. Si vo voulies &c.
naïstikhédin ou va querir sur le cou
naïstikhédimeghé.
nedaïsbeighé. Je viens de querir sur mon cou
nemaïstsénighé. Je m'en vas avec ma charge sur le cou
nekigbighé. Je porte pesant sur le cou.
mesak tekigbighéke. Ke ne porte pas trop pesant
nob. nekigahasaïs.
iétak kaïdak tnigarahadits pétekiar kiar
kiénisitsis.
qp 4 en portent un dos grand. longt.

Je vais querir ma charge v.g. v. traine qp j'ai laissé ô ne
nenoïdamen ntiaffe.
nenaïdamaffi. Je vais querir v.g. ma traine &

Je vas querir qq ch. par eau. nenaüthydsn. arenni naüthydaüg.

Je vas querir qq ch. par terre. nemaneskámen. 3. am. nenaüthiptsn.
nob. nenaüthiphaü.

Je le vas querir. nemaneskavaü.

ils alloient querir leur ils arriverent avec leur charge. nearatéléditsi.

Je vas querir qq ch. q j'ai laissée a l'approcher sur mon dos. nenaütsiaré. 3. plu. nenaütsiaré-vaü.

Je vais querir sur le dos qq ch. nenaütsihadámen. nob. nenaütsihamaü

Je viens querir qq ch. { nemaneskámen / nenimeskámen.

viens querir ce q Je te veux donner. nimeska Kégui Kadari mitera.

Je vas querir la bête qu'on a tuée. nenaüdadokiié.

la chevreuil tué. nekitkié.

l'orignal. nenegussé mts.

[quitter]

Je quitte nenegatié.

Je quitte cela. nenegatemen. 3. sneg. (Add from below at the mark ^)

Je le quitte. nenegáraü.

Je le quitte, le laisse ~~derrière~~ nenegatsiharaü.

[queue]

queue de castor. usegué

Je le prens par la queue. nederenaü usegueK

queue de porcelaine v. tres grande. pátaün. comme. pabérangan

queue v. g. de chesteux vingt. K. ussar pa. nisi mar

queue v. g. div. de ornaments K. idem usitokkébéar.

Je le quitte, Je quitte son parti, Je m'éloigne de lui. Nekeagraümaüsaü-maie

~~Je le quitte. le laisse dans nenegatsiharaü.~~

Je le quitte, mets bas, ne m'en mets pas en peine.
nepsnihadsn, nob. nepsnihataü.

^ pendant qu'un autre raconte, Je prens la parole Je me met a la traverse vt. nyntémain z. gntémain

Je lui raconte en passant vt. nenaßadokkésan.

^ pendant qu'un autre raconte, Je prens la parole Je raconte Je me met a la traverse. nepenetsinaitsemi v. petnetsinitsi nidaisin.

Je raconte mes bonnes actions nistenaßakestsukosi. ~~v. ni~~
v. nidaidokkaitesi.

Le Le juge ne sçavoir rien faire sk a de la raillerie dans ce terme. nedairinimain.

[racler]

nob. nederékhäin.

Je le racle. nederékhämen. 3. vd.

[racine]

Racines in genere. vatzapkak. il a racine. vatzapkisiio.

Racine a canot. vadale. vádálak. petites. vadalisar.

J'en vous cherchet, J'en attache. nemanadálé. 3. man.

Je la fent par le milieu. nederadalétighé.

Je la teins en rouge v. vc. nedatsádalé

Racines ~~poire de terre~~ penak. étsabakisik.

Racinet françoises bonnes a manger avennutsiipenak.

Racinet longues, & assez grosses, elles sont sucrées. vividar.

[raccommoder]

Je raccommode, J'accommode qq ch. nutitin. 3. vt.

[raconter]

Je raconte. nedaintsemi, nedevaintsemi 3. aut.

Je raconte cela. nedaindokkaindamen.

Je lui raconte. nedaindokkévain 3. vd. v. nevévitrain.

en ce qu'il dit raconte il ne s'écarte jamais de la verité. vévaintsemimme.

on raconte cela sur cela est raconté. ainaindokkaintegrat.

Je lui raconte l'ouvrés qu'un est malade. nedamaimain. alstum. nedamaimé 3. vd.

[radoter]

Je radote. nda névaindame 3. vé.

[rafraîchir]

Les herbes me rafraichissent v.g. nedakhaghékaingynar meskikkar v. rekizé nhaghé.

Je me rafraichis soit en buvant eau froide Nedakagisimesi.

soit en me baignant soit en lavant mon visage avec de l'eau.

[railler]

Je lui parle, soliciter en raillant. nedahaintsiman

Je raille. nedaaindié. railleria. aindiévingan.

Je raille en parole impures. vc. ~~nemaatsiaindié~~ nematsiaindié.

Raisin. sémen, sémendak. ssaghizémenesar.

J'en vais chercher, J'en cueille. nemaziné, v. nutsitin.

[raison]

a plus forte raison. nega aidga.

219

Je fais des taquets fait la tissure. nederhainghemé z. arahainghe
J'en faisois autrefois. nedaharahainghemé hiban.
J'en fais pr lui. nederhainghemétain.
ally pr tissues. Kishainsiak. ja nekithaink.
La tissure. arahainghmoingan.
J'ai des taquets. nedoinghemi.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

il grala en v. Ram. Raq.
Th soie tarer semé. un autre. cape distance
pépérekkamaii. ~~pépéké~~ pépérekk ümain

[ramasser]

Je ramasse. qff cl. nüisarattn. ramasse. visarattn.
nol. nüisarátaraii

ramasser les restes v.g. du manger. maéadekk v. maialadekk

il ramasse tout mes restes. nemaéadaügr. maéadaüsar.

Je les ramasse. nemaéadaraii. nemaéadan.

Je les ramasse. nol. nüisaünaink. ign. nüisarnemenar.

Rameau, branche. sedi, sediak.
v. cidee v. sagiruge.
vranaskannaii ~~[illegible]~~ ciamrit vdaserkanr vdaréskannaii

[ramener]

Je ramène l'esclave. nesüéssaraii. z. vase.

[ramper]

Je rampe, marche sur le ventre. Nesgenigusi.

rapide, chute d'eau. paüntekk.
Je le saute. nesaskira.
J'y traine le canot. nedesaüsgadr.
rogne de femme. saümet pl. saümsak.

Raquette. aüghem, aüghemak. met. nedaüghemak.

J'entais. nedesikaük aüghemak.
pr lui. nedritasaü aüghema.
pr moi. nedesitaüsi aüghema.

| atemaün
| ce dont on en fait
| babiche, proprement

le bois de la raquette. saaksaüghemak.

Je le plie. nesaüskessksi. Je le perce. Nebaléksaüghemé.

Les 2. bois du milieu. tegsskategar v. Kesskategar

la babiche du milieu pr la lacer. atemanar.

étant lacée. sur le milieu de la raquette. ateman.

Je fais le milieu. nedapirtaüghemé.

la tissure de devant. vssegategüés.

la tissure de dest. vssegunet.

T. over

nedündleni ŷan ai

~~nedsiin~~ nedsküngleme.

Kisküüsiak ele ſt laſſed faits.

ja nekiskünk.

nenstmēta ſe marche ſans raquette.

pies les raquelles va en raquelles, aingnalis

ja nedängnaho

la babiche pr le devant & le derr. skahainghemainsnar.
Je fais le devant & le derr. netsakehainghemé. netsikainghemé.
le trou sur la bouche. edem. Je le fais. nedesiten edem.
la babiche qui y est pr tenir au pié. nainbesidébi.
Je passe la babiche dans les trous du bois. nebesimé.
Je la passe en faisant la tissure. nedershainghemé.
Je la rougis. nemikkainbékhighé.
Je prens mes raquettes au pied. nekisitémekasi.
Je vas en raquette. nebemainghemé. z. bem.
Je tbe souvent en raq. nenitainitéssin aighemaamaini.
J'ote mes raq. neghékkédainghemé.
les miennes sont rompues fait le bois. nekeskainghemé.
la babiche de ma raquette est rompue. ~~netta~~ nedaikasain nedainghem.
Je refais la babiche. nemisskainghemé.

Rassade. mainsainbiar.

[rassasier.]

Je suis rassasié. nitémippi.
De cela nob. nerémippain. nerémippainik penak, de poisson de lune

[raser]

Il me rase la barbe. netsighitiéhighé. z. et.
a lui. netsighitiéhain. z. et.
Je me rase les cheveux. nemisi. z. mise.

[rat]

Rat musqué. miskéesse. Rognon de rat mus. miskéesse iriar.
la cabane. casessé. Da castor. temaikéairiar

Rat de sous. mémetainaskanaéesse.

220

v. mesſée te haïrons

Je perse a rebrousser du dessein q j'avois. Nepetekitehaïrons

[recharuffer]

Je rechauffe v.g un oiseau qui a été tué Ne-
nekesebéssaïn ign. nekesebéssamen.

reciproquement. naïibi.

Je recois. nenitsnemen. nob. nenitsnemaïan. Je lui. nenitsnemaïan.
Je le recois. Rile. [illegible]. nenitsptsn.

Je rebrousse, je revient sur mes pas. nsfëé z. vasfëé
v. nsfëéza.
~~Je decide retourne plaint~~. nekakésaïtké. Je demeure malgré.
Je le reclame, impose sur secret. nevitinsamaïn.
Je le recompense. sen fe profite de lui. nsvaïbémaïn.
~~il recompense~~ Je profite de lui; nsvaïbémen. Je vous bénis. Je [illegible] - mes
Je le reconnois. nevévinamen. nob. nevévinatsaïn.
Je le reconnais ce. Je [illegible]
Je le rendes v.g. enchantant ce. nsixedaïnge. nsixedatsaïn ~~ilame~~. Ksixedet tu me.
Ksixedati Je te. nsixedamen celame. atixedamen.
Je recule. nedasaïngaïnbatsiási nedasaïngaïnbatsiási
Je marche a reculon. nedasétaïsé.

Je me redresse. nedénatsaïnkamen. z. dén.

Je le refait. mina nedzitsn.

Je refroidis mon manger le souffland. nedakkipstaïsaïndamen.
en remuant. nedakbéhémen.
en le mettant dans une autre plat pt qu'il se. nedakhama.
Je refuse ce qu'on me. Kesikkbémer. Je te refu. Kesikkbémi.
Je me refuse ce qu'on me demande. nesikkbémaïn. Je lui. nesikbémagi.
Je refuse. nesikbémegli.
Je refuse ce qu'on me donne. nedasahamen. v. nedasahadan.
nob. nedasahatsaïn.

nisak sikbémerska ne me refuse pas. pt. sikbémerska

Je le regarde cela par tout pr voir.
si je y trouverois qq chose qui fut bonne. nesésenimamen
& je l'ay ai point trouvée v. nedaürasikinamen
x. nesésenimasaü.

pr quoi me regardes tu si long temps?
Kégsi méssiaraülamian?

Je le regarde moi etant fatié. nemesskéaülamain.
de lui.

Qui de fois regarde t on? v.g. dans une riviere qui va
en tournant. ve. Késsita Késaürimek?
K. neskéaürimek. v. neskéaürimi. une fois K
2 fois. nisaürimek v. nisaürimi. 3. tsaürimi
4. itsaürimi &c.

Kégs ésaülamian quand me regardes tu
v. nédaürasaülamian. dit celui qui est regardé

nissaürasaülamain. agréablement aussi regardes tu
le voit je pel
nedamiasaülamain. je suis occupé à le regarder

nasebesskéaürain. je suis moi mal
on me dit qu'il fera pluie. hélas il est
il ne fera pas cor. [illegible]

[regarder]

Je la regarde. nederaïnbadamen. nob. nederaïnbamaï
Je la regarde du coin de l'oeil. nesekkwgaïnbamaï
Je le regarde . . . nekikinamen. nob. nekikinawaïn.
Je le regarde tres ou il va. nenossawaïnbamaï fen Je le suis de veue.
Je regarde vla avec pitié, en pitié. nesketemaïngaïnbadamen.
Lui. nesketemaïngaïnbamaï.
Je regarde pr m'apprendre. nekikinawaïnbi. { regarde en dera naïsaïnbi.
Je suis occupé a le regarder. nnodanaïnbandaï.
Je regarde par derriere tournant la tête. nedaïnbawaïnbi.
Je regarde par la porte un nepwsaïnbi.
peu entre ouverte v. par un
trou pr qu'on ne me voie pas. sinon avec peine.
~~Je regarde~~
Je le regarde coe miserable nedwsinawaïn
Je regarde ailleurs. Je détourne ma veüe. nederaïnbiasi.
Je regarde derriere moi, par derriere. ~~nedan~~ nedaïnbatainbi.

[règle]

ma Régle fen Je prens pr Régle. netebesskésin. 3. ut.
AA netebesskedawaïn ign. netebesskedin.
Ketebesskedwt taïmi étenowakesian.

[regretter]

Je Regrette qlq ch. perdue v. qp j'aimois. nwdérdamen Dir etiam de nobis nwdérdamen atenaïnbé mètsinédé.
nob. q nwsitébaïn.
ne Regrette pas ton Enfant nwisak wdérdamwkkan
il est au ciel. Kenitaïn, spemkighé apes.
Je le regrette, Je voudrois le voir nekwitémaïn.
lorsqu'il y a long tems qu'on en est separé.
Je regrette mon parent q. s'en va ~~absent~~ absent. Nemaïwaïn.
Je le regrette fen allant jusqu'a me cacher de l'ennui. 3. am.
nenwhusskaweky. il me vc. nenwhusskaraïn.

[rejaillir]

l'eau rejaillit. sisébékkessen.
nob. nedasaïnaïn. 3. va.

[rejetter]

Je rejette vla. nedasaïnemen, nedasaïérdamen. 3. vla.

[rejouir]

Je me rejouis. nwighérdam. de cela. nwighérdamen.
vid. joie.

[relever]

Je la Relève. nedaïnmikipkaïn. ign. nedaïnmikipten
tasser. nedaïnmikipkesi.

[illegible] eri Kadynet [illegible] meghirit
e.g. le renard a [illegible].

je renverse. nenaskki. [illegible] nanaskkaïtta [illegible]

il vient son habit a l'envers e. gidanbs dagsin

renversé cette priére. Kibakkéké. ils prapeskké
Je le renverse pierre ~~[illegible]~~ qui est debout. nakibakkaïn
Je le renverse par terre. nakibakkaïn. 3 Kibakkaïn

reluire

cela reluit. tatáKyté v. ŭavasaKytéré. v. ŭasáKyré.

remercier

q. lui fais de bien

Je le remercie. nédaramihaï. Kégri mitsghé asamisŭ.

Je te remercie. Kedaramihi. v. ŭtiŭni.

Je te remercie de ce q. tu me donnes a manger. ŭtiŭni ŭsamian.

remplir

nob. nepsaïnelĕharaï.

Je le remplis. nepsanátŭn. 3. kpes. v. nepsanipŭnamen. 3. kpsh

Je blaïlaïm de Kesaïlŭs.

d'eau. nepsanbokaden 3. pes.

la chaudiére. nepsanaïKKéé 3. pes.

Je le remplis. nevévatzŭtŭn. nob. nevévatzŭtŭraï.

Je la remplis nob. nepsanaraï.

Je remue l'eau v.g. de la main v. avec qq. chose. NedéŭsKaïbĕKamen nebi.

remuer

Je le remüe. nedetipéden. 3. ed. nob. nedetiphaï.

la tête. nenemKéapsi. 3 nein.

nemaïnédŭaghi

Je remue dans le sein de ma mere. Nemaïnédŭaghi.

Je remue v.g. dans le sein. nemamaïŭsimedam. idem nemaïnédŭaghi et nevetsĕ in sina.

remue toi dit on a une ffoe qui ne veut pas travailler. mamaïnédŭaghi gaKKi.

Je remue v.g. le bras. nemamaïnenemen.

il ne peut se remuer de angoisse. nida Kisi maïnédŭaghisi, aixavitŭ, nida Kisi mamaïnŭsisi.

voilaq. je commence a me remuer. ni aneghi Kisi maïnédŭaghia.

rencontrer

Je le rencontre en chemin. nenaKaraï. 3. en.

Je lui vais a la rencontre par honneur. nedaptaramiKaraï.

Je vai a sa rencontre par honneur. nedaptsiKaraï. 3. ed.

v. etiam pr le decharger. seu aliud qd. eius sit bien chargé.

pr le decharger. nenaïŭsaŭsé ŭaï.

Je vais a la rencontre. nedaptsiKsi. de lui. nedaptsiKaraï.

renverser

Jurpas. apitkesŭ. pl apitKsŭKŭ.

Je renverse qq. ch. negessaté Kamen. 3. ag.

Je ne me renverse. néglipté ŭsin. 3. kip. nob. neglipté Karaï.

Je suis renversé par le vent. negliberaï mesŭqŭ.

3. gliberaï mesŭqŭ.

a la renverse. atsitaŭsi.

Je renverse en passant, une ch. qui est debout. negliptéKamen

3. aglip. nob. — Karaï.

223

[repondre] Je repons. nedainsitéxighé

Je répons v.g a sa lettre. nedainsitéxikhamaxain

Je ne repons pas de ce qui pourroit arriver sur la grève. v.g. inda tégné is nepétsixraïnnesitemek.

Je répons v.g. a ce qu'on me dit de moi. nedainsitéxe

Je le réduis dans la dispute a ~~ne pas~~ navoir pas le mot pr me répondre. nexéxkhamaxain

[representer]

Je me le represente en sa façon de faire. nebibinaxitéhaïn
nebibinaxitéhaïndamen apatsxixéxaïngan ~~Je me~~
Je me represente sa fourberie.

[reproduire]

Je voudrois etre reproduis, etre en 2. lieux. amaïté
nissxia xe amaïté nissenikik nhaghé.
si Je étois reproduit. nissenikighé nhaghé.

La graisse v.g. qd j'ai mangé me reproche Je
nedaïnxkxsi.

repentir

Je me Repent. netaïnérsi. v. nedaïnaïtékaïnesi.
ce sera trop-tard qu'tu te repentiras. Kesaghinéraïndamentsi
seu mélsiwilsi Ketaïnérsi.

repos, reposer

je Repose. nedaréssésin. 3. aréssésin.
aiant travaillé v. fin labore
reposons nous un peu. apida peu. pa nedapin.

demeure en repos dit on d'celui qui le fache, badine ve. ékitihaia.

reprendre

Reprens moi lorsq v.g. Je ne dirai pas bien. enaïtitamasi
Je le reprens ve. neténaïtitamasaï.
Je le reprens, le querelle. nekerahamasaï, v. nenikitizasémaï.
Je lui reproche quelque ch. ~~qu'il~~ vice ve. nedaïnimaï.
mais ce qu'j'ai mangé v.g. me reproche. nepskérkaïgen. pèmi v.g. ve.
je Reserve cela. nenénaserdamen. il me fait mal aramaïns.
Je lui nenénaserdamasaï.

Je le Respecte. nda kekerahamaïqueraï. [illegible]
Ô bonteaux Jesus ne m'a fait point de desplaisir, j'ai me

il ne Reste rien. ~~nda kéqui kerstéti~~.
il reste ~~qq ch~~ ~~kesinaïgéé~~.

Je le Respecte. nenaïnekitérmaï.
v. craint aire respect.
Je Respecte La priére. nepaïbatam nekissiten.

respirer

Je respire. nenéssé.
j'ai peine a respirer. nesaïadamitra 3. sat.
Je retiens ma respiration fen de long tems. nedaïsétaïtaïmé.
Je ne respire. Si nedaïgis nessé. [illegible]

répondre

il ne peut me répondre, Je le mets a bout. nerainméhaï.

reprendre

224. il reprend, se rejoine v.g. un doit coupé v. écorce. énighen. nda
d'un arbre v.c. énighaïti. il ne. ve.

ztigtideban Designe il est cõe il étoit &c

apeine v.g. ai je retenu l'hostie par apeine est
zet thé de ma bouche ? asafaitsi
asafaitsi nenadarawai haptisme sen mta
penitentiar hapticinar

Je me retire en arriere nafo nedasaingaribatiasi. 3. asai
Je me retire d'lui y l'éloigne de moi. nedaiémátasai.
retire toi de moi, éloigne toi de moi, aiémátasi
il se retire de moi, nedaiémátaingi
retire toi de moi (fit ẽ debout) aiémaingaribatitasi.

Je me retire dans une cabane a cause du froid, ytnia
nenégsin. nenégsi

le cerf v.g. se retourne. nà stsi peteglingaribatar

ressembler

ils se Ressemblent. aïétigïatk v. va étiglit, ni naïli vdetiglin v. vdetinaïïqusin.

Je ressemble ni nedetiglin z. vd. v. nedetiglí.

il ressemble a celui qf ni vdetiglin némihikeban.
jai vû.

Je le ressemble. nedetaïaïi. z vdetaïaïi. Je le. Kedetitten. nedett. Je me Kedetati.

Je ressemble. nedetaïaïké z ataïké. imperat. ff atakg.

Je lui ressemble, ou nous ne ressemblons. nedaïétiglinéna v. nedaïétinaïïqusinéna.

v. netaïétinaïïqusmaïi. il ne nedettenaïïqsin étinaïïqsit.

il ne se ressemble plus. pitïinaïïqsf va.

qil soit avec vous. atiglietsga.

il y a trop de mots semblables. vfaïimi-tétebator Ketraïïgaraat.

rester

il ne reste rien. nida Kégui Kathizèsi.

fil reste qq ch. Kathizaïghé.

ressuciter

Je Ressuscite. nedaïpitsipéhké. Je le ressuscite. nedaïpitsipéhaïi

Je me Ressuscite. nedaïpitsipéhksi.

Il se donne la vie. Kighé.

retenir

Je ne puis me retenir, qe. nida nekskitten. fait qf me le puisse Kaskite.

retentir

cela retenti, fait du Bruit. tarokkéfs.

retirer

Je le retire d'entre les mains de celui qui le bat. nemegrighenaïi v. nepr- Kratitzetsenaïi.

Je le Retire d'un lieu bas. nisikiphaïi.

retire toi d'ici. Régsita. v aiéma v. asémi. retitz vo. aiémaiiks.

Je me retire. nedaiéma v. nedaséma. z aiéma, v. aséma.

Je retire. ou v.g. d'un trouve. neghétsipten.

retourner

Je Retourne du Tessel. Kepiti nim.

retrecir la peau v.g. se retraisit au feu v. soleil. se rezeigne. vtsité nob. vtsés.

drap. peau se retraisit étant mouillée. vtsitaghité, de chaveil vtsé-ghité

retrousser

Je me Retrousse, je relève ma robe qq'un ou traine. nedaspéghenasi } elle s'élargit siptaghité nob. siptags.

I P. 442 of the MS. is blank

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Rets, filet. thápe. je les tens. nedetiärain z. atiazäin
nedetiara atiaté,
je les Lève. nedagwäina. J'ypreus poisson. nebida.
v. nedaribadara
Rets panier en forme de cuchon. aïnéketse Jeu fais. nedaïnéketsiké.
je les mets dans bán, les tens. nedägwitabé v. nekepera.
je Réve. nzindiládam. nederegwässi. z. aregwässi.
nedregwässédi. z. ed. v. atgessédi
en dormant.
a qq ch. nzinaïnbadam. a ela, dámen — bamain a lui
(les fan vana Rets disent. nematkwäim, v. nzinampsi
v. nederegwäm.)

ce q'j'ai reué. ~~aïgessédi~~.
nda nenitaïnzi-atekysi.
Je ne fais pas coutume de réver
Je cherche ce q'j'ai reué. nekzitaïzitéhaïndamen érgwasiaïn.
neban.

Je réve a l'iroquois. nzinaïnbamaïnk mégwak.
réve a l'iroquois nzinaïnbamzlwgwk mégwak
qui ne l'entend.

reverence
je fais la Reverence. nederaïnghi. z. ataïnge. { v. nawassi-gaïnbaïi. — je baisse la tete
fais la. araïnghi.
Je la lui fait. nederaïnghitazaïn. z. edet.

reprendre
je reprens l'eff. après auoir été mort. nedäbataïnuiéra.

je ne regarde pas lorsque on me parle
je n'ai point l'ire ~~de me regarder~~
je ne ~~revolte~~. nedatsegaïnessedam. z. atsé. ~~tome~~
nedatsegaïnessedamen. nel. datsaïn.

reussir
je reussis, fait bien. nzatzkké. z. ez.

riche
je suis Riche. nzitabighi, nemiratsésse z. ez. - mitat.

ridé
je suis Ridé. nedaïnt kestkadegwa. z. aïnt.

Rien. maïda Kégzi. il n'y a rien du tout aldi Kégzi sésemizi.
ela ne vaut rien. matsighen iz.

Je le passe a l'autre bord de la riviére soit en canot soit sur le dos
nepikagahstain. Je vais le passer. nenaindagahstain.
J'arrive a l'autre bord. nettesagaham v. nedainsahstain.
Il y a peu d'eau dans la riviére. métkat. v. parikskat.
il n'y en a point du tout. sésemisi sikarakat.
la riviére est pleine, bp. d'eau v. y en printemps. mpsaingavessen.
elle croît. elle ē grosse. pétaingavéssen.
elle décroit. ssiikkat
en qel état est la riviére? tainenava adskkat?
elle a cru v. décru de la moitié. nétainiskat
a t elle bien cru? pessaingvinava pétaingavessen?
voila de bien elle a cru. ni kéni pétaingavéssen.

ruisseau v. riviére qui vient des terres qu'on coupe
v. d'un côté. pibibigué v. armibigué
d'où elle vient sur le commencement v. source. pibisi.
écaga quand on est sur la grande terre et que l'autre
bord de la riviére c'est aussi la gde terre.
Je monte la riviére. nedakstéhémen.
on la monte très jusque là v. y. akstéhaïsse.
on la descent. nin naïpessin.

Rigole. en terre ~~zakanost~~. pesaübaüdé. ar. item au visage v. g. ~~ro~~ f. pierre. se.

j'en fais une autour de la cab. nepesskéhémen zakaüiti
v. ailleurs je fais ce cercle tout autour zigüam

[rire

je Ris. nedaübedérmi. 3. aül. { ou on rit édatérmuzedimek.
je fais rire. nedaübedérmeskaté.
je le fais rire. nedaübedérmskaü.
je lui sourit. je ~~lui~~ ~~lui rire~~. nedaübedérmétasaü.

[risquer.

je Risque avec lui. nizipenémaü.
risquons ensemb. Kizipenédibena Nous risq. Eus. Kizipenédibena.
je risq. avec mes Medecines. nizipenédamenar 3. zipenédzak. nelizznar.
je risq. sur mes pots. ris.

Rivière. sipe. ar. le bat de la Riv. naïti le haut Hatemek.
petite. Hitsikatgüéssé. grande. Kesskitegüé.
riviere qui entre dans une autre. ermitegüek.
Riviere q. va droit. sasaghitegüé. q. tourne. paübébatke-
tegüé.
qui fourche. nikataïtegüé. v. nikatstegüé
elle est profonde. il a tp d'eau. temai.
elle est rapide. Kesitsaüm elle est basse. paügüéssé. v. pistamé ssé.
v. Kaitsaüm menitaüm
l'eau en est claire. zaübelégat v. zakamelégat. { naïtsaüm
d'ari naïtsak
ou la riviere
rougeant se
le détroit de la riv. zézisazaghé.
l'entrée. pititegüé. j'entre dans la Riv. nazittahom.
l'embouchure, sortie. saüghedétegüé. { zsaüzaüaümé.
la riviere qui détourne
d'un cap de terre.
les 3. Rivieres. nédaübézedémek.

Ro

Role. nedasse. 3. edr. ~~v. nedapsskaüsé~~ nedapsskaüsé. v. nasé. gard.
Role de castor. agüihanak. j'en fait. nedagüihaunké.
de Marte. panaskessaüssak v. pépanaskessaüssak.
role de chat m. vid. pran.
je lui met une role. nedasséhédersaü, v. nedasséhéssaü.
je la met. nedapsskaüsé. nezten. je m'en ceinture nedagüm.

rompu teniére de ce qui est long. { éri kenek nisda teniére
pekséze de ce qui est large. { il a esté rompu 2 fois autant qu'il est long
pekséze a teniére, chiens de homme, pegine dadol vg

cela est entier Il est ~~pel rompu~~ mol dagheé mol dagheé
vg pekkahan, bois de rayon

rose, fleur, asekkhéssé, ek.

nedabaïn ja la fois rotir. pub. éba, éban, ébét.
élanéba.
ébéff, ébagz, ébégz, ébéhédit } nda ébéba, van, ébékz
nedabainéban k. vdabainéban. – nemzpan k. k – nainpo
Imper. abé, abés, abéda, abékz, abéhédit. 3. vdabainéban id.
abaïsz. il lit. nob.

racommoder

je racommode ma robe. nemishámen. 3. am.

je la quitte. neskédenemen. 3. aghé.

elle est usée. métsitté nedassé. 3. met. ed.

rompre

je le rompt nob. netemenain v. nepetskenain.

je le rompt. Enetemenemen. Enepetskenemen. 3. ap. napetskeiptsen. nob. nepetskeipain.

cela est rompu. petskeitté. segetskeitté.

le canot est rompu. semitté agueiden.

cela est fragile, se rompt facilement. petskeré. nob. petskeritsi.

Ronces. nieghitsin. ~~nieghinenar~~. nieghinainar nesetsiar

il faut faire rond. vainsianghenemen

il le faut faire rond. vainsianghenainst. v. vainghenainst.

Rond. vainsiaughen. sta l'st vainsiaughen id. v. petegeitsen. boule

je le fait rond. nieainsitten. 3. at.

il le faut faire rond en long. petegeakstainst.

il le faut faire rond en boule. petegeitkemaindainst.

il le faut faire rond en plat. vainsiainkemaindainst.

ronfler

je Ronfle. netsigeatégesi. 3. tsive.

netsitsigeamain va edesi prestre près de l'épine du

ronger

je Ronge v.g. un os. netsitsigeadámen. 3. ed.

une Escorce. nederigeagadámen-mastré. 3. ed.

rosée

Rosée du matin. atain. ghainmatain

j'attend q'la rosée soit passée. pera Ekwiadals v. gastkadain. nd. gastkadain.

rotir

je Rotis ~~la tête~~. me servant d'une corde v. nieebapsté.

nob. nieebapsteain

je rotis avec un broche, un baton pointu. nedapsnasti v. nepesakeamégué

au bout duquel v. ~~[illegible]~~ v. nedapsin. v. nepessagualain 3. ap. } nob. nepesakeain

la broche ou le bois v. gsakeabévainganattek 3.

fais mui rotir. apsti. vios v.g. ga nedapstain

v.g. de la viande.

s'il étoit roti, abaissé. il est abaissé.

je rotis v.g. un liavre. nedabain malegessi.

je fais poisson rotir sur les charbons. nedabamégué. chaus, nedabéve 3 ab.

je fais rotir. nedapesené. vétrau nedabitéve. 3 ab.

nedapesnasti vsit v. skamusnar ve.

[P. 448 of the MS. is blank]

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

rouge
cela est rouge. nekeighen is.
rougir
Je le rougis. nemeKkatsessemen. 3. am.

rouler
v. nedatebenemen.
Je le roule. nedatbigeaghenemen v. g. maskee.
nol. eqer v. g. o gheraän.
Je roule v. g. pierre, ablee &c. nedatebipeden nol. nedatebi-
on la roule. atebipedaänst. peeraän v. g. Kee.
Ruban. sirki*. ar.
rner Je me tire. nekeirdassi.
Je me tire, jette sur lui. nekeirdaeän. Lui sur moi. nekeirdaängen.
taigle je tue sur la poisson — " — — akeirdaeäir saeängan namesar.
enrhumer
je suis enrumé. nessegeiné. 3. st. [Vide supr. p. 219]

* [Probably, from the English silk. Ed.]

[Page ~~450~~, 451, 452, of the MS. are blank]

Sá a passer la farine. siadiminaügan.
v. le blé grulé.
Je passe, je la passe. nesiadiminé.
Je passe et la nesiadé. qu'on le passe siadaüsit.

Sable. négaké.

[Sac
mon sac ou je mets mes petites menuettes etc. nesegüperaüngan 3. ssag

Sac. menétté. mon sac. nemenétté. 3. am.

Sac d'une pelure de bois blan. pikaünédé.
Sac de vigneblier q. n'est point cordé. nétkenédé.

Sac de vigneblier bois blan. Kakinédé.
Sac de vigneblier, mais de diverses couleurs. ssékéénédé.
Sac de chanvre. taghenaüm-nédé. le chanvre taghenaük.
Sac d'une autre espèce de chanvre dont on fait des rets. ~~nabi~~ thabinédé.
Sétagek est le nom de ce avec quoi on le fait.
un autre sac composé de sétagek. ~~Kessag~~ Kesegusseenédé.

Sac de loup marin. akikéénédé.
Sac de porc épi sans figure. pagaübi.
travaillé avec figure. aténiaghenigan.
Sac a petun. pitsipraündi.
Je fais un ~~Sac~~ sac. nemenédékaün dir Je cil.
fais en un. menédéké. fais mon un. menédékéni.

Je lousse. nepikaünemen, Je lefrme. nekeberemen.
Jy cheville. nekétékhamen.
Sac de blé. nekystskenar, nissskenar, tsskenar,
iesskenar, naünskenar, negsdans kesskenar
era késsskenédser. taübans dans késsskenedser
késsskenédser nasa ketsinnemen.

plie ton bras. mésiassis pekaïné ja nepikaïnemen
appuie la, laisse la tler sur le mien. maneniri pené nepedinek v.
nepedinek téstis. ja netéstan.

Ne le tiens pas ferme. nisak merikenemekkan ja nemerkenemen
la veine ne paroit pas. nda namihigssiri kaïtis.

Le sang sort. ttlikkaghess.

Ya lie le bras, mets la bande. nedassitaberemaïn.

Sit se delie tu le tlieras. peskikkaghiré v. peskikkaghitaïghé
kederaberemen, sis kederaberemen pedin.

vains tu la saignée? kessitaerdamennada tagadamantadin.

Saccager

nous saccageons le village. nesikw tehamenénavar sabad. matsisar.

nous entrons dans le village pr tout ter. Nepitigadassibena.

Sacrifice

Petit sacrifice: vid Sacrifice.

sagamité. ntsaïlaïm. Jl en fait. nanesaïlé. fait en ntsaïlé.
Jl en fait pr moi. nanesaïpresi.
fais m'en ntsaïpti. Je ten fais. Kenesaïp.ter.
Je mets au commencement un peu de farine dans l'eau pr
la faire bien tost bouillir, nedetikaden
nol. sen dans la chaudiere. nedetikadaïann. nedaïngaïkada-
ïann.

Sage, sagesse

Je suis sage. nsenavakesi. 3. ut.
Il est sage, ne visite point, ne badine point, travaille ut. vainest.
Je suis temoin de sagesse, Je nai pr la nepékinti. Dir tum Deo.
sagesse pr passage. tu es in sulp. pékinsian. 3. pékinsit.
Je deviens tout d'un coup sage, aiant été long tems fou. nevéwandamita.

Saigner

Je saigne d'une blessure v. de ci. nsikwaghesi. { vid. sang.
Je saigne du nez. nenesikilana. 3. neg.
Je le saigne. nedagadamadaïi. 3 vd. { au bras. vsedinek
saïnlagi. nagg nepskaskwahaïi { au pied. vskaïdek.
Je le saigne. Kdagadamsr v. mozen. saigne
on me saigne. nedagadamciinghé. Je me. nedagadamassi
Je me nedagadamansi.
Lancette pour se saigner ou se faire saigner dagadamaïigaïn

Saler

vid sal. reg. 461
Je le sale. nedasaïtaïscamen. 3. vdat. es. not. nesaïtaïscahaïi.
Il a l'st trop. vsaïmi saïtaïscaïist it.

salive. nesasekw.

Saluer

Je le salue. nedaramiKasaïi 3. vd. Je le. KdaramiKsr vc. pr pierre
Je le salue pr l'am. d'un autre. nedaramiskamasaïi. p. v.g. pierre
nedaramiKamaïng pr pierre il me salue pr pierre.

232 [P. 456 of the MS. is blank]

Sang. Cagakkaïn mon sang. nelakkamsm. 3. ab.
S'en jette par la bouche. cagakkaïn nethiadz. kth. 3 elsi.
Je lui étanche le sang. nekahiskuébitain
Je suis ensanglanté. nelakkaniwi 3. cagakkaniio.
Je fais couler le sang. nemesigwaghesi. 3. mesigwaghesk
nemesigwaghesi
le sang est étanché, est de couler. ekwikkagat v. ekwitsian. ne esp. mia kisi ekwitsanii.
Sanglotter
Je sanglotte. gemis. nenesagwaxaïmi 3. xnes.

Sangsue
Sangsue. pabéskz. q. boit le sang. pékkamesenik.

Sans
un bon sans souci q. ne se met en peine de rien. paingi-arenaïbé.

Santé
Je suis en bonne santé. nezipemaïusi. 3. ez.

Sapin
Le sapin pepekaïbikz. les branches. sediak.
pr contresigne.

Satisfaire
je satisfais a qqun. nedaxighikain. pr lui. nedaxighitaxéxain.

Saumon. meskgamékz. kgak.

Savon. axégnasé-xaingan. Je savonne. nedexégnemen.

Sauterelle. xaïxes. sak.

Sauter
Je saute. nedexikdaï 3. axikdaï. v. nekebi 3. kebaïé.
Je saute sur. nekinrdasi. sur lui. nekinrdaxaïn. 3. aksir.
3. kin.
Je saute en bas. nesenikdaï 3. cin.
Je saute a cloche pié. nenasargaïdékzmi. 3. nas.
Je saute de glace en glace. nedexikdaï. pkzamik.
Sauter Je saute. Je bois un peu loin. nebagiasin.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

neperzek, accéder il m'échappe le sauve
3 aperzeger accéder il lui échappe il s'en

aimirkaïn. on fait seulement prisonn., viande au feu, solid.
nedaimirkaïn v. nedaimirké je fais seulement v. prisonn.
aimirkémeghe on seulement de.
nob nesiphaïn nob. nekesepasemaii.
je fais seulement ola. nesiphamen. v. nekesepasemen.
siparsiar v. kesepasaïsiar. nob. kesepassb.

Sauver

Je me sauve. fuis nepriée. Je le fais sauver vc. nepriéexain.

Je me sauve, j'apporte la nouvelle en me sauvant. Nepétsiptiée

Unabikkaüsikkain, la souris v.g. se sauve de chappe.

Je lui donne esperance a son coeur qil sera sauvé. nekighérasérmain.

Je me sauve de lui, je l'evite vc. nepérain.

Je le tiens sauvé. nekighésérmain.
Je le viens sauvé.

Je me tiens sauvé. nekighésérsi v. nekighésérmesi.

ce par quoi tu sauve. salutare tuum. Kekighélusérangan.

L'esclave est sauvé. peskames sa éto. ia nekadaripeskami. Dit thum de manicipio.

Je le fais sauver je le delie et le vc. nepeskamederain

Savoir

Je sçai vte. nérésérdamen. 3. ver. nesciis. nedasainerdamen.

on le sçai sûrement. nepelétérmegeat is. Démen, nel. kérsmain

on sçai de moi sûrement. nepelétérmegesi.

Je le sçai distinctement. nekinaserdamen.

Je veux tout sçavoir et tout voir. nenitainipélétsiserérdighé

Scier

nepsipédan. psipodaüsits

psipodängan.

scie. psipodasaängan. Je le scie. nedamipédan. 3. ed.
temipodängan. nab. nepsipedaüin psipédants s. lach.

Sécher, sec.

je le sèche. nekesabéghisemen. nekesabessemen

étant mouillé au feu. nebégessisemen. nab. Kesepasse.
Il est sèche au feu.

il est sec, séché. Kespété. au soleil Kizessek utsipété
au feu. skétoik utsipété.

Les bœufs v.g. sèchent une petite riviere en buvant une fois. Kassek pézekéda Kadessanihidida utsikakadenain sipussis.

Je le sèche buvant de l'eau qui est dans la cruche v. vc. nesikakaden 3. usik.

second. feu tout auprès. ni Kuätisi.

Je suis le 2d. nia nä Kuätisi 3. égma nä Kuätisi

Secouer

dm

Je le secoue. nesasséghikaden. 3. ab. la nége. nelasaüitia-
Kiaden.

secoue la nége q. est sur toi sasaüitiakisi v. Kesésisi.

Je secoue la poussiére v.g. d'un habit vc. nesasséghikaden v.
nebasikaden. secoue la. basikade.

il la faut secouer. sasséghikadaüiste v. basikadaüiste.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Je le secourt dans sa necessité nenabatsikan
en lui donnant vn vivres v. meulle. ꝛc.

nob. matsimaingsis tres mauvais
Ola sent mauvais. matsimaingsat. vs. matsimaté
bon stimaingsat nob. gsis.

paibébetgosksat abasi qui ie ce serpentant
en serpentant. paibébetghiti v.g. un chemin se
paibébetgaiksessen un chemin q. serpente v.g.
sasaghiti tout droit en coupant droit ce chemin
nesagsse. Je vais tout droit coupant ce chemin qui serpente v.g. serpentant.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Se. ser.

Nous nous entre-secourans. nekéssékainéna, késsékainda.

je le secourt. nbitsokkémain. secourt moi bitzokkémi { olsh nbitsokkéighémi

Je secourt v.g. celui qu'on veut tuer v. puis cause qu'on le laisse. nepsskéazzkémasin.

Je le delivre de la mort ve. nepsskéazzkain.

Sein

je porte dans le sein. nelimszi. Je le ~~nelimszain~~.

je remue dans le sein. nemaindézaghi.

Je le met dans mon sein ndazaimséneneu. Imper azaimséni.

nol. ndazaimsénain.

Sel. saintainzéié. il est salé. saintainzéaisz. v. saintainzéléisz.

Saler Je sale ob. nesaintainzéhamen. nol. nesaintainzéhain.

v. nesaintainzéléhamen.

Semer

je seme. nedakkitté. vid. blé.

Sentir Je le sens olfacio vide. flairer.

Sentinelle Je fais la sentinelle Je regarde ve. nedaskkibi. 3. skkibs.

ndaskkibiten. nol. ndaskkipihain.

Seoir. Vide Gr. p. 463]

Sepa[illegible] Je me sépare de lui. nelagaintsitainzain.

Dans l'ex v.g. qu'il quitte la femme et puis la reprend et puis le quitte pr. un tem. etc.

je les separe se battant. netzatzébsarain.

Je les dis lui d'un coté l'autre de l'autre.

Je les sépare, mais a part. netzatsibérémain.

Je ne puis me separer de lui nekasaindérmain.

Je suis attaché a sa prse.

Je les crois séparé, Je les sépare in infinitu. netzatzébérdamen

nol. netzatzébérmain

Serpent skek. skegak.

serpent a sonnettes. sisikké. sisikkak. la sonnette. ksigoian. la peau. ztéhaghi.

progenies vipera rum Dixit Jesus ve. skegak Keinghihainzegéba.

v. nemekkenemen

Serrer

je le serre. manu. nesekkenen. netetsi. 3. esek. ettsi

v.g. v. nemekkenain { serre moi la main / seghikkeni / v. metikkeni.

Je le serre. la main nesekkénain avec main ibé v.g. v. nemekkenain

je le tient serré sur moi. nedassitémemainsin.

sur mon sein v.g.

Servir

je sais pr serviteur. nedopainikémin kkaghé.

Je le sers. illi ministro. nendenain. absolutum. nendenakké.

Seu. Si. So.

je ne sert de cela. nedavékkaïn. 3. vd. sert ten. avékké. je ne sert aucun, nedaüptavékkaïn 3

il se sert de cela pr travailler. vdarokkékkaïn.

de quoi te sert tu pr faire cela. Kéqui èvékkassa èrokkané? sert.

Kéqui io avavéké-taïnsi. a quoi doit on servir

Je ~~ne~~ sert de la chasse. nedavémaïn. gnari. de nol. 3 vdaze de

Servante. elle est servante. vnydenegur. v. vnénaïnegur. v. ndarémderaïn.

Je suis servante. nodépaïniéskvemmek

Seul

je suis seul. nenekutsinni.

je ~~suis venu~~ vient seul. nenekutsita v. nenekutessé. 3 nekuitessé.

je m'en vas seul. nemaïntsénekuitessé. 3. maï.

seulement. vilisi. seize, six. vid les nombres.

Sevré, L'enfant est sevré, il cesse de téter. ékuitaïn pa nedékuita.

Je le sévre. nedékuitavaïn.

Seoir

Cela le sied bien. Kedébekaïngen. pa nedéb.n.

Siffler

je siffle. nekuikuffem. 3. kuik.

qqchose nekuikuffémaï

Signe, signer

je fais le signe de la croix. nedaskakévalekukaïmesi vid. croix

Signer

je me signe dans la lettre. nedavikuli. 3. avik.

je fais signe a ~~qq~~ de loin. nederigaindamasaim. 3. vd.

Sincère je lui monre

Je suis sincere, fidele. nesaïlanavakesi.

Soeur

Ma soeur nitsékéssé 3 vitsékéssar v. nitsesékéssé. 3. vitsasékéssé. v. nedavenem. ait m. ait mulier. ditto mulier.

Les cadets là st soeurs. vitsékéssedick

ma soeur (ait vir). nelaénemem 3. abaénemémar. v. apkaïbénmemar. v. ainée v. cadette. vid parenté.

236

nota illud vlum pesodéglie reserga lum fie
aiqmento seu accende signat futurum
cum augmenta signat praeteritum tpus.

[Solliciter

Je le sollicite a qq chose. ne daßeimani
Je lui dis affectueusement.

l'aiant sollicité a me raconter v. prier v. vc. il fait difficulté mais le pressant il m'obeit, il me raconte
v. porte v. vc. ne Kéßpe Kahatain.

ne Kéßpe Kahatekes Je lui dois ut superius.

Soif

j'ai soif. nekadaessemi. 3. gad. je bois nekadessemi.
J'ai une extreme soif. nesaïskstaïkadaessemi v. nesaïskstaïaïbaïgué.
J'ai soif de cela. nekadaessemvaïdamen.

Soin

j'ai soin de lui, je l'accommode bien. nevitaïn.
je lui rends tout les services. netéhézavitaïn.
J'ai bien soin de lui en voiage v.g. nvaïvessavaïn.

Soir

le soir, la nuit. pesedé. vid nuit. ésoir pesedéio
je viendrai ce soir. nelatsi pesedégué. pésedégué laïeppan
il est soir. ovaïgéio.
Je revois le soir je ne suis pas nevaïkkesin. je revois
Je revois le jour. nedatsékesin. le soir
soldat. essemaïganel. sak. bis. ? kessemaïganessïinassa?

Soleil

le soleil se réfléchit là il y fait chaud ve. kizes ostébassemen v. tébatai kizes osi.
le soleil. kizes.
taïnanassa éto adetkizegat? (respondet huic) quelle heure est il?
il est bien tot jour. péssotsékvat. il est jour. tsékvat.
vémaïban nélizé. il paroit un peu. il rebrousse
ni aïoeghi spizassit il commence a éclaircir. vasié v. ostaïm
nélizé il est levé, nibadosse, il marche, avance.
passé au milieu midi. étasak kizes. aiotsések. jattaïes raïon.
pedagessé. navékké, aïtemavékké v. vmaïdaïdé. vmaïdaïdé. près de le coucher
nekisté. il est couché.
le soleil est là. ni daïm. ou est il? taïni édaïn? étant là. taïdé kizes.
le soleil est ardent. kesassem kizes.
il éclaire. pagadassem. il m'aveugle. nedagadassi. édaïkka essea taïdé ni édessi aïbessi niba.
il est couvert de nuages. assékv v. nessakkv kizes.
le soleil éclaire dans un est ouvert. élézété.
sur du papier élézété pirasku. sur ma main élézété nenessi.

Sommeil

j'ai sommeil. nekadéxi. 3. kadéxe. (songe. somnium
J'ai sommeil. kadexines taïm. arekvsédi
Songer

je songe. nedaregéassi vid. je rêve.
J'ai songé qu'il m'arriveroit qq mechante aventure. nésinaïbaïdam
J'ai songé qu'il m'arriveroit ve. nésinaïbanessi. a lui. nésinaïbamin

[illegible] prononcer [illegible] du passer v. du fac. [illegible]
[illegible] ne [illegible] le blé en sort par [illegible] v. [illegible]

Je le fais sortir Je l'envoie prononcer et le dicare
nenenedakarain. 3. sn.

Je souffle v.g. vesie. nepetasaindamen ~~not tosaim~~
nol. nepetasaïnmain.

nedasétainsatamen - Je fais entrer mon souffle dans le calumet, chaud
[illegible] il demeure dedans, ne sort pas Je suppose [illegible]
tai ndati [illegible] netaskadensaïgan v. nemskédamsaïgan. Je voulois fleurer v. me facher mais Je suppose
que ne forbon mes fleurs v. ma fachesie.

prédedatakédé il est assi ce bois fume ou fen
nepédedatasasi, il fume etre mis Je les fais
improprie. [illegible] v. ironie. nepitabainnekis. incomode.

paiske Je repaiske [illegible] il souhaite [illegible]
nedetipaiske v. nadetipaiskain 3. detip. [illegible]
nedetitskain 3. detitskain. v. tsiké.

gakisaindéak. ils souhaitent ardemt v.g. leur village
gakisaindéé gakke. va. tant il souhaite. [illegible]

Je le soulage v.g. une ame du purg. nstainbétérain
en priant D. pr elle.

Je le soulage en qq maniere dans la maladie lui parlant
netsikiharain.
netsikihategon Je me sens comme soulagé par ce
qu'il me dit.

Sonner

je sonne la cloche. vid. cloche.

Sortir

je la fais sortir par la main de quelqu'un. nenedépenistain. v. nenedésatain.

nous sortons. nenedaainbaïsibena. v. figüaimetsi. ifem infin. 3. ed.

de la cab. 3 nedaainbaïsiak ils sortent de l'église &c

je sors. nenaïtsi, nenedésse.

Souffler

je souffle contre lui. nepetaraïmaii. 3. nepetaraïdamen. { netsitsemegen il me fait tsi tsi tsi. netsitsemaii. 3. lui fait tsi tsi &c

ce bois vert qui est au feu souffle contre moi par la bouche. nepetaraimek

je souffle dans mes mains pr les échauffer. netsitsemetamenar netsetsiar.

soufflet a feu. pidaraïngan. je souffle le feu. nepidaraï vid feu. 3 nepidaraï.

soufflet. il est soufflété. gaskigüétéhaïn.

je lui en donne. negaskigüétéhaïn 3. agas.

je lui donne un soufflet. nebabaghiadaraïn.

Souffrir

je souffre le feu qu'on m'applique nsterdamen éti métkazézimek kat. éti métkazézétek. 3. et. éti métkazézet.

je souffre bp. j'ai une étrange aventure. nesaghiné.

je la fais souffrir. nesaghipenaraïn.

je le fais souffrir, je le tourmente. nenaméganaïn.

je souffre patiemment cela. nedaïnhérdamen. de lui. nedaïnhérdamatsaïn.

tu en souffriras d'une étrange manière, tu le paieras en enfer (v.g. de ce qu'il te manque de dieu.. kesagaïnmérgentsi araïnki ne taïni ali. v. kesaghinéraïdamentsi.

je souffre beaucoup d'une chose qui fut si fâcheuse. netsitamadamen.

Souhaiter

je souhaite bp. nenemérdamen. v. nepaïdamen aux ardeur

je souhaite qqch. nepaïnérdamen. nedatsérdamen. v. nedatsiten.

je souhaite v.g. d'aller. nedatsraïdamen.

mon souhait, ma prétention. nedatsraïdamédi.

il y a longtemps que je souhaite de la voir. naïvat ni kekérenmen.

je le souhaite bien fort &c. nekérémaii.

Soupirer

je soupire après le blé v.g. amaïté edaskamenmia. aster nedagighémi

Soupçonner

je le soupçonne de m'avoir pris v. caché qq. ch. nedagimaii.

on soupçonne le jongleur d'avoir fait disparoître v.g. agimaii metérens.

Soulier

soulier françois. aremnstsakessen. nar. v. arenakessen. nar. | sauvage

sauvagat. nikessen. nar. mon soulier nemekessen. nar

mes souliers, st pres. nedatkama, st use. nemétkama.

J'en fait. nemakseneké. 3. ~~ksa~~ kesenikké. | nisakkessagadar deux paires.

je les raccommode. nemisakésené

je les cous. nedaskamenar. je les plisse. nebikhamen.

les coussiet. tatasaqanaibi. les plis.

je les fait bouccaner. nepassénemen. fais moi vc. passemati nemekessenar.

mes souliers st durs. kessoskédar nemekessenar.

Je les frotte étant durs. nenskéghenemenar.

je les mets. nedasémi 3. asémes.

je les quitte. nekedékésené.

je les mets sécher étant mouillés. nedékedkésené.

plis, fronsur fronsure du soulier. pekaigan. nak

Je les plisse. nepikhamen. dir etiam de panno v. quolibet alio.

Sourd

je suis sourd. negaghépsa 3. gag. sé

Sourcil

sourcil des yeux le poil vc. mainmain. mon nemainmain.

nemainmain maintsité, va, marche, ligne de st salutation vc.

Soutenir

je soutiens le malade st laider a marcher. netsistenain 3. st.

le fort de l'église v. g. le fort des sauvages. se soutient soutenir st la [illegible]

stinistar stir.

souvent. ainkstainbékki v. nainnekstsiti. v. nainnetsi.

Souvenir

on se souvient de cela. mikstitéhaindainst.

je me souvient de cela. nemikstitéhaindamen. nol. - hainmain.

nido nemikstitéhaindamstnat negar. v. nemikstézemain.

je me souvient. nemikstitéhaimesi.

Je le fais ressouvenir. nemikstaréhain, ~~v. nemikstitéhain~~, v. nemikstédomihain.

Stérile

elle est stérile. ptésst | de matrice v. ptsstskas. | sur le de l'original stérile.

de vaches. ptsstainlao.

239

suaire. ce dans quoi on ensevelit. ïiséghenigan.

le St suaire. ni Jesus ïiséghenessa.

Sucer (Orsagan. nesisibadamen. sisibadaïisk.)

je suce cela. nesibégadamen. v. nesinebégadamen. nob. - bégamoïn sinebégadaïisk.

sucés de blé d'inde. sipskenaïgan Je le suce. nedassipskané.

sucre. sögar. Je trouve en cela le gout du sucre. Nesögaritamen.
~~Je trouve~~ Kédassgatem. ton sucre sen tu trouve
Sucer Je fais. nesögarikké.

je sue. nedaïibesési. le feu me fait sues. skétaïk nétsiaïibesési.

je sue en mangeant. nenetikniza. mitsiaïiné nebaïipesésipi.

suetie. vakahigan. J'y sue. nvakaïna.

Suie
la suie de la cheminée. pirataï il y en a. pirataïo.
Je l'ote vid cheminée.

Suffoquer
je le suffoque. nekeskedvnénaïi.
nacer

Suggérer
je lui suggère. nvitamassaïna 3. avi.
je le surpas

Suivre
je le suis. sequor. nenessikassaïi. Je veux Nenessaïibamaïi.
Je le suis qd part qd aille. nenissipenassaïi.

suisse, espice d'écureux. anikusat. sak. écureux. mikké.

Superbe, superbement (De muliere. nebaïissiskaï v. nebaïi 3 baïisskaïo der)

je suis superbe (de Viro) nebaïisaïibaï. ~~de mulier~~ Nebaïiveden.
je pense superbement. nebaïiveduvitéhaïisi.

[supplier]

Rivière [Vide alio p. 348]

je supplie. nïïsinsinsi. Lui nïïsinsinsmaii.

je supplie pr les ames du purgatoire. nïïsaïsseïsïank naïsal-
Kazéïtsik-
altsin — gighémi.

Je le supplie avec des termes gagnans. nïïsinsinsigismaii.

Kégs ulsi sisinsaïngémian. Dit v.g. une ettéve a son enfant q. l'appelle ettéve afin d'avoir a téter. v. quasi-diceret. ce n'est pas sans sujet qu'tu m'appelles ettéve &c.

on s'en sert aussi dans les conseils lorsqu'on veut &c. Kesaïsinsaïngismereba.

[Surmonter. Vide. infra.]

[Surpasser]

Je surpasse. nenegaïnimitté. nénégaïssadtank ils se surpassent

je le surpasse. nenegaïnimitaïi. v. nenegaïnimkasaïi.
surmonte.

négaïnimitstaïiné Kégsi Kemiti. tu me donneras qq chose si j'ai plutôt fait, v. dis cela, qu'tu.

[Surmonter]

je le surmonte nïïsinitaïi. surmonte toi. sinitsi.
ign. nïïsinitsin.

Je bois vaincus sans toi. nïïsinitsighéhélanla ulda Kia.
ind. vaincre.

[Surprendre]

je suis surpris de cela. nedaïsaghérdamen.

chose surprenante. aïsaghérdaminaïngs.

Surprendre, surpris.

je suis surpris de ce qu'tu me dis, de ce qu'je t'entends dire. Kesaghestsr. Kesaghisx-
dsxen.

Je suis surpris de ce qu'on me raconte v.g. etant autrement qu'je n'espérais. nekdatita. Kdatitaïnes tainni quelle surprise &c.

[Susciter]

je suscite les iroquois v.g. nekakéssmaïnk mégsak.

Se le. nekakéssmaïi.

[Pages 474 & 475 of the MS. are blank]

nedatsesa ankenaak. Je teins des milliers Gave sol.
nedatsesaiiya Je teins une milliers seulme.
nstéghebiar Je teins des tigheli.
nedatsesarabéi pitkkaiinar espece de chanvre.

penetsaiiisi v. penetsaiisiri v. petsenaiisiri
long tems.
~~petse~~ penetsaiisse v. petsenaiisse, il est long tems
a venir.
pénetsaiisikisighéx v. pétsaiisighéx il demeure
long tems a venire.
penetsaiisige. cet enfant est long tems a venir

[Tabac - vid. Petun]

nob. psagatsesi.

Tache. Labes. cela est taché. psagatsité. ps. pépsagatité.

Je le tache.

nepepsagatsesamen v. nepsagatsesmen

[Taire]

nd. nepsagatsesaïi

je me tais. taceo. netsikapi. 3. H.

Je le fais taire netsiglikaraïi

m'eni taisant ay ch Je l'ay cela

Jalon. magüann mon J. nagüann 3. vagüann

Jamlour. pakütaïngan. J'en bat. nedapagüaïti.

le ruisseau l'endroit ou l'on puise de l'eau est tari. sikkaaïnsi.

il ne sera tari de long temps. sipkisikkaaïnsi.

Tasse. taïssemüdi, ar

[tâter

Je tate de cela ve. vitsgonta

[tatonner

je tatonne. nakïtüenemen.

Je suis venu trop tard v. g. pr la messe. nemétsikösi

nedatsesaïi varadé. ~~[illegible]~~

[teindre

Je teins cela. nedatsemen. nob. nedatsaïi, on le teint. atsesaïnsi.

Le faisant bouillir

je teins. nedatsaïüé. en rouge. nedatsadaté.

a faisant bouillir.

[temoin

Je prens v. g. Dieu a temoins

Je ne sçai pas si cela, et il est aussi vrai qu'il y a un D. ve. ~~Nemetsgrigha~~ Nametsitrighazdam

KKe.

Tempete. Kesaintgüi. a cessé. ékkvikesaintgüi.

[temps.

Je connois le temps qu'il fera. sur le jours. nesétinamen stakame.

il fait beau temps, beau jour. stikizegat. manv. matsikizegat.

il y a longtemps. naïvat. il n'y a pas longtemps. kétsikaïvé.

penser qu'il temps qu'on vouloit est trop devant. { aïaïgüaïnmadüghé. { ria dasamek, aïgüanmek

Je ne croiois pas qu'il fut encore temps nederitéhaïsikiban

N. g. de venir. Je le temps n'étoit pas encore assez long. eskya éto kynat.

[tentation]
tentation de J. anbannizik, esit prapskor
ni ishkitoann Jesskar matshk panbalamisiganigesk
pita spemek ... edisair ... penikdai ondala
Keseklesinu, Keuitsnegesktsi aiyesiank ve nanisa
amantsaian pita ati messpadenek ni edittann esmik.

L'endroit ou on traverse les terre pr se rendre dans
un lac v. tiviere v. pr aller en quelque endroit. Kepaiisesek
est la ou il coupe ve. Ketsi Kepaiisédelan.
nekepaiibaisibena. nous coupons nó traversons ve.
Je coupe Je traverse les terre ve. nekipessé.
la terre sur le bort du fleuve sur le rivage terrain.
nesaiiskitté v. penegaiiskitté.

la terre qu'on brule pr qu'elle soit bonne. v. qui est bonne a cause du feu Je.
eskikkedé. eskikkesaiiss. on la brule ve.

la terre tombe v. g le printems celle qui est sur le bord. peskbatekéitté.
la terre tbe v. montagne. Ketskédast.
la terre est en pente. atsitaskaiité.
De l'eau ou Je suis Je vas a terre. nenaiidagaiisé.

[illegible] la tête baissée. atsitaiikkéssé. ja nedatsitaiikkéssé.
Je panche la tete étant assis. nedatsitaiikkéyaiibati.

Je te laisse faire a ta tête v. le tenant v.g. Je te laisse
aller Je. netsighitavaii. Ketsighitsi. Je te.
mesk le castor tourne etant in ve. Leve la tête hors de
l'eau, Kamegs. il se decache.

Tenailles. nimesskuaiaueigan.

Marie tenoir justement le l'ivre, v. l'endroit du livre ve. méaüenek
la remanientemen.

[terrasser]

je le terrasse, jette a terre. Kik nederakkaün. (je tiens ela jusqu'
ici

[terrain

Le terrain n'est pas egal. ~~Atta~~ tétebakamighési.

Le haut. ~~Ketsemekuaüag~~ Ketsemekuakamighé.

Le bas. uaürkamighé. je l'applani. neuékkéhighé.

[terre]

la grande terre sur le bord de la mer v.g. Ketakamigy.

Terre. Ki. en terre, par terre. Kik. sur cette terre iskkik.

sous la terre. arüimkik.

terre q. a été brulée ou il y a feu ~~tenirkkio~~. ssepatairk v.
q. est brouillé.

a terre en bas. metsiti

je vas dans le terrel v.g. a la chasse v.ve. Kepiti neda.

j'en reviens. Kepiti neim.

~~cette terre~~ je vas dans les terres pour peu de tems. ne.kitskémi. { je pense y aller ve. ne.kitétkaiti

la terre produit. ~~usankanve~~. sainkkéras messes kégesser

on engraisse la terre pr la faire mieux porter. pakkikaün

je l'engraisse, j'y mets qq ve. nedapskikké.

cette terre ou nous vivons v.g. est miserable. iski Ketemaighesesin.

Tête. metep. ma tête. netep 3. etep.

la tête d'un boe. asenaübaütep. d'un orig. mussaütep.

d'un cerf. ~~mat~~ marissaütep. d'anguille. nahamusaütep ve.

le dessus de la tête. manaüsskuaütep.

Tête de mort. Hipajaütep. netemigusaü

Je lui coupe la tete. netemigusaü v. netemigréharaü.

je lui dis de faire a sa tête ce il voudra pr moi. ~~Hiskaütimaü~~.

je ne m'en mele plus. nitékaütimaü.

casse tete. pakké.

je baisse la tête. nedatsitakkéti v. nenaasskuéli

je la courbe. v. nenaasskuégaübati. 3. nati.

je la baisse en marchant. nenaasskuéti.

je lui fais baisser, pencher. v.g. pr l'ombre. nenaasskuénaü.

je la lève. nedaspikuéti. lève la. spikuéti.

je me gratte la tête. nesketsegaüdabénesi.

144 je fais comme qu'on me a la tête pr l'avoir battu. nepesskuétéhaü.

~~tout~~
Kepeskampesanava. as tité seit tué?
nepeskamichiban niseda v. Jen ai tué 2 N SK
peskéghé.

Je tire manu v.g. une epine, bois, du doit v.gr de. nekétenemen.
avec les dents qq ch. nekétatamen.

ni ssin s. thomas, namitagamé. Késsi Késtéhansisa
pisinskiine. estéhansisa ezéstanganek neba
aiaga nstamsodamen. qc. Kina thomas Késsi
hestéhansiamieban pisinesské éstéhansionnelan
neséttanganek misak mina Ketzasermiskan

Je le fais tber nepenihatain. v. nepenetésimain.

prenganskité. la terre tbe se détache du bort
de la riviere v.g le printems.
tsanotai elle s'arrête dans sa chute. rocher v.g

Je le laisse tomber de ma bouche. nebaradamen
nob. nebatamain
Je le laisse tber de ma main. nebatenemen
nob. nebatenain.

go 6 p. 482

teter

L'enfant tête sa mère. tigassar ttenaïnaïr. pe

Je la tête. nenaïnaï. cela nenenaïdamen.

Jallaite. nenssaï.

Je lui donne a téter. nenstaï. (nsni tete, tete moi)

Je tête, ait puer, nenni. v. nededatita.

je le sevre, cesse de lui donner a téter. nedè kitatsaï.

sa dokke pegsa essera penitaïnt? tête + il encore?

Je cesse de lui donner a téter en aiant un autre dans le sein. item sans en avoir.
nedstinéaï v. nepsekatsnaï.

[tirer]

je tire du fusil sur qqn. nepéskam. 3. apéskair. (on tire péskairs.

tire un autre abasi nepéskam

en volant. nenitstéhaï.

lui nedarhaï abasigir

Je manqe en tirant. ~~nedarterpté~~ nelarthighé. 3. arahighé. (Je me tire en haut étant couché.

tire bourse. Kéthigan.

Je tire qq ch. de qq endroit. nenddenemen. (nedaspesin v. nedaspigssin v. nedaspigssi. 3. sp. spigssi v. spe

je la tire du feu. nekétkazénaï.

il me tire par la robe. neglaréghipkis. (asasin tire toi d'un autre cote du coté d'un pied v.g.

je lui tire l'oreille. nisikssaïzagsénaï.

Je la tire d'un lieu souterrain. nisikssaïbéxhaï.

je le tire v.g. de la cave, cache. nedessadsn arainisi. (tabasesin en bas du coté des pies.

je le tire, moi etant en bas + lui en haut. nepenakaïzaï

Je te tirerai en bas lorsq tu iras au ciel. kepenakaïzerksi spemskik aïaïané.

Je le tire du haut. nisiksnaï v. nedspigsnaï

Tison. pekskazédé. ar.

[tomber]

Je tombe d'en haut. nepenira 3. penité.

Je la laisse tber dans sac, gragan, vase ve. nol. netebakkaï.

~~Je laisse tber dans~~ nepenakkaï. Je le laisse tber d'haut.

je tombe par terre. nikéklessin v. negliptéssin. v. nedetetéssin 3. atitéssin.

je le fait tomber. nikéktéssimaï.

Je tombe ~~un~~ lom. nebaghesin.

je tbe dans l'eau. netsaïpira

je tbe a la renverse. nedénatsinétéssin

je le fait tber en le heurtant. negragikaraï.

je le laisse tber par mégarde. nelazenemen, nol. nebazenemen

je le laisse tber. nebazégénemen. 3. al.

un arbre est tbé sur moi. nekasaïghi. 3. kasaïgi.

cela est tbé. penité. dans le feu. ketsesétéssin nol. ketsesété.

je tbe mort. nekiérkéné. Je tbe en glissant. nesassetékka.

une cabane est tbée. tigraïmke, nessiti

145

Je lui fais tber qq. ch. sur lui. nesegwskitéhaïi
cela est tbé sur moi. nesegwskitéhwgwn.
Je tbé sur lui. nesegwskitéhawaïi.

nisékitéssin je suis tombé.
est cela qui m'a fait tber. nenaribiskwaham v. hawen

il est tbé v. eau v. mangeait dans mon canal de respiration, ou neségwami.
Je lui fais tber feu j'en suis cause. neségwamwstaïi

sékwizé v. penizé meghi v.g. la gale tombe.
sékwizé wigwaim. la cab. tbé.

Je fais, je laisse tber un peu d'eau. du doit v.g.
sur lui, sur la langue v.g. du mauvais dire. nepesakbéstwn
nepesakbéstawaïi

Na ~~meghi~~ nidzté pédanghiak meghi nanitwmeghi
sa'anbigwétédidé nettni tbibtakwkaim nikeba zibi
nida kegwi ariligwétidiks pédanghio

nenaïistwn nhaghé v.g. je le touche, gratte, prend en le touche
nenatisaïm pesi. je ne touche mal.
negatataïm sakahsi ~~ass~~ je mets mes mains sur

Tondre. tikvaügesak v. ikvaügesak
p allumer

je le tondr. nemysaü. je me tont. nemési.

Tonneau. maütikités. sak.

Tonne d'écorce. vaivaütsinigan.

il faisoit tonner pédaügsman. l'éclair sasaübigiak v. pesak rahastak pédaügliak. tiesskavisasaübigak pt odi pédaügliak. il a vu l'éclair. il a tonné

il tonna. pédaügliage. tonnant pédaüghighé.

le tonnerre est tlé. pédaügliage arikté'kkavak.

Je le touche. negasshamen. nob. negasshaü.

on me fait tort. on me perd v.g. ma fille q. est morte faute de secours. nüéghihighé.

Je lui fais tort. &c. nüéghihaü. ig. nüéghiten. Je gabe v pot ola.

Je tort, je file. nederaghenighé. nederakaknighé. ig. nüghiten.

Tortue. tsrebé. bak. son écaille. amikenakv. v. vraghé.

Tot, bien tot. tébné, tébnétsi, kégaü. v. nébémi.

Je le touche v.g. étoit avec salive. nepesagenmataü v. vaim. &c.

Je le touche tango. nesaümenemen. lui nesaümenaü, ne tango nesaümipsst.

Je le touche tout corps. nekvakvétévaghenaü v. nenanaüsévaghenaü

je touche cela. nekvtenemen. je me kattérdamen

je ne suis point touché de cela. nékanitéhaüdamen.

je ne suis point touché de ce qu'on vc. nekaükaükétdamen.

je touche, tâte le pou. nekvtaüébéghenaü

Je lui fais toucher v.g. étiquet. nedasitenemataim, – maügen il me. mst Je se

Espèce de toupie qs les enfans ft tourner. &c. aripodaügan.

je la fais tourner. nederipédan. fais la tourner. aripété.

Kezbaskipedaïsk. tourner le rotis v.g pendu a une corde
nekezbaskipeden. nob. nekerbaskipérain

Je le tourne sans dessus dessous Je mett fais q ce
qui etoit en bas soit en haut. nekezbaten.
et particula Kezbici nob. nekezbarain
il le faut tourner, Kezbetaïsk v. Kezeperain

[traiter]
gnakéto nda aïzadisi. esses qu'on ne traitte pas ils.
gakio aïzadk v. aïzadissa. on le vent. &c. la donne on fr. de m
Je traitte en cachette le bien d'un autre. cor. si estoit le mien fr en tirer mon
même le profit. nekemstsiataïzéten.
Je traitte fr gagner qq chose. nedataïzasi
cela fr en deliver du profit. nedataïzasitten.
nekaémeréten Je le vens plus qu'il ne m'a couté.
Kaémeretaïsk Kezti. on le vend plus.
Kzaïmeretaïsk. on le vend trop. &c.
[traîner]
Je traine v.g cheveux &c. nemaïtsénassi.
Je l'apporte J'arrive ou Je le veux mettre. nepédenassi.
par la traine vous vous mettez v. jeté v.g
[tranche] par quoi Je mets les choses q ce nedaïkigés
v. nedaïkignésin
[transparent]
bazi-namiliqzat. on le voit transparement
quoique soit dedans qq chose on le voit &c
bazizi. transparement.
bazaïbadaïsk, bazaïbamegzé. couverte v.g
on voit a travers.
nebazaïbadamen Je le vois a travers.
nob. nebazaïbamaïi

tourmenter

Je me tourmente avec les ongles nedaïnibédassitétéssi.

je le tourmente. nemamégahaï. ig. nemamégatan.

je le tourmente, l'afflige, lui suis importun. nenemihaï.

Je suis assez tourmenté, Je le suis au delà. nitémaïnbési. dir etiam de cibo

Je tourmente son pére. nemamégatitaïnar amitaïgussar.

nimidataïnar Kégussar Je lui ai perdu ff de.

tourner

je tourne en canot. nekudegüita v. nekulkaïté.

je le fais tourner. nekudegüitékkatai.

tourne cela dans ta main. kutibipédu ja nekutibipédan

il faut le tourner cela roti ve. kutibipdaïsu.

je tourne en marchant. nitaïüiaïse.

je tourne autour de l'arbre. nekistaïgüépési

je me tourne changeant de place étant couché. nekutlakésin. v. nekitlessin

Tourne-sol. Kisuskaïnak.

Tourte. prés. préssak.

Tout. messiri, ~~nekikkan~~, nekikkaïüi

par tout. kiri v. papaïmiri. Kiddar il visite par tout.

je tousse. nesskatanni. 3. ss. édati sskatanimitisser ve.

Je fais hé hé.

Je le trahis. Judas v.g. Jesus. nenepakadatai. la nitataïdéten.

je traite. nitatanté cela. netatanten. lui netataïgéhaï

Je vendre au même prix que Kelek v.g. nédekamassin ésl.

Je lui donne au même ve. ni éthamakk. à toi ni éthamégra.

ja nederkamatan v. nétkamatan

Traine. édaïbanaskg Ker. Je traine. nedaïbé.

[traîner]

Je la traine nedaïtsimaï 3. d.

Je la traine en défaillance. nesaïkgtainasi.

Je fais une traine. nedaïbanaskgké.

Traine d'une peau de chevreuil édaïbaïgan.

Traine chariot vid chariot.

Je la charge. netaïbaïdikké.

édaïbbaïi sé on en fait une traine.

J'en ai une. nedaïbaïi natasskg.

Je le traine le tenant par la main, lui étant a terre. Nepemaïdaïtsiphai

Je le traine par terre nédaïtsimaï. ig. nédaïtsitan.

q.e Transparant. éssaïbamégrek. cela l'est. éssaïbamegré.

v. éhézaté.

éhézaté piraskg. le papier l'est lorsq le soleil ve.

247

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

486 [transposter]
on transposter v.g. la palissade.
äuteskabadäuse.
si on transposera ekb. äuteskabadsmeyléba it
pa nedäuteskábaden.

nidageitsimaü pekkabaü v.g. Je la met
transposer

[travailler

on travaille. arokedin.

je travaille. nedarokké. pr lui. nedarokkésain.
pr moi. nedarokkési.
Je travaille beaucoup. nemesaïtarokké.
je travaille bien. nsrarokké v. nenisaïrarokké.
mal. nematsarokké.
sais tu travailler! Kséséndamennasa ésarokkain
Je suis fatigué du travaille. nesasarokké.
je travaille tout le jour. nenikékarokké.
je me gouverne pr le travail nedaïskannetesi.
Je travaille quand je veux.
Je suis long a travailler. nedalaïnarokké.
venue toi dit on a qqun qui mandésaïki gakki.
ne veut pas travailler.
vn homme. v. femme q. travaille bien. etc. saïsaïbao.
nikékarokké. Jai gate qqch. pr Je travaillé. wakipeo modo
pesil mea sa. etc.

[travers]

en serpentant par q. haut fig.
je vas de travers. nelaïlébtegosse.
cela est de travers. aïsaté ir.
je l'y mets. nedaïsaten.
je traverse la r. q. ~~un champ~~. nesaïssé. saïsaïti nepemisse.
la riviere en devant. ~~nesaïssé~~

vid particulas
peteghizi & pemetsinizi
& part. ésaïzaghizi.

[trembler]

je tremble. nenaïghipési v. nemaïtsipési
je le fais trembler de peur Je lui fait peur. nesékpaïïzain.
Je fais ~~trembler la terre. nesékpaïïzain Ki.~~
la terre tremble. nénémkipédé Ki. v. nénémkanighipédé Ki v. maïtsipédé Ki
tremble terre. Ksigzaïm. v. sigzaïm.

[tremper]

je trempe cela dans l'eau. netsaïpenemen. nob. — penaï.
~~Jai~~ je trempe dans le bouillon, la graisse. nesekykighé.
Je mets tremper ble, linge etc. nedagvidedan.

[tranche]

Trenche pr la glace. item gouge. Siseau a pierre a bo
effar.

moi qui le trompe par réponse. éssenaérinebaïni
2. – nebaïnani 3. nebaïtsi.
nessiri Kegri Kederinebaïn. Il se sert de tout pr me tromper
nessiri Kegri nederinepakadaïngen. ec. par réponse

∧ Je le trompe. Je le supplante en sa demande.
Je lui dis v.g. qu'il n'aura pas ce qu'il demande, qu'il ne le
veut pas vendre v.g. parceq Jai envie de l'avoir, de
lui demander, de l'acheter. ~~nedérétsimaïn~~
~~nedérétsimaïn~~.

J'emploie mon esprit pr le tromper Je dis
v. fais ~~qqch~~ ch. pr le tromper nenepakadaïan.
Je cherche ~~qq~~ moien pr le tromper nenepakadamen v. enseill
nenepakadaïan.

∧ Trou dans le bois, a la cabane ec. tétaïnatagat. pl – gakir.
nab. tétaïnatagheset v. échaïntaghest.
Il y avoit un trou. tétaïnatagatessa ec.
Trou dans la terre par ou les souris viennent v.g.
atemaïntagat. pl. gakir. nob. atemaïntaghest.

Je mets ma main dans un trou. nepisinesté.
trou dans la glace. pr pêcher. tsaïgan. nar

Je trouve peu après avoir creusé. nemikkhaïn v. kokéh
J'ai fait une bonne trouve. Je suis heureux d'avoir
trouvé cela. nedaskamesi
Je me félicite de l'avoir trouvé. nenabatsikusi.

[trier]

Je trie nemeghenassi.

je le trie. nemeghenemen. nol. nemeghenaïn.

je trie, (cestas) choisis le plus beau v.g. de la peinture. nemeghenaïnn Kahaïn ïzaman

[triste]

Je suis triste. nessikérdam. Je l'attriste. nessikérdamibaïn aetoé.

Je sache de tristesse. nesikérdam 3. sik. sen Je suis extrem triste. vbo. mimaïn.

[tripes]

Les tripes boys v. aalij. ïzaghesi, ïzaghesiar.

tripes de Roches. Kaïghéssanak.

[triste. Vide supra]

[tromper]

Je le trompe Je lui dis allons la ~~Je vous~~ Je le mene ailleurs. nekïaïsipehaïn.

je trompe. nepatsïzié 3. pat. lui. nepatsïzaïn.

Je le trompe ~~méa~~ Je lui fais tourner la tete dq. v. lapsik, si qu'il ne sait pas prendre le gibe. ~~méa~~ specie par ~~sa ruse~~. nïnigïzaïn.

Je le trompe. Je lui dis qu'Je ne ferai pas une chose, etant cependant resolu de la faire. nenessakadamen. nol. nenessakadaïn v. nïsipakadaïn.

voila comme Je trompe ve. ni éti nebaïna. toi nebaïnan. lui nebaïnt.

Impf. ni eti nebaïneban. toi. nebaïnasa ve.

Trompette. bibizan. J'en joüe. nebibizé

Je ne trouve rien qui le trompe qui fasse valoir ma cause. nedatsérineba.

Trop. ïsaïmi, il y en a trop. d'eau v.g. ïsaïmétat neli.

Trou. A

Je passe v.g. l'aiche par le trou. ve. nedésaïngaïnbéghenemen.

passe ola ve. ésaïngaïnbéghen.

[troubler]

je trouble l'eau. nebibghebéghadsa, nebibghebéghenemen.

elle troublée. bibghebéghizé. v. nebibkebékhamen.

je me trouble en parlant. negaïngïraïdsnké. v. nekaïdsnké.

je le trouble. nskasimaïn. lorsqu'il parle vous fais embler ve. par ce qu'Je lui dis.

je le trouble, le fais ~~lorsqu'il parle~~ - negagaïssimaïn.

Je l'offense par ce qu'Je lui dis

[trouer]

je troüe qqch. instrumto. nedésibadakamen. v. nebatkamen. Insert here from next page

[trouver]

je trouve ce qu'j'avois perdu. nemeskamen ïzïadaïnnélan. nol. nemeskasaïn. 3 amis

je trouve dans mon esp. ce qu'j'avois cherché long tems. ve. nemikasibéhaïdamen. Eon la trouvé emeskaïsé.

a peine le trouvais je. nekéskasaïn.

Je ne l'ai pas trouvé, l'aiant cherché. nessémadonatsn. nol. nessémadonahaïn.

v. nedéradsnahaïn v. nessïradsnahaïn

on la trouue, percé de part en part.
é saraghié à iust.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Tz. Tu.

Truite. Skétamek.

[tuer]

Je tue. nerik nenirké. kenirké. nirikké. 3 f. nirikkok.

je tue cela. nniten. Lui nenitzäi. je me. nenitzimesi. v. nennesäi. Bisson, bête, castor &c.

item je me tourmente.

Lui qui tue par profession. Kadonnkévinnt.

je le veux tuer. nekadenarain.

Je vais pr le tuer, battre &c. nenaïskavain.

le cri d'un hoë q. apporte la nouvelle de ceux qui ont été tué en guerre. Nenekatéghébena nia vibiri nénihiége.

nenekatéghébena nia vibiri nénihiége.

nenekatéghéibena igtigmainnat. il y a v. mai v.

Les anglois se sont tout tué.

no entrons dans le Village pr tous tuer. nepitigadassibena.

Je tue en cachette. nekiminké. lui. nekimin~~nain~~ nasain.

Chien a t'il tué de chevreuils Kessétanava messighéssa?

j'ai tué un chevreul. v. orig. nemessighé.

Yssen a tué 2. { nissekétavé. 3. tsessétavé. &c.
{ nissakavavé

il en a tué un. messighé v. negudekévavé. nédetkévakavé.

4. iézekévavé &c. nekétavé

Il a tué un ours. negudekévavé. ja nenegétskévavé.

2. nissekévavé 3. tsekévavé. 4. iézekévavé.

ndaïnasitéhaïn. j'ai blessé &c. Lui

Il ne tue plus rien lorsque cet blesse. vassétkamain.

les bêtes. c'est un signe (Disent ils. q. psétkamain

qu'on doit mourir. psétkamain

Je ne tue plus. on m'a charmé par qq malefice. nemesitighé.

ne tue pas pour

nenitasaïma anitaïgésar. on le tue. ntasaïnébana.

3. ynitzaïn

[Pages 492 & 493 are blank]

Je l'evite Je ne vas pas ou il est. nekeskamikavai
nekeskamissé. J'evite Je ne vas pas ou il est qui y proche

Je vas ou les autres vont. nedessdaim. izzinedessdaim
nedessdébena vc. Jmper. arsdé, arsdés, arsdéda, arsdéks
arsdéhédits. fut. éssda vc ne nedaïssKaim.
éssdedimex.

Nous nous voulons tous avoir le dessus, nous voulons
l'emporter sur les autres. nekéskerahamaïsadibena.

nob. Kesâva v. sâva.
cela ne vaut rien. Kesâio v. sâio pl. sâisvir
praeteritum saagakke véghé, saagakke vainga.

nous allons diversement en divers lieux. nesiséssébena v. netzatzé bessébena.
hac impetu solibenda.

je vas de pensée v.g. au ciel. nepétsitéhaïsi spemkik.

je désire d'aller v.g. a Québec. nedetibäskké.

je vas avec lui. neitsitémaü. Je me joins a lui Je l'accompagne.

je vas, je m'en vas. nemaïtsi.

je vas là. nemaü neda, nemaü nedessé.

ou est il allé. taïnisa éragitaïnt!
où est il allé

je vas le plus vite qu je peux, avec empressement. nitivizaïsé.

je vas sans aucun empechement. nesaïskassé.

je vas plus loin, Je passe la ville je passe outre. nelacemkamen idené.

je vas devant. nenikaïnessé.

Je vas avec plaisir, volontiers dehors, ailleurs. batisi ari nebaïsskké.

Je vas plus loin Je ne m'arrete pas là. neskesskamessé.

Je vas là tout droit sans m'arreter ailleurs. nenénesskemaïndessé

vache, boeuf kast. sek. * v. nesaïsséssé v. nesasagesse
rien ne m'emporte.

Esaïsaïsi nemaïtsi. rien ne m'emporte de vitesse.
tout d'suite

vague. tegs. tegïak.

[vaincre

je le vains surmonte. nedaïsitévinihaïi
a mon tour

il le vaincra. kedaïsitévihigén v. kemétsinkaïgs.

vid. surmonter.

Je pense de moi qu Je Je vaincrai sur qu'il soit vaillant &c. neskinévmesi
id. neskinaïlaïsmesi.

vallée. mémésskédené. v. mémékaïki.
la montagne. sspemaïskek v. penadnéc
essaïskek

[valoir

que vaut cela. taïnenasa araïsado? potest adi quidlibet.

Je te donne v.g. cela qu cela.

l'un vaut l'autre. le prix est compasé tébaïsadïak.

Je te donne l'équipolent.

Est ce donc qu celui vaut plus? baïmaïsadïaknasa.

ce n'est pas assez. tu ne me donne pas
tant qu je te donne le prix n'est pas encore egal. éssema tébaïsadiviak.

il est rude, difficile, cher, a vendre. sakakamass.

(negdemskéasds. est la valeur de 4 francs)

[* See word Boeuf, and the note upon it. Editi]

il fait un vent chaud. Kesitétaümpsen.

le vent vient. pédaxaümpsen.

le vent entre. pitighétaümpsen.

après s'il y a du vent dans ce canot vase. ac. pr avoir s'il coule s'il y a un trou. Kedaïata.

pa ackedetâtamer

il faut le nétoier au vent v. g. ce Pa le vent

fera loi les voiles les gousset &c.

Kesskeraümpsedaïsk., je le x. ne Kesskeraümpsedon

il fait vent en tourbillon. ~~aïkaümpsskéro~~

aïkaümpsskeketaümpsen.

nepétsenami v. nekesetaümsenami. j'ai le vent il fait vent dans ma marche ~~[illegible]~~ passer

nepétsenamilena nous avons le vent &c.

[veiller

je veille. nizaïzaïbi.
pendant qu tout le monde dort je veille. nessiri Kaïzedinéé
nia nzaïzaïbi.
vid. Eveiller, dormir.

[Vendre

Je vends. vid. traiter.

[venger

je me venge. nedatzda. z. atzdaï. de lui. nedatzdazaï pr lui nedatzdatzéraï.
de lui, Je lui rens la pareille. nedaïsiténaï.
Je me ~~vef~~ venge de cela. nedatzdzaïdamen.

[vouloir

je le veux. nizigaïdam. { ererméet, ererméehédit, ererméétsik. ce qu'on veut, veullent, etc
je ne le veux pas. nesiffaïdam.

~~il a un~~ gros ventre. foie d'Hidropisie foie pr être enceinte. mádé. Jai. nádé, Kadé z. Zadé

venir. D'où vient il? taïni zek? venant de. zéghé. il y a zémehédit.
je vient. neba. de la. nzmen suj. zma z. zéman. nzaïzm. v. men. v. nzaïzsé. impr zaïzma v. zaïzsse
vient. názi. vous ~~na~~ ici názmzk. vient dont qu'on nainKéKé-
je viens v. pas terre v. pas eau nepédzdé. náKzm.
portant le meuble etc. (ne portant rien. népetsita.

il vient ici. iz abaïn. Cela vient. Kaiaïmzio.

je viens de la chasse de loin. nedaïbabaïmzssé.
d'où vient tu. taïni zéman; taïni zédagzssan?
pl. zémézk zédagzsaéK.

Vent de la. zánzm v. zaKKanzm.
de quel coté vient le vent. taïdéKKa zédetaïnsek?
il vente. Kesetaïnsen. de ce coté la. zdéKKa zdetaïnsen.

le vent est bon. zzetaïnsen. mauv. matsetaïnsen.

Verité

Il ne s'écarte point de la verité. zézaïtsemzimnz!

vermillon, pinture. ztáman.
cherchez pr moi vas en chercher pr moi Kzitavahi ztaman.
ja nezzitavahaï.

Je le fais cuir au feu. nedapitamané.
fais en cuir pr moi. apitamanézi. Nedapitamanézam
aid. peinture.

ne saaghikenitatsa Tsi oerii aus mains. 3. saaghikenitsa

Je vient aussi la vie

nepétaïïsi Je n'ai plus qs cela a vivre.

~~nepétaïïsi séba Je n'ai plus qs demain a vivre.~~

asennetsa Kaindask ni g. trouvé

qui est qui vitra o. g. jusqu'à ce moy

vers. védi, védiak } petit vers Kéché
Jen ai, skegak nenitzegz
vers q. sont sur la chair v.g. péskué. Kvak.
vertue. saaghiskam mak.
un vers versus d'un chant. le q. vétsi manenintémek, la fin v. étsi tsaünazaümétamek
verser. je verse. mamu. nesegnemen.
je lui verse dans la bouche eau, bouillon &c. nesskkamazain.

vessie. sskué. j'y mets de la graisse. nepitsipemé.

[Vêtir, revêtir.]

je le revest chaudement. nekisséasévain.
je me revest, prend mes habits. nesésébagessin.

[Vue
jai la vue courte. nenikaïbi – Je ne le perd point de veüe. nenénazaïbamain.
Jai bonne veüe. nstadazaïbi. v. –
veuf. sigéit. veuve. sigesskué. – nzaïzaghigza.
viande. vios vid. chair.

[Viatique
Je lui donne le viatiq. nessfara nepaïbatani-nikaï.
[Vie, vivre
Je le redonne la vie. Kighé. { ~~Kighéns celui q. a la vie.~~
je lui donne la vie. nekighéhaï.
je lui donne la vie, le fais vivre. nepemaïzsikkaï.
cet a cause de cela q. je vis. nsdaïzsi. v. nsaïzdaïzsi.
il ~~fait ma vie, Je vis par lui.~~ ~~nepemaïzsémaï.~~
j'espere d'avoir la vie. nekighévérmesi. v. zersi
Je rends la vie. nekighéten.
cela me fait vivre, vivo ptr illud. nzaïzdaïzsaïdamen ie.
je vis avec lui de sa vie heureuse. nzitsiazenaïbaïmaï.
je l'ai ~~vie~~ ~~ndazenaïbazaïmaï.~~
[Vieux
je suis vieux. nenizzessi viellard. mézzessit. qui est vieux
[Vieille
je suis vielle. nezinéssi q. est vielle zénéssit. { vielle zinéssis.
[Vieillesse
je suis venue ~~jusques a la viellesse.~~ nesigesskzai.
[Vieuve
[Vieuve
il est vieuse il ne peut plus aller mal pas. métaïdam.
Je nemétaïdam

vierge Kessikessué. Je nesskessikzai

vis à vis. tetebiki.

tétebikaghé v. tétebeskavikaghé l'etoile v. g etant vis a vis de l'Stable de Bethelem

netétebikamen Je suis vis a vis de elle.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

village. ôdéné. J'ay vieus. nela ôdének J'y vas nédersse ôdénak.
Il vas a un autre village. nédersse kedak ôdéné étek.
il n'y a encor point de village. éssena ôdenaïki.
nous demeurons dans le mee village. négudakaïnzzenaïg.
2 villages se joignent. maïnzdänahak.
nous sommes dans le mee village. nenaïnzdänaïbena.
nous sommes de ces nations dans le village. nekaïnkéssi tsela kamigsilena négezdänaïg.
les villages des abnaquis. Nataïnkamigek epitsik atenaïbak.
naïnzaïtsiak*, aïnmesekkaïlti., païnnataïbskek.
néssaïzakamighé. a st fran: de sabl.
les hoes ddc. ôséssakamighéziak.

* The name of the Indian village, now on the river Kennebec, where the author of this Dictionary resided; still called ~~from the Indian name~~ Norridgewock, from the Indian name here given. Edit.

[Vin

du vin. nékvampak.

[vipere]

progenies viperatum. sskgak Kenighikaïzegsba.

[vivre

je vis. nedazenaïbai. vid. vie.

je vis bien sen je n'ai point faim nsaïnzzaïtsi.
Je ne suis point malade ve.
Je vis longtems. nesiliné. je meurs difficilment.

visage. tsiseks. { J'ai le visage gelé. nesisegzé. Jm

Je marque sur mon visage la joie nedazamigzézzé
qu'j'ai.
je change de visage. nepitsigzéra.
Je lui arrache le visage. napessaghigzénaï.
Je lui voile le visage. nedassaïigzéhaï.
J'ote les taches de mon visage. nekassigzéhssi v. nekesigzé.
Je les ai oté il n'y en a plus ve. nepékigzéhssi.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Je cherche Je procure des livres nekadsnätsn
mitsteingan.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[visser

Je visse, je mize. nessaskédaïnkham. 3. Ksa.

Je le visse. negéssskaïnkamassaï.

je donne ou je visse. nemessédamen. nob. nemessaï.

[visite

vid. particulam saïbizi.

je visite. nedzdaï. 3. zdaz. subj. zdaia, zdaian ze.

je visite venant de loin. nzthizé. lui. nzthikaï.

je viens de loin pr te visiter. Kzthikz. tu moi ze Kzthiki.

on vient de loin pr me visiter Kzthighélenen. 1a nzthighé.

j'ai communié, Jesus ma visité. nzthiliqz Jesus.

Je visite un malade. nemazzaïbamaï, in gre nemozzasaïbi.

Je le visite. nedzdékassaï. Je te. Kedzdékzz v. Kzzen.

Je viens de loin le visiter. nemessédékassaï v. nenzthethikaï.

vivres

Les vivres. mitsvaïgan. Je suis chiche a l'égard des vivres
Je les epargne. nesaaghesi.

Les vivres sont en commun. maïvizi mitsvaïgan.

j'ai beaucoup de vivres. mesaïzet mitsvaïgan zatzainnema.

Je en cherche. ne~~kzzmitsele~~ tiz. ~~3. Kzi~~ } nekzitzhetzmitsele.

J'en cherche. coe chercheis ve. nenatebi. Kenatelikaïnaï vo'en cherch.

Je ne trouve point mes vivres. nekzitzzemen mitsvaïgan.
nob. nekzitzmaï.

je prens des vivres pr le voiage. ~~nnima~~ nestima 3. nimaï.

pr moi. nenimazesi. Je lui en donne. nenimataï.

J'en fait, J'en prépare pr lui. nenimazanikkézaï. { vitemaïsar nimatinnegheli nigar

J'en embarque. nimaïzaïn nepesitzn.

J'en vais chercher. nenátesi.

en a pris ce qu'on m'avoit donné pr mon voiage

univers. pépamkamighek.

nous ne faisant qu'un lui & moi.
epézekzi-nena.

les 2 chaines de S. pierre v.g. se rejoignent a une aiant
été mises tout près de l'autre. kzzizi pemaïnk nebaï
apézekzimaï.

Je voiage. nesiwsé

Je vois de ville en ville. nesiwdat Idainatsek

Je le vois le salue pr la dérniére fois.

nemasskéstemain.

amaresin. on a veu ~~un homme~~ vs rispes v. qq chose ou tenu qui marque v.g l'ennemi et

nedamaresi Je lai veu &c. si on a veu un hõme il dit nemaresi

Je vois Je savois de qlq mort v nedapskaitaghigwesi

Jetois v. m'eveillant.

Je vois nenamita d'un aveugle v.g. v. qui a mal aux yeux

z. namitain.

nidanaza Kenamitain dit on v.g a celui qui a mal aux yeux

il dit v.g. mésiaski nenamita.

Je cherche la voie. nesiwaiabi

lui nesiwaiabamain ou nesiwaiabadam

nó ostsi asi pésainiag v. pésainiamesk.

Dieu là q'on voient, ou s'est une veue sk

Je la vois sans empêchement nesainskinamain.

Je le vois a travers un trou. nesainbadamen

v. nedésainagainbodamen

z. ti.

[Voile

voile de canot. Ussibéglihigan. Je la mets Nesibéglihiglié.

je la hisse. nenimékhiglié. Imperat. nimékhiglié.
v. nimékhamindá

je l'abbat. nenesé́glihadiglié. imperat. nasé́glihadainda.

je l'ote. nenesé́glihadsn

je vat a la voile. nesibéglihima.

le mat. Usibéglihibanaxsem. le hissa. sikssé́adigan.

[Voiler

je lui voile le visage. nedasezaingéchain.

[Voir

Je le fais voir d'aveugle qui étoit. nizainlixain.

Je vois, je ne suis pas aveugle. nizainbi. v. nepesksadaizainbi.

je vois. nenamibiié.

je le vois. nenamitten v. nezésitten. nob. nenamihain.
3 en:

je fais voir, montre. nenamitiié. a lui nenamittrain.

je le voit de prés. nepésseseinbámain

je souhaite avec empressement de le voir. nesizizakkavain.
v. nenemémain v. nenemitéhaimain.

Je cherche a le voir. nenemémain.

jai un extréme desir de le voir. nesainkstaiksizémain.

Je le vois entierement. nemesainbámain.

je vient voir dans la cab. s'il y est, alstum netepenavainbi.
ce qui fait. netesenavihain iqn. netepenavitten

v. vient voir si c'est sauter d. sa propre a mon pie. nepikinaman.

jote ce q. m'empeche de voir. nebainaiqué́si
v. nehatkaiqué́si.

voit cela, regarde le. kina. ja nekikinamen.

je pensetoe je vois a travers qqch. nedaisainbadamen.

veüe vid. veüe. { Je le vois ouvertement. nenstemainbadamen
nob. nenstemainbamain.

[Voler

Il vole. volat. penitiizé. ja nepenitiita.

netoi agua matsena sipsis Jai songé q. je volois ce un oiseau
amaité kjia. je androis voler je

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[Vomir

cela me fait vomir. nesekagüitpüigen

je vomis. nesekagüi. 3 sek.

cela. nesekagüitamen. nol. nesegagüitaran.

[Vrai

je dis vrai. nstaïmé. } il avoit qu'on dit vrai de lui il stevaïmen
je dis vrai de lui. nstaïméaïi. } staïmévésmest.
je ne mécarte jamais de la verité. Nesévaïtsemvinniji.
Je ~~ne~~ ~~ce~~ ~~avant~~ ~~fait~~ ~~voir~~ qu'on a dit vrai de lui nstaïmévésmaïi

Vrille, pb percer. pimenigan.

[User (pour)

cela est usé. métsitté.
J'use mes souliers. nemétkamen. ils le sont. métkaïsteat

[Vuider

Je mets ailleurs tc.
je vuide le sac v.g. nesigüenemen menété.
il y reste encore qqch. ékskakenava ic nitsebe.

Y.

[Yeux. Vide ieux, p. 293.]

[Pages 508 & 509 of the MS. are blank]

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

These three pieces of paper were loose when this volume was originally bound.

to go at the end of Dict.

[N° 1.]

Kaché-kitaïnsi. on represent ce arbre v.g.

Nederaïnqssi. J'ai des parents.

nepessibadassi. J'ai soif.

atéssadâsin on porte les.

nenaïnte-ssadassi. J'y vas de.

nenaïnte-ssadon la.

Kenassadéser pemega. Je te chante, danse.

nibigaïnbié. J'aime le jus, potage.

essaïssi tai, il est sur le bord de la ~~grande~~ montée.

atsisi. nedatsikifiton id est nemaïnsikifiten.

ntesidâkské. Je fais bien un manche.

messisi nederadsnassi, J'ai cherché par tó.

Kikibira. tu as sommeil, tu dors par surprise.

Jagatkessé. pour d'étignal.

nenaïndanitksra Je viens vendre.

nenandaïntaïssé, Je viens acheter.

Kimksé ja nekimksa Je panche naturellement la tete sur un coté.

Sakthisi. debout metsinisi de travers pr chasser v.g. pemetsinakstar v. pemetsintar

18 Ketébâkaïm tu mets cela pr offrande.

nekstiatesi. Je m'éprouve.

esi tsitaïnsé, ja natsitaïnsé je vais en arrière

259

Kstsiviba pera si tu voulois essaier auparav

ваётсіві. hin plus avant q̃ l'autre

ваёттаіть, qil soit aimp.

niviétton je l'y mets.

вдагаіт, il fait beau, chaud pendant l'hiver.

pemetsinosse, il marche de travers.

asighé, mets des chaussons, nippes

témaütaim sen nda essegnéibi.

nene Kassétaïn je l'éteins v.g. le bougie

q̃ ℓ noblas.

Kstsikstkea. nôtemabke

[N° 2.]

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

[N°. 3.]

[illegible]

[illegible]

[illegible

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

aani. c'est donc cela, lorsqu'on raconte a un autre v. enseigne quelque endroit a un autre q. n'a pas esté dit aani. ho c'est là. oui da. je conçois &c.

aaiggaïmisi nedéhéxek. il me dit a q. j'ai fait v. j'ai
v. nedaaiggaïmimek. long. & ainsi les parlant il m'en les j'avantage &c.

nedaaiggaïmaiitsemi
je raconte ce qui est arrivé, ideo qui n'est pas arrivé

aétaghisi été nejadétamen il c'est chose qui n'est
ep. de vivres &c. naïtise il est pas q. j'ai entendu par ouïe.

agaïmisi. de l'autre bord de la rivière.
atagaggaïmaïti ~~de ce bord~~.
de bord on est énaga

Particulae.

[semper dicitur]

A.

aaingraïmisi. incomparablement plus qs. sert dir (gerative ed alia.

aaingraïmisi Kaiikasémainaïgrat Jesus Chaghé

raïstassémainaïgrat. le corps de Jesus paroit bp. plus éclattant qs ne paroit une lumiére.

aaingraïmassemainaïgrat Jesus Chaghé

ra éssem v. nedainassem sel Kraïl

aétaglisi. part. gratum animum testificant alicui in
v. raïsiba- aliquâ necessitate versanti.

raïsibakki v. aétaglisi Kisitasaïné. plentadieu qs Jachase.

aétaglisi ~~v. raïsibe~~ nedisaghé Kapessilgsen

agaïsisi. v. sissisi Dit on a celui qui gde aumône de quelq-

agaïsisi sessisessa Kedaïlankisa qui tu ma fait gde la faveur de me donner quelque chose

ahaïtsi v. ahaïtaglisikkisi. de plus en plus.
v. ahaïtsisi.

ahaïtsi negaïmisisi. surpasse toi de plus en plus.

ési ahaïtsisi mesKserdam Kizagakki. il se fache tous les jours de plus en plus.

ahaïtaglisikkisi saingmaïsisihé ne tamni ari.
vents gds de plus en plus étrnellement.

Dicens v.g. agaia, Dir ab alio agaiéya Tétsi. agheya Tétsi ve.

agaié. compassion part. q maximi doloris ve.

agána. atsi.

aghia. compassion part. [compassionis particula]

agra. Dit il v. Dit on. manisse agra. il a faim Dit il.

aiotenri. id è Kesina assKanivi.

nedaiotenirdamen v. nenidanikodamen id.

id è nenassaïritsen. Kagri Jamasse. beaucoup

nedaiotenipaïrirdamen. Je la desire beaucoup

vdaiotenitéhaïr stir il le fait exprès.

aKedaïsi, a la montée de la riviere. vl.

aKstéhaïsts, on monte la riviere, on va contre le fil de l'eau

nedaKstéhémen Je la monte. vl.

vderaKetaïnaü les poissons la montent par là.

ni amessaïtsi Kiaïsian pesché. est q. bien tu venis Je t'avais dit a midi et le soleil

Λ. ni amessaïtsi maïtsian. tu part enfin, tu part seulement, les autres étant partis.

amessaïtsi nenitsaïninéna. Disent ceux qui étant

statiés depuis longtemps sont enfant lorsqu'ils en ont

enfin ne en avont vl

tsinaétsi. Kesaïsitsi tu me fais [illegible]

d'avoir [illegible] mon canot vl. n'avant [illegible]

aïnaïgsaïnitsi v. aïnaïgsaïnitsi v. aïnaïgsaïnadi plus

est au Dela qu'on ne dit. v. qu'on ne croit.

aïnaïgsnadsghé Kenatsenasakesi. tu n'y tomberas

plus [illegible], tu les plus qu'on ne dira.

agwadaré v. ti. admirais part. agwadaré! witsérainsik
whi akéssussainain! bon dieu. chien de compagnons avec qui ils vont?

aia. admirais or étonnés. aia azégs wa.

aiaga, aiaiaga, aga. Dieu sait où, Dieu sait chien, Dieu sait si.
aiaga v. netsi. alors.

amaitié v. wéwini. plut a dieu. amaitié Ketemaiighetmian
nesang. Jesus ~~Kadaci~~ Kégaii métsinaiiné.
plut a dieu que tu aies pitié de moi a ma mort!

il est bien tems.
amessaitzi. oui vraiment, justement. Amessaitziba nenitzai-
ninéna! oui vraiment nó aurons un Enfant (Dit Zakarie) v.g.

aimétsiba saaglinaigetsi, cet oiseau v.g. est difficile. v.
aimétsigakki, v. taika gakki

aimétsi, v. Kamaitsi. mistrim. ho, ho. aimétsi Kesa-
ghestet, Kesaglinwésten. ce que tu me dis me surprend.
ce que je t'entends dire ve:

aid aiptaiwi
amptaiwi v. nétaiwi. vid. nétaiwi. qui est au deça

ampsi. pendant, v. encore. v. ~~[illegible]~~.
ampsipaiibatam il prie encore, il est a prier.
ampsessédé lotsit marchoit. ampsipe. il est encore actuellement a manger.
ampsi-mizi donne m'en davantage.
ampsipenasimek. au milieu du combat.

amwsaghé. même. amwsaghé maiida nenamikaiien.
je ne l'ai pas même vû (bien loin v.g. de l'avoir drobé).

aii, aii io, aii ioppa. et puis, et puis cela, et voilà.

Not

airibagatiri. a couvert de qq chose qui fait qu'on ne le voit pas.

airibagaüssé affekk. Je suis montant au ciel une nuée empeche qu'on ne la voit &c.

ydeti airibagatssaïm abasik v. pmapessekk en marchant il arrive derriere vis a vis d'un arbre v. pierre qui le cache.

nedairibagaükatsaï Je le mets a couvert Je me mets devant lui de sorte qu'on ne le voit pas.

airigsaïmsoé nia pairgérdama arakéigsaïm éttikéssérma gsek lorsque tu es a bon marché, leur particula tenetur ma esp. vol

Aa airigsaïmsoé ua éssameragg dit on d'un qui n'a pas coutume de donner a manger quoiqu'il ait bp vivres. ^ mesimarigsat taïmi séssaïmsatik

airigsaïmsoé nia séghesia dit un qui n'est point du tout craintif, mais pr. lors il a peur. parce qu'il sait de sa crainte

airigsaïmsoé pairgérdama messkey nomé mesigsia

Ab Kedassitsn airigsnikki étksésian tu parcours le hoquet qu'il fait, tu te fais étonner.

yderatsaïmilaïman éto airigsnikki éttakadit il faut mettre

satzainemen éto temahiganar airigsnikki mitesk v. airigsaïmsoé

un v.g. a qui le pere a donné une hache, est dit par un autre, il faut qu'il le pere en ait puisqu'il en donne

miti tsékkaks, nida nstzainemssn, Kedetérme tchsban nemitekktsi, airigsnikki étxiaimeban Kemitetertsi.

Kadasi pessak éto ugsik, airigsnikki pékkukéhédit ueur là sans doute Kendant plusbarquer puisqu'il gouvernait le usuzaïn.

aneghi. a l'instant, la premiere fois, &c.
aneghi Kisitenésa. Dès qu'il eut achevé cela.
ni aneghi ~~tanamekan~~ nämitsek. voila la premiere fois qu'je le vois.
ni aneghi nepétsiva. Je ne fais qu'arriver.
nämitsghé ta aneghi pita Kititmekban, taika nisi-
gleerdamsebban. Dès qu'je vis celui qu'je desirois. &c.

aingtaimek. en dela. ~~éto nemain~~ ~~nämesaitsek~~ ~~ta~~ ~~ekak~~

ta ddainai namessak, agtaimsöé éto nemain, il y a ici
Du poisson, il y en aura bien davantage là.

aingtaimsöé. c'est maintenant si jamais, v. si jamais.
pérabain aingtaimsöé tésiglitösa atté téssité-
haünes taimi. si jamais le vent, l'affection (de Marie v.g)
a eu une cruelle atteinte.
agtaimsöétsi messghitané Kitenatsakesi v. matsenatsakesi,
ddasi manessémek, agtaimsöé éto atsassenaghé manessaim
on a faim ici. mais bien plus la. Dit on d'un Enfant né.

aingtsikki. part. supponens majorem gratiam.
tsitsi Kettetemaingliérmissjases, aingtsikki Kisi-
pitigan nhaghé. absolument tu avais pitié de moi puisqu'
apresent tu es venu dans moi.

aikermisi ati v. aitzemi, nk taimi ati, ne nemain ati
taimi. in aeternum.

aimka. voila justement. ni aimka nda nesitsn. c'est justement
ce qu'je ne dis pas.

aimkati. l'un apres l'autre par successiem.
nedaimkatsingmak mes descendant.
nsdaimerdamen tétéssi aimkati paibatamtsinnédi.
Je crois qu'il y a une veritab. église qui nous avons par succession.

aimkki. mais.

ainptaïsi v. néraïsiti, a moitié v.g. a moitié chemin il est a moitié plein.
ainptaïti nenamihaï. Je l'ai vû en chemin.
ainptaytat, ainptaytéghé. fat, plat, a demi plein
nedainptaytaïn. Je le remplis a moitié.

^ taïni étemitaïnt ou continue t'il d'aller?
éteminiqek pendant l'été.
étemitaytaïniqik pendant l'écoulement de l'automne.
étemisbedinek pendant qu'on va.
étemimaïthasedinek. pendant qu'on flot va.
étemiskikédinek. pendant qu'on forme.
~~étemi~~
nétemiskotaïni. Je tends l'hp.

ainkgainèkki, nainekgtsivi, ~~nainekgtt~~. parfois.

ainzti. particula ornativa.

ainpetsi v. nina. encore!

ainptsi. in compositione. ainptsippg. il a mangé v. d'après ainptsi

ainptarokkè, il a travaillé.

ainzavi. a la vérité ve. ainzavgakki nezérdamen, nedainzavittenki, a la vérité je voudrois bien cela, mais je ne puis le faire.

kekikkezgakki ainzavi. je veux bien t'obéir ve.

otta pegga kaghezzainzi? ainzaviga pessaingzi neghezzain ssikalisaaghinaingzsg pegga. ne lui as tu pas parlé? oui, je lui ai parlé surtout, mais inutilement tant il z difficil.

ainzavitavané ig ètokkainzera, nabivi kemikkmi. si tu ne peux faire ce q. je te donne a faire, avertis moi d'abord. nekadavi pessihiban, ainzavi nikkzainbi nepizzitèhaisi je voulois m'embarquer, lad nuna nuto ve.

ainzami. la continuation d'une action. } ssiddaté ghè pesighitètsi fait et l'un contre l'autre. il se fendra. tèssisi sratar l'un dr. l'autre

ainsitaivi. l'un sur l'autre. nedainsitètton je le mets l'un sur l'autre. ainsitètavané nidahalsi pesighitètsi.

ainsitaivi. en échange. a la pareille. } ainsitètainsrar.

ainsivi. de biais, de travers.

ainsokké v. ésokké. tour a tour, ensuite.

aintarghikkèn. aintarghikkti. comme citrouille petite q. je ne mais pas aient la pensée pr. cette pr. ne ... q. ... pas

aintarghikkti. infinement. jesusga aintarghikkti mesziaked ssaaghinéssinganar. est jesus q. n'est, procure des bien infinis par ses souffrances.

aittari. là.

ainzaivi. d'un coté. ainzaivi kutikkssaim. ... on la vaile d'un coté des 2. tu le vaile. kebitaivikkssaim.

apitavi. converlement, par fronde. kerode apitavi ghezzain nizzitsi saingmai. herode parle aux 3 Rois en dissimulant ses sentiments.

apivi. etant assis. ikaivi étant debout. asitegzakkaivi étant a genou

azaè. admiratif part. araio zézitöégessa. Dieu soit béni, v. ô bien heureuse fut vre aventure (ô Marie).

266 azaè ssbik zézitèghik nuna nida, il y a q. ... la ... pr. vous ne le saurez pas

arasé. particula improbans aliquid & si ex.

asenopaïdi o la Droite. poïtsidi a la gauche.

atagaïgaïnnsaïsi de ce côté de la riviere. agaïnnisi de l'autre bord.

atagaïsi. de ce coté là. de l'autre coté.

ondé'ka nederagaïssaïn. j'irai de ce coté là

atakaïsi de ce coté la v. ondé'ka. j'une main a bras v. q. on de l'autre. sur de l'un ou de l'autre côté

atakaïé. proeul dubio (saepius). vc. pensez y sans doute.

atakaïé kia kedetaïé'kaïsin. ce pourroit bien estre toi c'est sans doute toi q. a fait cela faute.

atakaïé nia nederaïé'kaïsiaïnerban. vo' dites peut estre q. c'est moi qui ai fait cela faute.

atakaïé'kenes'kaïérdam ého? n'est ce point peut estre q. tu le fais?

atakaïénasa kegès tami saïgnaïérdamage? q. demeurons nous donc en ce lieu?

atakaïéna baïé. ~~est il donc vrai~~ il y aura donc encore sans doute? atakaïé tanni saïsit. q. prend il donc faire.

v. fait cela sans dessein

atsi v. naratsi ctesni

ateni. sans dessein, mais vc.

v. nadatsi ateni nedeaï. je visite sans dessein, sans prétendre autre chose.

nisigaïndamen aïdatsi nepaïnéalamen, atenekki nepastetekv matsinisé'kv. a la verité j'aime bien la priere vc. mais le démon me trompe.

ateni ednamaïi du petun comm., du pais.

kedateni atémni v. nsisi. tu n'est pas un bon.

na ctsi ati, dici là. il y a tion, point de parole.

nada kegsi ~~ne~~ aïsi

ati. v. naïsat is ctsi kélékati. il y a bien dici a kéléki

dati.

Matikké'ati. avec Marie.

kia ati. avec toi. nekidaïs kekéssiibena kia ati. nous sommes b. avec toi.

atimé'k. v. matsena. ad modum illius. na-pésa ameglon

ati atimé'k kétenaïnghesesitghé. M. Donna, offrit 2. pigeons tout semblables ~~coe~~ vole quae sordida est.

assamiki
assamenaghiki dans l'ile ou je demeure, et y en a aussi d'autres qui demeurent a mes costés.
assamehigané je vais v.g. a l'ile au bout d'en deca
avassenaghé ceux qui demeurent a un bout de l'ile
avassenaghiki opposé directement au bout ou je demeure.
métnaghéghé ceux qui demeurent au costé de l'ile.

nedasétaïnokké je travaille a rebours
asétaïniki d'une façon directement opposée v.g. au lieu de me servir de la pointe d'une éguille je me sert de la tête.

^ émaïniki d'un façon directement opposé mais d'une autre opposition. v.g. je me sers du dos du couteau pr le frapper v. pr ve. au lieu de me servir du tranchant.
émaïniki nedagamaïi v. nedasétkaïn

^ asétaïnatenaïdké. pr dire v.g. nemanusché j'ai faim, il dit kemanusché etc.
nedasétaïnsé je marche a rebours a reculons.
nedasétaïnga. je danse a reculons ve.
v. maïniki

^ b. atéiki. nétéda atéiki aramaïskaïn
on le dit tout de suite quasi tout a la fois
atéiki nabagasto je fais tout cuire tout a la fois
atéiki nabagassemaïi nétké je fais cuire un chevreux tout a la fois.

atsitastiki a la traverse. atsitastitá il est a la traverse la tête, pr
dakki is dakki sa dakki pr ce q. est de ota pr voir ota
signat etiam dicje lorsqu'on se tey dans n'ayant pas dit jusques la pr
v. ego est pierre qui a faim ota zaqa dakki zaqa dicje
chien en a est fait R. t idsak / naumtak dakki, f. dicje, etc.

atighéri nédavarokkaïn ~~je ne~~ nesitsira, nédapi. ~~voulant~~ prétendant faire autre chose.

atighéri. part. desperavi posse aliquid fieri, et aliud cogitari.
se jouant prennent un parti, ne pouvant reussir dans l'autre.

nédaïnâsaïnteréghé atighévinava nemétsinaïnéna.
si nó ne vó aimons pas autant qe nó devons, mourons donc

Vid pag. 12 atihiri. v. pag. nédatahimeghé id ē atihiri nesikkrimeghé id a nesikkrimeghé id a nemaïnéna. v. g. dans cette espace. tu le traverses qe loi nes. v. g. vel

is arglikkhiri.

atitelat. quo tandem illud? comment ça vat il ?

Kégri éto atitelat io nhaghéna viglinamassa?
comment ~~g~~ s'est il pû faire qe vó agreables nos pasts (ô Jesus)

vitegvakkaïri. étant a genou. apiri étant assis, skaïri étant debout.
atitaviri. a la renverse.

ne [atsitsiri v. tsemaïri. ai bout v. g. de la ll. tu.

avakaïitsi. a peine. avakaïitsi neba. a peine suis je arrivé.

avektaïrg. c'est la fin de la folie.

avassiri. plus avant, derriere. avassidane au delà. atti la montagne.

avassenaghiri derriere lile d'où l'ancre tire de lile. en bas a

baberstsiri d'espace en espace. pas v. g. je me repose v. je mets, plante, ff chaq. v.

baberstsiri nédapi. v. nebaberstapi.

baberstsiri vakédé. ce bois est vite brulé, il n'faut mettre d'abord d'autre.

Baémiri v. baïémiri. v. saïbi. pro gradu superlativo et comparativo

bariri v. éjaïtaghiri vid. éjaïtaghiri

bari-namihigvat qu'on le voit transparent. vel.

bavaïibadaïits, bavaïibamegué, une conversation v. g. on on voit a travers

nebavaïibadamen je le vois a travers. nob-bamaïi.

^^ Ya. indicat admirationem. vrai v. vid. admiration saepe signat ne bavaga. ⊕ vrai

é postpositum ubis v. noib signat actualitatem actionis, v. ve.

sghavaïnné il peut actuellement. pleuvoir. pleuvoir actuellement.

nepétamen, nepétamené, gherenaïsté on porte actuellement la hache v. g.

pakostité vipité. vc.

Édaga. édagavékaïsimeghé. ch. étonnante, rapel. d'un dons.

édari. là, ici, ~~on~~. ésdari. ici, édari païbatamek. ou l'on prie.

^^. bimskiri. de travers. nebimskiten je fais cela de travers

nebimskiakeskaké je fais ce fouliers de travers vc.

bimskité agüiden v. g. allant droit, tout d'un coup il va de travers. hac figura

V ned architéhghé id ē azilirti nebainghéhghé

assebainirti, fait le bord a fleur. ned assebainirti, fait cela a fleur de ned assebätyn. je mets une parois, ecore, une cloture &c.

⊕ baraghiesti. un peu. baraghesteh id ē baraghiesti ztehsti
ztkiesti il est un peu coupé &c.

Xa azilsperainsti nater id ē fere nida nesperatamment
on se fait sans cesse de mon esprit sans me rien dire &c. je
ne les empêche pas, je les laisse faire

△ da. ztderesinda. voiez comme il est couché.
ztdestainghesinda. comme &c il parle. &c. qui dit.
atigätinda, voir. qui visage. il fait.
ztabanimehda &c. on me regarde.
ainbedaitda, ztaitda &c il visite. &c.
atdrnkelda &c. il deposé, parle. &c.

Kesilirdida voirle chemin il se voit
perpetuel

ztkiaasiti aixanti il fait pendre les clous &c. nob.
voyage &c puis

ätkiaribi. ni ätkiaribesti on le vû ainsi
en marche
nedätkiaribesti. je suis en marche. ätkiaribesti

permetsiniri ztäka nedesnamihan
v. nepermetsiniramihan
je le vois. a coté vis a vis de moi

permetsiniri ztäka nedertsiain
ztz vois. il figure a indiscret.

a ⊕—a

édstsi. ni édstsikkimaint. id est. ni édstsi kakékimaint.
c'est pr lors qq (dieu v.g.) lui inspire. &c.

Édsdérmiakad jesot, edsérmai éto angeria?
J. estimat il autant b anges qu'il ne estime.

égaisi. v. pisisi. v. ~~égaisi~~. égaisimanasékka c'est assez
qq ce me sert de rien indo etaibéonaïtai.
éhésokké tout a tout.

égsami. tout entierement. nedégsamistitémar kégsker. tout le
éhérasasisi. de deux fois. interrompu par un v.g. en contant v. figures et le
éhérasasisi kizegakki nekakékimaink avaïsisak v.g. de 2
pour lun. J'enseignerai le enfant.
éksaibi. jusqu'a l'heure presente.

éidasisi v. épemaisi ~~v. permettrisi~~. au bout aux 2 bout de qqch.
éidasatar menahanisat, naïsisi kettimenalain. il y a 2 petites îles a chaq côté d'une ville.

éksi. cessation signat. nedéksitéhaïsi. Je cesse de penser.
nedéksitaïn. Je cesse de lui faire qqch.
kedéksassaister. Je cesse de laimer.
éksaïsidé. lui cessant de parler &c.

éksené. a puis, a puis. idem etiam ac tsisi. absolutum. kanysiga. v. fari
éksené ketzaïstaïn a puis il désobei. v. ne faut il
pas qu'il désobeisse?
éksené azegsaïganis taïni? qu'elle folie v.g. de parler ainsi.
éksené ksaïksstaérda. absolut craint cela.
éksené pegasa sis baïsstéhaint? pr quoi le bat il toujours?
éksené kasai v. kasi kiksaïsedsak pr kiksaïnsak
pr qu'il ne fait rien.

épegsatsi. tsalitatis part. quapropter. jusqu'a la que.
[tailatitatis]

éxemi. qui va laissant, coulant.
éxemi éksazaïmist. qui va rendre l'esprit.
éxemekizegat aujourdhui, ce jour qui coule.

vide infra in sequenti pag.

^^ Énasivi.

élénasi-ustaham. le canot v.g. allant heurter etre une pierre il le détourne par un coup d'aviron.

étié nekeskaïvé ni nedélénasi-ustahamen.

Je me redresse Je pare &c. par un coup d'aviron

nedénasi-vitamatain Je le redresse, lorsqu'il a dit un mot pr un autre: ou qui va pas bien prononcé.

élétasivi de mieux en mieux.

nédélétasiten idē élétasivi né esitam Je le fais de mieux en mieux

élétasitaïmé nuba etti vigliek.

v. basivi vid. basivi.

^ ésaïtaglivi a travers un trou penetrativé.

nedésitéhaïdamen Je passe a travers de pensée.

v. nedésaïtaglitéhaïdamen

ésité nederitéhaïssaïgan. ma pensée penetre

ésesé pls ésesak. les plumes v.g. d'un coussin passent a travers sortent &c.

^a ésivi. par échange v. aïsitaïvi.

ésataïtida troquons.

nedésataïvé Je donne par echange, Je troque

nedésataïmain. contre lui

nedésataïtibena. nous troquons.

éxïé. peut etre. peu s'en faut, quasi, a peu prés.
éxïétsi bïé. peutetre qu'il viendra.
éxïé nïétkéssin. peu s'en est fallu qu'je ne fois tombé.

éxeghikkï. tant il est ce.
éxeghikkï ïtenasakesista pita sang. Marie, tébatbasa
asenni aseni shainem ïdexeghikkï ïtenasakesin.
tant a été ste Marie, il appartient bien a aucune
autre femme de l'avoir tant été.
ïdexeghikkï azeghin ïa. tant il est fou.
éxeghikkï ïéïaïdaghé. tant il est sage.
kedexeghikkï kesaaïsin. quum bonus est.
éssema tégne ni arghikkïisi nïexérdamïen. Je n'en sçai pas
la moindre chose, non pas mee autant q'elle.

éxi. entantqu. il. ni éxi nigaghé, il y a un an depuis l'été
éxésin ni éxi pïéghé depuis l'hiver. ni éxi figaghé Il. ni éxi pesadéghé
tïan. le soir devant hier d'hier.
nia pegïaba éssa nexérinamen amitsegké kia nïda kexérinamen.
v. aiago

éssa. nia éssa nexérinamen, niakke nïda nexérinamïen.
vraiment c'est bien a moi de lire. non Je ne le puis pas.

^

ési. v. sérï, v. ésena. a the occasion. ainsi tres de mee.
ésena arihiné éxi ïtérdamani. fais nous a the occasion
ce qu'tu voudras.
éstiïi. kia éstiïi kenaïtsérahaban nó étions dans la meme égalité, rang. q. toi tu es
nedesertsé. sen éstiïi nïdersé Je vais devant les autres je prend le rang.
adv. le premier

~~étastié~~. vel. aïsotkké. tour a tour, ensuite.
énaïïsi. avec dessemblance d'une chose a-un autre.
nïénaïïsïen sert énaïïsi nedsïïsïen v. netétebïïsïen Je fais v. q.
un souliers cóe l'autre des.
éssema. pas encore.
vid praecedentem paginam ^^.

^a

étassiïi, étassi. tous les jours sans manquer.
étassiïina kepaïïbatam ïéssparïsékki, pésadéghé atsi.
priés tu tous les jours sans manquer le matin & le soir?

^b verte.
ghé. Jesossghé. apud Jesum. Joannesghé chez Jean.

270

Ab. ga insertum penultimae vocum v. notum v. etiam postpositum signat absentiam v. mottem praeteritam.
métsinak ils meurent. métsinégak ils sont morts.
métsinébanik. métsinébanigak. métsinéfaanigak ils
possak ils s'embarquent. possigak ils se sont embarqués.
idamzbanik, idamzbanigak &c. manssak, manssigak.
idaskaiinainga. ils s'en sont de absents.
assemainga? vainga c'est lui qui n'est pas ici
&c.
taiini nedasskamsnégar, nedaseninegak v.
nesitegar, necetsigar lorsque j'y ai pensé.
&c.
ga signat etiam affirmitatem.
nenawa n'est pas cela? niga c'est cela.
aremi kisitainqsso ils quelque qui a fait cela. pierrega v. g c'est pierre
&c.
ga signat etiam de grace.
abasiga ni, donne moi de grace, je te prie, ce loi.
ysskakega ni donne moi prête moi de grace ce cuvan.
taisga ni, laisse la là &c.

Kaïdak. par exple.

iaha. hortativa part. iaha, iaha ça ça partons &c.

iéssmaii. &c. nemaii.

idaiti. en 2 endroits. idaiaps, il est en 2 endroits

itaviti d'un coté & d'autre moi étant au milieu v.g.

iti. v. aiuptsi separativa part. tout cela &c.

isiganiti. v. kaiisaiti a moitié en long. pikstiti a moitié en large.

isiganiti tiribigs. il est paralitique de la moitié de son corps, depuis la tete aux piés.

ittati. la nuit & le jour. Kizessak ittati spetainemek
et solbik (v.g. Jesus & Marie) éclaireront & la nuit & le jour.

ittaviti des 2 bouts. ittati-qlerené ik. prons cela des 2 bouts tem
le soleil commençant sa carriere le matin le soir 6s 2 bouts
coucher il recommence sa carriere le soir au lieu de le
Otz. ittabikat. nisé Kisekat. pezekin Kizzi

Kadáti in subj. Kédati. note futuri. vel potius ad exprimendum
Je veux. idem. atque.

Kedezérmer nda Kadáti Kezéaindamek assKamiti.
je crois que tu ne seras jamais sage.

Kia Jesus Kenizeghéhebari Kédati Kighéhiéghé.
on vo a fait mourir J. afin de ne donner la vie.

nepaiibátam Kadáti v. nekadatipaiibátam Wolo orate.

nekadatipa Jai desir de retourner.

Kédati mesKérdamaini nekerahamaisi.
lorsque je suis sur le point de me facher. Je m'arrete.

Kekadati mesKéremi éto? Je crois que tu te viens facher contre moi?

Kakési. combien de chose. Kenizeten Kakési nésa.
atitéhaiisiainé, amaiité Kakési nésa ni
Kessata mikitéhaiimera! Je t'aime tout autant
de fois que je te cracherai., en souhaitant qu'autant
de fois je te frai, autant de fois je me souviens de toi.

Kamaiitsi. v. aiimatsi. mitsum ho, ho. tu n'as pas laissé de
prendre du poisson v.g. oiida tu as bien pêché.

Kamaiitsikki Kesaiigmaiiba. vous ne laissez pas
d'être ichidral. gypsies méprisab. v.g. que vo paroissez
a l'exterieur.

271

v. kaggasiri

Kanisi. Idem fere signat ac kasiri, accedit ad illius significationem nekikanérdam id est Kanisi nederérdam. Je mettrois a autre chose qu'on a. v.g. onme quessle. taïkétai-nekikanérdamushsban. Je n'allois plus qu'on ne boutoit nda tégne nedsitéhaïskaban nekikkannighisi. kasisi nedsitéhaïskaban Kateksnisi. v. nekitighenisi. une nuit. nisighnisi 2 nuits tsighnisi 3 &c.

onme commandement faire
Kanisi nedatokke' une chose.
Je n'allois a faire quelque chose.

Kekenitsehaïsi sans rien oter
Kekisi. nonchallemment. sans rien oter &c.
Kekazahggaïsi
Kekisi nenchaïk penak Je mangeois poiter de terre sans oter la pellure &c.
Kekisi nédassat natsapi nebik. Je me baigne sans oter mes habits
nekekimakesanésin. Je me couche sans oter mes souliers.
nekekekesanésin
nekesekesanésin

Kaïndak. ornativa part. ie Kaïndak v. Kaïndakka, avémi mitsk. pour ce qui est de cela? a qui le donnerai je?

Kégsitsi Kedavéïkaïn? ie Kaïndak. De quoi ~~te~~ te servirai tu v.g. p̄ faire cela. De cela par exemple.

Kaïnghéga, Kaïnghéghi, Kaïnghéghé. continuellement. v. néneKemaïtsivi.

Kaïnghima, ni. Kaïnghima vsin. idē ni vsin. Kaïnghima véghé vanizé.

Ke. part. signat. ex. KéSinivéïKsimmsKké KéSinivéïKsimmé, ex deo deus. bagadaïmsimmsKké bagadaïmsimmé. ex lumine lumen.

nhaghakké Ketéléberner. Je l'estime autant q̄ ma p̄soe.

Kégaïi. v. néténi. bien tot. sur le point. &c.

Kéghi. en corps & en ame. Est adverbium notans unicam etiam in alijs Ob.

~~Kéghi v. mesfiri~~

Kéhera. certainement. Kéghi vi offiki maïssaraïsa spaïKik ~~ataïne~~ en corps & en ame.

Kéni. a la verité. Kéni ~~KénKittsaïnéban. a la verite~~ neketeamaïghiasesi nDaKi nesaïghi Jamais ~~Je le désabéissois, je l'étois rebelle (ô Jesus)~~ Jesus ô

Késaghi. préferablement. Késaghérner. Je le préfère. ou Késaghi Kedeserner. Je pense de toi préferablement.

Késaghi staïbédamsda. profitons de cela préferablement aux autres.

Kessada. lorsqu'on a fait ce qu'on a pû en une chose, & qu'on ne sait pas si on y a réussi.

KeKerakamaïsipesanaïa massitékaïsiaméa? tête relevée lorsq̄ tu avois ces mechantes pensées?

R. Kessada KaïKessada. j'ai fait tout mes efforts, mais je ne sai pas si ce.

KessadaKki aïaïmiKKia. Je tache, je fais mes efforts p̄r me relever.

Kessadé. ~~n'importe~~ quand on n'ó froit mourir avec Jesus dit s. Thomas, n'ó frons tous ensemble.

v. Kessadaïri

minagsba Kessadé neveraghinagsé Kedicitebinathi ve

Ketkaoai nesin je le dis de bout des Lèvres
sans dépossessement

Sikandagles Kaïdak aseum arekkaïn ch lui dit Kessenéski
bainkéléwzaïné taïkotai Kepapetainkéléwt
si une fois je te bat je te battrai tout tout fort.

Kessené namai baïné si une fois j'irois là je vel
dit un qui ne veut pas aller là.

Kessené mitsesiaïni nepapesangibitsi dit un gourmand. si une fois je mange je mangerai gr
Kessené Kitabade matsi ~~pas~~ ~~aise~~ éptsi Kekiktaïan
si une fois j'eut écouté le Demon, le trouveras vil

Kesi part. pita Kesi. il est baëmisi.
pita pesi bagadasem kizwt. il est tres brillant
pita Kesi nessaïtegwse, Kesimegwse &c. il est tres aimable
unde nekesira j'kesité je vas tres vite

N° Kigaïsi. tout vivant. Kigaïsi wabainaor kitebor
il est une tortue tout vivante
Kikisi. contre la paroit, arbre couché v.g. contre les decrets de la cabane
Kikemek &c.

Kwakwaïnmaïïsi nederssé. je m'éloigne un peu. v. nekwakwan maïse.

Kwaskwaskwaïtsi wa ari nemesaïtesamegké,
depuis demeurant jusqu'à là. on me connoit tres fort &c

nibaïraïmitaïng jusqu'à ~~kwakwaskwaïtsi~~ wa ari
kakwaïnkisekat
depuis not ki jusqu'à croissant des

Kwaskwaskwaïtsi wa ari nesi abasar
depuis un peu ici mais en tirant vers coté là on
trouve beaucoup

j Kwakwaskwaïtsi keské

Kesebétaïsi. étant échauffé, chaudement tagétatsisi, gélème froidement

Kesiba. he bien, bien. Kesibatsi Kenamitten he bien, bien tu le verras si v.g. la ch. n'arrive pas ainsi.

Késsata. chien de fois.

Kessaraï pas tire, pas raillerie par semblant.

Kessaraï nemesskéérdam.

Kesspené. voila qs. in proclivi est ut.

v. managsi. lorsque fois.

vivinsamaïn Kesspene vjéssseghéarti. v. voila qu'on la supplie apud Jesum sen de prier Jesus.

Ketsisi nekadespami v. nekitessemin je bois ~~ou~~ et la chaudière. v.

Ketsisi nsighibena namessak éihidit. n'demeurons tout proche ou il y a du poisson

Kéttaïsi

Kétté. v. maassa. in antecessum. avant, auparavant.

io Maassa Kédesiten. fais cela au paravant.

Ki. vid pag. 2 f. item 48

Kétté aragsérmaïn Kedaïssaghititen nesstena Kudasi. on pense (v.g. de cette ch.) tu auras qq jour une aventure ici dessous.

Kimisi. en cachette.

Kinaïngs Kinaïngsi. au moins. Kinaïngsga nesselighanin. au moins qq je dépende du lait, voiant v.g. Jesus en voie.

Kesskundam aresskaim, Kinaïngsi vitsivanané poisbatanghi tu ne vas pas trouver. Du moins si tu es pas a la grille

Kinasi, Kinasisi (en Kirave) distinctement, specialement.

vainga Kaïn Kinasérmaïnsi. je celui la, on n'en sait rien de distinct.

Kisadaïsi. de surplus. v. Kssradaïsi avec mélange. J'ai mis ensemble

Kitamsisi v. Kitamsaïngan. Kitamsisi nedassisi v.g. Ke bassaïtte ecoutant

de Nekiktam J'écoute.

Kisi. cela est fait. Kisi maïtsisa il est parti.

Kekisisegnebaïsinasa, es tu batisé? Kisi oüi v. nekisisegnebaïsi.

Kisi v. papaïmisi. partout. Kisdas. il visite dans du bréal.

Kistaïisi v. sésisnisi.

Ksasisi. Ksasi in comp. nekssatisasémaïn je lui donne une proche. joie proche sa femme v.

nekssatinamihaï. je le vois auprès de moi.

vid. pa verte.

Kssakssaïsi J'espace en espace. ce qu'il faut, pleinement, ~~de tout~~ orte

L'un après l'autre. (n'trouverons a la fin tout v.g. ce qu'on souhaitions.)

273 verte pag.

Kéaskéai v. ~~Kéaskéai~~. avec justesse, bien juste.

Kéaskéai tépté v. im. impérat. il plaît, il convient, il faut

v.g. v. convenele q. tu fras v. dla fois bien juste, qu'il

~~poss pour la conférence~~ &c.

Kéaskéai pfaintar sfamgnar le coiffait or

~~le tenoit~~ ~~fait~~ entirent rat. pfoirtie blé, apa

Kéaskéai pfaimpétt v. pfaimalits. &c.

qu'on la tempête dans une forte tempête

v. de abo &c.

^a { nétpaïti
Kéakéaimaïïti. éloignement et cela dicatur.

nekéakéaimaïibi. Je suis assis un peu éloigné.

^ nekéakéaimaïïté Je m'éloigne. &c.

^ nanétpébi Je suis assis un peu éloigné.

^b. Kéérbiti en la faisant tourner d'un autre coté.
in respectu alterius

Kéérbiti nemiteghen on me donne cela pr la —
donner a un autre

Kéérbiti nemitaïi Je lui donne. ce qu'on me
donné pr lui

otiémitéti.

nemanitéyeman agréder, étant sur le bord de la rivière
le tire dans l'eau depuis qu'il
se gate sur la rive

nemanitéin. Je tire qq ch. qui était enfoncé ou
par merveille. le bouche
ou la tirant. et le mettant
milieu où il a peu pté.

nemanitéssé étant donné un ~~bien~~ grange, lieu où
Je les arbres Je crois tout mes fainéas

nemanitéssé les bœufs étant assemblés, mais
non eux Je fait pr aller ailleurs.

mesélsaïti. tout entier Je ôi Dir.
Je tarfai unite tout entier Je le prend &c.

Ekétbaskiti. en tournant no le verrons v.g. quand nous aurons doublé l'anse. q no aurons tourné ce.

Kséni. si longtems q Kséni atainermian. quoi tu as été si longtems sans me wmoitre?

Kseniti. pendant cette espace de tems.

ni Kseniti nda toubikstta il a été aveugle pendant ce tems là.

v. Kstadaïti. v. Kassadaïti

Kstadaïti. in comp. Kstadé. avec mélange. v. Kassadaïti.

nekstadénemen je mele cela avec ce.

Kassadéntaii saiguaii le capitaine est mélé parmi les tués.

Kstbiti sans dessus dessous. nekstbâten je le tourne sans dessus dessous

Kstami. per quam verissime. v. g. le rotis. je mets le haut en bas ce

v. id. pag. 24

maaiti. tout droit. v. taikamiti. nob. nekstbaraii.

nemaaiikámen je vais la tout droit. j'y tire tout droit.

un qui a trouvé le but de l'affaire, les autres ne l'aient pû trouver après de fort délibrations. il est allé la tout droit.

amaaiitebestemen v. amaaiti-sittamen.

Maassa v. Kéllé. in antecessum.

Maïda. part. negat. non. nda nenamikaïti. je ne lui pas vû.

nsinikstgiéhébanba nda Kia v. égma. j'étois vaincu sans toi v. sans lui.

Maïmetsits v. metsessara. pr. la dern. fois.

maïmaïgstiti. grossierement, nemaïmaïgstitta je fais cela grossierement, sans façon ce.

Maïti. ou. maïstiti. Ensemble.

v. maïstuiti. nemaïstnemen mitstaïgan v.g. je le mets ensemble ce

id ? maïstniti nestnemen.

Maïsti. de lom. matiti negherstiii. je lui parle de lui

v. nemastigerstem.

Maneniti. sans reflexion. sans mistére, tout d'un coup.

Matsena. v. tehaïtasi. epargnis part.

Megstatiti. sans mélange d'aucune chose ce idem ac Nekstsiti.

tétsitsi megstatiti tétéssi Katoaïganian.

afin que tu naies uniquement que des belles paroles sans melange ce.

dans la vallée.

mémésaïti v. mémékésaghi. en bas.

Mesaghikkti. idem ac ahaïtsi vid.

mesaghesidaïti

v. mémésaghiti

~~aiant les pieds nud.~~

aiant les piés v. le corps nud.

mestiti v. nekstiti. tout ce

v. Kaghiti

Ki. post. on me dit v.g. regarde efte. la ce q'tu avois perdu ze lui dis. nikki cest cela me.

tu n'as pas fait ce q'ze t'avois fait faire.

il me dit. nikki nederarokkaim, id ē ni ddetti-
voila q'ze te vas faire. vc. ddararokka.

ze te permets v.g de faire v. d'acheter cela.
mesakki arsami mitiegats. mais ne le donne
a ptre..

ddsitti nemitekki ? Jesus Mstaiilédamsaiigan ddtaii-
mâttarki kégsi ivagsi
illud ki signat cat. vc.

◇ Ketaiivi par détachement, de-travers, separement vc.
Ketaiitegué. tiviere, rissau qui se détache de la gueule
Ketaiivi tai atanaiitagat. le trou est bien avant dans
trip.

◇ Ketsivi effaicement, épreuvement. vc.
Ketsivi nedaiiten v. nerekstsiten. j'essaie, j'éprouve et
nedakstsitamen ze goute cela. j'en tate, nedakstsipai.
nedakstsitamasaiin

métanaskivi. finalement, achevement
nemétanaski. paiibatam ze finis ma prier.

Nb. métaiitsivi. volontiers, avec plaisir vc.
v. tigaraiitsivi.
nemétaiitsiskipi. ze mange avec plaisir ce qui est bon
ze suis gourmand.

métaiitsivi
tigaraiitsivi } nepadessami. vc..

Mesikaütsivi. vulgo dilur taimi. ce sera qq jour, ce sera
nakotena. quand il pourra, je ne sçai quand.
mesikaütsivi taimi saiskavinera. ce sera qq jour de qq
je vous le verrai (Jesus) sans aucun empechement.

Meskasat. v. saagat. il est difficile, il est de consequence.
métanaskivi. finalement. nemétanaski ersamen ité. je ne dis pas q. ma
métaütsivi. vid retro p.

Métsimivi v. asskanivi. toujours.
Kemetsiminigs. un enfant qui semble toujours naitre
& qui ne nait jamais.

Metsinai. a découvert.
v. petsinai.

Metsitsi. finalement metsassara
nimétsikétöaüganéliédiks. qui non faciunt finem logi.

Métsivi v. Métsivitsi. trop tard. Métsivitsi ketaünéresi. ce sera
trop tard q. tu te repentiras.

Metsivi. a terre, en bas. comiter v.g. on il n'y a pas
son a l'enseigne de la Lune.

Mikavi. v. ninki. d'une maniére singuliére. singularitatem notat.
Marie mikavi kédavi ernitzaünit q. devoit enfanter
d'une maniére singuliére.

Minageba. v. negadakari. n'importe. quoiq.
Minageba meskvetmiané. n'importe. q. tu te fache contre
moi.
Minageba kikkaimiané ésti mikkmezaüni, asskanivi
ketsi kemikkmer Jesus etsi. quoiq. tu me quereles tousjours
je t'avertis, je t'avertirai tjs p. l'amour de Jesus.
Minageba saraskivi matsitékaüsiané, mda kepataü-
vékaüsi, nakivi kerahamaüsiané. quelques marchands
pensent q. tu aies gabort, tu ne porles pas si incontinent tu
les repondes, tu te retiens.
Minageba kégaü métsinaüné, atsega is kemikkmerten
érgliskkvi is mikkmera. quand je serois sur le point
de mourir encore alors je t'avertirois p. quatre moyens
usq. adeo bonus est id q. te moneo.
Minageba aramikaüglié asskanivitsi nemeskkérmeks
quand je l'irois saluer, il sera tjs fasché contre moi.

nainkaïtsi dans peu de tems.
nainkaïrssi dans très peu.
nainqaïdsi. dans qq tems, qui long tems avec
ndakatsi nainqaïdsi, netse nekaïn
je ne tarderai pas a venir.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

minagti. sort qu'une fois ola est. v. kessperé minagti
mina v. minaktsi. encore. atokkaéighé mssok idamskéks nesata-
rokké.

Nasiri. vite. nasiri keba. reviens vite.

Náia. part. d'admiration, de surprise.

naïbi. en bas de la rivière soit par eau soit par terre.
nenaïmsé. Je vais soit par eau soit par terre.

Naighé. pour lors. lorsq.

naïska. nesta pas. is éto ighinamaneban naïska?
voila peut être ce qu'il agissait, n'est ce pas?
on nous vent battre v.g. Je dis a mon compagnon késsé kaïda naïska?
Croyez vous non, n'est ce pas.

Naïskakké. dans peu de temps. naïskakkétsi baiéssak. ils viendront
dans peu de temps.

Naïnekstsi v.- tsiri, v. - ksti. , aïksaïbékki. par fois.

[tantum

Naïtsi. in comp. tum motum signat.
nenaïtsigherstaï. Je vais lui parler.
kenaïtsinamihst. Je viens te voir.
enaïtsipaïbatam. il va prier.

Naïviri. le milieu, au milieu.

nataski. nedaséikkan. il ne vaut rien, mais faute d'argent
mieux pas.

Nazaviri franchement, avec liberté. Nazaviri kegherster Je te
v. kenazaviri gherster
parle avec liberté.

nazemesk. en haut de la rivière.
nazemesk nda de.

Nazatsiri. en passant. nainazatsi ighéré. il vie v.g.
nenazatsirstsiharik tighenak. en passant
il aie dérobé.
nenazaïdokkétaï. Je lui raconte en passant
nenazatsi aramikkazaitsi Je le sa-
luerai en passant.

nega aiaga. a plus forte raison.

Negaïnié. c'est une vieille coutume.
negaïni atenaïbak les anciens.
negaïniaïssé anatsts. qs les anciennes coutumes soient
anéanties.

276

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Néne Kemaintsivi. tout de suite.
~~nda~~ néne Kemaintsi-vitaintsivi il ne faut pas dire ola tout de suite, il se faut arrêter là v-g ee.
néne Kemaindaramstaintsi v. saiivéramstaintsi.
L'air de ce chant est tout de suite 9e.

^ nénisivi v. éhézokké.

~~nd~~ nénisivi nédsitéhaiisi is atitazamné je suis en doute
nénisévitéhaiisi je suis en doute. nénisévitéhaindamanar nisewi 9e
legot 9e frai 9e

nétaiisi par le milieu
nenétazitsen je divise cela par le milieu.
nétaiisi netemasaii nahamé. je divise par le milieu 9e.
nétaiisi nédiraii. id est léposivi nédiraii.

Negadakari v. minagvlia. n'importe. vc.

nekka. Taïni épit! on mède, nega épit. il est là. Zedij nekka apitt, alsitsi nemaïi aeda. qil faire la, qit y demeure Je ne laisserai pas d'y aller

nekka ati pésstapidé, ivla étikik. car il est tout prêt, Je lui ferai cela vc.

Nékkaïi, nekikkaïti v. messiri. universellement.

nékkaïi-ntatöinnti-ketsinivöskk. Dieu universel. ciptens.

nekkiti. uniquement. v. megvdatiti.

Nekkena v. mesikaïtsiti. qq jour. en suite, in posterum.

nekkmi
nekmi. facilement. nekkemat v. neghemat. il est facile.

Kenekmi-vinitaïganak. les faciles victoires.

nenekkemaïtsiti v. saïvaïti. tout de suite sans interruption de jour & dimanche vc.

Nepétati. préferablement, c'est cela en particulier, c'est justement.

nepétati arokkan. tu travailles préferablement, seu toi q. n'as pas coutume de travailler, tu travailler pr venir a bout v.g. vc.

ivnava kégti? nepétati kénskérdamitan. qu'est ce donc q cela? c'est justement ce q tu ne dois pas méprisser.

nepétati mssaïtian, étéglia. moi q. n'ai point d'esprit préferablement tu m'aimes.

nepétati kikkaïmian naïghé itti mssaïtera. c'est justement moi q tu quelles, & moi cependant q. t'aime.

nepétati-arokkét païtiani. pourquoi travaille tu.

Netaïnti. v. amptaïti. qui est au deça.

Jestt netaïnti atsaïmkitk aiéssa. J. alla en un lieu dans la terre q. est au deça de celui des Daïmés.

Nésaïma. Doucement. nésaïma gherest. parle bas vc.

nesaïmtéhaïi. Je la bas légèrement.

[Page 30 of the MS. is blank]

277

nessipi. caracterem indicat.

nessipiti sghetaïn tu il plant v. gréla en même tems.

ntamm v. nessabéssen sghetaïn tai sikkel.

netsa ntastivi tai nedakkikkaïn mon champ est mi lieu. v. naïstivi

Netsi. pr lors.

nitaits.

taitsga ni. abosi ni v. abasiga-ni / nadéen.

ni, nikki, naga. cest cela. cest fait. Alcila ve.

nikkaïnisi. devant par avance. nenikkaïnissé Je marche devant

nenikkaïnints. Je chante devant, Je commence le pr lors

Niaga v. niaiaga, v. netsi. pr lors.

nibaïisi. de nuit. nenibaïssé Je marche la nuit.

ninki v. nikkabi. singularitatem notat.

ninkighikaïmat. toi (Marie) q. enfanta d'une manière inusitée.

ninkimekdaba taïmi Marie ni késsit pkaïnem qui pourroit dire entre cent de femmes Marie seroit vere.

nisiki. tout deux. nisiki nedesitsnar Je les fais tous 2.

Nedaïisi. en deça. v. nesaédéremaïi v. nenédéremaïi Je ne pourrois penser de

nesaédéremaïi (pro nedaïisi nedeterémaïi) j'ai des pensées peu justes de lui, peu je pense de lui en deça.

nenedaïisi. Je me crois indigne, Je juge de moi en deça.

Nedaïitaserémaïk. on ne peut leur persuader. on leur persuade en deça.

Nstmisi. a l'aveugle.

Ntami. premierement le pr. Kia ntami commence toi, fais cela le pr. v. g.

pa. part. agaié, agaiépa détsi, déKénang, déKenang pa détsi
Jatäiikkénata? R. Jatäiikképa nessiti ni atighen.
R. Je comment y en auroit il puisq tout est semblable a cela.
Jeit une marchante torre

^ patsi. nepitsipsnemen Je mett cela en un lieu
croiant le mettre a un autre nederérdam patsi ni
psnema v. pitsiti nederérdam is éto psnema.

pemetsiniti atok ts v. pemetsints met cette
acte, Roi, comme de plat, de travers.
pemetsiniti v. pemaiti de travers. Je vais v. g. en
un chemin & Je vois qqun q. vat dans un autre de travers.
pemetsinaintsemes il se jette a la traverse pendant
qu'un autre raconte, lui prend la parole.
v. pemetsiniti Dsaiisin.
pemetsaiiti v. pemetsaiiziti v. petsenaiiziti
long tems.
petsenaiissé v. pemetsaiissé il demeure long tems
a venir
pémetsaiiti-Kisighéik v. pétsaiisighéik il est long tems
pemetsaiisige. cet enfant est long tems a croitre.
naligs. il croit vite. Il est dit on a un qui demeure
présis a celui qui croit vite. long tems a croitre.

sakitsi
de long.
sakitsis
ge.

a
pateghiti de travers v. g. qui coupe. la ligne a

nepeteguissé v. nepesKé v. nepesKesse Je vas dans
le chemin qui en coupe un autre.
nepeteghitéhaisi Jai des pensée de travers.

païsitsisi. au delà du rapide, de la chute d'eau. nisiglibena de païsitsisi. a la gauche, atenaskaïtsi a la droite.

paghé. paghé atenaïubes taïni? qp d'hoes?
paghé namessis taïni? qp de poissons.

paskaïsi. un peu.

paskaïtsisi, paskatsisi. loin de nous. a l'ecart.
amaïtsinésa paskatsisi ati. il s'en alla bien loin de nous.

païbébatgliisi en serpentant
païbébatgaïtdassan chemin qui va en serpentant.
sosagliisi tout droit. nesagessé Je vais tout droit qp compe chemin serpentant
païgsisi. purement, sans melange.
païgsisi sios nemitsi. v. plus nepaïgradamen. Je ne mange qp de la viande.
païsidaïtkisi. au dessus de la montagne.
papaïmisi v. kisi. par tout.
patsi v. pisisisi. patsi ëto kedestérmaïi va ëto. c'est en vain qp tu pense qp c'est lui.
pegsa. donc. ce. ni pegsa idama. ce n'est pas cela qp Je dis!
est ce donc ce que Je dis.
pekagaïisi par le milieu. v.g. la hache est rompue par le milieu de travers.
on se passe la tête par le milieu. pskagaïisi v. nepikagaïsé.
pemi. idē aïptsi. pemapaïsts v. aïptapaïsts. il est a fleuer de

péra. de grace. pera memi. de grace allez un peu.
païbata pera. prie auparavant qp de faire cela v.g.
mesak pera kégsi tiagats, pera kéina tepitéhaïda. ne lui dis rien qp tu aies bien pensé auparavant.

perabain, perabaïmeghe. peut on dire cela bien ce.
perabain téséssimisis kejeskissimena!
peut ne dire qu'exquisitus ho sit Jesuhes noster!

perana. cela tres particulierement. idem ac pita stahami.
sa perana, stenasaskess. tr autres v.g. st sagesses. mais les gens.

pésti. v. bati, v. batisi, ailleurs.
pesagaïsi. obscurément. pe. pesegliisi. pesegatai. il est obscure ici dans la maison.
pessaïgsi. beaucoup, fortement. ne-pessaïsté-lisghes on me bat beaucoup

piti, pitisi. novitatem indicat. piti masksé. une nouvelle converse.
piti saïgmaïisi-skadin. ce nouveau ce illustre sagin.

Ka saïbissi nemitaïn lorsqu'on m'a donné a manger je mange un peu et je le donne a un autre. ne saïbessé kamaïgan, elle va de main en main et saïbessao mitsaïgan. le manger va de l'un a l'autre saïbissi mitsaïn, on se donne de main en main nesaïbedaï. venant de visiter avant et d'entrer dans ma cabane nesaïbedaï. je visite dans une cab. et puis dans une autre etc.

sakhissi de long. v.g. une ecorce, bois, couverte et qu'on mette en long.
sakhissi atakhsts. v. sakhsâts.
penetsinissi de plat, ecorce v.g bois, couverte etc.
penetsinissi atakhsts v. penetsintts.

Na saïskaïssi. ou il finit d'etre. riviére v. ruisseau entrant dans un autre l'endroit ou il entre saïskaïssi hac figura

Na saïsaïssi nemaïssi. Rien ne m'empeche de mon aller nesaïsessé, je vas la tout droit etc.
idem. sasagissi. nesasagessé. je vas las sans m'arreter nulle part sans empechement.

saïtaïssi v. kekissaïtaïssi, jour de fête.*

[* From the French saint, holy.]

pirsiri sur le bord du chemin. pirsiri nekemsé je marche sur le bord du
nepirsamadamen nhaghé. je ne suis point mon mal est cause si mon corps étoit
pisiri. v. taégairi. en vain. v. agairi

d'un autre

pita. tenet locum superlativi. pita saingrai is. cela est très fort.

pékié. une moitié. en large. v. temiri, temi-alaiin en dormi vous
pékiri. v. pékiariri
a moitié en large. isiganiri. a moitié en long.
pékiri nedagin. je m'en coupe de la moitié en large.
isiganiri sibibigs. il est paralitique de la moitié de son corps depuis
la tête jusqu'aux pieds.

saéli. v. baiémiri. beaucoup plus. grandement, très fort &c.
sairi. nonchalemment. sairi pitis. mettre cela dans le sac, sans l'accommoder
sans le lier, simplement cela est.
saégliré. il est pris ceinturé il va a la negligence. v. additur & dassé v.g. &c.

Sani. strictè, beaucoup.
Sani nenaverda kepaiibatamsaingan. garde étroitement
ta prière.

Ketzaettaiisippa Sani staimékist. peut on refuser
sa foi a celui q. stricte vere dicit de seipso.

saibiri. franchement, sans feinte. mda nesaiibile
nesaiigliketsi je ne dissimule point sa dis feinte
saikati v. arighéri. he bien je resterai v.g. je ne mirai
pas a la chasse puisqu'on me dit de demeurer.

saikati arapitsga nibaii kizts. he bien qu'on laisse,
qu'on ne le regarde pas le soleil de la nuit pr
jeter v.g. les regards sur mesure &c.

sdainek saikaikihidit. enfin ils arrivent a la ville.

saisairi. v. nénekemaiitsiri. tout de suite, sans interruption de jour
ou d'année &c.

saisé. part. rehottatoria v. précatoria. ça, de grace.
saisé atokkéks. ça travailler.
saisélba ketemaighérmiané. si tu voulois bien, v.
ai pitié de moi.
saisé atérmaii, asemni éto kenamihaii. pensé on de zakarie
v.g.
nesarkiné il ment tout d'un coup.
satakkiri. tout a coup. nisatakkiri. voila q. t'a coup &c.
safaghiri apétsnar abasiar kzaiiri keringanek il apporte les autres tous ensemble
safaghiri qui va tout droit nédéfagisé. je vais tout droit coupant
le chemin qui va en serpentant.
saiibébetghiri. en serpentant. v. sésaghilegsé rivière qui
va droite.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Skäiti etant debout. apiti etant assis, asitegwak Kaiti etant a genoux

Skena.

mesak skena vanitakits dit on a un qui a coutume de perdre.

skena nda ademi nadasamain. de tous tems j'ai coutume de donner a manger, mais dz maintenant ze ne donne plus skena nikkwäiki.

skena gakki ekwimoskwerda dit on a un qui a coutume de se facher.

skena kesapi. fais vite tu skena nabesse.

skiti-ermement etant etre non ewil.

skwänik. le dernier v. edegké.
skwänik fermesse, gherysé il marche, il parle le dernier.

Tagwatsiti gélément, froidement.
nda nekisimatsi tagwatsiti zéme, mis aumijer ce qui est
keselétaiti étoudent etant déchaussé.

savisi. laffente. nasatarsikse. [illegible] fait la travailler.
sasi. in comp. tum. il ne cesse point. nasarimanessi lat de faire de lui
sisarisisikx. il ne cessera point d'etre nommé.

séessi, v. mésiassimis. tres peu.
sésébagusi. sans etre ceinturé. nasésébagessin. J'ote ma ceinture
v. g. pr dormir

sévi. v. ési. continuellement, a tres v tres. v ainsi tres demée.
sauzisivi. pés, le long du bord de la riviere soit par eau soit par terre.
sauzisivi arakdaïn il va le long du bord de. v. kikasivi.
sésamisi. sésamisi nétsité ie. etc. ajt entierement fini. nda bagué
sésamisi. sésamisi ezenatassest, il n'a tat sage, il n'a pas la moindre mechanceté.
sésamisi nanissaüsekx, il m'ecrit. sésamisi nakanassé nekx. il ne m'ecrit
pas

sisivi. enfin. sisivi Jesus nessaüzera. Enfin Je c'est
maintenant q'je t'aime ô J.
sisivi vézaïdam. il commence a avoir de l'esprit.

sissaïvi. d'un coté v d'autre. taïmi cingirabadit. on st it coté
sissaïvi.

speraïvi. de jour. nibaïvi de nuit.
nedasperessé Je marche de jour, nenibaïsse de nuit.

Tagaïvi v. pisivi.

v. vikivi. tagaghivi tamagan. la marée monte jusqu'à
Tagaghivi. jusqu'à la... tagaghivi vétkivia. ma terre prend
jusqu'à.
spamkik vighérdaïsis tagaghivi wkkik. qu'on se réjouisse
depuis le ciel jusqu'a la terre.
tagaghikkvinaïgvat vtebérdamvaïgan son nomme s'etend autant v.g
depuis le ciel jusqu'a la terre.

Tagassissi. peu. v. bagaïssi. v. paxiésisivi. vakésis.

Tagivi. tout 2., ensemblement.
Tagvnaïghéla, taïka ntaïlédamen. si nous pouvions
mourir tout 2. (ô Jesus) ce me seroit un gd avantage.

Tai. est conjunctio. Marie tai Joseph. M. & Joseph.

281 L. 8. 38 [illegible] Blank

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Taïka, taïkatai, taïkagatai. certainement, a la verité. v.
taïkaniri v. maariri.

Taïna. quicongq.

Taïneba. car enfin. comment,
Taïneba Kaïdak vétsi maneniri vramsédra!
comment pourrai je vivre a l'aveugle, sans autre chose.
taïnida nekikinamegen ni ni gura nekikiramer.
taïnida nekikinamen apporte cela qui m'a vie.

Taïneda. ~~Kaneda~~ Kisi vraïnméhaïnt taïneda vainga.
apres qu'il lui eut dit vrai de chose. on ne sait ce qu'il devine.

v. vata. vata baaïdé. v. taïnega baaïdé.

Taïnega. Taïni étagvitaïnt.? taïnega. ou est il allé?
Je n'ai sai v. qu'en sai je?

neghevraïtsenatta va! Taïnega Kia. lui parlerai je?
c'est a toi de voir, tu frat ce qui tu voudrat.

Taïnega mätsiaïné, ara apiaïné. Je ne sais si je
m'en irai ou si je resterai.

Taïnega vglik Kadati vanaïndamskvdidé, mesak
Kia vanaïndamskkan. si ~~vraïnt~~ ceux la veulent dre fous,
ne le soit pas toi.

Taïnega aïnersidé, taïnega nida. peutetre qu'il se repen
tira, peutetre qu'non.

Taïnega éréétsi figaïndamsk, peutre ne le voudrait pas.

Taïnaïghé. De tout tems. v. ne taïni vtsi.

tennisi v. pskisi la moitié en large.
tennisi alaim un demi pain.

tskéghisi froidement. tskéghisi nedagim je suis habillé froidement.

tskénisi. a la gelée au froid. mettre qqch chose dehors pr qu'il gele

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Taïni, taïni aiaïian. quo vadis? taïni téman. unde venis?

Kesaaïsinet taïni. quis dicat qui bonus sit!

atenaïbet taïni! ô Dieu d'hoes!

Kéférmereg taïni. Diine pt quum te aestimamus!

Tari. là. Tari vighérdamshedit. là, ils ont la ~~une~~ joie.

Tébatbas. Tébatbas Kia Kemsskérmer. tu ne meritas pas que je me fache contre toi.

tébatbasa baïstaïbao. c'est bien a lui de s'en faire accroire.

tébatbasa véscaïdam. on ne peut pas esperer de lui qu'il soit sage.

Tébatbais Kikdari vighérdaïsts, pito spamkik vighérdaïsts. les joies de la terre sont bien comparables aux joies du ciel.

Tébatbas nia nenitaten. il ne m'appartient pas de faire cela.

[comparationis]

Téhaïstari v. matsena. comparaois part.

Tegné. part negativa. inda tégné kégri. rien du tout.
tégné pézekéda. au moins une fois.

Tégnéda. ainsi la aussi.

Témesaïivi. universellement. netemésaïibi. Je suis universel par tout.
témesaïikiskéspian. toi q. es par tout a

téssenivi. étant couché skaïrvahé téssenivi, chant étant couché.

Tétebivi. a l'égalité. egalement.

Tselivi or ~~tselivi~~. separément. tsatselivi.

Tsi. nota futuri. nemaïitsi. Je m'en vai, nemaïitsitsi Je m'en irai.

Ysabisi. avec perte.

nenesabipeskam. Jai tité & Jai perdu ce qu'javois mis dan
le fusil, Je n'ai rien tué.

nenesabiadsnar skartinskex Jai perdu mon plomb. en tirant
Je n'ai rien tué.

au bout d'un bâ
d'un arbre

Yanaskaisi. au bout d'un arbre sur vanaskenskek

Yanaskeitesi au bout du doit.

Yanaskeitan au bout des ongles

Yanaskeimin de l'épi.

Yanaskeairy de la queue.

Yanaskeairaimisi. au bout de la presqu'ile

Yanaskeairaimek au bout de la presqu'ile.

Keseirsaaimy la terre de la presqu'ile

ils y demeurent ec. asiglimai Keseirsaaimek v. Keseirsaiveik

Tzatzébiri. separement. [tombe]

Tsepiri sghetaïn. il tombe la pluie mêlée avec la grêle.

thigaïnsiri

Tsigaïnsi. malgré. a contre-coeur

tsigaïnsi maïtsïak. ils s'en vont malgré qu'on en ait.

etiam ils s'en vont malgré eux. contre leur gré.

Tsiglisi. sans rien dire, en silence.

ossitamisi joïntement, ~~en~~ joint e[illegible]. bien joints

tsitamaté. cela joint bien, tsitamatar vïet psikaïker

netsitamatéa. nel. netsitamatair.

Tsitsitaïnsi. v. tsitsitaïn. de plus en plus, plus fortement, plus parfaitement.

Tsitsitaïn Kessiksïaio. elle en devient plus vierge.. (v.g. Marie enfantant Jesus.)

netsitsitara Je vais là de plus en plus Je fais cela de plus en plus.

Tsïain. mais aprepos.

Tsïbatai. oui vraiment. Tsïbatai atsdain. oui vraiment il le vengera.

Tsïi. v. sitasïi. absolument. tsïi is kederiten, il faut q^ le fasse absolument cela.

Tzatzébiri. separement.

tzebiri

8.

Gaïsïaïnsi atesainsi idem ac Sérigïnisi Sl.

~~[illegible]~~.

Sakaïnsi. autour. v. Sérïnisi

Saïga. Lui absent v. mortuum.

Sasaghéxio v. ghéio. vacue.

Sasagaïsi. inanitor. Sasagaï-menisté. un sac vuide.

Saïïdïérsïimsak Sasagaïsi gsagsaïérsemat.

Sasaghéaïnsi

cause q. s'opiniment de l'opinion. ta prend'eux qu'ils s'en allent sans rien emporter. Divitis Dimittis inanes.

284

ꝟaſſäïꝟi. rebrouſſant d'un autre coté.

ꝟaſſenemäïꝟi, au flambeau, avec une lumiére
aſitibé ꝟaſſenemäïꝟi, il va querir de l'eau portant flambeau

ꝟaïꝟiaïïꝟi. en rond de plat. coe aſiette ꝟc.
ꝟaïꝟiaïïꝟi atitaïſſ v. ꝟaïꝟiaïghemaïſſ. v. ꝟaïꝟiſ
ꝟeꝟegïꝟi atiſkmaïdaïſſ v. ꝟeꝟegïꝟkemaïdaïſſ.
il le faut faite Rond en boule.

ꝟéꝟaïdamiꝟi. ſagement. avec Eſprit.
ꝟéꝟaïdam il a de l'eſprit.

^ ꝟéꝟabiꝟi. en haut v.g. Jeſus q. ſera dans l'air pr
juger ꝟc.

v. Kiꝟtaïïꝟi
ꝟéꝟiïꝟniꝟi. v. ꝟaKaïïꝟi v. aſſebaïïꝟi. tout a l'entour
au tour

^a ꝟéꝟiſaꝟiKemaïïdaïſſ. un chandelier v.g.
il le faut large v. plus étroit v. plus large.

ᴛäüᴛäüghenaᴛi. Doucement. en repos.
ᴛäüᴛäüghenaᴛi aᴛiᴛe. fais cela en paix.
neᴛäüᴛäüghenaᴛi-aᴛenäüläï niᴋᴋᴛäüli. je vis maintenant en repos.

ᴛäüᴛibaᴋᴋi. gratitud. port. ᴛäüᴛibaᴋᴋi ᴋeᴛemäüghérmiané.
v. äᴛaghiᴛi. c'est une grace q. tu me frois si tu voulois avoir pitié de moi.
ᴛäüᴛibaᴋᴋi v. äᴛaghiᴛi ᴋiᴛiᴛoᴛäüné. si je pouvois achetter cela. son plaidier &c.

ᴛédaghi. de ce coté. taümi ᴛédaghᴛa? de qel coté viens tu?
ᴛdaghiᴛi. de là ici ᴛdéᴋᴋa ᴛdaghiᴛi mmen je viens de là

ᴛdaᴛᴛamek. en deça. v. nä ᴛdaghiᴛi.

ᴛdïï. hors du coeur. ᴛdïï-aᴛaumelt. un lieu hors du coeur.
ᴛdïïaᴛäüᴛᴛ. un enfant de sequence.
ᴛäüᴛdïïᴛᴛümmᴛak. ils s'estiment gens de sequence.

ᴛéghé. alors.

ᴛéᴛénaüghᴛ. helas.
ᴛémi. qu'en sais. pleinement. nega taümi ᴛémiᴛaᴛégᴛsäga.
lorsq. vó l'aurez vu autant q. vó l'aurez souhaité.

ᴛéᴛéᴛᴛi. noblement. chrétiennement. neᴛéᴛéᴛᴛiläü je l'embellis illustre.

ᴛéᴛépᴛäghi v. ᴛpemᴛadᴛk. en haut. en degré.
ᴛéᴛini. v. amaüté. plaidier. ᴛéᴛini gaᴋᴋe ba pétaᴛäüᴛaané
ᴛéᴛᴛki. nouveau. ᴛéᴛᴛkiläüᴛᴛ gläᴛenaᴛäüᴛᴛ ᴛläᴛiᴋᴋédaᴛi.
comme enfant fille qui apprend la traite est prise par elle.

ᴛiᴛizaüᴛi. avec empressement. neᴛiᴛizaüᴛé je vais avec empressement.
ᴛiᴛizaᴛᴛaüᴋᴛ. alez au plus vite.
ᴛizaüᴋizegaᴛki. voila le jour q. vo bien tot finis.

ᴛéᴛiläüᴛi. ~~qui est qui va en~~ l'endroit qui est étroit ayant v.g. 4 2 boutts large. haec v.g. figura planicies.
ᴛéᴛiläüghé l'endroit de la riviere qui est étroit et puis plus large.
ᴛéᴛiläüᴛäüᴛagat un trou large au commencement. et puis étroit et puis large.

1 ussKasinamihan je le vois et me vois pas
ussKasiaihamaii je regarde dessus les oiseaux sans en tirer
vn pr les tirer v. g. en vstà cure sur les tiseaux

ussKaiitsi
- tsKsikaiaitsi il l'eveille &c.
- tsKsikatsghi je l'eveille le touchant secouant
- ~~tsKsikatsitsi~~
- tsKsikatsitsi il est eveillé de lui &c.
- tsKsitahaditsi il l'est de plusieurs. &c

pesaingsi tsKsikaré eveille le le touchant secouant &c.
non dit ussKaiitsi tsKsikaré &c

ussdiesi sur le bort de qqchose. ussegenek id. ussaiisi agenek
sur le bort de la cache.

[consolitatis]

ütsi. consolatif part. est pourquoi. agaiépa ütsi v.g. dis moi a lui qui a dit agaié ~~ondol~~.
ütsénaingepa ütsi. ve.

ütsisi v. meguduisi. seulement.

ütsi. ornativa part. ualaütsi matsinaingessé. vraiment ceci
lace sordida est (v.g. quae peperit pulchritudinem).
ne ütsi ésiaïsa. a quoi pensai je donc? ve.

ütsi. simul. in comp. tum. [compositione tantum]

ütasüi. v. tsüi. absolum. ütasüi kutaïmé. garde ta parole
en ce qu'il me dit.

utakami. car enfin, bien plutot ve.

usskasisi. a l'insçu sans qu'on l'ait vu, secretement il a pris qqch v.g.

utisni. cela est bien. ~~[illegible]~~ grand merci.

usskasisi à la rencontre. usseskasitsirak ciseaux v.g. volent a la rencontre.
usseskaïnamikan je la vois vivre. ve.

usskebi. usskebi pegua kutenatakesi. car enfin tu es sage.
usskebi kuätitavémaïnt, glieutaïnt. peut on dire,
v. ho qlle nouvelle joie il leur cause en leur parlant.
usskebi pegua kelaïnytenisi. qum u vero v.g. ingenio valet.
usskebérak pegua. ces fils etoient peu.

usskisi. v. utami. usskisi ciamiilaïkidé kuitzaïnar enfant. vilis ire. qqch
ce minaïsi

usski. de nouveau. nusski misera nhaghé. Je te donne
de nouveau ma ffol.
usskiasaïnsi ghétanatasaïnsit Marikkédati.
ce nouvel enfant (scil Jean bap.) venant de naitre est
usskiasaïnsi. ni oncqs ciamaïlait. posté par Marie.

usskitsisi. dehors, a l'exterieur nusskitsipaïbatam. Je ne
au dessus de qqch. pie qq du bout des lèvres ve.
usskitsimatasséré. il est malhabillé a l'exterieur.
uaïusskitsi matsighéssieg atakssé. vo n'avez q
l'exterieur de petits mistral.
usskitapi. Je suis assis dessus.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Kikatsiri v. Jaustsiri le long de bord de la distance fois par eau fois par terre

item Kikatsiri ~~dro~~ contre gg de joignant gg de st pené is Kikatsiri abasik v. Kikatsäkre.
mett ola contre ce bois, joignant ce bois. v. au pié de ce bois.

8ki. a causa. Jesus 8ki nedarokké. Je travaille pour l'amour de Jesus.

horum in ~~orbis~~ [verbis] repertorum significao.

aset. signat multiplicitatem. Kégsi asseïsak? quid facitant? Kégsits asserdinésa sdainek? quid ergo facitabunt in vico?

da. indicat admirao [redacted].

ba. Kalemaïghérmianéba. si tu voulois bien avoir pitié de moi.

ga. nedaramiKavaïgatsi. hebien Je le saluerai.
égmaga. est lui mez.

ghé. Jesusghé, marikké.
gué, guéssé. Indicat. la mine, le visage.
siagligué. qp ton visage soit un peu riant.

Kaïti novam laetitiam indicat.
meKaïtisavémaïn. Je lui cause une nouvelle joie.

manitissi. signat initium alicujus actionis v. gr. Ménnisekizekak
Il le commencant de ce jour.

siakka, sia. laetitiam notat.

ni. pro né in sulj. multiplicitatem indicat. ésisikérdamani, nikkitéhaïné Jesus. Mais la fois q'tu te vendras ~~[illegible]~~, souvient toi de J.

ns. habitudinem indicat.

pétsi ~~[illegible]~~ locum ad quem indicat.
Tsi. nota futuri.
sski de nouveau. nennski mitera nkaghé moi q. ~~[illegible]~~ te donne de nouveau ma foi.
nskitsi.

Finis.

Here in the concluding page
of this MS.! G.P.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Christian NARRATIVE. Reporter, 18[illegible]

[From the Juvenile Miscellany.]

ADVENTURES OF A BELL.

The first sound I ever uttered was at a bell-foundry in Paris, in the year 1700. My tones were pronounced to be rather feeble; and though they had some pretensions to melody, I was not likely to obtain an establishment in that noisy city. Many, who came to purchase, admired my small neat appearance—but their good opinion of me was always lowered, the moment I spoke. At last, a priest came to enquire for a bell, and I was shown to him. He belonged to the order of Jesuits; and he had very large stories to tell concerning America. He said that the English were trying to get all those colonies into their own possession; but that the French were determined to outwit them—and had for that purpose, sent missionaries among the savages. He stated that Sebastian Ralle, a learned priest, of his own order, had built up the Catholic church, among the Abnakis Indians; and boasted that every sanup, and papoos among them, knew how to cross himself and repeat his prayers. To his church of the wilderness I was d stined to go. I crossed the wide ocean in profound and melancholy silence, and did not even look upon the light, until I reached the American forest. I was landed at Warramontogus; and from thence, the Indians carried me to Norridgewock, on boughs of trees. I did not like the idea of coming to the new world; but, I must in justice, say, that there are few lovelier landscapes, than the one I looked down upon from the summit of Sebastian Ralle's rude and retired church. Two sloping, verdant hills defended me from the piercing, cold winds of the great northern lakes; the river trickled along its sandy bed, and the wigwams of the Norridgewocks clustered around the church, like bees around their queen-cell. Then it was a gladsome sight, to see the little Indian boys, bow in hand, chasing the squirrels, and bringing down birds from the tall hemlocks. I have often seen these hardy urchins, throw themselves down, after the hurry of their voluntary chase, and sleep sweetly, upon the hard earth, with a stone for a pillow, and the cold air for a blanket. Early every morning, I called the tribe to prayer. The church lighted with pale green, bayberry wax candles—the warriors with tattooed faces, and wide wampum belts—and the women with feathers, and shells, and gaudy colored beads, made a singular appearance. It was, indeed, a strange, and interesting sight, to see these red children of the woods, kneeling before the altar of that renowned church, which took its name from mighty Rome, and which, for centuries, governed all the kings of Europe. Some said this pompous religion did them harm, and some that it did them good. How the Norridgewocks conducted, when they were far away from the church, I know not. The English settlers six miles farther down the Kennebec, said they were malicious, blood-thirsty dogs; but I am sure they did many good things. In one of their battles, for instance, they took a little English boy prisoner—they brought him home to the priest; and not a child among them was better treated.

The fact is, the English troubled them, and did them much wrong. They broke the promises they made, and took away their lands, without paying for them. The Indians were a generous people, when well treated; but fierce and bloody when abused. One night after some dispute about their lands, they met around what they called "a council fire," and swore a terrible revenge upon the white men. Their design was to steal upon the inhabitants of Norridgewock, Waterville, Augusta and Hallowell and murder them all in their sleep.

But the Indians, implacable as they are in their hatred, are remarkable for gratitude. There was one old squaw, whose drowning grandson had been saved by an Englishman, and she resolved that the white men should not perish. While her tribe were all sleeping, she secretly found her way to the English settlement, and told them that the Indians would be upon them, in four days.—There was not a moment to be lost. Swiftly as their means would allow, word was sent to all the villages on the Kennebec.—As the terrible news passed rapidly on, men shouldered their arms, and hurried to unite all their forces.

At length, arrived the morning of that day, on which the Norridgewocks had intended to prepare for their bloody work. The dim, morning twilight had scarcely appeared, when I rang forth my sweetest tones, to call them to early mass. In ten minutes the church was filled—and fathers, mothers, and babes were collected around the altar. Suddenly the English rushed in, sword in hand. I heard them call out to each other, "Save the French priest!"—"Save the English boy." For a while, there were horrid shrieks and screams, and then all were silent. In one hour, not even a babe of that happy settlement was left alive. The boats had all been scuttled, and those who attempted to escape in them, sunk to the bottom of the river. Those who remained in the church were destitute of weapons, and could make no defence. Sebastian Ralle, and the English boy, were found dead in his wigwarm, whither they had fled for arms. Some said the priest killed himself and the boy, when he found it was impossible to escape from the English; but obscurity rests on this part of the story. The white men excused this horrible transaction, by saying that they must either kill or be killed. Perhaps it was so; but I wish the history of New England had not this blood-red stain upon it.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

After the struggle was over, the English fired the wigwams. The flames reached the church; and I was soon regaled with columns of smoke, more dense than ever rose from the cedar and frankincence burned before the altar. I felt my support sinking beneath me, and by and by I came down with a thundering violence, which almost cracked me in twain. The ashes of the church covered me from view; and when they came to bury the dead, they accidentally threw the dirt over me.

For years I led a quiet, hermit's life;—hearing nothing but the hootings of the owls, and the distant shouts of the hunters. Various wild animals, such as the beaver, the moose, and the squirrel, were my sole visitants. One of these last mentioned little animals, trotting over my grave with a mouthful of acorns, chanced to drop one there. It took root, grew to a great tree, and fairly tied me up with its fibres. Here I lay forgotten, nearly ninety years—when the great gale in September, 1815, tore the oak up by the roots, and discovered my hiding place Some farmers who came to plant Indian Old Point, (as it was then called,) with corn, found me. I was immediately carried down to the English settlement, which had taken the name of the murdered tribe.

Bless me! what a change had taken place there, during my long sleep! Instead of a few miserable log-houses, there was a pretty, genteel village. The inhabitants had taken to themselves the name of Americans, and built for themselves a church, a gaol, and a county house. Into this last building, I heard them say, the honorable court had for years been drummed. This was thought a great indignity, and it was resolved, that I should try my long neglected art of speaking. Whether a tongue consecrated to the service of the church, did very well for the bar, I will not say. Perhaps old age had made it a little weak and trembling. At any event, the lawyers thought I had not the clear, loud sound of modern metal—so I was dismissed from my post. Some antiquarians from Brunswick, saw and begged for me. I was, accordingly, presented to Bowdoin College; and if the curious have a wish to see me, they will find me comfortably established in the museum.*

---

* The bell tells the same facts that the old inhabitants of Norridgewock relate: the grateful squaw is said to have joined a Canadian tribe, and lived and died in peace. A Dictionary, in the hand writing of Sebastian Ralle, is in the library of Harvard University.

[A gentleman of this town has a small trunk or box which contained the private papers of Ralle, and was taken in the expedition above alluded to. It is covered with brass, and has a number of secret compartments, the way to open which is not easily discovered. It contained letters from Vaudreuil, governor of Canada, directed to Ralle, instructing him to excite the Indians to attack and destroy the English settlements on the Kennebec.]—Ed. Ken. Jour.

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

MS Fr 13

THE HOUGHTON LIBRARY

1764

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS

Harvard University - Houghton Library / hyde_ms_fr_13-METS